

المدينة العتيقة في تطوان



دليل معماري

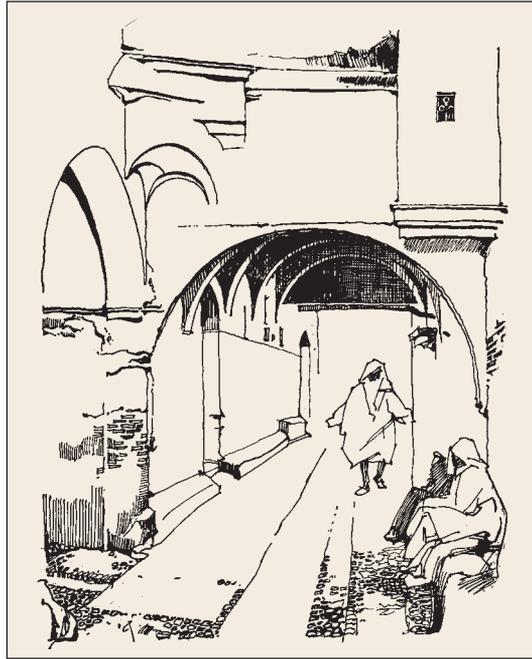


تطوان

LA MEDINA DE TETUÁN
GUÍA DE ARQUITECTURA

LA MEDINA DE TETUÁN

GUÍA DE ARQUITECTURA



CONSEJO MUNICIPAL DE TETUÁN

JUNTA DE ANDALUCÍA
Consejería de Obras Públicas y Vivienda

Tercera Edición
TETUÁN - SEVILLA, 2011

JUNTA DE ANDALUCÍA
Consejería de Obras Públicas y Vivienda

Josefina Cruz Villalón
Consejera

Alfonso Rodríguez Gómez de Celis
Secretario General de Vivienda

Juan Ignacio Pérez de Algaba Lovera
Subdirector General de Vivienda

Ana Vinuesa Padilla
Directora General de Rehabilitación y Arquitectura

Luis González Tamarit
Responsable de Cooperación Internacional

María Dolores Gil Pérez
Jefa del Servicio de Arquitectura

Ramón de Torres López
Coordinador de la Cooperación con Tetuán

CONSEJO MUNICIPAL DE TETUÁN

Dr. Idaomar Mohamed
Presidente del Consejo Municipal

Mehdi Zouak
Delegado de Cultura

EQUIPO DE TRABAJO Y EDICIÓN

Arquitecto director: Ramón de Torres López. *Textos:* José Angel Valente, Ramón de Torres López, M'hammad Benaboud, Mohamed al-Abdelaoui, Carmen de la Torre Ramírez, Muhammad Azimán. *Traducción al árabe:* Traductores e Intérpretes, S.A. *Asesoramiento en la edición del texto árabe:* Rafael Valencia. *Traducción al castellano (El Agua de Skundo):* Youssef Afellat. *Fotografía:* José Morón, Mohamed Benraïda. *Levantamiento de planos:* Anas Aamiar, Najib Probi. *Digitalización de planos:* Silvana Rodrigues de Oliveira. *Perspectivas de casas tetuaníes:* Gonzalo Pulido (G3.ARQuitectura). *Aquarelas de casas tetuaníes:* Verónica Álvarez Ruiz. *Investigación de iconografía histórica:* Carmen de la Torre Ramírez, Nicolás Ramírez. *Colaboración:* Jesús de Torres López, Amalia Ron Cáceres. *Edición:* Dirección General de Arquitectura y Vivienda: FOMENTO DE LA ARQUITECTURA: Marisa de Alba Muñoz, María José Domínguez Castellano, Heriberto Duverger Salfrán, Salomé Gómez-Millán Barrachina, Camile Alberto Nasrha Mubarak, Nicolás Ramírez Moreno, José Rodríguez Galadí, Francisco Sánchez Comas, José Luis Torres García, Magdalena Torres Hidalgo. COOPERACIÓN INTERNACIONAL: Inmaculada Reina Cobano, Natacha Ródenas Dandoy, Juan Torres Casado, Cristina Valladolid León. *Plano guía de arquitectura:* Base planimétrica: Estudio de Ramón de Torres. Edición: Restisur, S.L. *Composición y fotomecánica:* Cromotex, S.A. *Impresión y encuadernación:* Brizzolis, S.A. *Diseño gráfico:* Mauricio d'Ors. *Maquetación:* Gonzalo Serrano y Nicolás Ramírez.

Edición al ciudadano de Nicolás Ramírez Moreno

Coordina la edición: Secretaria General de Vivienda

© de la presente edición:
Junta de Andalucía. Consejería de Obras Públicas y Vivienda
Consejo Municipal de Tetuán

ISBN: 978-84-7595-267-3
Nº de Registro: JAOPV/AV-05-2011
Depósito Legal: M-22198-2011

AGRADECIMIENTOS

España: Sergio García Pastor y Bárbara Fiabane; Paz de la Torre y Laura de Vega (Biblioteca DGAV); Asunción Domeño y Mercedes Mutilloa (Legado Ortiz Echagüe); Myriam Font y Concha de la Torre (Biblioteca de la Escuela de Estudios Arabes de Granada); Concepción Fernández Shaw, María Cristina García y Félix Cabrero; Marga y Javier Campano; Rodolfo Gil Grimau; Carlos Sánchez y Antonio Almagro; Francisco Corral Sánchez-Cabezudo; Antonio Ampliato y Rafael Vioque; Basilio Pavón; José Martínez; José Luis Gutiérrez, Antonio García y Miguel (ICA); Miguel Ángel García (LTC); José Manuel Pérez Cabo, Fernando Olmedo, Carmen Fernández y Valentín Quevedo; Legado Ortiz Echagüe, Biblioteca Nacional, Servicio Geográfico del Ejército, Biblioteca del Palacio Real. **Marruecos:** Nadia Erzini, Mehdi Merroun, Salah el-Khaznaji y Ali el-Fatmy; Mustafa Aoulad Messaoud, Ahmed Suisi, Haj Ben Aomar y Mohamed Bouazza; Mubarak Rian, Mohamed Kharboui y Ali Akri (Biblioteca General y Archivos de Tetuán); Domingo García Cañedo (Instituto Cervantes de Tetuán) y Juan Antonio Martínez Catano (cónsul de España en Tetuán); a los pintores de Tetuán que nos abrieron sus estudios (Amrani, Ben Yessaf, Ben Cheffaj, Bouzaid, Megara); a las familias tetuaníes que nos han abierto sus casas (Almandri, Ben Qarrish, Erzini, Skirej...); y a los artesanos, comerciantes y vecinos de Tetuán que han soportado con amabilidad los trabajos realizados en la Medina para la preparación de esta Guía.



NUESTRO AGRADECIMIENTO ESPECIAL A LA ASOCIACIÓN TETUÁN ASMIR Y A M'HAMMAD BENABOUD POR SU APOYO A ESTE PROYECTO

La primera edición de esta guía se realizó en 2001, siendo Consejera de Obras Públicas y Transportes, Concepción Gutiérrez del Castillo, y Presidente del Consejo Municipal de Tetuán Sidi Mandri, Ahmed Mqaddem.

La MEDINA de Tetuán : Guía de Arquitectura = المدينة العتيقة في تطوان دليل معماري / [coordinado por] Ramón de Torres López.- 3.ª ed.- Sevilla : Consejería de Obras Públicas y Vivienda ; Tetuán : Consejo Municipal de Tetuán, 2011
304 p. : il., fot. ; 18 x 24 cm + Plano-guía
Edición bilingüe español - árabe
ISBN : 978-84-7595-267-3
1. Ciudades Islámicas - Tetuán - Guías 2. Urbanismo - Tetuán - Guías 3. Arquitectura - Marruecos
I. Torres López, Ramón de, coord. II. Andalucía. Consejería de Obras Públicas y Vivienda, ed. III. Andalucía. IV. Tetuán. Consejo Municipal de Tetuán, ed

ESTA REEDICIÓN DE LA GUÍA DE ARQUITECTURA DE LA MEDINA DE TETUÁN, que sometemos a la consideración de los lectores, era un asunto obligado por nuestra parte. No sólo por la continua demanda de ejemplares de la anterior edición de 2002, ya agotada, sino también porque la ciudad de Tetuán tiene profundos significados para los andaluces de ambas orillas y su nombre es casi mítico. Podríamos recordar que la última y definitiva fundación de Tetuán se efectúa en 1487, por un granadino de Piñar, Sidi al Mandari; dicen las crónicas que un general del ejército nazarí. Este andalusí se desplaza desde Granada a lo que ahora es Tetuán y reedifica, sobre las ruinas que encuentra, el germen de la ciudad que va a recibir, durante más de un siglo, a muchas familias que se ven obligadas a abandonar el suelo andaluz, por causa de los conflictos bélicos, sociales y culturales. La refundación fue una sabia decisión, porque hizo posible que naciera y se desarrollara una de las ciudades más hermosas del Magreb, y una de las sociedades culturalmente más fértiles del Norte de África. En tiempos más recientes, desde 1912 hasta 1956, Tetuán fue la capital del protectorado español. De esta época colonial datan muchos valores patrimoniales de su Ensanche.

En 1989, el Ayuntamiento de Tetuán y la Junta de Andalucía, decidieron colaborar en diversas acciones en la ciudad, con el objetivo de recuperar sus valores patrimoniales. La colaboración ha continuado durante todo este tiempo con el mismo entusiasmo. El esfuerzo y el tesón de los tetuaníes y sus autoridades y el apoyo de sus amigos andaluces,

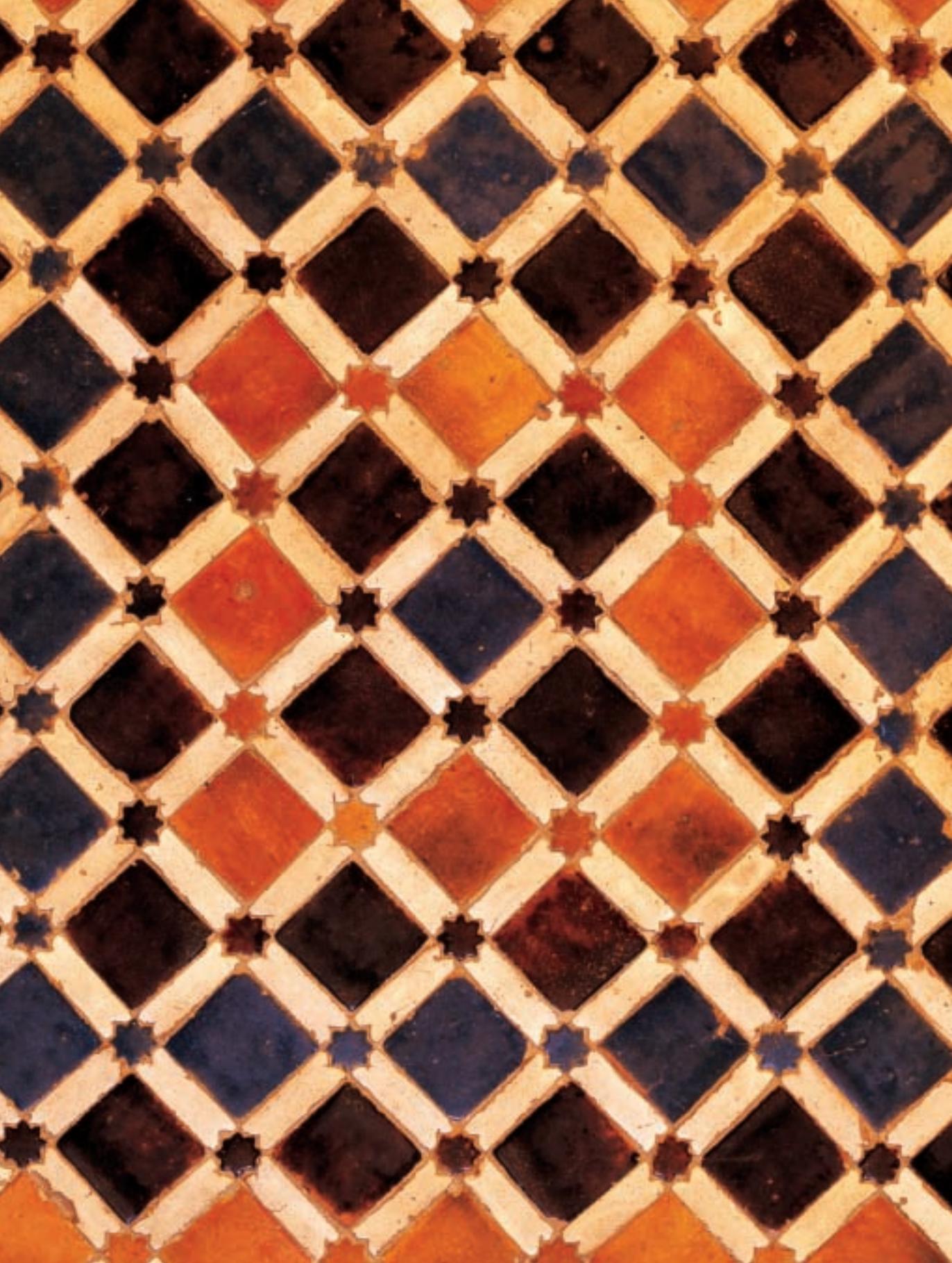
Josefina Cruz Villalón
*Consejera de Obras Públicas y Vivienda
Junta de Andalucía*

ha permitido alcanzar algunos logros reseñables: mejora del patrimonio arquitectónico y de la vivienda, apoyo a un proceso local de reflexión y acción sobre la ciudad, impulso evidente al tejido asociativo local, defensor de los valores de la Medina, ampliación del conocimiento de la ciudad en el nivel internacional... La relación de aspectos que podríamos señalar como resultantes de este largo trabajo en común, es muy amplia. Los que hemos seguido el proceso, nos asombramos de lo que se puede conseguir cuando se trabaja de forma inteligente, solidaria y generosa.

Por señalar un hito que no es ajeno a este proceso, diríamos que la declaración de la Medina de Tetuán como Patrimonio de la Humanidad, que se produce en Nápoles en 1997, es un resultado que coincide, claramente, con un momento de gran impulso a esta labor restauradora de la Medina. La declaración reconoce el afán de los tetuaníes y sus autoridades, por recuperar su ciudad antigua. El esfuerzo prosigue y está llevando a Tetuán a convertirse en un referente de este tipo de acciones en el mundo mediterráneo.

Queremos para terminar ofrecer, o mejor dicho, devolver como se dice ahora, el relato maravilloso que encierra este libro, a los tetuaníes, auténticos protagonistas de este esfuerzo. Es justo que disfruten con él. Pero también queremos, claro está, que los andaluces, marroquíes y españoles en general, puedan acceder, a través del libro, al conocimiento de los valores arquitectónicos, urbanísticos, históricos y culturales de nuestra blanca ciudad.

Dr. Idaomar Mohamed
*Presidente del Consejo Municipal
de Tetuán*



S U M A R I O

- 10
**Índices, Bibliografía, Glosario
y Créditos de las Ilustraciones**
- 15
El establecimiento de la continuidad
Prólogo de José Ángel Valente
- 19
**El espacio material y poético
de la Medina de Tetuán**
Ramón de Torres López
- 37
**La Medina de Tetuán:
pasado y presente**
M'hammad Benaboud
Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán
Comisión Cultural, Asociación Tetuán Asmir
- 49
**Aspectos socioeconómicos
y evolución urbana**
Carmen de la Torre Ramírez
- 63
Murallas y mazmorras
*M'hammad Benaboud
y Ramón de Torres López*
- 73
El agua de Skundo
Mohamed Al-Abdelaoui
Departamento de Geografía. Facultad de Letras
y Ciencias Humanas, Martil (Tetuán)
- 85
Tres itinerarios por la Medina
Carmen de la Torre Ramírez
Selección de Itinerarios
Anas Aamiar, Najib Probi
- 87
ITINERARIO COMERCIAL
- 101
ITINERARIO ARTESANAL
- 111
ITINERARIO RESIDENCIAL
- 123
**Catálogo sucinto
de arquitectura y urbanismo
de la Medina de Tetuán**
*Ramón de Torres López
y M'hammad Benaboud*
Selección de Edificios
Anas Aamiar, Najib Probi
- 124 Tarrafín / 127 Adarves andalusíes / 130 *Funduq*
Lebbadi / 132 Baño público al-Mandri / 134 Mezquita
al-Kasba / 136 Mezquita Rabta / 138 Mezquita
y Madraza Lucas / 142 Gran Mezquita / 146 Zagiüía
Tiyanía / 148 Zagiüía Harrak / 150 Sinagoga Bengua-
lid / 154 Casa Ben Naïm / 156 Casa Skirej
158 Casa Thami Uazani / 160 Casa Almandri
162 Casa Afailal / 164 Casa Seffar / 166 Casa Bricha
168 Casa Sellam el-Hach / 170 Casa Abdeljalaq Torres
172 Casa Buhlal / 174 Casa Yenui (Lebbadi)
176 Casa Abdeluahid Bricha / 178 Casa Erzini
180 Casa García / 182 Casa Lebbady
184 Casa Medina / 186 Casa Aragón
188 Casa Abdeslam Uazani / 190 Casa de los goberna-
dores Naqsis / 192 Casa Ben Qarrish
- 195
VERSIÓN ÁRABE
- 290
**Epílogo andalusí,
patrimonio mundial**
Epílogo de Muhammad Azimán

ÍNDICES

ONOMÁSTICO

Abderrhamán, Muley (sultán), 95, 98
Achach (familia), 40
Achach, Mohammed (caíd), 45, 95
Afailal (familia), 72
Afailal, Abdallah, 162
Afailal, Sidi Bachir, 162
Afailal, Sidi Mfedal, 162
Afailal, Sidi Mohamed, 162
Afailal, Sidi Tuhami, 162
Alarcón, Pedro Antonio de, 19, 113, 150
Alexandre, Vicente, 88
Amor y Mayor, Fernando, 102
Amrani, 122, 195
Aragón (familia), 41
Aranda, Gabriel, 70
Asociación Tetuán Asmir, 171
Aziz, 122
Barceló Moya, Francisco, 71, 115
Belqach (familia), 43
Ben Cheffaj, 122
Ben Marzok, Abdelkader, 114
Ben Medhi, Muley Hassán (jalifa), 46
Ben Messud al-Juaidi, Sidi Ali, 97
Ben Qarrish (alfaqui), 30, 192
Ben Raisún, Sidi Ali, 45, 166
Ben Raxid o ar-Rachid, Sidi Ali, 42, 44, 121
Ben Yessef, 122
Benaboud (familia), 142
[Benajiba], Abdelkader, 146
Benajiba, Ahmed, 127, 146
Benelhaj Soulam, Taafar, 148
Beni Zerual, 148
Bengualid, Isaac, 150
Benmarzok (familia), 72
Bemmani, 122
Bennuna o Benuna (familia), 142, 166
Bertuchi, Mariano, 32, 122, 201, 203, 219, 264, 265, 275
Bouzaid, 122
Bouzidi (el) al-Ghomari, shehik Mohamed, 146
Bricha (familia), 142, 166, 176
Bricha, Abdelkrim, 166
Buhlal (familia), 142
Busellam, 122
Calvache, 109, 206, 219
Chakara, Abdessadak, 48, 259
Chorfa de Uzán (familia), 92
Consejo de Comunidades Judías, 151
Contreras, Padre Fernando de, 70
Coyal, Alí (alfaqui), 92
Cuevas, Teodoro, 108
Dad, 122
Darkawi, Muley Laarbi, 148
Daud o Dawud, Mohamed, 44, 81, 142
Drissi, 122
Erhuni (faquih), 81
Erzini (familia), 142
Erzini, Hach Mohamed, 179
Erzini, Nadia, 27, 138
Estébanez Calderón, Serafin, 63, 151
Fajar, 122
Fajjar, Sidi Abdallah, 45
Fathy, Hassán, 34
Felipe II, 70
Felipe III, 54, 65
Fernández Román, Emilio, 71, 115
Fernández Shaw, Casto, 89, 97
Ferrándiz, 122
Franco Bahamonde, Francisco, 46
Fundación del Patrimonio Cultural Judeo-Marroquí, 151
Gallegos, 122
Gámez, 122
García (familia), 180
García Bellido, Javier, 25
Gómez Moreno, Manuel, 70-72, 115
Gonçalves de Cámara, Padre Luis, 70

Gozalbes Busto, Guillermo, 44, 72
Hach (familia), 43, 168
Hach (el), Abdeslam, 168
Harrak, chej Mohamed, 142, 148, 262
Hassán I, 45, 166
Horra (el) o al-Hurra, Sayida o Sit, 42, 45
Idris (Muley), 106, 121
Inmá Aicha, 104
Ismail, Muley, 114
Jatib, M'hammad, 44
Jatib (familia), 72, 142, 166
Junta de Andalucía, 17, 90, 124, 138, 151, 154, 156, 158, 182, 184, 187, 188
León el Africano, Juan, 37, 69
Lucas (familia), 40, 41, 88, 116, 138
Lucas, Abdeluahab, 138, 146
Lucas, caíd Mohamed, 83
Lucas, Mohammed Ibn Omar, 66
Lucas, Hach Mohammed, 107
Lucas, Hach Omar, 45, 66, 138
Mandari (al), (familia), 40
Mandari, al-Mandri, Almandalí, *vid.* Sidi Mandri
Medina (familia), 41
Megara, 122, 195
Mesari, 122
Mezzian, 122
Milla, Rafael, 205
Miller, Susan, 164
Miss Law, 46
Mohamed o Mohammad V, 46, 142, 168
Montalbán y Mazas, César Luis, 70, 115
M'Sendi, Sidi Ali, 96
Mudjahidines granadinos, 39, 44, 66, 67, 110, 263
Muñoz Molina, Antonio, 33, 35
Naqis (familia), 40, 44, 53, 65, 92, 95, 114, 127, 191
Nausicaa, 16
Núñez Barreto, Padre Juan, 70
Odiseo, 15-17
Orquesta Andalús de Tetuán, 259
Ortiz, Lorenzo, 22
Quazzani, 122, 195
Óvilo, Carlos, 70, 115, 122
Pacheco, Francisco, 49, 150
Páez (familia), 41
Partido de Reforma Nacional, 171
Pérez Galdós, Benito, 73
Poseidón, 15
Prieto, Julio, 222
Rachid (ar), *vid.* Ben Raxid
Reyes Católicos, 37, 41, 44, 51-53
R'honi, Sid Ahmed, 103
R'kaina, Ahmed Ben Mohamed, 175
R'kaina, Hach Abdelkrim Ben Hamed, 175
Rifi, Ahmed (bajá o caíd), 45, 54, 95, 138
Rifi (familia), 40
Ruiz de Cuevas, Teodoro, 108
Sarghini, 122
Seffar, Abdeslam, 164
Seffar, Muhammad, 164
Sidi Mandri, 37, 41, 42, 44, 45, 52, 53, 64, 69, 75, 105, 114, 115, 121, 132, 160, 263
Sidi Saidi, 46, 120
Sierra Ochoa, Alfonso, 71, 115
Slaoui, 122
Slimán, Muley (sultán), 39, 43, 45, 48, 95, 116, 142, 148
Sordo, 122
Sordo (familia), 41
Temsamani, Mohamed Larbi, 259
Tibbin, Sidi Abdelqadir, 45
Torres, Abdeljalaq, 45, 142, 168, 171
Torres (familia), 40, 171
Torres, Hach Ahmed Torres, 171
Torres, Hach Muhammad Larbi, 44, 171
Torres, Mohamed, 171
Uazán (familia), 127
Uazani (al), Muley Mohammed, 100
Uazani, Thami, 142, 158
Ulad Slimán (familia), 105
UNESCO, 17

Valderrama, Antonio, 106
Valente, José Ángel, 33, 36
Vogado, Fr. Ignacio, 70
Yazid, Muley, 70
Zafrani, Haïm, 15
Zeus, 16
Zubillaga, 205

TOPÓNIMOS Y EDIFICIOS

Adarve Ben Mufti, 116, 136, 198
Adarve Chorfa Uzán, 24, 32, 89, 91, 94, 127-129, 154, 158, 188, 191, 221
Adarve Kettania, 91
Adarve Korfi, 127-129
Adarve Lebbadi, 119, 120
Adarve Tiyania, 91, 127-129
Adarve Tnana, 91, 127-129, 282
Adarve Torres, 98
Aduana, 58
Al-Andalus, 40, 41, 61, 64, 116
Alcaicería, 49, 108
Alcazaba de los Adives, 52, 66, 67, 96, 242
Alcazaba al-Mandri, *vid.* Borch el-Garnet
Alcazarquivir, 40
Algeciras, 44, 171
Alpujarras (las), 100
Alto Atlas, 40
Alto Comisariado Español, 67, 88
Andalucía, 38, 65
Antiguo Cuartel de Regulares, 66, 67
Anyara o Anyera, 40, 51, 146
Aragón, 65
Arco de los Buñoleros, *vid.* Kaus es-Sfenya
Arco de la Justicia, 72
Argelia, 43, 146, 168
Asilah, 64
Avenida Mohamed V, 20, 287
Ayún (barrio), 21, 25, 39, 41, 47, 54, 56, 59, 62, 66, 88, 94, 96, 130, 142, 215, 255
Ayuntamiento de Sidi Mandri, 90
Bab el-Caiseria, 53, 54
Bab el-Fondak el-Neyyar, 53
Bab Jiaf, 44, 55, 56, 66, 68, 69, 110, 120, 240
Bab Mqabar, 44, 65, 68, 74, 107, 109, 110, 113, 130, 148, 205, 207, 239
Bab Nuader, 44, 59, 62, 65, 68, 74, 96, 98, 100, 215, 239
Bab Oqla, 41, 44, 56, 60, 67-69, 113, 118, 119, 120, 122, 195, 203, 206, 241, 242
Bab Remuz, 48, 67, 68, 239, 242
Bab Ruah, 90, 221
Bab Saïda, 44, 56, 68, 120, 121, 232, 240
Bab es-Soloquia, 53
Bab Suq el-Hot, 53
Bab Tut, 44, 45, 59, 67-69, 99, 100, 213, 227, 240
Bajalato, 55, 59, 89
Baño Amhali, 132
Baño Medina, 132
Baño público al-Mandri, 74, 75, 132-133, 234
Barrio de los Herreros, 208
Beni Hozmar (sierra), 51
Berbería, 38, 63, 72
Bled o Bled (barrio), 24, 52, 54, 62, 65, 66, 72, 88, 102, 120, 127, 132, 142, 196, 283, 286
Borch el-Garnet o al-Mandri, 39, 44, 52, 53, 55, 64, 72, 90, 105, 113, 134, 244, 255
Cabo Negro, 41, 50
Cairo (El), 46, 171
Calle del Ayún, 96, 97, 98, 267
Calle Bab el-Oqla, 113
Calle Baños, 89
Calle Ben Azzuz, 99
Calle del Caíd Ahmed, 89, 171
Calle del Comercio, *vid.* Tarrafin
Calle Dar Bomba, 98, 216
Calle Dar ed-Debbaguin, 99
Calle Erzini, 116
Calle Farrán Kuach, 99
Calle Farrán M'Sellés, 114, 116, 176
Calle Fondak en-Neyyar, 52, 114, 132
Calle Gurna, 99

Calle Hach Ahmed Torres, *vid.* Tarrafin
 Calle Jamaa el-Kebir, 120
 Calle Mesdaa, 104
 Calle Metamar, 72, 114, 115, 132, 202
 Calle del Mexuar, 89, 92, 94, 95, 222, 223
 Calle M'kadem, 91, 92, 107, 127, 138, 220
 Calle Ras R'jama, 99
 Calle Saquia Foquia, 60, 104, 105, 113, 208
 Calle es-Seffar, 39, 116, 120
 Calle de la Suika o del Mercadillo, 103, 104
 Calle Tranqat, 60, 83, 99, 100, 214
 Calle Tr'citâr, 122
 Calle Uttia, 98
 Calle el-Yenui, 120
 Callejón Ben Marzuk, 162
 Callejón Sabaa Luani o de los Siete Giros, *vid.*
 Adarve Ben Muffi
 Casa Abdeljalq Torres, 29, 32, 162, 170-171,
 228, 260, 264, 279
 Casa Abdeluahid Bricha, 46, 176-177
 Casa Abdeslam Uazani, 188-189
 Casa Afailal, 39, 46, 162-163
 Casa Almandri, 160-161, 279
 Casa Aragón, 109, 116, 186-187, 276
 Casa Attar, 162
 Casa Ben Naïm, 154-155
 Casa Ben Qarrish, 28, 30, 81, 192-193, 214,
 273, 281
 Casa Benaboud, 46, 162
 Casa Bennuna, 46
 Casa Benshatâb, 172
 Casa Bricha, 118, 166-167, 198
 Casa Buhlal, 31, 81, 118, 172-173, 272, 277
 Casa Erzini, 26, 28, 31, 39, 46, 118, 119, 176,
 178-179, 198, 229
 Casa Fassi, 99
 Casa García, 46, 82, 118, 119, 180-181, 280
 Casa gobernadores Naqsis, 30, 35, 160, 188,
 190-191, 277, 281
 Casa herederos Uazani, 32, 172
 Casa al-Jatib, 118
 Casa Lebbady, 116, 182-183
 Casa Lucas, 116
 Casa Medina, 116, 184-185
 Casa del Mueden o Almudden, 39, 46, 118
 Casa R'kaina, 113, 175
 Casa Salas, 32
 Casa Seffar, 32, 46, 118, 164-165, 276
 Casa Sellam el-Hach, 27, 32, 33, 43, 46, 118,
 168-169, 179, 196, 278, 280
 Casa Skirej, 156-157
 Casa Slauï, 179
 Casa Thami Uzani, 158-159
 Casa Yenui (Lebbadi) o palacio Bricha, 39,
 119, 174-175
 Castilla, 65
 Cementerio musulmán, 110
 Ceuta, 37, 41, 42, 44, 53, 64, 68, 69, 90, 109, 121
 Chauen, *vid.* Xauen
 Conservatorio de Música de Tetuán, 259
 Consulado Español, 89
 Curtidurías, 109, 206
 Dar al-Bomba, 39, 43
 Dar al-Imarat, 95
 Dersa (monte), 50-52, 61, 66, 69, 96, 256
 Ensanche, 20, 25, 39, 59, 60, 67, 83, 89, 99, 100,
 113, 124, 251, 287
 Escuela de Artes Indígenas, 32
 Escuela de Artes y Oficios, 122
 Escuela de Bellas Artes, 122
 Escuela Lucas, *vid.* Madraza Lucas
 España, 39, 54, 103, 166
 Europa, 26
 Farrân Kuach, *vid.* Horno Kuach
 Feddân, 46, 55, 56, 88, 102, 105, 223, 251
 Fez, 26, 30, 31, 37, 51, 70, 74, 121, 142, 148, 191
 Fortaleza al-Mandri, *vid.* Borch el-Garnet
 Francia, 43, 63, 164, 166, 168
 Fuentes, *vid.* Kna...
 Funduq de Bab Mqabar, 43
 Funduq Lebbadi, 43, 130-131
 Funduq en-Neyyar, 130
 Funduq Srair o Srayer, 43, 130
 Funduq Tarrafin, 130, 255
 Gibraltar (estrecho), 16, 37, 39, 41, 42, 50, 53, 64
 Gorgues (monte), 38, 41, 51, 52, 68
 Gran Mezquita, 39, 41, 43, 45, 46, 48, 55, 72,
 97, 102, 116, 120, 142-145, 172, 176, 247
 Granada, 34, 37, 40, 44, 51-53, 69, 70, 72, 97,
 115, 274
 Guersa Kebira, 52, 53, 56, 64, 91, 105-107,
 115, 130, 138, 208
 Guezzarin, 105
 Hammam del Cadí, 99
 Hammam Suq el-Foquí, 95
 Hammam Tranqat, 99
 Hasbat (provincia), 63
 Hauz (sierra), 41, 51, 54
 Horno Kuach, 39, 100
 Hornos de la Administración, 58
 Hospedería de los RR.PP. Franciscanos, 58
 Institución Yousoufia, 32
 Israel, 103
 Italia, 63
 Jama o jamaa, *vid.* Mezquita
 Jamaa el-Kebir, *vid.* Gran Mezquita
 Jamaa el-Kebir (barrio), 72
 Jardín de los Enamorados, 41
 Jarrázin, 56, 60, 78, 107-109, 136, 207, 208
 Judería, *vid.* Mellah
 Kasdarin, 90, 104, 105, 221
 Kaus el-Hammam, 79, 94, 219
 Kaus es-Sfanyin o es-Sfenyia, 53, 105
 Kna Aljarráz Benmar al-Ayún, 78
 Kna Bab Oqla, 78, 83, 113
 Kna Bab Tut, 78, 83, 84
 Kna Jamaa Sidi Ali Baraka, 78
 Kna el-Kebir, 97
 Kna Suq el-Foquí, 78
 Kna Tala, 78
 Kna de Tranqat, 78
 Kna de Zanqat Mkadem, 78
 Ksar es-Seghir, 44, 69
 Larache, 44
 Madraza Lucas, 39, 43, 46, 107, 138-141, 261
 Madrid, 171
 Magreb, 48
 Marraquech, 26, 31
 Martín o Martil (río), 38, 39, 41, 50-52, 54, 63,
 68, 69
 Mazmorras, 69-72, 114, 115, 237, 238
 Meca (La), 46
 Mediterráneo, 16, 18, 41, 43, 50, 51, 53, 69, 70
 Mellah, 26, 44, 48, 55, 59, 66, 102, 103, 116,
 118, 142, 150, 211, 235, 259
 Mequínez, 40, 69
 Metamar o al-Matamir (barrio), 72
 Mexuar, 45, 217
 Mexuar de al-Mandri, 65, 105, 208
 Mezquita del Ayún, 97, 98
 Mezquita del Bajá, 39, 42, 43, 47, 95, 116, 142, 265
 Mezquita Bensalah, 116, 118
 Mezquita Erzini, 116
 Mezquita al-Kasba o al-Mandri, 65, 72, 80,
 105, 116, 134-135, 160
 Mezquita Lucas, 91, 107, 138-141
 Mezquita el-Maamoura, 113
 Mezquita Mayor, *vid.* Gran Mezquita
 Mezquita M'Sendi, 95, 96
 Mezquita Rabta, 116, 136, 198
 Mezquita Saquia Foquia, 104, 113
 Mezquita de Sidi Ali Ben Nazar, 114
 Mezquita Udidia, 113
 Murallas, 64-67, 113, 122, 243
 M'salla, 102, 104
 Museo Arqueológico, 58
 Museo Etnológico, 122, 195
 Naplouse, 46
 Nyari, 62, 95, 96, 216, 217
 Palacio del bajá Ahmed Rifi, 39, 95
 Palacio del jalifa Muley el-Mehdi, 88
 Palacio Real, 89, 222
 Península Ibérica, 53, 54, 103, 105, 109, 255
 Picadero, 59
 Piñar, 52, 64
 Plaza del Algarrobo o Tarbiat al-Gauza, 114,
 115, 201
 Plaza de la Bugarvilla o Usaa, 114, 115, 132,
 201, 231
 Plaza de España o Hassân II, *vid.* Feddân
 Plaza del Jazmín o Tarbiat al-Yasmina, 114,
 115, 201
 Plaza Muley el-Medhî, 41
 Plaza del Teatro, 58
 Plazuela del Just, *vid.* Kasdarin
 Ponto, 15
 Puerta del Cementerio, *vid.* Bab Mqabar
 Puerta de Ceuta, *vid.* Bab Mqabar
 Puerta del Cid, *vid.* Bab Tut
 Puerta de Fez, *vid.* Bab Nuader
 Puerta de Graneros, *vid.* Bab Nuader
 Puerta de la Judería, 90
 Puerta de la Luneta, *vid.* Bab Remuz
 Puerta del Mexuar, 105, 110
 Puerta de Regulares, *vid.* Bab Nuader
 Puerta de la Reina, *vid.* Bab Oqla
 Puerta de los Sabios, *vid.* Bab Okla
 Puerta de San Fernando, *vid.* Bab Saida
 Puerta de Tânger, *vid.* Bab Tut
 Puerta del Viento, *vid.* Bab Ruah
 Rabad al-Asfal (barrio), 66
 Rabad es-Seffli (hauma o barrio), 54, 97
 Rabat, 40
 Riad Al-Usshaq, *vid.* Jardín de los Enamorados
 Rif, 51
 Rud Hajaj (barrio), 66
 Salé, 40
 Sevilla, 41, 70, 71, 89, 273
 Siquín, 55, 116, 201
 Sinagoga Bengualid, 150-153
 Suq el-Attaria, 92
 Suq el-Foquí, 55, 56, 62, 78, 92, 219, 233, 254
 Suq el-Haddâdin, 95, 105
 Suq el-Hot el-Kadim, 43, 52, 53, 64, 90, 105,
 221, 232
 Suq ez-Zra, 58, 251
 Sus, 40
 Tal'a, et-Talâa o barrio alto, 53, 66
 Tânger, 40, 42, 44, 53, 69, 90
 Tarrafin, 56, 90, 105, 124-126, 221
 Tranqat (barrio), 58, 66, 89, 94, 98-100
 Túnez, 146
 Uadrás (llanura), 51, 58
 Uzân, 148
 Xauen, 39, 40, 42, 44, 45, 74, 121, 148, 267
 Yebala, 40, 43, 106
 Yemoni (barrio), 66
 Zagüia de Ben Marzok, 114
 Zagüia de Ben Qarrish, 98
 Zagüia de Ben Raisün, 41, 132, 136, 198
 Zagüia de los Chorfas de Uzân, 100
 Zagüia el-Fassia, 97
 Zagüia Harrak, 109, 110, 148-149, 205, 206, 262
 Zagüia Kettania, 91
 Zagüia de Sidi Abbâs Sebti, 115
 Zagüia de Sidi Abdellah el-Hach, 58, 90, 250
 Zagüia de Sidi Ali Ben Messud el-Juaïdi, 47,
 96, 97, 130, 142, 216
 Zagüia de Sidi Ben Aïssa, 58, 89, 90, 222, 250
 Zagüia de Sidi Busselham, 97
 Zagüia de Sidi el-Hach Ali Baraca, 92
 Zagüia de Sidi el-Hach Ali el-Yusfi, 113
 Zagüia de Sidi Mesbah, 262
 Zagüia de Sidi Saidi, 46, 79, 120, 121, 196, 233, 266
 Zagüia de Sidi Yussuf el-Fassi, 99, 100
 Zagüia Tiyania, 91, 146-147, 230
 Zagüia Ulad el-Bakkal, 105
 Zoco de Arriba o del Pan, *vid.* Suq el-Foquí
 Zoco de las Especies, *vid.* Suq el-Attaria
 Zoco de la Leche, 247
 Zoco del Pescado, *vid.* Suq el-Hot
 Zoco del Trigo, *vid.* Suq ez-Zra
 Zukia (barrio), 66

BIBLIOGRAFÍA

OBRAS DE CARÁCTER GENERAL

BOADA Y ROMEU, José: *Allende el Estrecho: viajes por Marruecos (1889-1894)*. Edición facsimil. Ciudades autónomas de Ceuta y Melilla, 1999.

CHALMETA, Pedro: *El Señor del Zoco en España*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1973.

DJBILOU, Abdellah: *Crónicas del Norte: viajeros españoles en Marruecos*. Tetuán: Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, 1998.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio: *Historia de los Moriscos*. Madrid: Revista de Occidente, 1979.

ESPALZA, Mikel de: *Los Moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid: Mapfre, 1992.

ESTÉBANEZ CALDERÓN, Serafín: *Manual del oficial en Marruecos*. Madrid: Imprenta de Ignacio Boix, 1844.

FATHY, Hassán: *Architecture for the poor*. Chicago: The University of Chicago Press, 1973.

GARCÍA BELLIDO, Javier: *Coranómica. Hacia una ciencia integradora del espacio territorial. Estructuras generativas y los universales en la ecología, la geografía humana y la urbanística*. Tesis doctoral inédita. Madrid, 1999.

GARCÍA FIGUERAS, Tomás; DE RODA JIMENEZ, Rafael: *Economía social de Marruecos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.

GIL GRIMAU, Rodolfo: *Aproximación a una bibliografía española sobre el norte de África: 1850-1980*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1982.

IBN AZZUZ HAQUIM, Mohamed: «El zoco centro de la actividad comercial en Marruecos». *Cuadernos de Estudios Africanos*, 17. 1951. Pgs. 63-71.

LEHZAM, Abd-el-lah: «La ville vecue et la ville perçue». ABHATH. *Cahiers marocains de recherche en Sciences Sociales*, 2-3. 1988. Pgs. 57-64.

LÓPEZ, Bernabé (et al.): *España-Magreb, XXI*. Madrid: Mapfre, 1992.

LÓPEZ GARCÍA, David: *El Blocao y el Oriente*. Murcia: Universidad, 1994.

LOURIDO DÍAZ, Ramón: «Los intercambios comerciales hispano-marroquíes en el siglo XVIII». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 8. Diciembre 1973. Pgs. 49-86.

PAVÓN MALDONADO, Basilio: *Ciudades Hispano-Musulmanas*. Madrid: Mapfre, 1992.

PINO, Domingo del: *Marruecos entre la tradición y el modernismo*. Granada: Universidad de Granada, 1990.

SECO DE LUCENA, Luis: *Marruecos a comienzos del Siglo XV, según Abul Abbas Ahmad Al Qalqasandi*. Tetuán: Instituto General Franco, 1950.

SERJEANT, R.B. (ed.): *La ciudad isámica*. Comunicaciones científicas seleccionadas del coloquio celebrado en Cambridge en Julio de 1976. Barcelona: Serbal/Unesco, 1982.

SIERRA OCHOA, Alfonso de: *Forja marroquí: Teoría de la voluta*. Tetuán: Editora Marroquí, 1956.

SIERRA OCHOA, Alfonso de: *La vivienda marroquí*. Ceuta: Cremades, 1960.

TEJERO Y BENITO, José María: *Memoria sobre la vivienda humilde europea y musulmana en el Marruecos Español*. Tetuán, 1942.

TORRES BALBÁS, Leopoldo: «Los edificios hispano-musulmanes». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 1. 1953. Pgs. 92-121.

TORRES BALBÁS, Leopoldo: *Ciudades hispanomusulmanas*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1971.

VILAR, Juan Bautista: *Mapas, planos y fortificaciones hispánicas de Marruecos. Siglos XVI-XX*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.

OBRAS DE CARÁCTER LOCAL

ALARCÓN, Pedro Antonio de: *Diario de un testigo de la Guerra de África*. Ediciones del Centro, 1975.

BENNANI, Aziza: *Tetuán, ciudad de todos los misterios: antología*. Granada: Universidad, 1992.

DAWUD, Muhammad: *La historia de Tetuán*. Tomo I. Tetuán: Imprenta Mehdiya, 1960.

GIL GRIMAU, Rodolfo: «Profesiones femeninas de origen andalusí en la Historia de Tetuán». *Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 38, 1(1989-90). Pgs. 69-76.

GIL GRIMAU, Rodolfo: «En torno a la institución del almotacenazgo en Tetuán».

GÓMEZ MORENO, Manuel. «Descubrimientos y antigüedades en Tetuán». *Revista hispano-afriana*. Año III. Enero-Febrero 1924. Pgs. 9-14.

GOZALBES BUSTO, Guillermo: «Antecedentes andalusíes de Tetuán: Tabbín». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, Pgs. 21-43.

GOZALBES BUSTO, Guillermo: «Huellas andalusíes en el vestir marroquí». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 16. Diciembre 1977. Pgs. 67-109.

GOZALBES BUSTO, Guillermo: *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuán*. Granada: Caja Provincial de Ahorros, 1988.

GOZALBES BUSTO, Guillermo: *Los moriscos en Marruecos*. Granada: T. G. Arte, 1992.

GOZALBES BUSTO, Guillermo: *Marruecos poético*. Tetuán: Editorial Cremades, 1963.

GREGORI PEIRÓ, Gonzalo: «Tetuán la blanca». *África*. Septiembre 1934, Marzo 1944.

HUESO ROLLAND, F.: *Mezquitas y alminares de Tetuán*. Madrid, 1951.

HUESO ROLLAND, F.: *Residencia Hispano-árabe en Tetuán*. Madrid, 1952.

IBN AZZUZ HAQUIM, Mohammed: «Fuentes para la Historia de Tetuán y notas sobre su fundación». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 8. Diciembre 1973. Pgs. 7-48.

IBN AZZUZ HAQUIM, Mohammed: *Historia de la fundación de Tetuán*. Tetuán, 1974.

JOLY, M. A.: «Tétouan». *Archives Marocaines*, vol. IV. 1905. Pgs. 199-345.

MIÈGE, Jean Louis: *Les activités commerciales et maritimes de Tétouan*. Tetuán: Publicaciones del Grupo de Investigación sobre la Historia de Marruecos y Al-Ándalus, 1992.

MIÈGE, Jean Louis; BENABOUD, M'hammad; ERZINI, Nadia: *Tétouan, ville andalouse marocaine*. París: CNRS, 1996. Rabat: Kalila wa dimna, 1996.

MONTALBAN Y MAZAS, Cesar Luis de: *Las mazmorras de Tetuán, su limpieza y exploración*. Madrid: Mundo Latino, 1929.

ORTIZ MUÑOZ, Antonio: *En la otra orilla del Estrecho*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1951.

OUASTI, Boussif: *Tétouan de Delo*. Tetuán, Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, 1996.

PACHECO, Francisco: *Descripción de la ciudad de Tetuán*. Manuscrito. Madrid, Biblioteca del Palacio Real.

PAVÓN MALDONADO, Basilio: «Arte Hispanomusulmán en Ceuta y Tetuán». *Cuadernos de la Alhambra*, 6. 1970. Pgs. 69-107.

PÉREZ GALDÓS, Benito: *Aita Tétouan*. Madrid: Aguilar, 1973.

PÉREZ GALDÓS, Benito: *Carlos IV en la Rabida*. Madrid: Aguilar, 1973.

PLAN DE ORDENACIÓN DE TETUÁN. *Revista Nacional de Arquitectura*, 26 (Nº extraordinario). 1944.

REINO DE MARRUECOS, Dirección de Ordenación del Territorio: *L'environnement en Médina de Tétouan*. Realizado por S.A.E.M. y Groupe Huit. Rabat, 1980.

REINO DE MARRUECOS, Dirección de Urbanismo y Arquitectura: *Schéma Directeur d'Aménagement Urbain de Tétouan: Etudes Générales et Sectorielles. Document 6: Médina*. Rabat, 1984.

REINO DE MARRUECOS, Dirección General de Urbanismo, Arquitectura y Ordenación del Territorio-Reino de España, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe: *Plan de ordenación urbana de la ciudad de Tetuán*. Realizado por Informes y Proyectos S.A.

R'HONI, Ahmed: *Historia de Tetuán*. Tetuán: 1953. Traducción de Mohamed ibn Azzuz.

RUIZ DE CUEVAS, Teodoro: *Apuntes para la Historia de Tetuán*. Madrid: IMNASA, 1973.

RUIZ ORSATTI, Ricardo: «Tetuán hace medio siglo». *Mauritania*. 1941. Pgs.68-69 y 122-123.

SAOUD, Abdelaziz: *Titwan Khilal Al-Qam atasi' ashar (Tetuán durante el siglo XIX)*. Tetuán, Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, 1996.

SIERRA OCHOA, Alfonso de: «Urbanismo y vivienda en Tetuán». *Archivo del Instituto de Estudios Africanos*, 64. 1962. Pgs. 75-100.

SIERRA OCHOA, Alfonso de: *El plano de la ciudad de Tetuán*. 2ª Edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960.

SIERRA OCHOA, Alfonso de: «La mezquita del Bajá en Tetuán». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 16. Diciembre 1977. Pgs. 47-57.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando: *El palacio califal de Tetuán (Su Historia y epigrafía)*. Tetuán: Centro de Estudios Marroquíes, 1954.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando: «Homenaje a Tetuán en su V Centenario». *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XXII. 1986. Pgs. 89-109.

VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista: *La Judería de Tetuán (1489-1860) y otros ensayos*. Murcia: Universidad de Murcia, 1960.

VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista: *El cementerio Israelita de Tetuán*. Asociación Española de Orientalistas, 1970.

VILLALTA Y LLAMAS, Fermín de: «Tetuán y sus Mezquitas». *Revista de Tropas Coloniales*. Marzo, Mayo, Junio y Agosto de 1924, Febrero de 1925.

YEBBUR ODDI, Abd-er-Rahim: *Una ojeada sobre la historia de Tetuán y sus familias oriundas de Al Andalus*. Tetuán, 1948.

YEBBUR ODDI, Abd-er-Rahim: *Antiguos usos y costumbres de Tetuán*. Tetuán: Instituto General Franco, 1950.

YEBBUR ODDI, Abd-er-Rahim: *El gobierno de Tetuán por la familia al-Naqsis (1597-1673)*. Tetuán: Cremades, 1955.

OBRAS UTILIZADAS PARA LA SELECCIÓN DEL MATERIAL GRÁFICO

- Catálogo de dibujos y grabados de la Sección de África y Mundo Árabe, realizado por Lourdes Gutiérrez y Conchita Tomás González, 1989.

- Fondos donados por Tomás García Figueras, que (antes de su disgregación en 1990) constituyeron la sección de África.

- Catálogo de la Exposición *Fortuny. Dibujos y grabados de Mariano Fortuny Marsal y Mariano Fortuny Madrazo legados a la Biblioteca Nacional*, por Elena Páez, 1951.

- Mariano Fortuny Marsal. Catálogo realizado por C. González y M. Martí, 1989.

- Mariano Fortuny Marsal. Mariano Fortuny Madrazo. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Electa, 1994.

- El plano de la ciudad de Tetuán. Obra del arquitecto Alfonso de Sierra Ochoa. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960.

G L O S A R I O

Alfaquí o faqih: doctor o sabio versado en la ley musulmana.

Alfia: texto para la enseñanza tradicional árabe en Marruecos. El alfía de Ibn Ashir contiene la explicación de la gramática árabe y el alfía de Ibn Malik, libro de jurisprudencia malikí, es un texto oficial en la enseñanza tradicional marroquí.

Askar: en árabe dialectal, ejército.

Bajá, Bacha o Pacha: gobernador de una provincia. Título de influencia otomana, que a veces se aplica honoríficamente a personas de alta clase, aunque no tengan mando o gobierno.

Baqlawa: dulce tetuaní de origen turco, traído por los inmigrantes argelinos que se instalaron en Tetuán tras la colonización de Argelia por los franceses en 1830.

Bartal: habitación que abría al patio, en las casas tetuaníes más antiguas y tradicionales.

Bit: estancia larga y estrecha, cerrada con puerta, en las casas tradicionales tetuaníes.

Borch: castillo o baluarte.

Cabila o kabila: tribu de beréberes.

Cachla: en árabe dialectal, fortaleza o lugar donde se reúne el ejército.

Caíd o qa'id: juez musulmán.

Chej o Sheik: jeque. Gobernador o mandatario de un territorio entre los musulmanes. En Marruecos designa también a una autoridad espiritual.

Chorfa: término que designa en Marruecos a los descendientes del profeta Mahoma, que gozaron y gozan de un estatuto social privilegiado.

Debbaguin: curtidor, persona relacionada con el tinte del cuero.

Emchid: escuela coránica infantil. También se dice *Msid*.

Funduq o fondak: también se pronuncia *fendaq* en árabe dialectal tetuaní. Edificio para el alojamiento colectivo de los campesinos que vienen a la ciudad a vender sus productos. Tiene una sección especial para guardar sus animales. Suele estar situado cerca de las puertas de la ciudad y no lejos de los mercados.

Hajib: especie de primer ministro, que sirve de intermediario entre el sultán o el jalifa y el resto de los ministros.

Hammam: baño.

Hanafia: surtidor o fuente pública en forma de arco adosado al muro.

Hauma: barrio, sección urbana.

Jalifa: Representante del sultán de Marruecos en la zona del Protectorado español. El jalifa más conocido es el príncipe Muley Hassán Ben Mehdí, que tenía su propio gobierno y administración al lado de la administración colonial española. Dicho gobierno se encargó principalmente de asuntos de los musulmanes como la justicia islámica.

Jama o jamaa: mezquita, aljama.

Jihad: Combate por la fe, en el sentido material y espiritual.

Kanawin: albañiles especializados en la canalización de la red *skundo*.

Machreq: Oriente, en este caso el oriente árabe

con referencia particular a Egipto, capital cultural del mundo árabe durante los años 40 y 50.

Madat: depósito de la red *skundo*.

Madraza o medersa: escuela musulmana de estudios superiores.

Majzén o makhzen: gobierno central con el sultán a su cabeza. En el contexto del Protectorado, es el gobierno del jalifa que representa el sultán. Esta palabra también se utiliza en el sentido de poder legítimo y absoluto del país.

Maq'ad: habitación abierta al patio mediante tres arcos, enfatizada en las casas tetuaníes de los siglos XIX y XX.

Mexuar o Mechouar: sala de gobierno o administración de justicia. En Tetuán designa tanto al antiguo palacio del Jalifa, creado por el bajá Ahmed Riffi —actualmente palacio real de Tetuán— como al espacio cercano a la fortaleza al-Mandri donde Sidi Mandri impartía justicia en los primeros días de la Tetuán refundada.

Mellah: Judería, barrio judío.

M'salla o musalla: en las medinas, espacio abierto junto a una puerta, extramuros, que servía para el entrenamiento militar y a veces como oratorio.

Mudjahidines: Combatientes por la fe. En el contexto tetuaní, el término designa a los refundadores de la ciudad, compañeros de Sidi Mandri.

Namusiya: tejido o colcha con bordados multicolores que cubre las camas de algunas casas tradicionales tetuaníes.

Sebbaguin: tintorero de telas.

Skundo: Posible deformación del nombre de Segundo. Designa a la red subterránea que abastecía de agua a la Medina tetuaní. Actualmente no potable, dicha agua surte algunas fuentes y letrinas y sirve para la limpieza. Es una de las principales herencias culturales de la ciudad, hoy en franca decadencia.

Sultán: príncipe mahometano. En el Marruecos antiguo designaba al rey, máxima autoridad política y religiosa del país. En árabe dialectal se usa el término *Muley o Mulay*.

Taffalin: taller de alfarería. Antaño en Tetuán se localizaban cerca de Bab Nuader.

Tafsir: exégesis del Corán, rama de la ciencia religiosa musulmana.

Tarika darkawiya: zagüía o cofradía fundada por Mohamed Larbi Darkawi, que contaba con numerosos adeptos en Tetuán y el norte de Marruecos.

Umana: Funcionarios nombrados por el sultán para administrar la aduana en los puertos marroquíes del Mediterráneo y del Atlántico como Tetuán, Tánger, Essaouira y al-Jadida. Algunos, como M'hammad al-Jatib y Mohamud Ben Larbi Torres, llegaron a tener un gran prestigio. También desempeñaban funciones diplomáticas como representantes del sultán durante las negociaciones con los países europeos.

Yebel: monte.

Zagüía o zawiya: Cofradía religiosa musulmana. Las actividades religiosas y espirituales de las zagüías de Tetuán datan del siglo XVII.

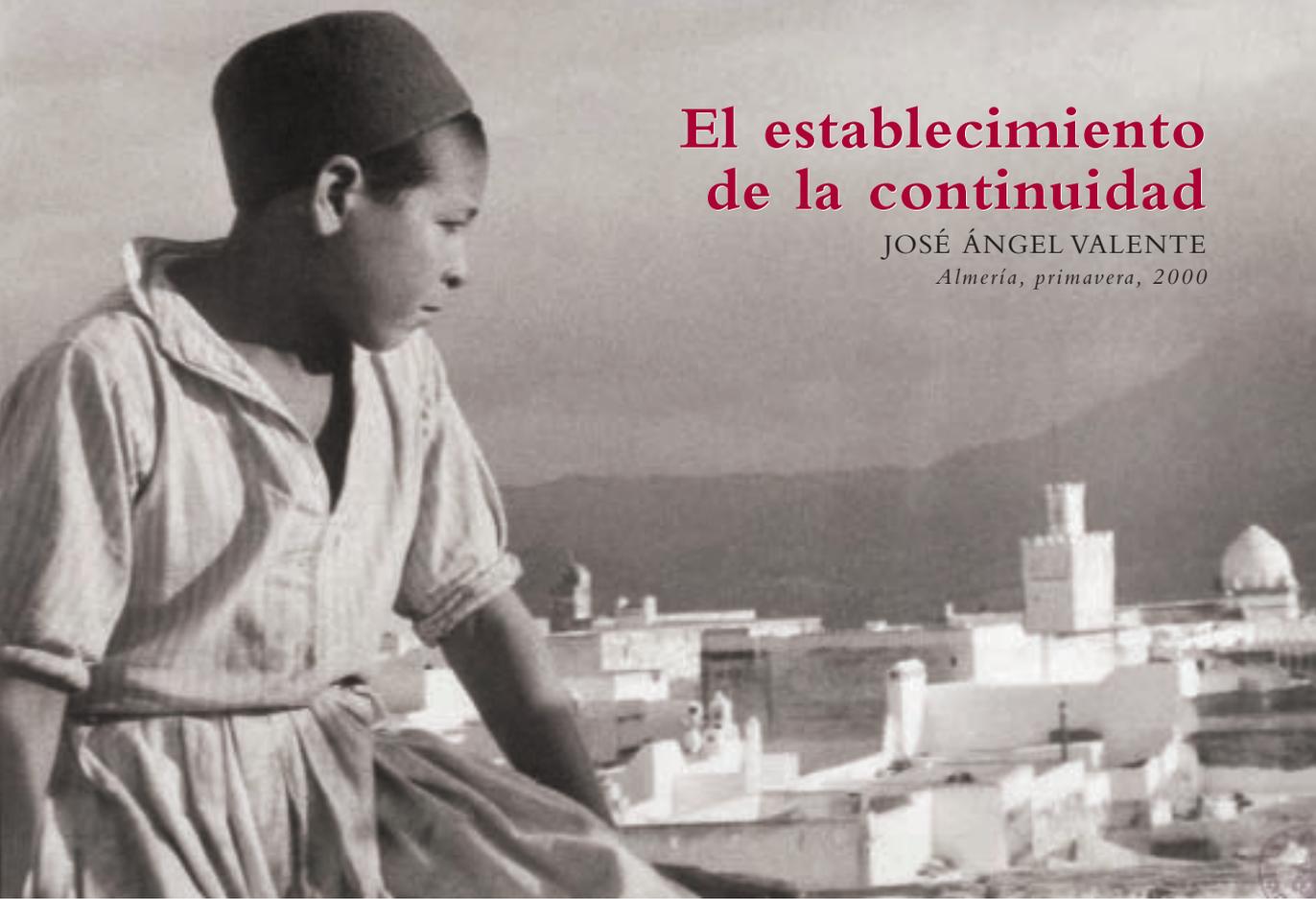
Zallij: mosaicos de azulejos.

CRÉDITOS DE LAS ILUSTRACIONES

© Las ilustraciones de esta guía proceden de las siguientes personas e instituciones, depositarias del copyright de las mismas: **JOSÉ MORÓN** (fotografías 1999-2000): versión castellana: cubierta, portadillas (excepto *Itinerario Residencial*) y n° 2, 3, 5, 7, 9, 10, 13-17, 19, 21, 23-27, 33, 34, 36, 37, 39, 43, 44, 46, 47, 55, 59, 61, 63-66, 73-75, 77, 78, 83, 84, 86-91, 97, 100, 102, 103, 106, 108-110, 113, 114, 118, 119, 121, 124, 126, 127, 129, 132, 133, 138, 140-144, 146, 149, 151, 152, 154, 155, 157-163, 167, 168 y 170-180. Catálogo sucinto: todas las fotos excepto las que se adjudican a Mohamed Benraïda y Ramón de Torres. Versión árabe n° 2, 3, 6-14, 22, 24-28, 39-41, 47, 49, 59, 60, 67, 69, 73, 74, 80-83, 86-88, 90, 92, 95, 98, 106, 107, 113, 114, 117, 119, 120, 122, 124, 128, 131, 133, 135, 138, 139, 141, 143, 145, 149, 150 y 152-160. **MOHAMED BENRAÏDA** (fotografías 1999-2000): versión castellana: portadilla ruta residencial y n° 42, 82, 85, 104, 105, 112, 125, 128, 164 y 166. Catálogo sucinto: interior de mezquitas y zaguías. Versión árabe n° 44, 64, 68, 75, 79, 84, 85, 100, 102, 142 y 151. **RAMÓN DE TORRES** (fotografías 1992-1997 y planos): versión castellana n° 6 y 80. Catálogo sucinto: casa Lebbady. Versión árabe n° 65. **ATÍN AYA** (fotografía 1992): versión árabe n° 21. **BIBLIOTECA NACIONAL, MADRID**: BA-8502: Fotografías de Rafael Milla (189...): versión castellana n° 8, 40, 41, 45, 62, 67, 69, 71, 94, 96, 130, 136, 145, 150, 165 y 169. Versión árabe: portadillas *La Medina de Tetuán: pasado y presente, Aspectos socioeconómicos, Itinerario Comercial* y n° 1, 33, 35, 56, 105, 108, 112, 121, 130, 132 y 137. A-3 A-1-1 M+F: Marruecos. Escenas y tipos populares. Hemic Film. 1949: versión castellana: prólogo y n° 122, 134 y 148. Versión árabe: portadilla *Itinerario Artesanal* y n° 51, 103, 110, 126 y 127. Afr. G. F.-B.5: *Diario de un testigo de la Guerra de África*. Impreso en Madrid, Imp. y librería de Gaspar y Roig, 1859: versión castellana n° 18 y 38. Versión árabe n° 78. Afr. G. F.-B.2: Dibujos y acuarelas de Mariano Bertuchi (19...): versión castellana n° 22 y 111. Versión árabe: prólogo y n° 19, 23, 37, 57, 61, 101, 140 y 144. AB-5705: Dibujo de M. Fortuny: versión castellana n° 137. Afr. G. F.-B.6-74: V. Viguera de la Torre (1943): versión árabe n° 34. Afr. G. F.-B.3-56: Carlos Gallegos (1942): versión castellana n° 107. **BIBLIOTECA GENERAL Y ARCHIVOS DE TETUÁN**: Sección de Fotos y Mapas: Fotografías sueltas: versión castellana n° 31 (Calvache), 32, 35 (Zubillaga, 1948), 50-53, 56 (Calvache), 70, 72, 81 (Calvache), 92 (Muller), 93, 98, 99 (Gálvez y Cuadrado), 101 (Ros), 117 (Calvache), 123, 130 (Calvache), 131, 139 (Calvache) 147 (Ros), 153 y 181 (Calvache). Versión árabe: portadillas *Muallas y Mazmorras*, *el Agua de Skundo* y n° 36 (Calvache), 38, 42 (Hauser), 43 (Calvache), 52, 53 (Calvache), 54, 58, 70-72, 89 (Calvache), 91, 94, 96, 97, 99, 104 (Calvache), 109 (Roisin), 116, 118, 123, 125 (Arribas), 134 (Calvache), 136 (Zubillaga), 146, 147, 148 (Calvache). *Album histórico y fotográfico de la Guerra de África (1859-1860)*: versión castellana n° 48, 49, 54 y 57. Versión árabe n° 29, 50 y 63. **SERVICIO GEOGRÁFICO DEL EJÉRCITO, MADRID**: versión castellana n° 4 (plano de Tetuán y sus alrededores realizado por D. Lorenzo Ortiz en 1943) y 28 (Abraham Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*, 1573). Versión árabe n° 30 (portulano de Juan Ortiz Valero, ca. 1575) y 55 (croquis de Tetuán y sus alrededores por los Jefes de Estado Mayor D. Francisco Gómez-Jordana y D. Eduardo Álvarez Ardanuy, 1888). **LEGADO ORTIZ ECHAGÜE, UNIVERSIDAD DE NAVARRA / VEGAP**: Fotografías de José Ortiz Echagüe: versión castellana n° 1. Versión árabe: portadillas *El Espacio material... e Itinerario Residencial*. **BIBLIOTECA DE LA CONSEJERÍA DE OBRAS PÚBLICAS Y TRANSPORTES**: *Die Baukunst Spanien*, recopilación de láminas con fotografías y planos realizada por el arquitecto Max Junghändel y publicada en Dresde: versión castellana n° 20. **Monumentos Arquitectónicos de España**, dibujo de F. Contreras: versión árabe n° 20. **BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA. LABORATORIO DE ARTE**: *Revista Nacional de Arquitectura*, 1944: versión castellana n° 60, 116 y 156. Versión árabe n° 66 y 111. **BIBLIOTECA DE LA ESCUELA DE BELLAS ARTES DE SEVILLA**: César Luis Montalbán y Mazas, *Las Mazmorras de Tetuán, su limpieza y exploración*, 1929: versión castellana n° 76. Versión árabe n° 76 y 77. **ETSA SEVILLA**. Aula de Arquitectura. Sevilla-Tetuán, curso 1999-2000: dibujo de Cristina Cuesta: versión árabe n° 115. **INSTITUTO DE CARTOGRAFÍA DE ANDALUCÍA**: vuelo de Azimut, diciembre de 2000: versión árabe n° 4 y 5. **CONSEJERÍA DE OBRAS PÚBLICAS Y TRANSPORTES** (plano realizado por Carlos Sánchez): Versión árabe n° 32. **CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ SHAW**: Acuarelas de Casto Fernández Shaw: versión castellana n° 95 y 120. Dibujo de Julio Prieto: versión árabe n° 93. **ANTONIO ALMAGRO Y ANTONIO ORIHUELA / ESCUELA DE ESTUDIOS ÁRABES DE GRANADA**: versión castellana n° 30. **BASILIO PAVÓN MALDONADO**: *Arte Hispanomusulmán en Ceuta y Tetuán. Cuadernos de la Alhambra*, 6 (1970): versión castellana n° 68. **ASOCIACIÓN TETUÁN ASMIR**: versión castellana n° 45. Versión árabe n° 48. **BEN CHEFFAJ**: versión castellana n° 182 y 185. **BOUZAIID**: versión castellana n° 183. **MEGARA**: versión árabe n° 161. **AMRANI**: versión árabe n° 162. **OUAZZANI**: versión árabe n° 163. **MUSEO ETNOLÓGICO DE TETUÁN**: versión árabe n° 164.

NOTA SOBRE TRANSCRIPCIÓN

Parafraseando a Serafín Fanjul, tampoco nosotros hemos mandado nuestros bueyes a arar en el árido terreno de las transcripciones. Tratándose de un texto divulgativo, y a fin de evitar incorrecciones de bulto, se ha intentado realizar una transcripción fonética de términos y nombres árabes que se adecue lo más fielmente posible a la fonética y ortografía del español actual. En aras de esa bondad fonética para con los usuarios de la guía se han usado incluso acentos ortográficos en los términos transcritos. Se ha procurado además respetar los casos de transcripciones muy consolidadas, aunque contengan incorrecciones.



El establecimiento de la continuidad

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Almería, primavera, 2000

«Antes de 1492 las dos orillas del Mediterráneo estaban enlazadas. Nada distinguía a Andalucía del Magreb. Incluso después del exilio y la Inquisición, hubo una continuidad de modos de vida y pensamiento (...) una civilización en la que se producían aportes de ambos lados.»

HAÏM ZAFRANI

Juifs d'Andalousie et du Maghreb, 1996

Los cantos quinto y sexto de la Odisea narran la llegada del héroe, maltrecho por las fuerzas enemigas del dios del mar, a la acogedora costa de los feacios. Un río desemboca en la costa. Odiseo invoca de este modo a la divinidad fluvial: «Vengo a ti (...) huyendo de Ponto y de las amenazas de Poseidón. Es digno de respeto, aun para los inmortales dioses, el hombre que se presenta errabundo (...) después de pasar muchos trabajos».

El río suspende su corriente, apacigua las olas, envía delante de sí la calma y salva a Odiseo en la desembocadura.

برامج ترميم المنازل والمنشآت الاجتماعية والشوارع والساحات والبنيات التحتية والخدمات الحضرية التي تم القيام بها على مسار هذا العقد تحمل دلالة استراتيجية. فهي تحث على إشراك السكان أنفسهم وتضمن استمرارية المدينة التاريخية بالإضافة لتشجيعها تكوين فرق محلية تعمل انطلاقاً من أرضية الواقع والذين يتم إرشادهم بغاية توسيع آفاقهم المعرفية وإشراكهم في دراسة الحلول حتى يتسنى لهم التحرك باستقلالية بعد نهاية فترة التعاون.

التعاون الأندلسي بالمغرب يحاول الدخول في إطار تلك الثقافة التي ولدت حضارة مشتركة حيث يتحرك الإنسان والأفكار والرغبات بسهولة، في الوقت نفسه الذي يعمل على الحفاظ على ذاكرة الروح القديمة للمتوسط.

خوسي أنخل فالنتي

Cuando Nausicaa encuentra al héroe, detiene a sus esclavas y les dice: «Este es un infeliz que viene perdido y es necesario socorrerle, pues todos los forasteros y pobres son de Zeus y un exiguo don que les haga le es grato».

Tal es el perfil del extranjero en la cultura del Mediterráneo clásico, un mar que llenaron de mitos, aventuras y comercio los pueblos de su extremo oriental, tanto al norte como al sur, los navegantes y colonizadores griegos y fenicios.

La ley de la hospitalidad es en la cultura mediterránea una ley sagrada, y a tal ley responden los fragmentos citados del poema homérico, así como el final de éste, la sangrienta matanza de los pretendientes que habían violado, precisamente, las leyes de Zeus hospitalario. «Todos los forasteros y pobres son de Zeus», dice la princesa de los feacios. Nuestra imaginación vive de los mitos que crearon el Mediterráneo como un mar de cultura. ¿Y el mito del extranjero –me pregunto–, el mito de Odiseo, que llega hasta la costa batido por el mar y encuentra en ella benéfica acogida?

El extranjero de la cultura mediterránea actual que queremos mantener en el discurso y en el pensamiento, porque en el fondo quisiéramos exculparnos, en nada responde al mundo mediterráneo originario. Su nombre no es Odiseo; su nombre es el-harrag en árabe dialectal marroquí.

El-harrag es el que no respeta o se salta los semáforos: un término aplicado por extensión a los espaldas mojadas que se arriesgan al paso del Estrecho en las pateras (palabra derivada del español *batel* < *patel* < *patera*), en las pateras, digo, de la muerte.

Tal es la realidad que hemos de afrontar de cara en los distintos países del Mediterráneo norte si no queremos engañarnos con vagas relaciones culturales de índole gaseosa que contribuyen a la hipócrita ocultación de la hostilidad real, de la escasa o nula disposición de acogida, del temor de ser invadidos o inundados, de todo cuanto nos hace ver al extranjero con un perfil enteramente distinto al de Odiseo en el Mediterráneo clásico y concebirlo como lo radicalmente otro, irreductible –es decir, no recuperable como ciudadano o persona– en la medida en que se resiste y mantiene su absoluta diferencia.

Creo que toda teoría es gris, y va siendo tiempo de venir a los hechos. Y los hechos nos ponen, sin duda alguna, ante la figura del extranjero malveni-

gribo الثقافة المتوسطية المعاصرة التي نريد الحفاظ عليها في خطابنا وفي تفكيرنا، لأننا في العمق نريد أن نلتصق المعذرة، ليست له أي علاقة بعالم المتوسط الأصلي، هذا الغريب اليوم لا يسمى أوديسيوس وإنما يسمى الحراق (الحرا).

الحراق هو من لا يحترم الإشارة الضوئية. تعبير يتم استعماله ليشمل الظهور المبلولة من الذين يجازفون بحياتهم من أجل المرور نحو الضفة الأخرى من المضيق مستقلين زوارق صغيرة. زوارق الموت.

هذا هو الواقع الذي يجب علينا أن نواجهه نحن سكان مختلف دول المتوسط الشمالية إذا لم نكن نريد أن نخدع أنفسنا بعلاقات ثقافية مبهمّة ذات طابع غامض تساهم في النفاق العام الذي يساهم في إخفاء عدم الثقة الحقيقي الذي تجسده عدم الرغبة في استقبال أيّ كان والخوف من الغزو أو الذوبان. أمور تجعلنا نرى الأجنبي في صورة تختلف تماما عن تلك التي أتتنا بها أساطير المتوسط القديمة في حديثها عن أوديسيوس، وتجعلنا نستوعب هذا الأجنبي كأخّر يستحيل استعادته كموطن أو كإنسان باعتبار حفاظه وتشبّهه بمقومات اختلافه.

أعتقد بأن كل كلام في هذا الموضوع يبقى واهيا وأنه حان الوقت لملازمة الوقائع. هذه الوقائع التي تضعنا، بدون أدنى شك، أمام الأجنبي غير المرغوب فيه: الحراك، الإسم الذي بدأ المهاجرون المغاربة في استعماله انطلاقا من العقد الماضي.

لنمر إذن للأمور الملموسة. فعمل مثل التعاون بين منطقة الحكم الذاتي بالأندلس عبر مستشاريتها للأشغال العمومية والنقل من جهة والمجالس البلدية بمدينة تطوان والذي تبلور انطلاقا من 1990 يشكل نموذجا على مستوى عالمي يؤكد واجبات من يستطيع مساعدة الآخرين عبر دعم تقني واقتصادي للمبادرات المحلية الهادفة إلى استعادة التراث التاريخي.

فالقيمة التاريخية للمدينة العتيقة بتطوان والتي تم إدراجها كتراث إنساني من طرف اليونسكو سنة 1997 تبرر بشكل قاطع القرارات المتخذة التي اعتمدت في معرفتها للفضاء الحضري والمعماري على دراسات ضمت مختلف القطاعات، لكي يتسنى حل مشاكل السكن وترميم المعالم التاريخية وتنظيم النشاط الإنتاجي والاقتصادي لخلق ظروف حياتية جيدة تساهم في رفاهية المواطنين.

do, de el-harrag, nombre que empezó a utilizar la emigración marroquí en el pasado decenio.

Pasemos, en efecto, a los hechos. Acciones como la cooperación entre la Junta de Andalucía – Consejería de Obras Públicas y Transportes y los Consejos Municipales de la ciudad de Tetuán, que se viene desarrollando desde 1990, constituyen un ejemplo en el marco de la cooperación internacional de la obligación de los que más tienen de ayudar a los más necesitados, mediante el apoyo técnico y económico a las iniciativas locales de recuperación del patrimonio histórico.

Los valores culturales de la Medina de Tetuán, que ha sido inscrita por la Unesco en diciembre de 1997 como ciudad patrimonio de la Humanidad, justifican plenamente las actuaciones emprendidas que, enraizadas en el conocimiento del espacio urbano y arquitectónico mediante las investigaciones interdisciplinares previas, contribuyen a resolver los problemas de la vivienda, la restauración monumental y la ordenación de las actividades productivas y comerciales, creando condiciones de vida más favorables para el bienestar de los ciudadanos.

Los programas de rehabilitación de viviendas, edificios sociales, calles, plazas, infraestructuras y servicios urbanos, que se vienen aplicando a lo largo de esta década, tienen un valor estratégico. Favorecen la participación de los propios residentes y garantizan la permanencia de la ciudad histórica, además de fomentar la constitución de equipos locales, a pie de terreno, a los que se presta asesoramiento para ampliar su formación, estudiar en común las soluciones y conseguir que cuando finalice la cooperación puedan desenvolverse con autonomía.

La cooperación andaluza en Marruecos trata de insertarse en aquella cultura donde existía una civilización común en la que hombres, ideas y anhelos circulaban fácilmente, a la vez que pretende mantener la memoria de ese antiguo espíritu del Mediterráneo.



كانت ضفتا المتوسط قبل 1492 متواصلتين. لاشيء كان يفرق الأندلس عن المغرب العربي. بل إنه حتى بعد النفي ومحاكم التفتيش كانت هناك استمرارية في أسلوب العيش وطرق التفكير (...) كانت حضارة ساهم في بنائها كلا الجانبين

حاييم الزعفراني. يهود الأندلس والمغرب العربي (بالفرنسية)، 1996.

تحكي الأنشودة الخامسة بالأوديسا وتلك السادسة عن وصول البطل مهزوما من قبل قوى ألهة البحر المعادية إلى شواطئ الفياسيين المرحة. نهر يصب في الساحل. أوديسيوس يستغيث بالهة النهر بهذا الشكل: اجئت إليك (...) فأرأ من بونتو ومن تهديدات بوسيدون. حتى بالنسبة للألهة الخالدة، فإن الإنسان الذي يمثل تائها (...) بعد عناء شديد، جدير بالاحترام.

النهر يقطع تياره، يهدأ أواجه ويقدم لأوديسيوس السكنية منقذا إياه عند المصب.

حينما سيلتقي نوسيكاً بالبطل، سيوقف إمامه وسيقول له: إن هذا شقي تائه ولا بد من إنقاذه مادام كل الغرباء والمساكين هم لزيوس. وأي مساعدة تقدم لهم، مهما بدت بسيطة، فإنه تملأه حوراب.

هكذا هو الغريب في ثقافة المتوسط القديمة، بحر ملأته شعوب شرقه الأقصى، جنوبه وشماله، بحاراته ومستعمره الإغريق والفينيقيين بالأساطير والمغامرات والتجارة.

حسن الضيافة هو قانون مقدس في الثقافة المتوسطية، الأمر الذي تجسده مقاطع هوميروس الشعرية المذكورة وتجسده أيضا نهاية القصيدة التي تصور المذبحة الدموية التي طالت من لم يحترم قوانين الضيافة الزيوسية.

اكل الغرباء والمساكين هم لزيوس، ستقول أميرة الفياسيين. مخيلتنا تفتت بالأساطير التي جعلت من المتوسط بحراً للثقافة. وأسطورة الغريب –أساءل– أسطورة أوديسيوس، الذي يصل إلى الشاطئ منهكاً من ضراوة البحر ليجد حفاوة الاستقبال؟

EL ESPACIO MATERIAL Y POÉTICO DE LA MEDINA DE TETUÁN



«...En este primer patio hay una luz, hay un aire, hay una cosa sin nombre, tan llena de calma, de soledad y de ventura, que lo primero que desea uno al penetrar en él es sentarse en el suelo y callar durante horas...»

PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN. Diario de un testigo de la Guerra de África. Escrito en 1859-1860

MEDINA *VERSUS* ENSANCHE.
CLAVES PARA ENTENDER LA GÉNESIS
Y EL DESARROLLO DE LA MEDINA DE TETUÁN



1. Calle de la Medina.
طريق المدينة العتيقة.

lo privado. Mientras el Ensanche es fruto de una planificación previa, donde el territorio situado al oeste de la Medina se estructura mediante una serie de vías principales sobre las que se establece una retícula, configurando un modelo en el que la calle es el elemento lineal primario de generación del espacio urbano de carácter público que posibilita el acceso directo a las viviendas, ubicadas en manzana, que se irán colmatando según una parcelación preestablecida, la Medina es fruto de una concepción focal, donde una vez decidida la ubicación de la mezquita, alcazaba, murallas y puertas, el espacio urbano se organiza a partir de manzanas residenciales configuradas, sin predeterminedar su forma, en base a las necesidades de las unidades familiares. En esta concepción, el espacio privado o íntimo de la vivienda prevalece sobre la calle, que adquiere la condición de espacio sirviente para la accesibilidad.

La Medina es el resultado de la yuxtaposición sucesiva de barrios con subsecciones. Éstas se componen mediante comunidades vecinales aglutinadas por vínculos específicos –familiares, lugar de procedencia, gremiales, actividades económicas– y disponen de todas las instituciones necesarias para la vida social. Se estructuran nuclearmente en torno a la mezquita, oratorio o zagüía, dotándose normalmente de baño, horno, barbería, así como comercios de frutas, verduras, especias, etc. La ciudad se genera ocupando el espacio más próximo a la mezquita, o a las calles que a ella convergen desde las puertas, determinando formas urbanas de carácter sensiblemente circular. La red viaria, que se teje

2. Avenida Mohamed V en el Ensanche.
شارع محمد الخامس بالإنسانشي.





3. Adarve en el barrio del Ayún.

درب بحي العيون.

subordinada a la ocupación previa del espacio individual o familiar, configura sistemáticamente encrucijadas de tres calles, fruto del ensamblaje o acuerdo entre dichas formas circulares.

La Medina constituye una ciudad compleja, dotada de una geometría irregular, con formas urbanas inesperadas, producto de la materialización de los contenidos del derecho islámico. En efecto, las disposiciones sobre los bienes comunes, los bienes de herencia, los derechos de uso, la sacralidad inviolable de la casa familiar, la ocupación y uso del espacio público, resultan determinantes en la generación de la Medina. En este contexto legislativo adquiere extraordinaria importancia como determinante de la morfología urbana el vínculo más elemental posible expresado por la relación intervecinal que se basa en la tolerancia y respeto mutuo, como factor de cohesión social. El arraigo y práctica de no causar daño al vecino, proyectado al ámbito de lo urbano, tiene como consecuencia directa la interpretación por consenso de toda una serie de disposiciones y reglas que deciden la forma y uso del espacio a pequeña escala.

El derecho del propietario a utilizar el espacio que rodea su bien se materializa en la ocupación del espacio público para la venta, la carga y descarga, la instalación de marquesinas, toldos, incluso para la construcción de cuerpos de edificación con el consiguiente estrechamiento de la calle. Esta colonización y transformación de la calle se convierte en definitiva cuando se produce de forma consensuada entre los vecinos, para evitar daños mutuos y a terceros, permitiendo la circulación de peatones y mercancías. Aquellas actuaciones que sobrepasan el derecho de uso y que suponen la privatización del espacio público, cuando son aceptadas por los vecinos, acaban constituyendo una práctica consentida de hechos consumados, prescribiendo con el paso del tiempo el derecho de la comunidad. Esta privatización del espacio público opera según la importancia de la calle, que se establece según el uso y el tránsito de peatones, portadores y animales. La privatización y el estrechamiento progresivo de las calles se refleja también con el cierre, mediante puertas o cancelas, de callejones y adarves.



4. Plano de Tetuán y sus alrededores, realizado por D. Lorenzo Ortiz en 1943.



خريطة تطوان ونواحيها، أنجزها دون لورنتو أورتيث سنة 1943.



5. Callejón en el Blad.

زقاق بالبلااد.

El sistema de herencia islámico tiene una enorme transcendencia urbanística. Los bienes inmuebles se dividen proporcionalmente entre los hijos y mujeres, tíos y sobrinos, según un complejo cálculo, teniendo en cuenta el grado de parentesco, sexo y número de herederos. De esta forma, la práctica de la partición de una finca procurando la accesibilidad a cada parte causa transformaciones profundas en el parcelario. La apertura de adarves, callejones y pasajes en el conjunto existente transforma sistemáticamente tanto el sistema viario como el espacio edificado, manteniendo la morfología urbana de la Medina con un horizonte permanentemente abierto. El proceso de fraccionamiento, de densificación sucesiva, se efectúa tanto en horizontal como en vertical, y un edificio puede llegar a tener tantos propietarios como habitaciones. De esta forma, sobre la manzana como elemento primario de generación de la ciudad, se teje una red de espacios vacíos que la capilarizan de forma sorprendente y azarosa, en los que se produce el entrecruzamiento entre lo público y lo privado, surgiendo la calle por decisiones individuales y familiares. La combinación del derecho del propietario para utilizar el espacio público de la calle adyacente a su bien, con el derecho de herencia, tiene su máxima representación en la cubrición parcial del sistema viario que materializa el derecho de sobreedificación. La construcción en altura de cuerpos de edificación, configurando pasajes y vuelos sobre la vía pública, constituye otra transformación urbana no planificada de permanente vigencia en la Medina.

El Corán establece la sacralidad inviolable de la casa del hombre. Celo de la inviolabilidad, escudo contra la agresión del otro, la casa se configura como el centro autónomo a partir del cual se origina la manzana y la ciudad. La casa como espacio de la vida íntima familiar se cierra herméticamente a la calle, le niega su condición de fuente de luz y la utiliza como simple acceso, abriendo a ella, por lo general, únicamente su entrada. La relación entre la casa y su entorno inmediato, tanto con las edificaciones vecinas como con la calle, está sujeta al sistema de servidumbres establecido. La defensa de la intimidad familiar se significa por la prohibición de abrir vistas sobre el vecino. El primero que edifica tiene prioridad para preservar las vistas existentes o para crearlas sobre los solares colindantes, por lo que el segundo que construye ha de hacerlo evitando la visión del primero, respetando las servidumbres creadas con anterioridad. En este sistema las servidumbres operan incluso a través del espacio intermedio o la calle. La apertura de puertas y ventanas entre dos edificaciones enfrentadas en una calle se realiza previo acuerdo entre las partes, y en un adarve o callejón sin salida las nuevas edificaciones han de someterse al visto bueno anticipado de todos sus vecinos. En tal perspectiva, la apertura de las viviendas a los patios

6. Adarve de los Chorfa de Uazán.

درب بـ«شرفة وزان».



interiores y los accesos a ellas mediante quiebros y resaltes en fachadas y los zaguanes en recodo, constituyen soluciones que se aplican invariablemente. Cuando las condiciones del contexto obligan a la apertura exterior de ventanas, éstas son de reducidas dimensiones y se protegen, para ver sin ser vistos, con celosías. En este proceso de evitar la constitución de servidumbre de vistas, la calle refuerza su condición de mero espacio sirviente y la casapatio, como lugar donde se materializa la inquebrantabilidad de la intimidad familiar, representa el elemento básico sobre el que se funda la ciudad que crece de forma arracimada, apoyando una casa en las contiguas por existir la servidumbre, moralmente obligatoria, de apoyo en el nuevo medianero.

La complejidad de la ciudad materializa todo el universo de decisiones individuales o familiares que, previo acuerdo entre vecinos, favorece la legislación coránica. En la ciudad islámica, según apunta el arquitecto Javier García Bellido:

«...las decisiones espaciales son adoptadas por cada individuo o familia al construir su espacio propio o coranema (casa+parcela), regidas tan sólo por normas genéricas espaciales de solidaridad ética o religiosa; mas ninguna viene regida por normas preestablecidas de carácter geométrico-espacial. Se generan así procesos acumulativos de carácter aleatorio, propiciadores de ‘la apariencia de caos fenoménico’ inextricable desde su observación extrema –que ha caracterizado a la ciudad islámica a los ojos racionalistas euro-occidentales– en una organización sin instrucciones reguladoras emanadas desde escalas decisionales superiores que controlasen los procesos colectivos. Los principios de este comportamiento aleatorio de los agentes decisores en la escala inferior generan efectos que son impredecibles, y las variaciones resultan ser combinaciones ilimitadas de pequeñas decisiones en cada punto que arrastran a las siguientes decisiones más probables, reduciendo sucesivamente sus libertades opcionales, pero amplificando las libertades de los efectos globales del ‘caos’ aparente así resultante y generado por micro-fenómenos en la pequeña escala local. El resultado global es impredecible, aunque las reglas generativas en la escala ínfima sean perfectamente conocidas y determinantes».

Frente a la gran variedad de soluciones en las formas urbanas y las transformaciones que experimenta la Medina de Tetuán, donde la concepción global se subordina a la local y lo público se entrevera subordinado a lo privado, el Ensanche español presenta una escasa variedad de soluciones, por tratarse de una estructura reticular, donde la concepción local se subordina a la global y lo privado a lo público. Es en la afirmación de contrastes entre las dos formas de entender la ciudad donde los valores urbanísticos y arquitectónicos de una concepción ganan en capacidad expresiva por oposición a la otra, y ahí radica el interés mutuo de la Medina y el Ensanche que, directamente relacionados, caracterizan el espacio social y urbano de la ciudad de Tetuán.



7. Zaguán en el barrio del Ayún. زاوية بحي العيون.

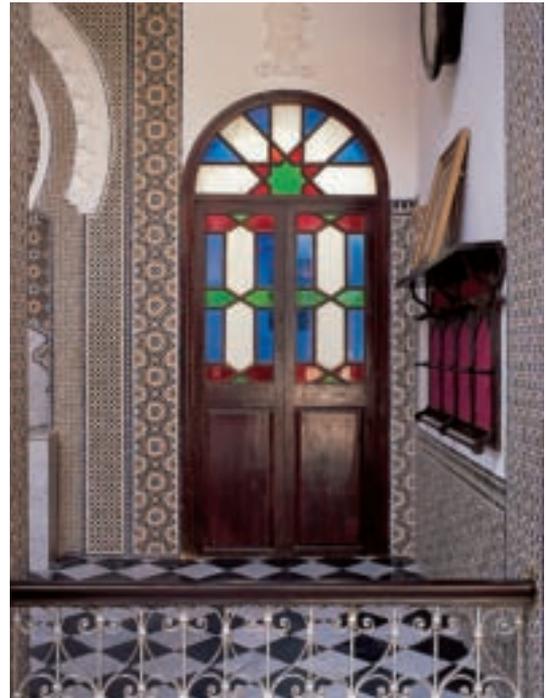


8. Patio de la casa Erzini en el XIX.
صحن دار الرزيني أواخر القرن التاسع عشر.

La evolución histórica de la casa-patio tetuaní está íntimamente relacionada con las técnicas y sistemas constructivos, los materiales y recursos procedentes tanto de elementos de la tradición andalusí, otomana y local, como de otros ámbitos de la cultura marroquí y europea. La arquitectura doméstica más antigua muestra una serie de tipos de casas-patio con una clara influencia del legado cultural andalusí que aportaron los moriscos inmigrados a comienzos del siglo XVII. Constituyen ejemplos donde se experimentan soluciones espaciales y de lenguaje que se insertan en la tradición arquitectónica mudéjar-renacentista española, hibridada, en algunos casos, con postulados de la arquitectura doméstica de Fez. Muchas de las soluciones aportadas por estos tipos desaparecen en los siglos posteriores y pueden llegar a constituir ejemplos únicos tanto en Tetuán como en Marruecos.

La casa-patio desarrollada en el siglo XVIII es la que configura el tipo tradicional tetuaní, al que corresponde el grueso de las casas más antiguas de Tetuán. La arquitectura de este momento representa un periodo decisivo en la historia arquitectónica marroquí. El siglo XIX y la primera década del siglo XX constituyen un periodo de intenso cambio y renovación, fruto del florecimiento económico y cultural de la ciudad, que experimentaba desde mediados de siglo un notable incremento en la construcción de casas y palacios promovidos por las grandes fortunas de comerciantes, terratenientes y oficiales del gobierno. A comienzos del siglo XIX se introduce, a través de determinados comerciantes, un tipo de casa-patio desarrollado por la arquitectura doméstica de Fez. A finales de siglo se culmina un proceso de occidentalización, como consecuencia de la intervención colonial europea en el mundo islámico, que afecta de forma muy directa a Tetuán. En el origen de este proceso la importante comunidad judía local juega un papel fundamental con la incorporación de nuevos estilos arquitectónicos y materiales, llevada a cabo con la construcción del nuevo barrio judío (*Mellah*), comenzado a principios del siglo XIX. Este barrio se concibe mediante una planificación previa, probablemente debida a un ingeniero portugués, que introduce el trazado reticular en la Medina. Asimismo, a finales de siglo, determinados ingenieros y artesanos completan su formación en Europa. El contacto con Occidente crea una dependencia de Marruecos de las materias primas y productos prefabricados europeos. Se produce una arquitectura ecléctica, reflejo del cambio de las condiciones económicas y sociales del momento, con la implantación de estilos arquitectónicos tanto de Fez y Marraquech como europeos.

La evolución tipológica de la casa-patio en este periodo se debe en gran medida a la incorporación de nuevos materiales y tecnologías. La introducción desde Europa de vigas de hierro y de otros productos fabricados como balcones, rejas, balaustradas, azulejos, vidrios coloreados, etc., facilitó el desarrollo de nuevas soluciones constructivas que propiciaron la transformación espacial del patio y la extrema locuacidad del lenguaje arquitectónico de esta etapa. Una intervención que se produce sobre todas las tipologías y afecta tanto a las casas existentes como a las de nueva construcción es la cubrición del patio mediante estructuras de hierro y vidrio.



9-10. Detalles de la casa de Sellam el-Hach.

أجزاء من منزل سلام الحاج.

La radical transformación material y poética que sufre el patio tiene consecuencias en las cuatro piezas básicas de la planta baja relacionadas directamente con él. Como ha analizado detalladamente Nadia Erzini, este cambio incide directamente en el concepto de bienestar doméstico. La clausura del patio al cielo abierto y a todos los elementos externos supuso además la ruptura del equilibrio entre dichas piezas. Se produce un creciente interés en enfatizar la habitación que se abre con tres arcos al patio (el *maq'ad*), en oposición a la estancia larga y estrecha cerrada con puerta (el *bit*), a la vez que se produce el declive en popularidad de la habitación abierta al patio (el *bartal*).

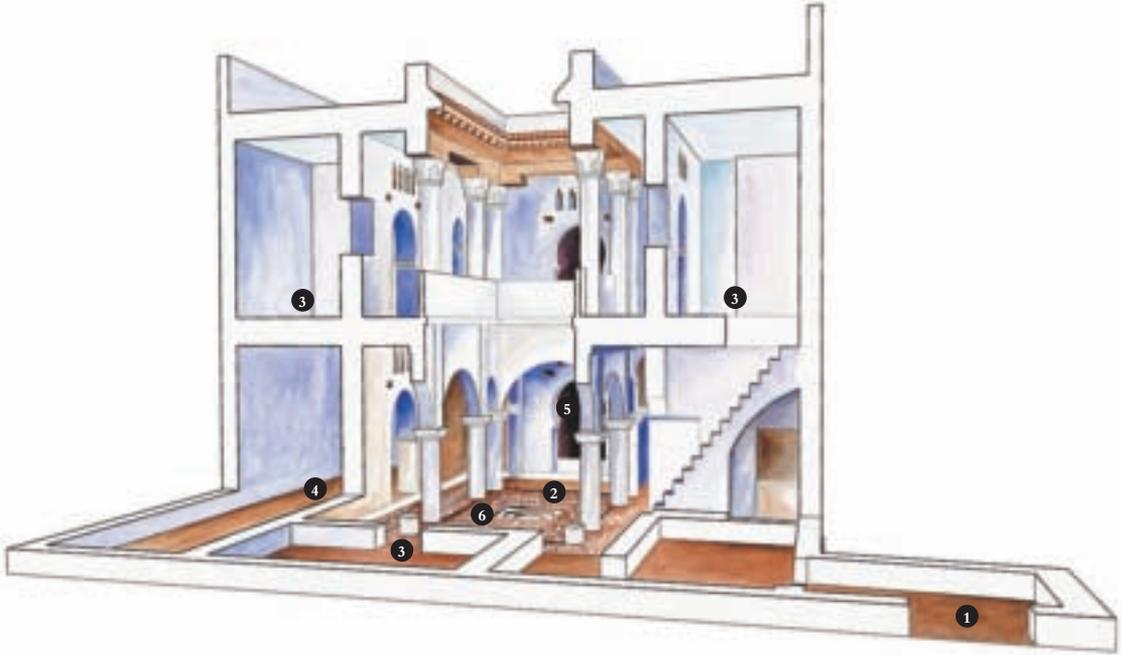
Paralelamente se produce un notable incremento de los elementos decorativos. Se incorpora el estuco tallado en altorrelieve que antes era demasiado frágil para su exposición a los agentes climáticos externos. Se introducen baldosas de mármol, azulejos cerámicos, fuentes y chimeneas de mármol importadas y se agregan ventanas grandes, descontextualizadas, provistas de marcos tallados y de vidrios coloreados. Se produce, pues, un fenómeno de sobreabundancia en el lenguaje.

La definición de los diferentes tipos de casa-patio que caracterizan la Medina de Tetuán cabría establecerla, según el criterio de la historiadora Nadia Erzini, en función de los elementos que componen el patio, que es el origen de la concepción espacial de la casa. Desde tal posición se pueden determinar los tipos siguientes:

1. Casas con patio de ocho pilares y arcos.
2. Casas con patio de doce pilares y arcos.
3. Casas con patio de cuatro pilares y vigas de madera.
4. Casas con patio sin pilares y vigas de hierro.

La casa-patio tradicional. Siglos XVII-XVIII

المنزل-الصحن التقليدي. القرن 17 والقرن 18



11. Casa Ben Qarrish / دار بنقرّيش.

Las casas con patio más antiguas que encontramos en Tetuán se caracterizan por el uso estructural de pilares, columnas y arcos; el patio, a cuya galería dan las distintas habitaciones, suele estar abierto al cielo; una fuente ocupa en este caso el centro; los elementos decorativos son aquí casi inexistentes, aunque en algunas casas del siglo XVIII (Erzini) los zócalos de azulejos recorran los pilares y galerías del patio.

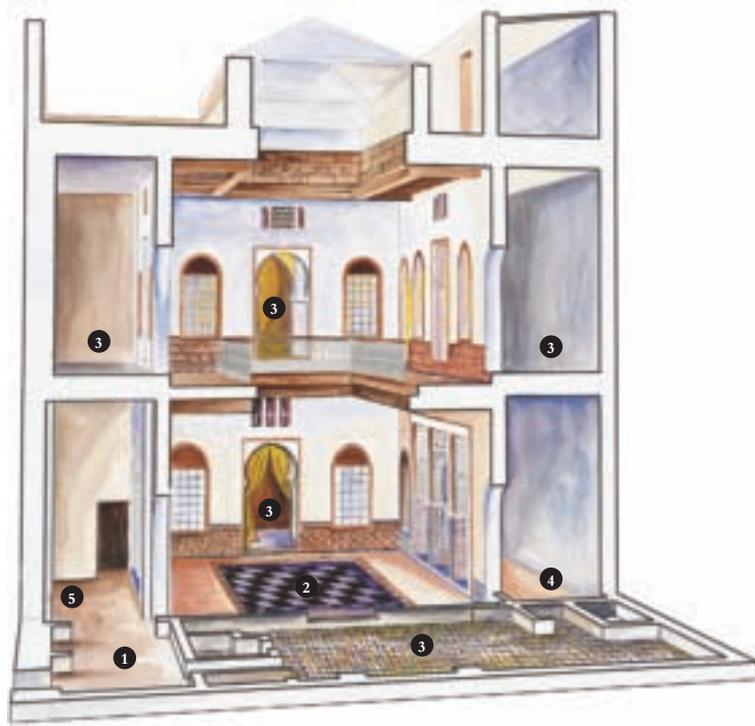
1. Zaguán. 2. Patio. 3. Habitación. 4. Bit. 5. Bartal.
6. Fuente

تتميّز المنازل القديمة ذات الصحن التي نجدها في تطوان باستعمال الأعمدة والأقواس في تركيبها بينما الصحن الذي توصل ممراته لمختلف الحجرات فهو عادة ما يكون مفتوحاً على الأفق. في هذه الحالة تتوسط الصحن نافورة بينما تنعدم العناصر الزخرفية تقريباً بالرغم من وجود بعض المنازل كدار الرزيني التي تزينت أعمدتها وأروقتهما بإفريز من الزليج.

1. دهليز. 2. صحن. 3. حجرة. 4. بيت. 5. برطال.
6. نافورة

La transformación del patio. Siglos XIX-XX

التغييرات الطارئة على الصحن. القرن التاسع عشر والقرن العشرين.



12. Casa Torres / دار الطرّيس

La revolución industrial —nuevos materiales como el hierro y el vidrio— y la influencia occidental se dejaron sentir en Tetuán a partir del siglo XIX. En las casas principales que se construyeron entonces las vigas de hierro sustituyen a pilares y arcos como elemento estructural y el patio suele clausurarse mediante una montera; al carecer de galerías, se enfatiza el *maq'ad*; hay una profusión de elementos decorativos (estuco, azulejos...).

1. Zaguán. 2. Patio. 3. Habitación. 4. Maq'ad. 5. Fuente

ساهمت المواد الحديثة التي أتت بها الثورة الصناعية كالحديد والزجاج وكذا التأثيرات الغربية في إدخال تغييرات على المنزل التطواني خلال القرن التاسع عشر. ففي منازل العائلات الموسرة تمّ تعويض الأعمدة والأقواس كعنصر أساسي في البناء بالعضادات الحديدية بينما الصحن لم يعد منفتح السقف بل تمّ إغلاقه عادةً باستعمال غطاء زجاجي. انعدام الدهاليز أعطى دوراً مهماً للمقعد كما أن عناصر النقش والزخرفة أخذت لها حجماً أكبر

1. دهليز. 2. صحن. 3. حجرة. 4. مقعد. 5. نافورة



13. Casa Naqsis.

دار النقسيس.



14. Casa Ben Qarrish.

دار بقريش.

1. Casas con patio de ocho pilares y arcos

A este tipo corresponden las casas conservadas del siglo XVII que constituyen ejemplos especialmente significativos por su singularidad en la arquitectura tetuaní. Son casas pequeñas, con un patio rectangular, y presentan soluciones particulares en las plantas, alzados y secciones del patio. En su concepción muestran la decisiva influencia del elemento andalusí en la herencia cultural de la ciudad, evidenciando sus antecedentes en las aportaciones de la arquitectura mudéjar-renacentista española realizadas por las familias de inmigrantes moriscos.

En la casa de los gobernadores Naqsis, familia de origen andalusí que desde finales del siglo XVI hasta el último tercio del siglo XVII gobernó la ciudad, se produce la combinación de conceptos de la arquitectura hispanomusulmana y de la tradición de la arquitectura doméstica de Fez. El patio se compone mediante la repetición de sus alzados en planta baja y primera. En los lados cortos utiliza arcos de dos centros y en los largos arcos de medio punto. Pero lo que singulariza a esta casa es la solución en las esquinas del patio, que se rompen, suprimiendo los pilares de los ángulos, provocando en ellos la intersección de los arcos correspondientes. Esta innovadora tecnología, que reduce al mínimo los pilares del patio, establece una relación de analogía con soluciones experimentadas en la arquitectura mudéjar-renacentista española. Esta solución espacial se utiliza como referencia en la construcción de la casa contigua y en la de otras situadas en el barrio del Blad, el más antiguo de la Medina.

La casa del alfaquí Ben Qarrish, construida por una familia de moriscos inmigrados a comienzos del siglo XVII, presenta en el patio alzados con referencia al mudéjar tardío, compuestos mediante arcos en planta baja y pilares y vigas en la alta.

Este tipo de casa-patio se caracteriza por su sobrio lenguaje constructivo, sin decoración de mosaicos de azulejos ni estucos tallados, por el empleo de arcos semicirculares y por la proporción de sus gruesos pilares. Los materiales básicos empleados son las fábricas de ladrillo, revestidas con morteros de cal grasa, y los forjados de viguetas de madera.

2. Casas con patio de doce pilares y arcos

Este tipo, desarrollado profusamente en el siglo XVIII en las grandes casas de Tetuán, representa el grueso de la arquitectura más antigua que se conserva en la ciudad. El patio cuadrado



15. Casa Erzini.

دار الرزيني.



16. Casa Buhlal.

دار بوهلال.

se formaliza mediante galerías de tres arcos en todos sus lados, con el arco central más alto, repitiendo el esquema en las dos plantas. El uso del ladrillo, tanto en las fábricas como en los pilares cilíndricos, y los revestimientos mediante morteros monocromáticos de cal grasa nos remiten a la tradición constructiva local. Las características de este tipo son los arcos de herradura y ojivales, la sobriedad decorativa, que se reduce por lo general al empleo de los *zallij* (mosaicos de azulejos) en el suelo del patio y en las jambas y el pavimento de una habitación del primer piso. Otra característica estilística son las tres cúpulas que decoran las vueltas de los tramos de las escaleras y, de forma más esporádica, las bóvedas y pechinas que soportan las cornisas y galerías de los pequeños patios secundarios.

Este tipo experimenta una transformación, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, por el proceso de occidentalización producido en la arquitectura en combinación con la influencia de la arquitectura doméstica de Fez y Marrakech, que incorpora una amplia variedad de estilos eclécticos europeos y nuevos materiales. Esta evolución se expresa en el aumento de la escala del tipo, en una mayor precisión en la geometría, que acentúa la ortogonalidad de los trazados, en la proporción más alta de los arcos y en el aumento del sistema decorativo con la profusión de azulejos más recargados, la aplicación de atauriques en paredes, arcos, cornisas, escaleras y baños y la amplia utilización de maderas talladas y pintadas.

3. Casas con patio de cuatro pilares y vigas de madera

Este tipo se introduce en la Medina de Tetuán a comienzos del siglo XIX en las casas de los comerciantes de Fez y se desarrolla en las casas más pequeñas. Las galerías del patio, que tiene una dimensión más reducida, se apoyan normalmente en cuatro pilares o mediante un arco en cada uno de sus lados. En la planta primera desaparece el uso del arco y cuatro pilares sostienen vigas de madera tallada y pintada. La decoración de la estructura de madera proviene de la tradición de la arquitectura doméstica de Fez. Las formas arquitectónicas se expresan mediante un lenguaje enraizado en los motivos locales tradicionales, que incluyen el empleo de arcos de herradura apuntados y arcos ojivales.

Este tipo es el que tiene una menor implantación porque rápidamente es sustituido, a comienzos del siglo XX, por el tipo de casa-patio sin pilares. Sin embargo, el Pabellón de



17. Casa Torres.

دار الطرّيس.

Marruecos para la Exposición Iberoamericana de Sevilla de 1929, construido por Mariano Bertuchi, director de la Escuela de Artes Indígenas de Tetuán, utiliza esta tipología como fuente de interpretación. Sólo se ha incluido en catálogo una casa de este tipo, la Buhlal, aunque también se estudió para su rehabilitación la casa de los herederos Uazani, en el adarve de los Chorfa de Uazán, de gran sobriedad en su lenguaje arquitectónico. Este tipo presenta en la Medina variaciones tales como la repetición en las dos plantas de las galerías del patio, compuestas mediante un arco en cada uno de sus lados.

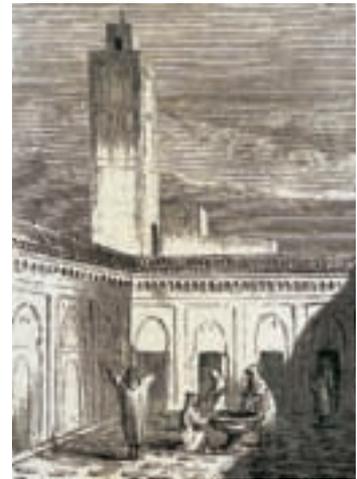
4. Casas con patio sin pilares y vigas de hierro

A partir de 1880 se introducen desde Europa las vigas de hierro y otros materiales constructivos. Desde ese momento, la inmensa mayoría de las casas que se construyen incorporan estas vigas en su sistema constructivo. En esta perspectiva, el patio experimenta su última evolución al prescindir de pilares. Las vigas de hierro permiten construir las galerías perimetrales del primer piso sin apoyos intermedios. Este tipo se desarrolló ampliamente en la Medina y a él responden muchas de las casas que se catalogan en esta guía. Así se construyeron casas principales como las de Seffar, Torres o Sellam el-Hach, pero también innumerables casas de menor tamaño, como la casa Salas, que perteneció a una importante familia de origen andalusí y hoy es un taller de tapices de la Institución Yousoufia. El efecto del proceso de occidentalización permite un variado conjunto de soluciones decorativas que daban plena satisfacción a la variación del gusto experimentado en este periodo histórico; lo que se mantiene invariable es la sistemática ocultación de la estructura metálica mediante el revestimiento de la misma con una amplia gama de maderas decorativas.

EL PATIO COMO ESPACIO POÉTICO

Se ha analizado la casa patio como elemento generador de la morfología de la Medina de Tetuán. Pero a la vez la arquitectura es paisaje social y humano, mensaje y lenguaje. La capacidad significativa de la arquitectura, su permanente preocupación por los signos y las imágenes, le confiere una carga simbólica cuando pretende trascender la mera cualidad material o formal y adentrarse en los territorios internos de lo espiritual. Lo simbólico no invalida, ni siquiera modifica la realidad arquitectónica y utilitaria del espacio, sino que enriquece su significado por esa identificación con una forma interior, es decir, con un arquetipo espiritual. Lo simbólico tiene la misión de abolir los límites de ese fragmento que es el hombre para inte-

18. Patio de abluciones.
فناء مسجد.



grarlo en unidades más amplias: sociedad, cultura, universo. El espacio de la arquitectura es, por tanto, material y poético. Según entiende José Ángel Valente:

«Lo poético no existe más que en la extrema interiorización del universo, operación en la que se funda la experiencia espiritual... “Cuando respiro me hago hombre, cuando expiro me hago mundo”, dice una vieja sabiduría. Sobre él se levanta la metáfora del corazón... Lo poético nos invita a entrar en el territorio de la extrema interioridad, lugar del no-lugar, espacio vacío y generador».

Lo poético en general ha sido frecuentemente interrogado desde el pensamiento. Intentar entender los aspectos simbólicos de la casa-patio permite aproximarnos a la historia de las ideas, tender redes entre arquitectura y escritura. La estructura simbólica de la casa-patio se puede interpretar a través de la historia de las palabras y de las cosas. El patio nos traslada al centro del mundo, al centro de la casa.

En la mayoría de las culturas se conciben tres regiones cósmicas: Cielo, Tierra, Infierno. El centro constituye el punto de la intersección de estas regiones y es allí donde se realiza la comunicación entre ellas. La creación del hombre ha tenido lugar en un punto central, en el centro del mundo. En el centro, en el patio, se entrecruzan el aire y el viento, el agua y la lluvia. El aire simboliza el espíritu del hombre, su aliento, su alma. Es el pensamiento que no envejece como el cuerpo, perdura eternamente joven. El viento es la intensificación del aire. Se caracteriza por el movimiento, símbolo de cambio. El viento es el espíritu cósmico, situado entre el cielo y la tierra, el viento la penetra y la purifica. Según las tradiciones cosmogónicas hindúes el viento ha engendrado la luz, y el hombre, impulsado por el deseo de crear, engendró el espacio, el hueco, la concavidad, se engendró a sí mismo. La significación simbólica del agua abarca tres temas predominantes: el agua es fuente de vida, medio de purificación y centro de regeneración permanente. La inmersión en las aguas es la vuelta al origen, la promesa del nacimiento del ser puro. La lluvia es el agua descendente y el agua simiente que fecundará la tierra.

El patio como alegoría del universo se manifiesta de forma espléndida en la Alhambra, según ha recordado Antonio Muñoz Molina:

«El patio de los leones, con sus dos pabellones y su fuente central en la que confluyen cuatro acequias, es un resumen terrenal y geométrico del Paraíso musulmán. Las cuatro acequias son los cuatro ríos del Edén, las cuatro esquinas delimitan la forma del mundo visible, que según la convicción platónica se expresa en el rectángulo, igual que el círculo prefigura la bóveda del cielo. Los doce leones abstractos por cuyas bocas fluye el agua son los doce meses y los doce signos del zodiaco: si la forma del mundo puede ser descifrada por los números, y si todo lo que puede ser mirado es pura apariencia y una sombra de la verdadera realidad, el patio, en su construcción pura, es al menos un simulacro fiel, pues nos produce la sugestión innata de una dicha desahogada de todo recuerdo, de un espacio hermético y a la vez abierto a la luz, un mirador y un refugio».

Este patio de la Alhambra, fruto del sentimiento de intimidad y hermetismo de los andalusíes, inflexiona la tradición en donde se inserta. Tradición cuyo momento creador no pertenece



19. Jardín de la casa de Sellam el-Hach.
حديقة منزل سلام الحاج.



20. Patio de los Leones de la Alhambra (Granada).

فناء الأسود بقصر الحمراء (غرناطة).

metafóricamente a la ciudad, sino que a la ciudad le sobreviene o le llega. Viene de un no-lugar. Viene del desierto real o simbólico. Desierto como ideal de soledad, origen de la creación poética. Como ha señalado el arquitecto Hassán Fathy:

«El árabe procede del desierto. A él debe su sencillez, hospitalidad, su inclinación por las matemáticas y por la astronomía e incluso la estructura familiar. Su experiencia de la naturaleza es amarga. La tierra, el paisaje, son para el beduino un cruel enemigo abrasador. Lo único bueno lo encuentra en el cielo, limpio y refrescante, con la beneficiosa lluvia en sus blancas nubes, lo considera la casa de Dios.

Cuando aplica estas metáforas a la arquitectura el cielo, la casa de Dios, está representado por la bóveda sostenida por cuatro columnas.

Esto da un valor simbólico a la casa, que es como un microcosmos del universo. De hecho la metáfora va más allá: los ocho lados del octógono que soporta la bóveda celeste son los ocho ángeles que sostienen el trono de Dios.

Al tener el cielo estas dos características para el musulmán: casa de Dios y lo bueno de la Naturaleza, naturalmente quiere tenerlo en su vivienda, de igual manera que los europeos introducen la vegetación en sus casas como una prolongación del paisaje.

La manera de hacerlo es el patio. Todas las habitaciones de la casa se cierran al exterior para mirar hacia adentro, hacia él. Este espacio se convierte en una parcela privada del cielo, disfrutando así de la seguridad y la calma que éste le proporciona. Este efecto no es imaginario, puede sentirlo cualquiera que visite una casa árabe o el claustro de un monasterio.

El valor del espacio así creado fue reconocido en toda la costa mediterránea, por los antiguos griegos, los romanos o los españoles. Pero además para el árabe, más que un espacio privado es parte de un microcosmos que reproduce el orden del universo.

Las cuatro esquinas representan las cuatro columnas que sostienen la bóveda del cielo. El cielo mismo se hace techo del patio y se refleja en la fuente habitual, situada en el centro del mismo. Esta fuente o estanque, es como la proyección de una bóveda sobre pechinas. En planta es básicamente igual, un cuadrado con las esquinas cortadas, dando forma a un octógono. El hueco de la fuente es casi un modelo invertido de la bóveda, como si la bóveda real se reflejara en el agua.

A la introversión de la casa árabe se une el elemento femenino del agua, antítesis del mundo exterior, es el dominio de la mujer.

Sakan es casa en árabe, que procede de la palabra *sakina*, que significa paz y tranquilidad. A su vez, *harim* –mujer– viene de *haram*, sagrado, inviolable, que es también característico de la casa árabe.

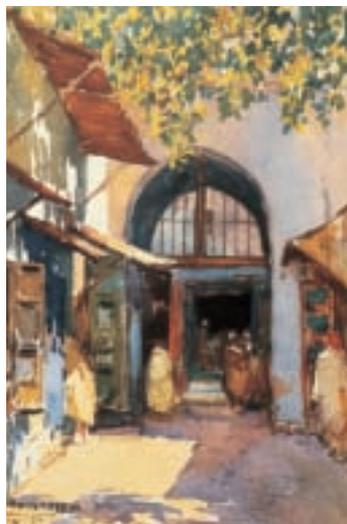
Mantener la atmósfera de este espacio cerrado es sumamente importante y el menor hueco en la edificación puede romperla.

Al contrario que los patios andaluces abiertos en sus lados, en oriente medio los lados del patio son simples muros para impedir que toda la fuerza del desierto irrumpa en la casa devastándola».



21. Casa de los gobernadores Naqsis. منزل النقيس.

22. Calle de Tetuán. زنقة تطوان.



A pesar de las variantes que como estructura física presenta el patio en los diferentes contextos culturales, se mantiene invariable su estructura simbólica como representación del universo, en donde el hombre es el portador de la conciencia del cosmos; es una imagen del universo. En este sentido son particularmente reveladoras las palabras de Muñoz Molina:

«La claridad de un patio alumbraba siempre una región del fondo de nuestra memoria. Un patio recién descubierto nos parece el lugar de una cita misteriosa a la que hemos acudido sin saber que habíamos sido convocados. En las habitaciones de una casa desconocida somos extraños sin remedio: cualquier patio nos reconoce y nos llama. No podemos bañarnos dos veces en las aguas del mismo río, pero a un patio casi nunca tenemos la sensación de llegar por primera vez. Siempre hay un recuerdo que no se atreve a precisarse, un silencio o un olor familiares, una apaciguadora convicción de pasado y regreso. Esa luz interior que fluye hacia nosotros a través del zaguán nos sitúa en los umbrales del tiempo, igual que el sonido de una música escuchada al pasar».



23-26. Colores de la Medina.

ألوان المدينة العتيقة.

EL PAISAJE URBANO O LA IMAGEN DE LA MATERIA

Apertura de la casa al patio, clausura a la calle. El muro en la Medina como manifestación y rumor de la materia; depósito y reflejo de vida. El muro como invitación a entrar en el mundo interior, en las formas secretas de la ciudad, en la sagrada alegoría del universo.

Presencia y respiración de la materia. Superficies viejas, acumulación de lucha y de trabajo, sucesión de capas de lectura e interpretación. En palabras de José Angel Valente:

«La luz, la cal y el color como señal sustantiva de la diversidad del mundo... Territorio de la materia que se combina, se alza, se constituye, se construye, toma forma. Arquitectura desde luego, pero también historia, perfil del hombre, poesía...».

Memoria de relación del hombre y la naturaleza. Soporte de la buganvilla, la parra, el algarrobo y el jazmín, de las frutas y las verduras y también de la ordenada exposición de la labor artesana y de las inacabables gamas de colores de sus artículos.

El tetuaní construye y pinta la Medina desde siempre, combina las materias, determina el color y lo aplica: blanco el muro, plateada la forja, verde y marrón para la madera.

El espacio como eco de olores del cordobán húmedo que se enmascara con los aromáticos del sándalo, el cedro y las especias.

Todo como reflejo del encendido mundo de la Medina.

LA MEDINA DE TETUÁN: PASADO Y PRESENTE



«Es ciudad pequeña y levantada por los antiguos africanos a unas dieciocho millas del Estrecho [...] Tomáronla los mahometanos a los godos en el tiempo en que les arrebataron Ceuta. Cuéntase que, a la sazón de tomarla, la pusieron en manos de una condesa tuerta [...] de ahí que la villa fuera llamada tetteguin, que quiere decir “ojo” en lengua africana, por tener sólo uno. Al cabo de un tiempo, los portugueses hicieron la guerra a esta población, la tomaron y expulsaron a sus gentes, permaneciendo Tetuán despoblada unos noventa y cinco años, después de los cuales la rehabilitó un capitán granadino llegado con el rey de Granada a Fez, luego que fuese tomada Granada por don Fernando, rey de España [...] Llamado Almandalí por los portugueses, a él corresponde haber rehecho Tetuán [...] En cuanto a su liberalidad, fue Almandalí hombre generosísimo que hacía los honores a cuantos forasteros pasasen por su plaza. Murió poco ha, después de perder la vista por haberse herido un ojo con la punta de un puñal y por arrebatarle la vejez la luz del otro.»

JUAN LEÓN EL AFRICANO. *Descripción General del África*, Venecia, 1550



27. Vista de Tetuán desde lo alto del cementerio musulmán, con el Gorgues y el valle del río Martín al fondo.

28. Berbería y Andalucía. *Theatrum Orbis Terrarum* (1573).
البربرية والأندلسية في مسرح الكرة الأرضية سنة 1573.



La historia de la Medina de Tetuán es la historia del espíritu de una ciudad mediterránea que es a la vez andalusí y marroquí. Para comprenderla hay que observarla desde el interior, buscando su alma profunda, pero también desde el exterior, pues se trata de una ciudad cuya situación estratégica la obliga a mantener contactos políticos, comerciales y culturales a nivel nacional y mediterráneo. También hay que subrayar la continuidad de esa identidad y de ese espíritu a través de los siglos. La historia de la Medina de Tetuán es, pues, la síntesis del encuentro de varias culturas. Su especificidad se aprecia sobre todo en su sociedad. Este carácter específico también está presente en la identidad del tetuaní, que ha sabido mantener sus tradiciones y la conciencia colectiva de una sociedad que se manifiesta de diversas formas. La Medina de Tetuán es testigo de cinco siglos de historia. Sus muros, sus fortalezas, sus arcos, sus plazas y callejones, sus barrios y sus casas, sus mezquitas y sus cementerios son el producto de dicha historia. Más importante aún, la Medina de Tetuán refleja y simboliza la his-

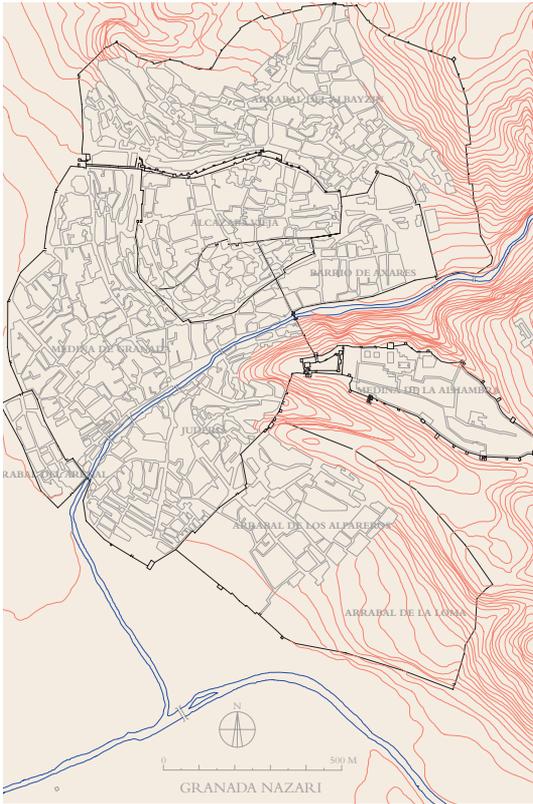


منظر لتطوان حيث يبدو وادي نهر مرتيل بعمق الصورة المأخوذة من أعلى مقبرة المسلمين.

toria del tetuaní y de la sociedad que durante estos cinco siglos dio vida a los monumentos históricos que atestiguan el esplendor y la decadencia de esta ciudad andalusí. Fue construida por guerreros granadinos que huyeron de sus tierras natales y edificaron nuevas ciudades como Xauen y Tetuán, donde encontraron una nueva esperanza para afrontar un futuro más coherente con sus necesidades materiales y sociales y un lugar donde preservar sus ideales y creencias religiosas, perseguidas por la Inquisición en la otra orilla del estrecho de Gibraltar.

La Medina de Tetuán, una auténtica joya arquitectónica, reposa al lado del Ensanche construido durante el Protectorado español en Marruecos. El Ensanche, cuyo encanto no deja de sorprender, representa la apertura de Tetuán hacia el exterior, y muy particularmente hacia España. La Medina, por su parte, simboliza la autenticidad, la memoria colectiva y el orgullo del tetuaní, contemplando el mar hacia abajo en dirección al río Martín. Bien protegida por sus muros centenarios, conserva su encanto artístico en barrios del siglo XVI como el de al-Ayún, las tumbas de los *mudjahidines* granadinos o la fortaleza de Sidi al-Mandari, fundador del Tetuán andalusí. Del siglo XVII conserva sus instituciones religiosas y los barrios que fueron construidos para complementar los del siglo anterior. Del siglo XVIII quedan la Gran Mezquita construida por Muley Slimán, *Dar al-Bomba* (fábrica de armas), algunas casas de familias tetuaníes como la del Mueden en la calle Seffar, con sus múltiples pilares, palacios como el del Bajá Ahmed Rifi, la escuela Lucas y el minarete octogonal de la mezquita del Bajá. El siglo XIX también está representado en palacios como las casas Lebbadi, Erzini, Afailal, el-Hach, etc., que reflejan una mezcla de la presencia europea, británica, andalusí y otomana.

El impacto del siglo XX sobre la Medina es mínimo, porque el Ensanche conoció la modernidad y la Medina pudo conservar lo mejor de su herencia cultural intacta. Algunas casas de los siglos XVI al XIX siguen habitadas hoy en día, por lo que están bien conservadas, con sus patios, sus fuentes del agua del *Skundo* y otras características típicas de la ciudad. La Medina es, pues, la mejor



29-30. Granada nazari y Medina de Tetuán.
 غرناطة النصرية والمدينة العتيقة لتطوان.



introducción a la historia de Tetuán, porque es parte de dicha historia y su mejor referencia para el desarrollo futuro. Las familias al-Mandari, al-Naqsis, ar-Rifi y Lucas, los Achaach y los Torres, junto con otros nombres tetuaníes, aún existen y resumen los cinco siglos de la historia política y social de la ciudad. ¿Cuáles son las grandes líneas de esta historia? Antes de presentar una síntesis histórica conviene subrayar algunos aspectos que marcaron profundamente la historia cultural de Tetuán.

EL ELEMENTO ANDALUSÍ

El impacto andalusí sobre Tetuán forma parte de un fenómeno más amplio, el de la influencia andalusí en la sociedad marroquí y en muchos de sus medios urbanos y rurales. Las huellas de al-Andalus en Marruecos permanecen firmemente arraigadas, tanto en las ciudades como en el medio rural, formando parte integral del tejido sociocultural marroquí. La profunda integración de la herencia andalusí en la vida cotidiana, tanto a nivel colectivo como individual, es tan importante que se refleja incluso en el comportamiento y en la conciencia del marroquí, cuya identidad no sería comprensible sin ella. Estas generalizaciones no se podrían aplicar a algunas regiones de Marruecos como la de Sus o el Alto Atlas, pero sí particularmente a otras que sobresalen por la riqueza y diversidad de su cultura. En muchas otras, y sobre todo en las ciudades más tradicionales como Mequínez, Tetuán, Tánger, Xauen, Rabat, Salé o Alcazarquivir, el impacto cultural andalusí fue y sigue siendo significativo. Esta herencia cultural también sigue viva en el entorno sociocultural de muchas regiones de Yebala.

Las tribus de Anyara se pueden considerar como el ejemplo más representativo de lo que fue la sociedad rural andalusí, pues se trata de una microsociedad de origen andalusí que por su proximidad geográfica a al-Andalus, que no llega a los veinte kilómetros en algunos puntos, y por su carácter introvertido, pudo conservar intactas muchas de sus tradiciones.

Sin embargo, para apreciar la influencia de al-Andalus en Marruecos de manera más profunda, es importante limitar el tema a un área determinada. El ejemplo de Tetuán es representati-

vo, en primer lugar, por haber resistido al tiempo, más de cinco siglos, puesto que la nueva construcción de la ciudad coincidió precisamente con la expulsión oficial de los andalusíes musulmanes por los Reyes Católicos en 1492. La herencia andalusí permanece en la alcazaba de Sidi al-Mandari, en los callejones del barrio al-Ayún, en los minaretes de las mezquitas y en los baños públicos de la Medina. También en apellidos como Sordo, Medina, Páez, Aragón y Lucas, que aún existen, aunque otros como al-Balensiano, que vivieron en la Medina del siglo XVII, hayan desaparecido. Otra característica de la influencia andalusí en Tetuán es su profundidad, ya que está presente en aspectos tan importantes de su identidad como los símbolos de la ciudad y su fundador el granadino Sidi al-Mandari. Finalmente, hay que destacar la diversidad y multiplicidad de los elementos de la herencia andalusí en Tetuán, puesto que son numerosas las áreas de la sociedad tetuaní y de su cultura que mantienen la esencia andalusí.

Al-Andalus sigue viva en la Medina de Tetuán porque ésta se sitúa en un entorno geográfico puramente andalusí, mirando hacia el monte Gorgues, llamado el ala verde por los poetas. Como muchas ciudades andalusíes, la blanca Medina de Tetuán explica por qué los poetas llaman a Tetuán la paloma blanca, a pesar de que parte de esta blancura se haya borrado. Aunque guerrera en muchas de sus etapas históricas, Tetuán escogió en la paloma su símbolo y al-Andalus es ahora, más que nunca, símbolo de paz. Las palomas que hasta hace poco volaban sobre la plaza Muley el-Mehdí o el jardín de los enamorados (*Riad al-Ushaq*), crean el mismo ánimo que las blancas palomas del parque de María Luisa de Sevilla. La Medina de Tetuán mira hacia las aguas azules del Mediterráneo que la unieron a las tierras de al-Andalus durante tantos siglos y hacia las llanuras que llevan al río Martín. Desde Bab al-Oqla se puede contemplar el espacio que hacia el norte lleva a las colinas de Cabo Negro, que esconden Ceuta y Gibraltar tras ellas, y hacia el Sur, a las pintorescas montañas de Gorgues, como un grabado sacado de la imaginación creativa de un pintor o del poeta que las denominó el ala verde.

32. Vista de Tetuán desde el Hauz.
منظر لتطوان مأخوذ من الحوز.



31. Minaretes de Ben Raisún y de la Gran Mezquita.
منارات مسجد بن ريسون والمسجد الأعظم.

Sin embargo, más que en su entorno geográfico o sus símbolos, la Medina de Tetuán conserva la gracia andalusí en sus muros, sus callejones, sus plazas, sus mezquitas y sus casas. Pero la influencia andalusí en la Medina de Tetuán está presente sobre todo en sus habitantes, en sus nombres, sus costumbres y tradiciones y en un temperamento que refleja el de sus fundadores granadinos, introvertidos, nobles y guerreros. Sidi al-Mandari se exilió en Tetuán con el propósito de conservar su fe musulmana. Hay una serie de hechos que debemos hacer constar en lo que se refiere al exilio de Sidi al-Mandari en Marruecos y su reconstrucción de la ciudad de Tetuán. En primer lugar es interesante resaltar que la persecución religiosa en una orilla fue la causa de la creación de ciudades como Tetuán en la orilla sur del estrecho de Gibraltar. En segundo término hay que decir que fue acogido en tierras marroquíes por el gobernador de Xauen, ar-Rachid, o sea por elementos andalusíes, pero también se encontró con la hostilidad de los elementos locales bereberes. Por otro lado, su supervivencia estuvo condicionada por su actitud de *jihad*. Su espíritu combativo se expresó en su oposición a los ibéricos, que habían conquistado ciudades litorales como Ceuta y Tánger, pero también en la beligerancia contra los barcos cristianos que surcaban el Mediterráneo. Finalmente, las actividades bélicas del fundador de Tetuán iban acompañadas de otras manifestaciones pacíficas que tenían como objetivo la creación de una ciudad habitable y una sociedad civil, no como un fin en sí mismo, sino como una etapa necesaria antes del regreso soñado a sus tierras natales. Entre los sucesores de Sidi Alí al-Mandari se encontraba el esposo de la Sayida el-Horra, hija de Rachid, señor de Xauen. Esta mujer, que se transformará más tarde en un mito, gobernó Tetuán y Xauen con el acuerdo de los notables y dominó la ciudad de Tetuán de 1537 a 1542.



33-34. Puertas de la Medina. أبواب المدينة العتيقة.

35. *Funduq tetuaní* en 1948.
فندق تطوان سنة 1948



ELEMENTOS OTOMANOS Y LOCALES

A pesar de la importancia de la influencia andalusí en Tetuán, existen otras, como la otomana, que han contribuido de manera significativa a la formación y desarrollo de su Medina y, por tanto, de la identidad de la sociedad tetuaní. El influjo otomano es de gran importancia por dos razones: la primera es que representa toda una civilización y la síntesis de numerosas culturas islámicas, no sólo en Oriente Medio, sino también en las regiones asiáticas y africanas que formaron parte del estado islámico más inmenso de la historia. Esta presencia se advierte en el minarete octogonal de la mezquita del Bajá, en la arquitectura de las casas tradicionales de origen argelino —que se distinguen de las casas de origen granadino por el símbolo de hierro que se ve sobre las puertas de entrada—, y en la rica cocina tetuaní, claramente marcada por la

otomana, donde abundan nombres turcos como la *baqlava*. Las grandes camas de las casas tradicionales tetuaníes, vestidas con telas multicolores, aún llevan el nombre turco de *namusiya*. También se observa esta presencia en las joyas de la mujer tetuaní y en muchos aspectos de la vida cotidiana. Esto se debe a las relaciones comerciales de Tetuán con el Mediterráneo pero también a la inmigración argelina a Tetuán, sobre todo después de la conquista de Argelia por Francia en 1830. Las familias tetuaníes de origen argelino como los Hach o los Belqach son numerosas. A pesar de que la influencia argelina llegó tarde, sobre todo durante los siglos XVIII y XIX, su impacto sobre la Medina y la sociedad tetuaní ha sido de gran importancia.

Los elementos locales y regionales siempre caracterizaron la Medina de Tetuán y su influencia continúa existiendo. El *funduq* constituye una institución tetuaní que sigue siendo una pieza clave en la microeconomía de la Medina. Los campesinos rifeños o de Yebala, que llegan de las regiones de Tetuán para vender sus productos, se alojan en los *funduq* junto con sus animales desde hace cuatro siglos. El *funduq* al-Labbadi, que aún funciona, lleva el nombre de una de las familias tetuaníes más representativas. Como el *funduq* de Bab Mqabar, que se mantiene desde el siglo XVI, cuando se denominaba *funduq* Srayir. Los coloridos mercados de Tetuán como *suq al-Hut*, o mercado del Pescado, reflejan las continuas relaciones de la ciudad con su entorno y forman parte integral de la Medina. También forman parte de ella instituciones culturales y educativas como las mezquitas, que han sido sedes de la enseñanza tradicional, sobre todo el *jamaa el-Kebir* o mezquita Mayor, aunque la magnífica madraza Lucas es la institución más representativa de la educación.

La relación de Tetuán con el majzén también es evidente en la Medina. La mezquita Mayor y la fábrica de armas Dar al-Bomba fueron construidas por el sultán Muley Slimán en el siglo



36. Minarete de la mezquita del Bajá.
منارة مسجد الباشا.

37. Detalle de bordado en casa de Sellam el-Hach.

نقش بمنزل سلام الحاج.





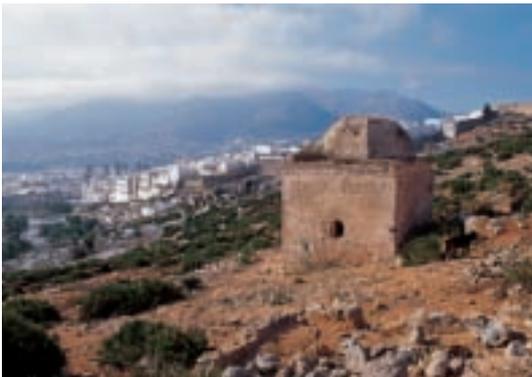
38. Fábrica de espingardas a mediados del XIX.
مصنع البنادق. حفر من منتصف القرن التاسع عشر.

XVIII. La construcción de la nueva judería *al-Mellah al-Jdid* es otro ejemplo de las relaciones de Tetuán con el majzén. Las familias tetuaníes tradicionales, como M'hammad Jatib, ministro de Exteriores del sultán Muley Hassán I, o Hach Muhammad Larbi Torres, representante del sultán en la Conferencia de Algeciras, ocuparon puestos de importancia. Los *umana* solían ser tetuaníes porque tenían fama de honestos. La Medina de Tetuán y la sociedad que en ella vive son el resultado de la fusión de diferentes elementos culturales que han influido en ella desde hace cinco siglos. Esto explica su personalidad tan auténtica y original.

LOS PRIMEROS SEÑORES DE TETUÁN: DE SIDI AL-MANDARI A LOS NAQISIS (SIGLOS XVI-XVII)

La historia de Tetuán durante el siglo XVI estuvo marcada de manera decisiva por Sidi Alí al-Mandari, su nuevo fundador, que comenzó su reconstrucción a finales del siglo XV. Exiliado en Marruecos cuando Granada se vio obligada a afrontar el avance irreversible de los ejércitos de los Reyes Católicos a finales del siglo XV, probablemente poco antes de su caída definitiva en 1492 o inmediatamente después, Sidi al-Mandari llevó a cabo una política fundamentalmente militarista que se refleja en la arquitectura del núcleo de la Medina. Sobre la fecha exacta de la fundación de la ciudad no hay acuerdo en las fuentes y esta ambigüedad se aplica a otros aspectos del siglo XVI tetuaní. Sin embargo, las grandes líneas de esta historia han sido marcadas por historiadores marroquíes como Muhammad Dawud en su obra maestra, *Tarij Titwan*, y también por españoles como el granadino-tetuaní Guillermo Gozalbes Busto. La nueva fundación de Tetuán, un poco después de la de Xauen por Ar-Rachid, coincidió con la ocupación portuguesa de las ciudades costeras de Ceuta, Tánger, Ksar es-Seghir y Larache. De ahí la necesidad para Sidi al-Mandari de adoptar una política.

39. Tumbas de los *mudjahidines* granadinos.
مقابر المجاهدين الغرناطيين.



La historia política de Tetuán se caracteriza por la relación entre el poder regional y el poder central y fue esencialmente bélica. Por ello la arquitectura de los monumentos más importantes de la ciudad tiene un objetivo claramente defensivo. Sidi al-Mandari y los *mudjahidines* granadinos que le acompañaron construyeron las murallas de la ciudad y las puertas principales de Bab el-Oqla, Bab Sidi as-Saidi, Bab aj-Jiaf, Bab al-Mqabar, Bab at-Tut y Bab Nuader. La alcazaba de Sidi al-Mandari es otra prueba material de este espíritu y también las tumbas de los *mudjahidines*.

Esta dimensión es evidente en la historia de las actividades corsarias de Tetuán durante los siglos XVII y XVIII. Durante el siglo XIX, la llamada Guerra de Tetuán o Guerra de África marca la continuidad de esta tradición. En el siglo XX, la ocupación militar de Tetuán marcó el comienzo del Protectorado español en Marruecos. El destino económico de Tetuán siempre estuvo ligado a su entorno inmediato, pero también al desarrollo económico global en el contexto de las relaciones del Marruecos interior con el mundo mediterráneo y con el *Machreq*. El florecimiento de la actividad económica en Tetuán durante los siglos XVII, XVIII y primera mitad del XIX ha marcado profundamente la ciudad dejando sus huellas en la vieja Medina. Los contactos marítimos y comerciales con el mundo mediterráneo convirtieron a Tetuán en la puerta de Marruecos durante los siglos XVII y XVIII.



40. Bab Tut o puerta de Tánger a finales del XIX.
باب التوت أو باب طنجة في أواخر القرن التاسع عشر.

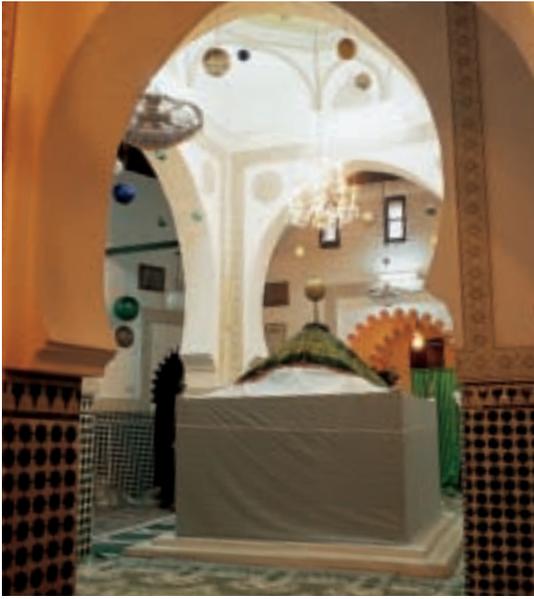
LOS HÉROES DE TETUÁN: BAJÁS Y SUFÍES

La historia de Tetuán es una historia de héroes, que se mantienen vivos en la memoria colectiva de los habitantes de la ciudad. La valentía de Sidi al-Mandari y su espíritu combativo, la nobleza de Omar Lucas, la audacia del bajá ar-Rifi, la disciplina impuesta por Achach y su gran sentido de la justicia y, más recientemente, el patriotismo de Abdeljaraq Torres, son ejemplos continuamente citados como modelo en la vida cotidiana. La mujer del fundador granadino de Tetuán, conocida como la Señora Libre (*Sit al-Hurra*), que gobernó Tetuán y Xauen, está considerada como un modelo interesante a estudiar por su importancia histórica y mítica. Asimismo los sabios, en particular los jueces, y los santos de Tetuán permanecen vivos. Antes del gran sabio y místico Sidi Alí Ben Raisún existe toda una línea de tradiciones sufíes, cuyas raíces llegan hasta el siglo XVII con Sidi Abdelqadir Tibbin y Sidi Abdallah Fajjar, cuyas tumbas, como las de tantos otros, son visitadas y veneradas por los fieles. Todas estas figuras son producto de la Medina de Tetuán. Artesanía, comercio, arte, sabiduría, política y cultura han sido los diversos componentes que entremezclados constituyen la Medina.

La relación histórica de la Medina con el majzén también permanece viva. La Gran Mezquita fue construida por el sultán alauita Muley Slimán durante el siglo XVIII. La visita de algunos sultanes de Marruecos a Tetuán todavía se recuerda, en particular la de Muley Hassán I, cuya oración en la Gran Mezquita permanece en la memoria tal como la describieron los periodistas del diario tangerino en lengua española *el-Mogreb al-Aksa*. Durante el Protectorado las tradiciones majzenianas fueron introducidas en la Medina por el jalifa del sultán, Muley Hassán

41. El Bajá en la galería del *Mexuar*.
الباشا برواق المشوار.





42. Mausoleo de Sidi Saidi. ضريح سيدي السعيدى.

Ben Mehdí, de ahí palabras como el *mechouar* o *mexuar*. A esto podemos añadir la visita de S. M. el sultán Sidi Mohammad V a la Medina de Tetuán en 1957 y su histórico discurso en la plaza de Feddán. La relación de la Medina con el *Machreq* también es fundamental. Las peregrinaciones a la Meca y los contactos con el *Machreq* u Oriente, basados en el envío de misiones estudiantiles a Naplouse y El Cairo, tuvieron importantes consecuencias culturales. La apertura de la Medina hacia Occidente se puede apreciar cerca de Sidi Saidi, en la casa de la «doctora inglesa» o Miss Law, una misionera escocesa que asistió a muchos tetuaníes durante el Protectorado aunque nunca llegó a hacer realidad su sueño de convertir a un musulmán al protestantismo. También en una casa del barrio moruno donde vivió el «capitán Francisco Franco Bahamonde».

LA MEDINA Y LA SOCIEDAD TETUANÍ DEL SIGLO XX

Tetuán, como capital del Protectorado español en Marruecos, debe en gran parte su fama de gran ciudad cultural a este período, en el que tuvieron un gran desarrollo las actividades culturales españolas y también las marroquíes como reacción nacional a éstas. Sin embargo, la Medina conservó una herencia cultural profunda que se refleja en su arquitectura, su cocina, sus joyas, su música, sus cofradías religiosas y su artesanía y que floreció durante los siglos XVII y XVIII caracterizando la vida social tetuaní. La tetuaní es una cultura cívica y en ella la memoria colectiva juega un papel de primerísimo orden. No obstante, a veces hay un conflicto entre esta memoria, bastante idealizada, y una realidad dura y cruel. La Medina refleja esta dicotomía, pues aunque pudo conservar gran parte de su patrimonio histórico y arquitectónico, también es víctima del desarrollo caótico del Tetuán actual. Algunas casas de los siglos XIX, XVIII e incluso XVII como las de Afailal, Seffar, Bennuna o Mueden están bien conservadas por sus propietarios, pero otras como las de Hay o García han sido abandonadas y están deteriorándose. Otras más, como las de Erzini o Benaboud, han sido cerradas a pesar de estar bien conservadas. Las mezquitas históricas de la ciudad, como la Gran Mezquita con sus

43. Casa Bricha, hoy deshabitada. دار بريشة وهي مهجورة اليوم.





44. Vista parcial de la Medina hacia el barrio del Ayún.

نظرة جزئية للمدينة العتيقة في اتجاه حي العيون.

magníficos minaretes, la del Bajá o la de Sidi Ben Messud están bien conservadas, aunque han sufrido transformaciones. Sin embargo, algunos monumentos históricos como la escuela Lucas o las tumbas de los fundadores de la ciudad han sido lamentablemente abandonados. A pesar del buen mantenimiento de los magníficos callejones blancos de los barrios tradicionales de la Medina, la inmigración masiva se refleja en nuevos fenómenos como la transformación de algunos barrios residenciales de ésta en zocos populares.

La grandeza de la Medina de Tetuán es tal vez más apreciable en su pequeñez. La Medina no es grande y se puede recorrer en medio día. Con algunas excepciones, las casas tampoco son excesivamente grandes y las tiendas minúsculas. Los pequeños callejones forman parte de su identidad. Sin embargo, sus distintos componentes son inconfundibles y los viajeros árabes y europeos de siglos anteriores quedaron tan impresionados como el turista actual que descubre los encantos que encierran sus enormes muros. La Medina es un reflejo de la mentalidad del tetuaní, que se conforma con poco y economiza para sobrevivir, y también de su tendencia a valorar la herencia cultural que ella simboliza. A pesar de las crecientes amenazas a la desaparición de su carácter histórico, el tetuaní las contempla con cierta calma porque sabe que podrá superarlas como lo ha hecho con otras no menos importantes a lo largo de los siglos. Sin embargo, el problema es grave. Se trata de conservar la Medina, pero a base de nuevos estímulos.



45. Abdessadak Chakara (1931-1996), figura clave de la cultura tetuaní del siglo XX: violinista, cantante, compositor e innovador de la música popular tetuaní y andalusí.

عبد الصادق شقارة (1931-1996) واحد من أبرز وجوه الثقافة التطوانية في القرن العشرين: عازف على الكمان ومغني وملحن. كان رائد التجديد في الموسيقى الشعبية التطوانية وتلك الأندلسية.

culturales sin dejar de mantener por ello su uniformidad y su impecable personalidad.

Además del impacto de las culturas musulmanas, la Medina también conserva rasgos de otras religiones, sobre todo la judía. El antiguo *Mellah*, llamado *Mellah al-Bali*, fue abandonado por los hebreos del siglo XVIII por orden del sultán Muley Slimán, que ordenó la construcción de la mezquita Mayor. Fue en el nuevo *Mellah* donde se conservó la tradición sefardí de la pequeña Jerusalén, una de las más ricas del Magreb. La Medina es tan humilde y orgullosa, tan auténtica y tan ligada a su pasado y su presente como el tetuaní. Sus problemas, aunque parecen insuperables, serán resueltos porque los que la conocen y la visitan se convierten en sus nuevos defensores.

46. Una calle cerca de Bab Remuz.
طريق قرب باب الرموز.



El espíritu de la Medina de Tetuán es el fruto de cinco siglos de historia. Vistas desde fuera, sus contradicciones parecen difíciles de resolver. La belleza de sus casas tradicionales forma un contraste con sus misteriosas mazmorras o la solidez de sus muros. Sin embargo, hay una relación complementaria entre sus diferentes componentes, entre las actividades espirituales de sus mezquitas y zagüías y el dinamismo de la vida económica de sus mercados. El desafío del tiempo será superado, porque la Medina siempre fue capaz de transmitir sus encantos a sus visitantes y dueños para sobrevivir.

ASPECTOS SOCIOECONÓMICOS Y EVOLUCIÓN URBANA



«Esta situada en un alto, o colina. Es bastante estendida con tres Barrios que la componen de maior magnitud, sin el de los Judios que tambien tiene bastante extencion. Tiene grandes casas de buenos materiales de piedra y ladrillo, que junto con la cal hacen superiores mesclas, por ser esta cal la mas superior de todo el Ymperio [...]; estas casas por rara maravilla se ve en ellas una bentana, y sí muchas claraboyas [...] Acostumbran a encalarlas por dentro y fuera muy amenudo por cuio motivo desde fuera parece la ciudad una paloma [...] Tiene infinidad de mezquitas [...] Es pueblo de algun comercio por ser sus avitantes inclinados a este, tiene en el centro de la Ciudad el sitio de los mercaderes nombrado Alquiceria, con muchas tiendecitas de poco fondo y extensión [...] después le sigue otro sitio como Alquiceria, todo de tiendecitas de quincalleria, y al lado una Plaza donde todas las tardes se hace Soco, que es feria de frutas, berduras y demas menudencias [...] Solo diré que los días de Soco, ó feria, es tanto el numero de gente que allí acude, sin la que ella tiene, que se ban atropellando por las calles unos, y otros.» (sic)

FRANCISCO PACHECO. *Descripción del Ymperio de Marruecos, sus Reyes, Gobierno...* Siglo XVIII.
Manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid



47. Vista de Tetuán, con el monte Dersa, Cabo Negro, el valle del río Martín y el Mediterráneo al fondo.

48. Plano de situación de Tetuán. 1860.
خريطة لموقع تطوان، 1860.



El núcleo histórico de Tetuán, conocido como *la Medina*, es decir, *la ciudad*, es el resultado de cinco siglos de historia a lo largo de los cuales sucesivas generaciones han dejado en él el testimonio de sus necesidades y su forma de vivir la ciudad. Durante este largo periodo los acontecimientos históricos y las distintas circunstancias políticas, económicas y sociales de cada época han desempeñado un papel determinante en la forma de vida y consecuentemente han influido de manera decisiva en la morfología urbana, definiendo la evolución de la ciudad en el tiempo.

Tetuán se encuentra situada en el extremo occidental de la costa mediterránea marroquí, a unos cuarenta kilómetros del estrecho de Gibraltar, junto al valle del río Martil y a escasos kilómetros de su desembocadura. Desde la pequeña meseta adosada a la ladera del monte Dersa en la vertiente sur de la sie-



منظر لتطوان حيث نرى بعمق الصورة جبل درسة والرأس الأسود والبحر المتوسط.

rra del Hauz, donde se construyó el núcleo primitivo, la ciudad domina ampliamente la vega del río Martil hacia la que se extiende. Frente a la misma se levanta el macizo del Gorgues. La depresión formada por el río Martil separa la cordillera del Rif de la sierra del Hauz, que constituye su prolongación natural. Esta depresión marca la falla profunda que separa las sierras del Hauz y de Beni Hozmar, y que deja a oriente y occidente de Tetuán dos amplias llanuras bien irrigadas en el Hauz: Anyera y Uadrás. Este valle ha sido desde épocas prehistóricas lugar de asentamiento de muy diversos pueblos que se establecieron en distintos puntos en una u otra orilla del río, pero siempre a cierta distancia de su desembocadura, buscando la protección de algún cerro frente a eventuales enemigos llegados de la costa o del interior. Uno de estos emplazamientos fue la ladera del monte Dersa, en la que sabemos que, al menos desde finales de la Alta Edad Media, hubo varios santuarios y un castillo, junto a los cuales surge la ciudad de Tetuán, que conocerá épocas de mayor o menor fortuna hasta su completa destrucción a principios del siglo XV.

En la segunda mitad de este mismo siglo, la ocupación por los portugueses de varias plazas en el norte de Marruecos y la inminente toma del Reino de Granada por los Reyes Católicos establecen una nueva frontera entre el mundo cristiano y el mundo musulmán. El Mediterráneo occidental se convierte en un área estratégica en la que se manifiestan los intereses contrapuestos de ambas culturas. Esta nueva coyuntura geopolítica hace que la antigua ciudad ubicada al pie del monte Dersa recupere su importancia militar como baluarte defensivo frente al imparable avance cristiano que amenazaba ya al Reino de Fez.



49. Vista de Tetuán y el Gorgues en un grabado de 1860.

منظر لتطوان والغورغيز في نقش محفور سنة 1860.

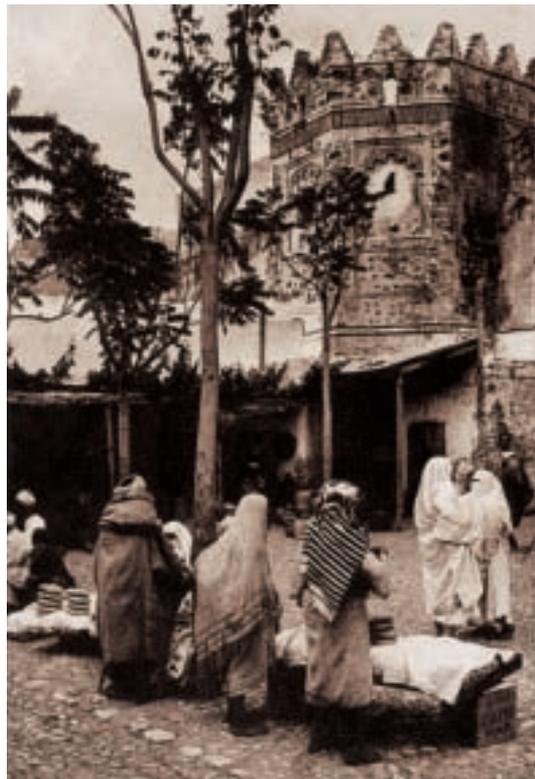
A raíz de la toma por los Reyes Católicos de la comarca granadina de los Montes y posiblemente a causa de las luchas intestinas que sufría el Reino de Granada en sus últimos años, Sidi Alí al-Mandari –miembro de una importante familia granadina y a la sazón alcaide del castillo de Piñar– decide abandonar el reino nazarí. Llega al norte de Marruecos al frente de un grupo de exiliados y obtiene permiso del sultán para instalarse en el lugar que antaño había ocupado Tetuán, entonces reducida a ruinas. Era este un emplazamiento privilegiado para una ciudad, ya que ofrecía un marco geográfico propicio para la defensa y el abastecimiento de agua y alimentos. Por otro lado, su proximidad con el Reino de Granada podía resultar un atractivo añadido para un pueblo que sin duda albergaba aún esperanzas de regresar a su país. Sidi Mandri pertenecía a una casta guerrera, al igual que sus compañeros, si bien su rango social le dotaba de cierta autoridad y poder sobre ellos. El instalarse en un territorio fronterizo no era una novedad para él debido a su experiencia en el reino nazarita de donde procedía y las posibilidades que le ofrecía este lugar eran idóneas para poder mantener su estatus en una época en la que la guerra y el botín constituían un auténtico medio de vida para los nobles de las zonas fronterizas.

Los exiliados granadinos comienzan la reedificación de la ciudad reconstruyendo el Borch el-Garnet, un castillo cuyos restos aún se conservan junto al Suq el-Hot el-Kadim y que constituirá el eje central de un sistema defensivo basado en una serie de torres que se suceden unas a otras partiendo de la alcazaba de los Adives, que domina la ciudad desde la ladera del monte Dersa, hasta la desembocadura del río Martín. En torno al Borch el-Garnet se situaba lo que hoy conocemos como el Bled o Blad de Sidi Mandri o simplemente el Blad, es decir, el primitivo núcleo urbano de la ciudad, limitado muy probablemente por el propio Borch al oeste, la Guersa Kebira al norte, la antigua judería hacia el este y finalmente la calle del Fondak en-

Neyyar al sur. Esto se ajustaría a las descripciones que afirman que a finales del siglo pasado aún se podían identificar sus cinco puertas de acceso: Bab Suq el-Hot, Kaus es-Sfanyin, Bab el-Caisería, Bab es-Soloquia, Bab el-Fondak el-Neyyar. Este nuevo núcleo de población se convirtió rápidamente en un importante polo de atracción para los musulmanes que abandonaban masivamente el Reino de Granada tras su conquista por los Reyes Católicos. Junto a ellos llegaron también numerosos judíos que fueron asentándose al este del núcleo central que acabamos de describir. Surge a continuación el ya citado barrio judío. Posteriormente la Guersa Kebira fue rodeada por el norte y oeste, extendiéndose la ciudad hacia la alcazaba, conformándose de esta forma el barrio de et-Taláa.

En las labores de reconstrucción de la ciudad desempeñan un papel importante desde el primer momento los numerosos cautivos cristianos apresados por Sidi Mandri en sus incursiones contra las cercanas posesiones portuguesas de Ceuta y Tánger. En ésta primera época, la lucha contra el enemigo cristiano y los subsiguientes saqueos constituirán, como ya hemos dicho, una ocupación habitual para los guerreros granadinos fundadores de la ciudad. Esta lucha, a la que podemos incluso considerar la principal actividad económica durante estos años, era, naturalmente mucho más que eso: era, en primer lugar, una forma de defensa frente a unos reinos cristianos peninsulares cada vez más amenazantes; era también una obligación impuesta por las creencias religiosas, y quizás, por último, la única forma de resarcirse de las pasadas derrotas. Las incursiones se dirigían no sólo contra las fortalezas vecinas, sino también contra las poblaciones costeras del sur de la Península y los numerosos barcos que surcaban el cercano estrecho de Gibraltar cargados de todo tipo de mercancías. Tanto para Tetuán como para el resto de los puertos del norte de África que se mantuvieron libres del dominio cristiano, el corso había de convertirse durante los siglos XVI y XVII en un suculento negocio, gracias especialmente a las importantes sumas que por el rescate de los cautivos cristianos pagaban los frailes enviados periódicamente con esa misión desde la otra orilla del Mediterráneo. Los cautivos cristianos serán uno de los motores que impulsen el crecimiento económico de la ciudad debido a su condición de mercancía con un alto valor de cambio en el gran negocio del corso que tanta importancia cobrará durante nuestra Edad Moderna en aguas del Mediterráneo.

A medida que la ciudad se va conformando, la actividad económica y social va tomando forma en ella. La importación y la exportación de mercancías darán unas características comerciales muy peculiares a la zona desde la instalación de la aduana de Sidi Mandri en el camino



50. *Suq el-Hot el-Kadim, al pie del Borch el-Garnet.*
سوق الحوت القديم بالقرب من برج الغرنيط.



51. Barrio del Ayún.

حي العيون.

de río Martín. De esta manera sus pobladores y los que continuamente se van asentando o tomando contacto con ella, van introduciendo actividades económicas y sociales necesarias para su funcionamiento como ciudad. El comercio de alimentos y materias primas se localiza en espacios abiertos próximos a las puertas de acceso a la Medina y se irá desplazando de lugar a medida que ésta va creciendo, ya que las condiciones de su existencia

requieren un fácil acceso de personas y animales, así como amplitud para la congregación de los campesinos y habitantes de la ciudad que acuden al mercado. En el desarrollo del comercio, en torno al cual confluyen tanto el trueque de mercancías de primera necesidad como de artículos de lujo dirigidos a las clases más pudientes, adquieren gran importancia los intercambios comerciales entre los habitantes de la Medina y los aldeanos procedentes de las regiones vecinas. La Medina se convierte en el «mercado de la montaña», donde estos últimos acuden a vender sus productos y abastecerse de los productos que la industria local les proporciona y de los que no disponen en su cabila.

El crecimiento de la ciudad será continuo a partir de este momento. No sólo por la atracción que las nuevas condiciones de seguridad ejercen sobre los habitantes del entorno, sino fundamentalmente por la llegada de exiliados andaluces que se prolongará hasta la definitiva expulsión de los moriscos de España en época de Felipe III. Los habitantes de Tetuán irán acogiendo, paulatinamente y conforme van llegando, a los emigrados de la Península Ibérica. Éstos se irán estableciendo al este y al sur del Blad; la ciudad se extiende en esa dirección conformando la *hauma* de Rabad es-Seffli.

En el siglo XVII la familia Naqsis, que domina la ciudad desde finales del siglo anterior, fija su residencia en lo que entonces constituía el límite occidental de la ciudad, donde se están instalando los moriscos que llegan en continuas oleadas desde la Península Ibérica. El gran negocio del corso alcanza su máximo apogeo en este periodo, pero con la caída en desgracia de la familia Naqsis comienza el declive de esta actividad en Tetuán, ya que el monarca asume prácticamente todo su control; la pérdida del factor más importante que lo impulsaba, que era la ganancia de armadores y marinos por las presas y los esclavos, hizo desaparecer este activo mercado tetuaní que había enriquecido a los emigrados andaluces. Aunque la economía tetuaní se resintió, otras actividades industriales, que habían generado un comercio activo e importante, permitieron que la ciudad siguiese desarrollándose. La industria de la seda gozaba de gran importancia en Tetuán debido a las políticas restrictivas de los monarcas españoles hacia este sector tras la expulsión de los moriscos de sus tierras. La existencia en los montes del Hauz de la Grana Kermés, utilizada como sustancia tintórea, fue uno de los grandes motivos por los que esta industria cobró gran importancia en la ciudad, pues el abastecimiento de materias primas y la experta mano de obra artesana estaban garantizados. Junto a la rama textil, otro sector que adquiere gran protagonismo es la industria armamentística. El gremio de los artesanos dedicados a la fabricación de armas goza de poder y prestigio en la vida pública, así como de una gran fama en la calidad de sus productos.

A mediados del siglo XVIII el Bajá Ahmed hace construir su palacio, mezquita y demás dependencias hacia el noroeste del Blad, originando un nuevo impulso en el desarrollo de la



52. *Suq el-Foquí.*

السوق الفوقي.

trabajos de encuadernación. El comercio de los objetos preciosos se localiza, en este momento, en torno a la antigua Bab el-Caisería y la calle Siaguin. Próximos a este tipo de comercio se encontrarían muy posiblemente los mercaderes de seda cruda, algodón hilado y lencería.

Hacia finales de siglo, la situación económica y política hace que la judería, que ya ha quedado prácticamente rodeada por la ciudad musulmana, sea trasladada a la zona suroeste de la ciudad, situándose en el linde sur del Feddán, cuyo límite norte está determinado por el crecimiento del área septentrional de la Medina hacia el oeste. La antigua judería es absorbida por el Blad y en sus terrenos comenzará la construcción de la Mezquita Grande, que dará lugar a nuevas construcciones sobre las ruínas de la *Mellah el-Bali* (antigua judería). El traslado de la judería a otra zona de la ciudad supone un cambio de uso de los lugares que los hebreos habían utilizado para sus actividades económicas. Así, el comercio que realizaban los plateros judíos en la calle Siaguin, se verá desplazado de lugar, al no ofrecer éste las garantías de seguridad necesarias que brindaba antes de la destrucción de la antigua judería. De igual modo, la construcción de la Mezquita Grande supone que se instalen en su entorno actividades nuevas, relacionadas con el carácter religioso y jurídico del nuevo edificio. La nueva judería (*Mellah*) se desarrolla en función del crecimiento urbano que en este momento experimenta la Medina: se extiende hacia el este hasta tomar contacto con la Medina y posteriormente hacia el oeste, siguiendo las pautas de crecimiento de la misma, que se desborda por el sur en íntimo contacto con la nueva judería.

De esta forma, hacia 1860 están configurados los límites norte y sur de la Medina. La zona noreste ha permanecido casi inamovible desde la fundación de la ciudad, delimitada por los dos cementerios (musulmán y hebreo), que se extienden desde Bab Jiaf o Yief hasta el espigón de la alcazaba; y el desarrollo de la Medina hacia el este y el sur queda limitado por el escarpe de la meseta sobre la que se asienta la ciudad. Mientras los límites norte, sur y este aparecen urbanísticamente configurados, el extremo occidental muestra una serie

ciudad. El *suq el-Foquí* queda encerrado en el interior de la Medina y estas nuevas dependencias crean otro espacio libre hacia el sur, el Feddán. La ciudad ofrece una especialización por áreas. El área política, localizada en un primer momento en la alcazaba de Sidi Mandri, pasará a estar localizada en las nuevas dependencias del Bajalato o Majzén. Muy próximo a este lugar los herreros y armeros ubicarán sus talleres. En torno a las mezquitas y centros de enseñanza se realizarán actividades de carácter jurídico y religioso que irán unidas a actividades comerciales como la venta de incienso, perfumes, velas, libros y

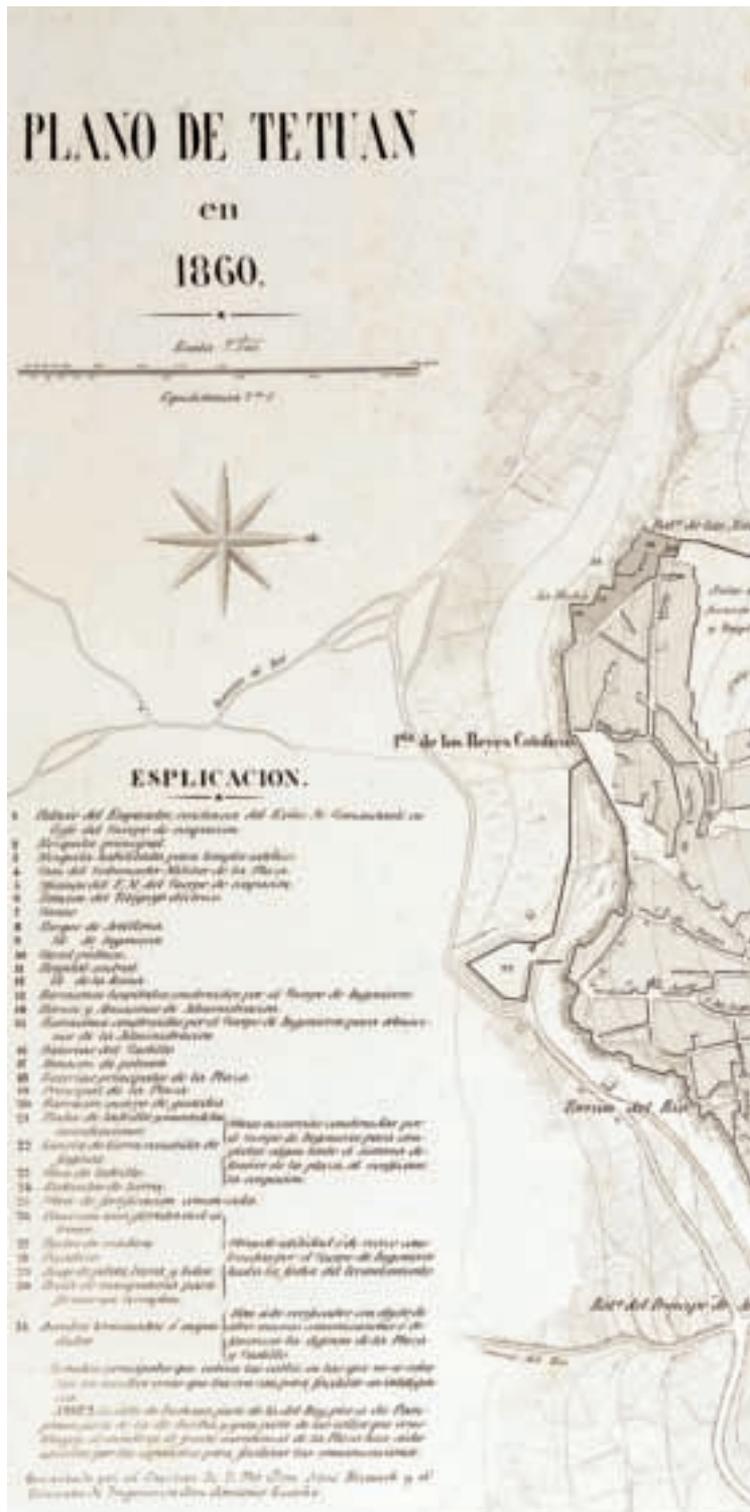
53. Feddán o Plaza de España. الغدّان أو ساحة إسبانيا.



de espacios libres, que en un desarrollo normal de la ciudad se irían uniendo a la misma en un proceso de asimilación natural; pero con la ocupación española de la Guerra de 1859-60, y medio siglo más tarde con el Protectorado español en la zona norte del Reino de Marruecos, se ve interrumpido y canalizado en función de las necesidades de la administración española. El Feddán, el gran espacio vacío originado por el desarrollo de la ciudad hacia el sur y localizado junto al antiguo matadero, es absorbido por la ciudad.

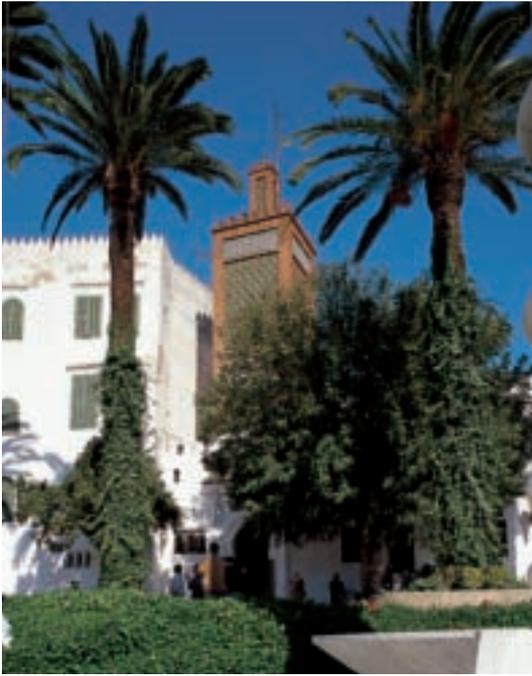
Así mismo, la ciudad se ve transformada por una serie de obras cuyo fin será facilitar el acceso y desplazamiento en la Medina, especialmente para la movilidad de las tropas y la defensa de la misma. De esta forma, la zona oriental se verá recorrida por una nueva calle que facilitará las comunicaciones entre Bab el-Oqla, Bab Saida y Bab Jiaf. La zona más turística del Tetuán de hoy, formada por la calle et-Tarrafin, *suq* el-Foquí, Guersa Kebira y el-Jarrazin, es consecuencia de las demoliciones efectuadas por el ejército español con el fin de abrir una comunicación transversal en el centro de la ciudad. El barrio del Ayún, el sector más occidental de la ciudad y a través del que estaba creciendo la ciudad en aquel momento, ve destruida su calle principal en las operaciones de conquista de la ciudad.

La ciudad se desarrollará ahora hacia poniente y en este avance que va experimentando en su continuo crecimiento, se van a plasmar los acontecimientos políticos de la segunda mitad del siglo XIX. La presencia española de 1860 supone un cambio del uso urbano del suelo en algunos sectores de la ciudad. De esta forma en el solar destinado a matadero se instala un teatro que dará a este lugar el nom-





54. Plano de Tetuán. 1860.
خريطة تطوان، 1860.



55-56. Zagüías de Sidi Abdellah el-Hach (arriba) y de Sidi Ben Aïssa, en el Feddán.

زاوية سيدي عبد الله الحاج (الصورة العليا) وسيدي بنعيسى بالفدان.



bre de plaza del Teatro. Las dos zagüías localizadas en el Feddán serán utilizadas para los usos que los españoles consideraron convenientes; Así, la zagüía de Sidi Ben Aïssa recogió los servicios de correos y telégrafos y la zagüía de Sidi Abdellah el-Hach fue convertida en templo católico; la Aduana sirvió de residencia al Gobernador Militar y en el Palacio del Sultán instala su residencia el Comandante en Jefe del Cuerpo de Ocupación.

Es decir, el barrio de Tranqat, conformado por el avance hacia el oeste de la ciudad, y que en esta época se caracteriza por una gran actividad al albergar las dependencias de *Dar el-Majzén* (del Estado) y los mercados o zocos más importantes de la ciudad, es elegido como centro de operaciones de la administración española durante este año de ocupación. Firmada la paz y retirado el ejército español, la población tetuaní, aprovechando el material empleado en la construcción del Teatro, hospitales y alojamiento de las tropas, reconstruye sus antiguas viviendas y pocos meses después la ciudad se desarrollará con normalidad, siendo difícil identificar los restos de la ocupación española. Como testimonio de estos acontecimientos, once años más tarde se instala en el Feddán, y concretamente en el solar que ocupase la plaza del Teatro, el consulado general de España, la iglesia Católica y la hospedería de los RR.PP. Franciscanos. Sin embargo, espacios utilizados por la administración española fueron destinados a otros fines como, por ejemplo, los Hornos de la Administración fueron sustituidos por el *suq ez-Zra* y el antiguo campo de juegos militares hacia 1888 funciona como matadero y posteriormente como pescadería.

La ocupación española no influyó de manera significativa en la vida de la ciudad; sin embargo, introdujo cambios en la industria textil que en cierta medida serían irreversibles. Tras la paz de Uadrás comienza una apertura comercial que atrae numerosos comerciantes europeos y que al mismo tiem-



57. Murallas y vista parcial de la Medina en 1860.

أسوار ومنظر جزئي للمدينة العتيقة سنة 1860.

po mueve a los comerciantes a abastecer el mercado tetuaní de seda en rama procedente de otros mercados, que les ofrecen mejores créditos con los que poder especular. La situación se agravó con la introducción del cultivo y el tejido de algodón, por lo que la industria de la seda decayó considerablemente, al igual que la industria del lino, que los montañeses trabajaban y vendían a los habitantes de la ciudad. Con la implantación del Protectorado en 1912 la administración española intenta rescatar los antiguos planes para la ciudad realizados durante la ocupación de 1860, y de esta manera las huertas del barrio del Ayún, situadas entre Bab Nuader y Bab Tut, se convertirán en cuartel de Artillería; el antiguo Picadero será ocupado por el Bajalato y el Museo Arqueológico; así mismo, en el solar que había sido destinado a casa consular e iglesia, al sur de la *Mellah*, se instalarán los cuarteles de la Guardia Civil, garajes de Intendencia, escuelas... Esta zona y el barrio judío acogieron, al igual que ocurrió en 1860, a gran número de españoles que llegaron para satisfacer las necesidades de la administración, hasta que poco a poco se fue edificando el Ensanche al suroeste de la Medina.

Las influencias coloniales sobre la economía del país se dejarán ver pronto en la ciudad: la entrada en el mercado de productos europeos a precios competitivos y los avances producidos en los medios de transporte originan cambios en el tráfico de mercancías y en las rutas comerciales. El hecho de que el país colonizador requiere del país colonizado materias primas y mercados para sus productos, pero no productos locales, afecta negativamente a la artesanía local. Las corporaciones sufren un deterioro en su estructura, que hará que vayan desapareciendo gradualmente.

En el mantenimiento de la tradición juega un papel muy importante el campesino inmigrante que, atraído por la ciudad en su función de capital del Protectorado, ve en ella la oportunidad de salir de una situación de pobreza, ocasionada por la inestabilidad economi-



58. Calle Tranqat.

زفقة الطرانكات.

provoca que los habitantes de toda la vida de la Medina, y en especial las clases más pudientes, abandonen sus hogares tradicionales en el núcleo antiguo de la ciudad para trasladarse a las nuevos edificios que se construyeron en el Ensanche, al ser desalojados por los españoles tras la Independencia. Esto hace que las grandes casas de la Medina pierdan sus valores tradicionales al abandonarlas sus antiguos dueños y ser ocupadas por varias familias distintas que las compartimentan en varias viviendas y rompen su estructura original. Estas casas, sometidas a estas condiciones, suelen presentar un avanzado estado de deterioro provocado por el abandono en su conservación y mantenimiento por parte de los propietarios, que ya no viven en ellas, y por el indebido uso que de ellas hacen sus nuevos inquilinos, que suelen ser campesinos desarraigados de su lugar de origen y sin ninguna tradición urbana.

La ciudad antigua se ha ido adaptando al ritmo de la ciudad en general y ha quedado envuelta por el crecimiento vertiginoso de la misma. En la actualidad el cambio en la forma de vivir

59. Jarrazín.

الخرازين.



ca provocada por periodos alternativos de malas cosechas. Esta situación, unida a la llegada masiva de funcionarios del gobierno español para satisfacer las necesidades administrativas y de gestión del Protectorado, provocan que, en los primeros tiempos del mismo, la Medina se sature de población hasta que comiencen las nuevas obras del Ensanche de la ciudad.

Todos estos cambios provocan la coexistencia en la ciudad de la tradición y de un modernismo importado que se manifiesta en la introducción de sistemas de enseñanza de tipo occidental, lo que divide a los tetuaníes entre seguidores de lo tradicional y partidarios de lo moderno. El hacinamiento provocado tanto en las viviendas como en las calles de la Medina por la afluencia de población foránea

la Medina se manifiesta en su fisonomía: una excesiva población para su infraestructura, así como un progresivo abandono en su mantenimiento y conservación. El comercio constituye en la actualidad la actividad predominante dentro de la Medina, con dos auténticos mercados al aire libre, uno en la calle Tranqat y calles aledañas, y otro en el eje que une la Saquía Foquía con Bab el-Oqla. Si bien en la actualidad la artesanía ha perdido toda su importancia en la vida económica de la ciudad, dentro de la Medina sigue siendo la actividad predominante. Esta actividad se centra especialmente en la venta de productos artesanales.



60. Plano de Tetuán para el Plan General de 1944.

خريطة تطوان تم إعدادها من أجل التخطيط العام لسنة 1944.

MORFOLOGÍA URBANA

Aunque la construcción de la nueva ciudad del *yebel Dersa* abarca la Edad Moderna, la tipología constructiva reafirmará las señas de identidad del pueblo musulmán occidental adquiridas durante toda la Edad Media y que se manifiestan en unos esquemas socioculturales propios de la cultura musulmana del último tercio del siglo XV. La actividad económica heredada del «*modus vivendi* andalusí» hace que el artesano y el comerciante desempeñen un papel importantísimo en la organización económica y social de la ciudad. La pervivencia de al-Andalus supone la conservación de las estructuras sociales preestablecidas y para garantizar el buen funcionamiento de éstas en relación a la actividad económica, las entidades gremiales cobran una gran importancia y participan en la configuración morfológica de la ciudad. La distribución espacial de las actividades en la Medina se hará en función de los oficios, siendo su localización un tanto peculiar. De hecho, se aprovecharán los espacios abiertos para la instalación de los mercados, que normalmente estarán próximos a las mezquitas o lugares de oración que congregan a la población. Así mismo, los artesanos se agruparán según sus oficios para ofrecer al comerciante sus productos en lugares concretos y próximos a los zocos. De esta forma, cada *hauma* reunirá en sí



61-63. Arteria comercial Nyari-Ayún (arriba), Suq el-Foquí a finales del XIX y callejón en el Blad.

ضوضاء شارع النيارى-العيون التجاري (الأعلى)، جزء من السوق الفوقي وهدوء زقاق بالبلاد.

una serie de actividades que la diferenciarán de las demás por su especialización, así como una serie de oficios o establecimientos comunes en todas ellas y que son necesarios para la propia subsistencia y autonomía de la misma.

La ciudad se conforma como una serie de barrios yuxtapuestos con subsecciones. La subsección posee todas las instituciones necesarias para la vida social, que se agrupan en torno a una arteria de carácter comercial conformada a raíz de la construcción de una mezquita en las inmediaciones y que ha generado la construcción de un baño, un horno..., así como comercios de frutas, verduras, especias, etc. Los zocos se ubican de acuerdo con las necesidades que, en materia de espacio (secado y curtido de pieles) y de agua (tinte y curtido), se requiere para la elaboración de los productos puestos a la venta. Así, los materiales y herramientas utilizados en la construcción se localizaban en el exterior o en las inmediaciones de las puertas de acceso a la Medina (Bab Nuader).

En los barrios de la Medina las viviendas se disponen en torno a una arteria axial con sus correspondientes callejones sin salida. Las calles principales suelen ser muy comerciales y en los callejones sin salida que de ellas nacen se encuentran las entradas de las casas particulares. Las viviendas se abren hacia el interior y los muros exteriores normalmente carecen de ventanas. En algunos sectores la calle aparece cubierta por un entramado de madera, que soporta un pasadizo que comunica dos edificaciones a nivel del piso superior. En las encrucijadas de las calles de la ciudad suelen aparecer plazuelas, rodeadas de casas, cuyos nombres sugieren la actividad que en ellas se realiza, a menudo de carácter comercial.

La ciudad se hace heterogénea con la yuxtaposición de colectividades con actividades específicas en cada barrio, y con una serie de privilegios, estatutos, así como unas atribuciones en la vida urbana no exentas de sufrir alteraciones por parte del resto de las colectividades. En la urbanización de la ciudad, el modo de construir las calles ha dependido del tránsito de peatones, porteadores y animales que hubieron de soportar en el pasado; de ahí que en la ciudad las calles principales sean fácilmente reconocibles, ya que éstas son más espaciosas, están mejor pavimentadas, e incluso, bien iluminadas por la noche. De este modo las condiciones socioeconómicas inducen a la urbanización, incidiendo en el desarrollo de la Medina, ya que estipulan la existencia y la diversidad de oficios, así como la necesidad de crear almacenes y lugares para el intercambio de mercancías y la producción artesanal.

MURALLAS Y MAZMORRAS



«Ciudad grande, mercantil, y muy hermosa y rica en la provincia de Hasbat; está situada en la pendiente de una colina, coronada de un fuerte castillo, donde reside un alcaide ó gobernador. A media milla despues de pasado el río Martil, y distante cuatro millas y media, hay otro castillo ó mas bien dicho torre, con puerto no muy bueno, por el que se hace un comercio muy importante con la España, la Francia y la Italia [...] Cercan esta ciudad buenas murallas, flanqueadas por torres cuadradas, y tiene 1.500 casas [...] y cerca de 60.000 habitantes [...] Las mujeres de Tetuán tienen fama de ser las mas amables de toda Berberia [...] Las cercanías de Tetuán son hermosísimas, perfectamente cultivadas, llenas de amenas casas de campo, de floridos jardines, de ricos viñedos, cuyas uvas estan reputadas por las mejores, así como los melocotones de estos contornos son indudablemente los mejores del mundo.» (sic).

SERAFÍN ESTÉBANEZ CALDERÓN. *Manual del oficial en Marruecos*, 1844



64. Detalle de la alcazaba de Sidi Mandri.
صورة من قصبة سيدي المنظري

las pocas ciudades ribereñas del norte que no cayó bajo dominio ibérico. Esta coyuntura explica en parte el origen de su sistema defensivo y propició la creación bajo el suelo de la Medina de sus insólitas mazmorras, hoy selladas y casi olvidadas.

LAS DEFENSAS DE TETUÁN

Una muralla con sus puertas y su recinto fortificado o alcazaba fue el elemento definitorio que históricamente limitó a la ciudad islámica, a la *medina*. Tetuán se dotó de sus pertinentes defensas, como fue tradición en las ciudades andalusíes, que se amurallaron siguiendo modelos bizantinos o persas. Antaño la poderosa imagen de las murallas y alcazabas de Tetuán se imponía a los ojos del viajero. El crecimiento de la ciudad en el siglo XX hizo desaparecer parte del obsoleto sistema defensivo. En cualquier caso el recinto murado y las siete puertas que actualmente delimitan el ámbito de la Medina son el resultado del proceso histórico de ampliaciones

65. Detalle de un torreón.

لقطة لأسوار تطوان



sucesivas de la ciudad, que se extiende fundamentalmente desde finales del siglo XV al siglo XVIII.

La refundación de la ciudad por Sidi Mandri, comandante granadino de la fortaleza nazarí de Piñar, y sus caballeros a finales del siglo XV, tiene hoy su testimonio en las evidentes características andalusíes de los elementos conservados de la fortificación original, que se conoce como fortaleza al-Mandri, de la que subsisten parte de los muros exteriores y tres bastiones a lo largo de la plaza del Pescado (*suq al-Hut*) y la Gran Plaza (*Gharsa al-Kabira*). Los muros de la fortaleza de Tetuán pueden ser comparados con los de

las fortificaciones mudéjares españolas en el empleo de materiales, la forma poligonal de sus bastiones y el juego de sus remates almenados. La fortaleza o alcazaba era parte esencial de un complejo arquitectónico que satisfacía las necesidades militares y administrativas del nuevo Tetuán y que incluía también edificios de carácter espiritual, como la mezquita de la Alcazaba, otros de uso residencial, como la propia casa y baño de Sidi al-Mandri, y espacios como el *Mexuar*, donde se resolvían las tareas de administración y justicia de la ciudad.

El primer recinto de la ciudad coincide con el barrio actualmente conocido con el nombre de Blad, término genérico que designa el asentamiento inicial. De las tres puertas originales sólo se conserva la del Cementerio (*Bab Mqabar*), aunque bastante transformada. Sobre la etapa de refundación de la ciudad, el siglo XV y el comienzo del siglo XVI, contamos con escasas fuentes documentales escritas, a lo que se une la dificultad de acceso a los documentos privados y una tradición oral extraordinariamente influida por la dimensión mítica.

La ampliación del primer recinto murado y el aumento de la importancia de la ciudad coincide con la llegada de los emigrantes moriscos a comienzos del siglo XVII, tras el decreto de expulsión de Felipe III en 1609. Los nuevos habitantes de Tetuán llegan no solamente de Andalucía, sino de todas las regiones españolas, especialmente de Castilla y Aragón.

A su llegada a la ciudad no fueron bien recibidos. Se les acusaba de hablar con mayor interés el español, de vivir permanentemente en el recuerdo de su vida cristiana y de practicar sólo superficialmente el islamismo. Además Tetuán estaba inmersa en un clima de lucha y de guerras fratricidas que culminaron con el establecimiento en el poder de la familia Naqsis, lo que era reflejo de la ausencia de un poder central, unido y fuerte en Marruecos. En este contexto los Naqsis representan el modelo de gobierno independiente de la ciudad-estado.

A pesar de estas dificultades, Tetuán constituye en este periodo histórico la puerta de contacto con Europa, que propiciaba un comercio floreciente con el mundo mediterráneo. En tal perspectiva los recién llegados supusieron un factor de apertura para la ciudad, pues trajeron consigo una larga tradición de comunicación con pueblos de culturas, lenguas y religiones diferentes que reforzaba la actividad comercial de Tetuán.

Casi 10.000 moriscos se instalan en Tetuán, cuya población llega a alcanzar a mediados de siglo en torno a los 25.000 habitantes. Este



66. Bastión de las murallas de Tetuán.
حصن من أسوار تطوان

67. Torreón artillado en las inmediaciones de Bab Nuader.
برج ومدافع بالقرب من باب المقابر.



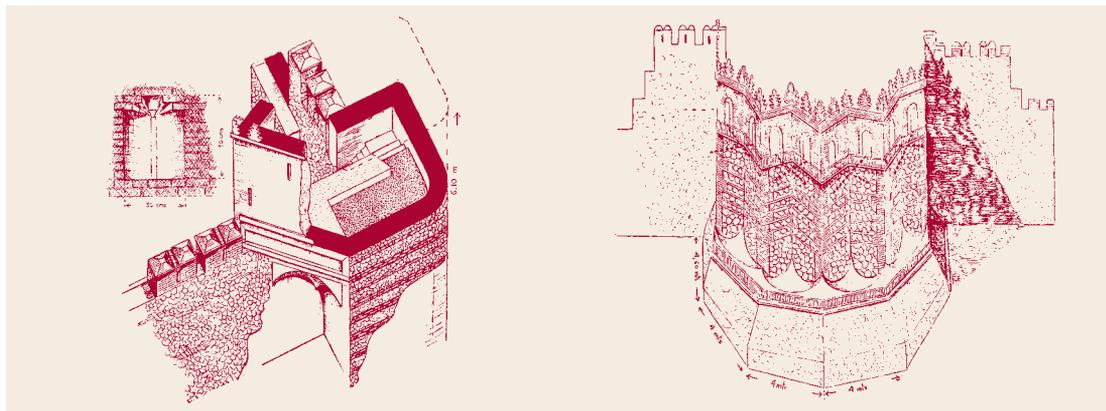
incremento de población se materializó con la ampliación de la ciudad y de su recinto fortificado, al oeste y al este del asentamiento inicial. Al oeste se conformó el barrio del Ayún, que en esta época era conocido como el barrio de los andaluces, y el barrio de Tranqat, cuyo nombre y estructura urbana sensiblemente ortogonal nos remiten a su probable ocupación por moriscos castellanos. La introducción de este nuevo concepto de ciudad afirma el contraste con la organización espacial del barrio del Blad. Al este se conformó un núcleo de población: el Rabad al-Asfal, que recibe este nombre por ubicarse en la parte topográficamente más baja del territorio apto para el desarrollo urbano. Esta extensión se reconoce hoy por la yuxtaposición de una serie de barrios: Yemoni, Bab Saida, Zukia y Rud Hajaj.

El desarrollo comercial y artesanal que experimentó la ciudad durante el siglo XVII favoreció la conformación de una serie de barrios donde se agrupaban específicamente los artesanos. Los viajeros de finales del siglo describen una ciudad bien construida, abierta y sin más murallas que las del asentamiento inicial, ya que hasta el siglo XVIII no se abordará la protección del espacio urbano existente con el conjunto de puertas y murallas que se han conservado hasta la actualidad, con la adición de algunos bastiones durante el siglo XIX. La ejecución del sistema fortificado durante el siglo XVIII corresponde a etapas diferentes. Los historiadores locales coinciden en señalar a Hach Omar Lucas como el promotor de la mayoría de las obras civiles de Tetuán en este periodo. Posteriormente, en una segunda fase comenzada a mitad de siglo bajo el gobierno de Mohammed Ibn Omar Lucas, se completó el recinto murado al norte de la Medina integrando el barrio alto (*Táláa*). Las partes bajas de las murallas están construidas con piedra y, con carácter general, las altas con fábrica de ladrillo.

La alcazaba de los Adives corona el recinto amurallado y domina Tetuán desde el reborde de un espolón sobre el monte Dersa. Su planta es un cuadrilátero muy irregular, que hoy día se integra visualmente como flanco oriental de otro espacio y edificio militar mayor: el antiguo cuartel de Regulares construido en el siglo XX por el Protectorado español, una larga franja rectangular que recorre longitudinalmente toda la parte alta del barrio del Ayún. La alcazaba presentaba hacia el exterior del recinto, hacia el norte, dos bastiones, que custodiaban la ladera por la que sube el cementerio musulmán. El bastión occidental, hoy tapado por el cuartel, es pentagonal, mientras que el oriental desarrolla siete lados y permanece exento frente a las tumbas de los *mudjahidines* refundadores de Tetuán. Este es el elemento más reseñable de la antigua

68. Muralla de Tetuán: torre y saetera cerca de Bab Jiaf (izquierda) y torre estrellada.

سور تطوان: برج ونافذة ضيقة قرب باب الجياف (على اليسار) وبرج ذو غرة.





69. Alcazaba de los Adives a finales del XIX.

قصبّة الذياب في نهاية القرن التاسع عشر.

ciudadela: tiene su base ensanchada en talud, arcos lobulados y ciegos sobre alfiles, en los que se abren pequeñas ventanas por las que asomaban antaño los cañones, e inscripciones piadosas a mitad de la torre. El aspecto actual de total abandono de la alcazaba, que lamentablemente comparte con el antiguo cuartel de Regulares y las tumbas de los *mudjahidines*, hace de este frente norte de la Medina uno de los espacios más deteriorados de Tetuán.

El conjunto murado está dotado con siete puertas que controlaban el acceso a la ciudad, cerradas de noche y abiertas al alba. Su dimensión militar perduró hasta comienzos del siglo XX. Murallas y puertas marcaron asimismo hasta esa fecha el límite del desarrollo urbano de la Medina. Documentos gráficos del siglo XIX nos muestran partes sin desarrollar urbanísticamente y la existencia de numerosas fincas, huertos y jardines intramuros. La construcción del nuevo barrio judío (*Mellah*) a comienzos de este siglo, concebido con un trazado en retícula, constituye la intervención urbanística más importante.

La extensión de la ciudad extramuros se produce en la etapa del Protectorado español con la construcción del Ensanche al oeste de la Medina. Esta intervención urbanística ocasionó el derribo de la parte occidental de la muralla situada entre Bab Tut y Bab Remuz, y la reconstrucción de Bab Tut al norte de su emplazamiento original. El Feddán, como jardín más importante de la ciudad antigua, se convirtió en el espacio de engarce entre Medina y Ensanche, permitiendo el acceso al edificio del Alto Comisariado Español ubicado en él.

Una de las dimensiones expresivas de la cultura musulmana, que se manifiesta al radicar la belleza y la complejidad en el interior de las cosas en oposición a su sencillez externa, es una condición del conjunto fortificado de Tetuán que se caracteriza por la sobriedad en el lenguaje arquitectónico. Algunas torres, como la situada junto al cementerio musulmán, están decoradas con versos, y las puertas Bab Oqla y Bab Tut están dotadas con fuentes públicas decoradas con versos y mosaicos de azulejos.



70-72. Imágenes antiguas de Bab Mqabar, Bab Remuz y Bab Nuader (de izquierda a derecha).
باب النوادر، باب الرموز وباب المقابر (من اليمين إلى اليسار)

LAS PUERTAS DE LA MEDINA

Bab Mqabar: es conocida como «puerta del Cementerio» por dar paso hacia el cementerio musulmán. A partir de 1860 también se la conoce como «puerta de Ceuta». Situada al norte del recinto murado es la puerta más antigua, ya que formó parte de la primera fortificación de la ciudad de los siglos XV y XVI.

Bab Jiaf: puerta que históricamente permanecía cerrada y que se abría para dar paso a los entierros de la comunidad judía. Está situada al norte del recinto murado.

Bab Saida: conocida como «puerta de San Fernando» durante la ocupación española de 1860. Está situada al este del recinto murado.

Bab Oqla: conocida como «puerta de la Reina» porque en ella hacían guardia los soldados de Isabel II durante la ocupación de la ciudad en 1860. Está situada al este del recinto murado.

Bab Remuz: también llamada «puerta de la Luneta» por estar situada en la calle del mismo nombre. Conducía a la estación de ferrocarril a Ceuta. Situada al sur del recinto murado, tiene vistas sobre el valle del río Martín y el Gorgues.

Bab Tut: es conocida como la «puerta de Tánger» por dar acceso al camino que conducía a esta ciudad. Durante la ocupación española de 1860 se la llamó «puerta del Cid». Esta puerta, situada al oeste del recinto murado, fue reconstruida y trasladada al norte de su emplazamiento original cuando se derribaron las murallas en la etapa del Protectorado español.

Bab Nuader: conocida como «puerta de Fez» por ubicarse en el antiguo camino a esta ciudad. Situada al oeste del recinto murado, también se le llamó «puerta de Regulares» por su proximidad a dicho cuartel.

LAS MAZMORRAS

Junto al agua de *Skundo*, también subterránea, las mazmorras constituyen uno de los elementos más peculiares de la Medina de Tetuán. No hay nada parecido en ninguna otra ciudad marroquí. Sólo en Mequínz encontramos también mazmorras, pero con características distintas a las tetuaníes, surgidas de una combinación especial de factores geográficos e históricos. Como fenómeno geográfico estas mazmorras son parte de las cuevas subterráneas del monte Dersa, sobre el que se asienta Tetuán. Desde el punto de vista histórico, su origen parece remontarse a la época de refundación de la ciudad por Sidi Alí al-Mandari a finales del siglo XV y comienzos del XVI. Hassán al-Wazzán, conocido como León el Africano, desliza ya en su *Descripción General del África*, escrita en el primer tercio del XVI, una pequeña referencia a las mazmorras de Tetuán:

«Almandalí hubo luego de guerrear de continuo con los portugueses causándoles a menudo grandes y graves quebrantos en Ceuta, Casar y Tánger. Contaba para esas correrías con trescientos jinetes granadinos, la flor de Granada, con los cuales apresó a muchos cristianos, reteniéndolos cautivos y en trabajos forzados en sus obras de defensa. Una vez que allí estuve, vi a tres mil esclavos cristianos, vestidos con un saco de lana y durmiendo a la noche en fosos, bien encadenados bajo tierra».

Las mazmorras surgieron pues en un contexto histórico de directa confrontación entre musulmanes y cristianos y en este sentido constituyen un documento arqueológico de la historia guerrera de Tetuán. Este marco beligerante propició el desarrollo de la piratería y Tetuán se convirtió en uno de los bastiones del corso en el Mediterráneo. Sus naves escapaban del peligro gracias a las aguas poco profundas del río Martín. En los siglos XVI y XVII Tetuán cimentó su economía en el comercio de esclavos, al tiempo que despun-



73-75. Bab Oqla, Bab Jiaf y Bab Tut (de arriba a abajo). باب العقلة، باب الجياف و باب التوت (من أعلى إلى أسفل).



taba como un eslabón destacado en la ruta comercial que unía el comercio transahariano, vía Fez, con el Mediterráneo.

Las mazmorras jugaron entonces un importante papel como prisión de los cautivos ibéricos. Los siglos XVI y XVII fueron efectivamente su época de mayor uso. Las actividades corsarias y comerciales de los primeros habitantes de Tetuán originaron la creación de un importante mercado de esclavos y las mazmorras prestaron un servicio público necesario que formó parte del sistema económico de la ciudad. En este sentido las mazmorras son también un símbolo de las relaciones comerciales, bélicas y sociales entre Tetuán como ciudad andalusí y marroquí por un lado, y los reinos peninsulares por otro. No existe sin embargo acuerdo entre los historiadores sobre el número de cautivos que albergaron las mazmorras, y las cifras van de 150 a 4.000.

La intermediación de los comerciantes judíos de Tetuán y de los franciscanos en el comercio de esclavos y, sobre todo, la intercesión de los Padres en las negociaciones para la liberación de los cautivos fue importantísima. De hecho, buena parte de los testimonios sobre las mazmorras de Tetuán procede de los miembros de las órdenes religiosas, franciscanos fundamentalmente, que ejercieron el rescate de cautivos. Uno de los más conspicuos en este sentido fue el Padre Fernando de Contreras, quien describió en el siglo XVI las dimensiones y otras características de las mazmorras, llegando incluso a sugerir a Felipe II en su correspondencia que conquistase Tetuán utilizando una mina de campo que comunicaba con las mazmorras o lugar donde vivían los cautivos. En 1692 se publicó precisamente en Sevilla la *Vida del Venerable Padre Fernando de Contreras*; su autor, Gabriel Aranda, ofrece la siguiente descripción de las mazmorras:

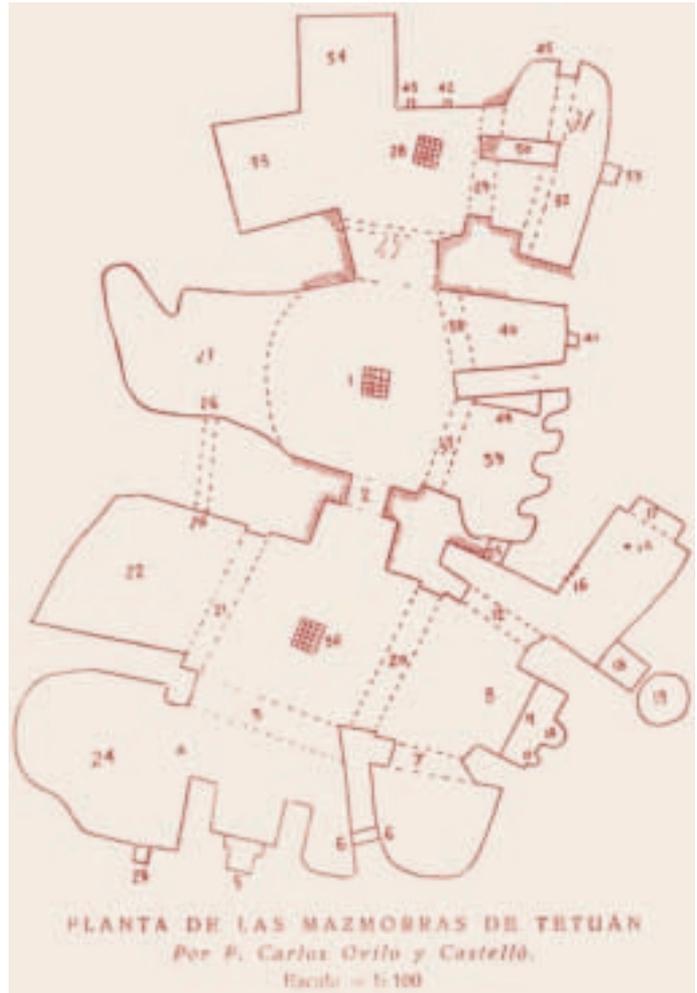
«Tres estados debajo de tierra tienen las mazmorras, que son a manera de silos, con seguiles alrededor, y en lo alto una lumbrera con una reja. De estos silos o calabozos, hay algunos que se comunican por unos tránsitos angostos. No entra en ellos ni aire ni sol, ni se puede ver el Cielo y apenas la luz. La última de estas mazmorras sirve también de cárcel para los Moros facinerosos. Buena compañía para alivio de sus trabajos, la inmundicia es notable por la continua asistencia de tantos hombres. El tufo y mal olor intolerable. Certificome uno de los Padres Redentores, que de haber estado un rato con los cautivos, salió sin sentido. Esta es la habitación de aquellos pobres cristianos, los seguiles los aposentos. La cama una esterilla. Desnudos, aherrojados con cadenas y grillos, argollas y otras crueles prisiones, entre las cuales hay unas barras de hierro gruesas y largas, que llaman alcandaras, asidas las extremidades a dos cadenas. En éstas les obligan a poner los pies, apartado el uno del otro una vara. El verano por ser la tierra muy cálida y haber mucha gente en tan estrecha morada se abrasan de calor. En este lugar están los cautivos de día y de noche, si no es que salgan a trabajar, entonces los sacan tarde y los vuelven temprano y el tiempo que andan fuera traen una cadena al pie. Aun enfermos no mejoran de vivienda ni tienen diferente comodidad, en tan rigurosa cárcel para sus enfermedades».

También visitaron las mazmorras misioneros portugueses, como los jesuitas Fr. Ignacio Voga-do y los Padres Juan Núñez Barreto y Luis Gonçalves de Cámara, quienes llegaron a Tetuán el 12 de noviembre de 1548 como rescatadores. En momentos de tensión los gobernantes tetuanés echaban mano de las mazmorras. Así ocurrió cuando Mulay Yazid declaró la guerra a España en 1790: cautivos, misioneros y hasta los cónsules españoles fueron encerrados bajo la Medina.

Los trabajos más importantes sobre las mazmorras se realizaron en la década de 1920, en tiempos del Protectorado español. En 1922 las estudió Gómez Moreno y en diciembre de ese mismo año se iniciaron los trabajos de exploración y limpieza bajo la dirección de César Luis de Montalbán y Mazas. En 1929 se publicaron los resultados de esta última exploración, que incluían una planta de su situación, levantada por el arquitecto Carlos Óvilo. Parece ser que los

trabajos se limitaron a la zona donde se encontró la que se denominó «iglesia» de las mazmorras, el lugar en que por los signos encontrados se cree que los cristianos practicaron su culto. En 1957, tras una visita acompañados de Alfonso de Sierra Ochoa, a la sazón arquitecto municipal de la ciudad, Francisco Barceló Moya y Emilio Fernández Román publicaron también un artículo sobre las mazmorras. Tomamos no obstante las impresiones de Gómez Moreno, publicadas en 1924 en la *Revista Hispano Africana* bajo el título «Descubrimientos y Antigüedades en Tetuán»:

«Están dentro de la ciudad murada; en parte, debajo de una calle, por donde se entra actualmente valiéndose de una escalera de mano, y en parte, debajo de casas. Primitivamente serían simples excavaciones redondeadas hechas en la peña y con agujero de entrada por arriba, como fue costumbre en Granada, sirviendo ya de almacenes, ya para prisión de cautivos durante las noches. Afianzando luego este último destino, se las pondría en comunicación unas con otras por abajo, cual hoy se hallan, y se las reforzó y amplió con arcos semicirculares de ladrillo, formando grandes nichos laterales que prestan aspecto cuadrangular, aproximadamente a cada excavación. Hoy pueden reconocerse tres mazmorras seguidas, y al cabo hay una puerta, desde donde ha pocos años se entraba por una casa, no siendo inverosímil creer que estos subterráneos fueran más extensos. Sus muros, encalados sucesivamente muchas veces, dan impresión de que fueron locales habitados asiduamente y aun con ciertas pretensiones decorativas, puesto que en dicha puerta y en otros dos huecos existen revestimientos de azulejos de tipo italiano del siglo XVII, quizá procedentes de Sevilla; además, sobre la puerta de comunicación del primero al segundo departamento, hay un nicho arqueado: parece que aquello sirvió de iglesia a los cautivos, y así se justificaría dicho adorno».



76. Planta de las mazmorras publicada en 1929. La llamada iglesia de las mazmorras ocupa la mitad inferior del plano. Estos son los números principales de la leyenda: 1. Claraboya de entrada. 2. Arco de medio punto que da paso al departamento de entrada a la iglesia. 5. Altar mayor de la iglesia. 14. Capilla de Nuestra Señora de los Dolores. 19. Pozo del que se surtían los cautivos. 24. Sacristía. 39-40. Capillas.

خريطة السجون التي أعدها كارلوس أوفيلو في سنة 1929. في النصف الأسفل للخريطة ما ينعث بكنيسة المطمورة. وهذه الأرقام الرئيسية لشرح الخريطة: 1-كوة المدخل 2-قوس منفتح على مدخل الكنيسة 5- مذبح الكنيسة الرئيسي 14-مصلى سيدتنا سيدة الألام 19-البئر الذي كان يتزود منه الأسرى 24-غرفة ملابس القساوسة 39-40 أمكنة الصلاة

¿Qué queda de las mazmorras en la memoria de Tetuán? El término mazmorra designa la prisión de los cautivos. Otros términos sinonimos son Sagena, Vite y Canuto. El término árabe *al-matamir* es más neutral, significando literalmente “lugar de entierro”. Para los habitantes de la Medina de Tetuán, este término no es más que el nombre de una calle y de un barrio: la calle al-Metamar, una de las calles comerciales más importantes de la Medina, sobre todo para los productos alimenticios –el mejor queso tradicional se vende en esa calle– y el barrio de Metamar o al-Matamir, en el que se ubican las casas de grandes familias tetuanés como los Afailal, Jatib o Benmarzok entre otras; este barrio constituye un puente entre el barrio residencial más reciente y prestigioso de la Medina, el barrio de Jamaa el-Kebir, surgido en el siglo XIX en el entorno de la Gran Mezquita, y la parte más antigua de la ciudad, la que rodea a la alcazaba de Sidi al-Mandari, la mezquita de la Alcazaba y el arco de la Justicia, pequeña réplica del arco que se encuentra en la entrada de la Alhambra.

La toponimia nos dice pues que una parte de las mazmorras existe bajo la calle Metamar o al-Matamir, que forma parte del primitivo núcleo de la Medina, conocido como Blad. Se desconoce no obstante la dirección y extensión exacta de todas las mazmorras. Y aunque se sabe que sus ramas se extienden por buena parte de la Medina, llegando más allá de algunas puertas de la ciudad, es difícil determinar su verdadero tamaño ya que en la actualidad están cerradas y sus accesos sellados.

Las mazmorras son en suma un exponente claro de la dimensión trágica de un pasado común entre españoles y marroquíes. La coexistencia entre musulmanes y cristianos, entre musulmanes y judíos, no puede comprenderse sin considerar la dimensión bélica de la época. En la Edad Moderna la guerra fue una realidad en toda la cuenca mediterránea y las mazmorras testimonian las complejas relaciones humanas de aquel tiempo. En el siglo XVIII, pasado el momento álgido de la confrontación religiosa y la piratería, las mazmorras ampliaron su servicio. Comenta Gozalbes Busto, en su libro *Los Moriscos en Marruecos*:

«Las mazmorras son ahora en realidad cárceles públicas. No hay ya cautivos en ellas [...] Han terminado su larga historia de cautiverios y redenciones. No encontramos ya ningún texto que aluda a ellas. El camino recorrido a través de los manuscritos, de redenciones sobre todo, nos ha situado en una visión dolorosa de nuestro pasado, que no por ello debemos dejar de lado. Forma parte, como todo lo humano, de una experiencia histórica que se quiera o no está ahí: unas veces en la superficie bien visible, otras soterrada como en este caso de las mazmorras de Tetuán».

Necesidades urbanas más perentorias tiene hoy sin duda Tetuán. No obstante, la recuperación y apertura al público de las mazmorras, algo insólito en las *medinas* islámicas, ayudaría a reconstruir una parte importante de la historia y la memoria de la propia ciudad y de todo el ámbito mediterráneo. Concluiremos con las palabras de Gómez Moreno en el citado artículo:

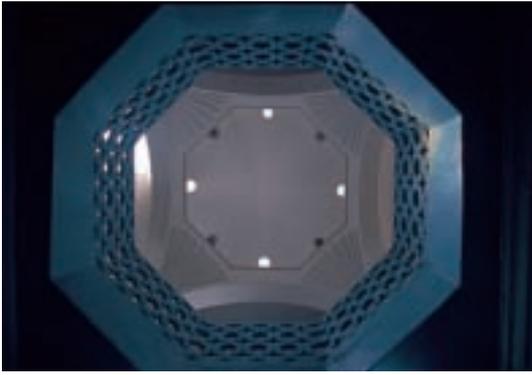
«Monumentalmente, estos subterráneos carecen de valor; pero la historia de nuestro pasado en Berbería, donde tanto padecieron los cautivos españoles, merece que se las mire con respeto y se las conserve piadosamente».

EL AGUA DE SKUNDO



«Ved aquí por qué extraño modo penetró Juan el Pacífico en la poética Tettauen, dulce nombre de la ciudad, que significa *ojos de manantiales*.»

BENITO PÉREZ GALDÓS, *Aita Tettauen*. Episodios Nacionales 36. Escrito en 1904-1905



77. Interior del baño público al-Mandri.
صورة من داخل حمام المنظري.

diversos recodos del barrio antiguo. El sistema se alimenta de los manantiales que recorren una línea de unión entre formaciones calcáreas (caracterizadas por su gran permeabilidad) y formaciones paleolíticas de escasa o nula permeabilidad. Dicha línea se localiza entre *Bab al-Mqabar* (Puerta del Cementerio) y *Bab Nuader* (Puerta de Graneros). Este sistema garantizó el abastecimiento de agua potable a los habitantes de la ciudad hasta la implantación de la actual red de suministro, a finales de los años veinte del presente siglo. De hecho, la organización del antiguo ámbito urbano y su estructuración se debieron en gran medida a este sistema, hasta que su función quedó relegada a un segundo plano, lo que provocó el deterioro y el abandono tanto de diferentes actividades como de numerosos monumentos urbanísticos, incidiendo negativamente sobre la funcionalidad de agentes tan vitales para el entorno.

LOS COMPONENTES DE LA RED HIDRÁULICA TRADICIONAL

La red tradicional de distribución de agua potable (sistema *Skundo*) se compone de varios elementos que, en perfecta armonía y sincronización, garantizaron su buen funcionamiento durante cuatro siglos aproximadamente. Como se refleja en el esquema que aportamos, el flujo de agua, siguiendo un minucioso mecanismo, recorría una red de canales pasando por distintos puntos y estaciones. Nos detendremos en el análisis de algunos de ellos para mostrar sus peculiaridades y sus funciones dentro de la red.

La canalización de la red

La antigua red se compone de una serie de tuberías de cerámica, de diferente tamaño y longitud, cuyo uso varía según su finalidad. Dichas tuberías provenían al principio de algunas ciudades donde ya se había implantado un sistema similar, como es el caso de Xauen y Fez, antes

¹ Nota del traductor: el término *skundo* no parece de origen árabe y debe proceder del español; en ello coinciden las tres versiones posibles que hemos podido recoger: la primera, y también la más probable, es que derive de una familia de apellido "Segundo" que, según testimonios de personas de edad avanzada, eran los encargados del mantenimiento de esa red hidráulica y se transmitían de padres a hijos los conocimientos y la destreza en ese tema. La segunda es que proceda de aguas "escondidas" por tratarse de aguas subterráneas. La tercera versión es que proceda de aguas "de segunda", una vez establecida la red moderna.

La denominación «agua de *Skundo*»¹ ha estado siempre ligada al ámbito de la Medina de Tetuán. Se trata de la tradicional red de suministro de agua potable de la ciudad. Algunos viejos tetuaníes lo llaman *Ma al-Blad*, agua local o agua de la Medina, para referirse a toda el agua corriente que no procede de los pozos y aljibes ni de la moderna red de suministro. La implantación de este sistema coincide con la construcción del primer núcleo urbano de la ciudad. Posteriormente, y a medida que avanzaba la expansión urbanística dentro de las murallas de la Medina, se fueron ramificando sus conductos, extendiéndose hasta los más

de ser fabricadas localmente en lo que se conoce como *taffalin* (talleres de alfarería). Hechos de barro, estos arcaduces constan de dos bocas simétricas pero de diferente diámetro de apertura. Durante la operación de instalación y conexión, se acoplaba el extremo más ancho de la cañería al extremo menor de la siguiente. Asimismo los *kanawin* (albañiles especialistas en canalizaciones) utilizaban durante el proceso de empalme o reparación de la red un material adhesivo para cegar cualquier grieta o efecto de holgura entre los puntos de enlace de las tuberías, lo que otorgaba mayor solidez a la misma.



78. Exterior del baño público al-Mandri.
صورة خارجية لحمام المنظري.

Por otra parte, la red *Skundo* está formada por canales principales, secundarios y otros terciarios que, conectados con varios puntos o estaciones, funcionan de modo ordenado en el suministro de agua a todos los lugares de la antigua Medina acondicionados para ello. El nacimiento de esta red se remonta al siglo IX de la Hégira, a manos de Sidi al-Mandri, como prueba el hecho de que el *hammam* (baño público) más antiguo que se conserva en la ciudad, ubicado en el casco antiguo de Tetuán, lleva el nombre de su fundador. Es evidente que el buen funcionamiento de tales servicios está condicionado a la abundancia de agua, lo que lleva a suponer que tal vez hayan sido aquéllos los primeros intentos de almacenamiento y racionamiento del agua con otros fines que no fueran los agrícolas.

Elementos básicos de la red

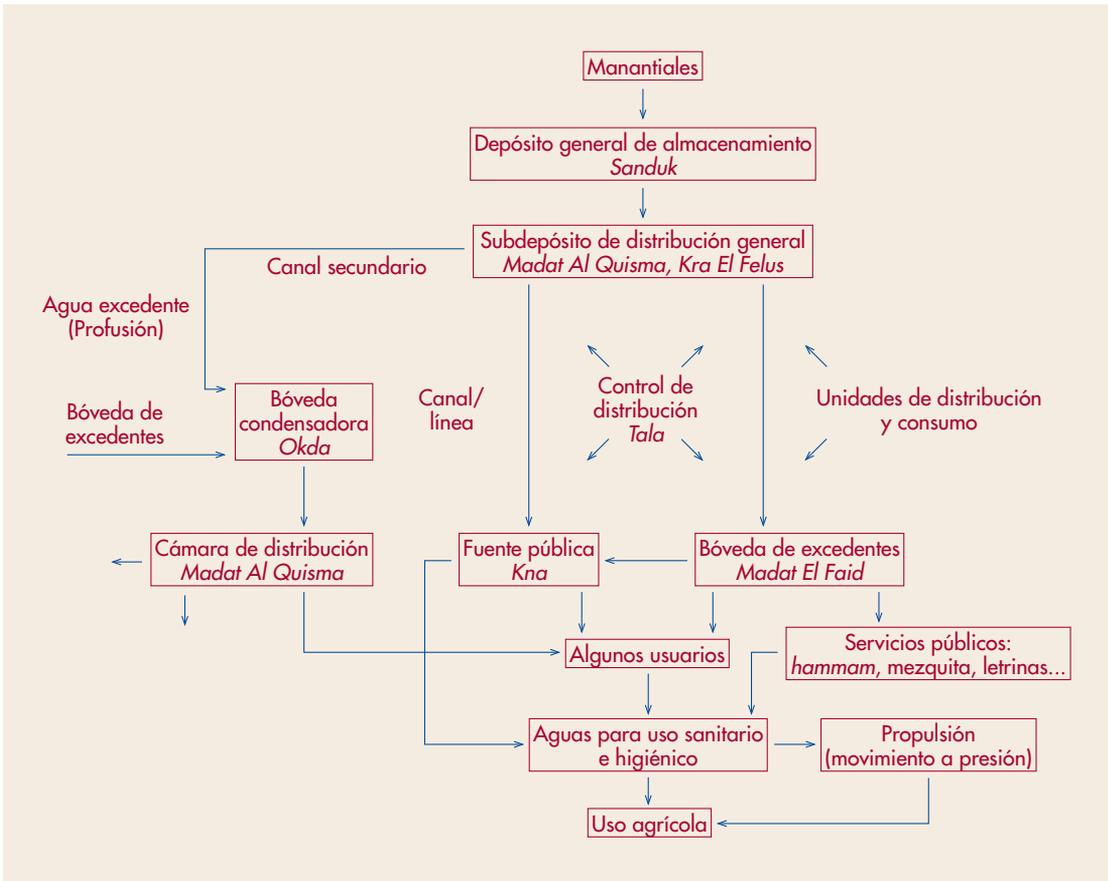
Al-Mada (estómago o depósito): elementos esenciales de la red, la denominación *madat* se debe a que la forma de este depósito es semejante a la del estómago humano y se refiere a un recipiente moldeado casi siempre a base de martillado en materiales resistentes al óxido. Podemos distinguir varios tipos de *madat*, como *madat al-quisma* o depósito de distribución; *madat kas adl* o subdepósito de distribución; *madat al-faid* o cámara de excedentes, etc.

La *madat al-quisma* es el segundo punto o estación después del *sanduk* o depósito general a partir del cual el agua, tras asegurarse su potabilidad y calidad, es distribuida a través de los canales secundarios. Esta estación también puede indicar el punto donde se almacena el agua excedente *faid*, que proviene de lo que se denomina *okda*.

La *madat kas adl*, o subdepósito de distribución donde se vierten las aguas del canal que lo alimenta, tiene la peculiaridad de que, una vez lleno, el agua vuelve a su cauce natural –canal principal– sin que se desborde sobre el pavimento de la fuente o unidad de consumo. El propietario de este tipo de *madat* tiene derecho a recoger cuanta agua desee, pero no le está permitido desviar o traspasar la canalización a otro lugar a través de canales o conductos similares, sea dentro o fuera de su local.

La *madat al-faid* o depósito de excedente, se parece a un estanque semisuperficial y se suele construir a un nivel inferior al de la canalización, utilizando para ello piedras y algún material adhesivo extraído de una roca local.

La *madat* tiene una salida o abertura en el fondo por donde fluye el agua, lo que permite su desvío hacia el exterior y por consiguiente fuera del canal contiguo; de ahí que se le llame



79. Esquema de la red Skundo.

مخطط لشبكة الشكوندو.

también *madat* o depósito de agua corriente. El propietario de este tipo de *madat* tiene pleno derecho a disponer a su antojo de este agua.

En cuanto a su forma y función, las *madat* se dividen en tres tipos:

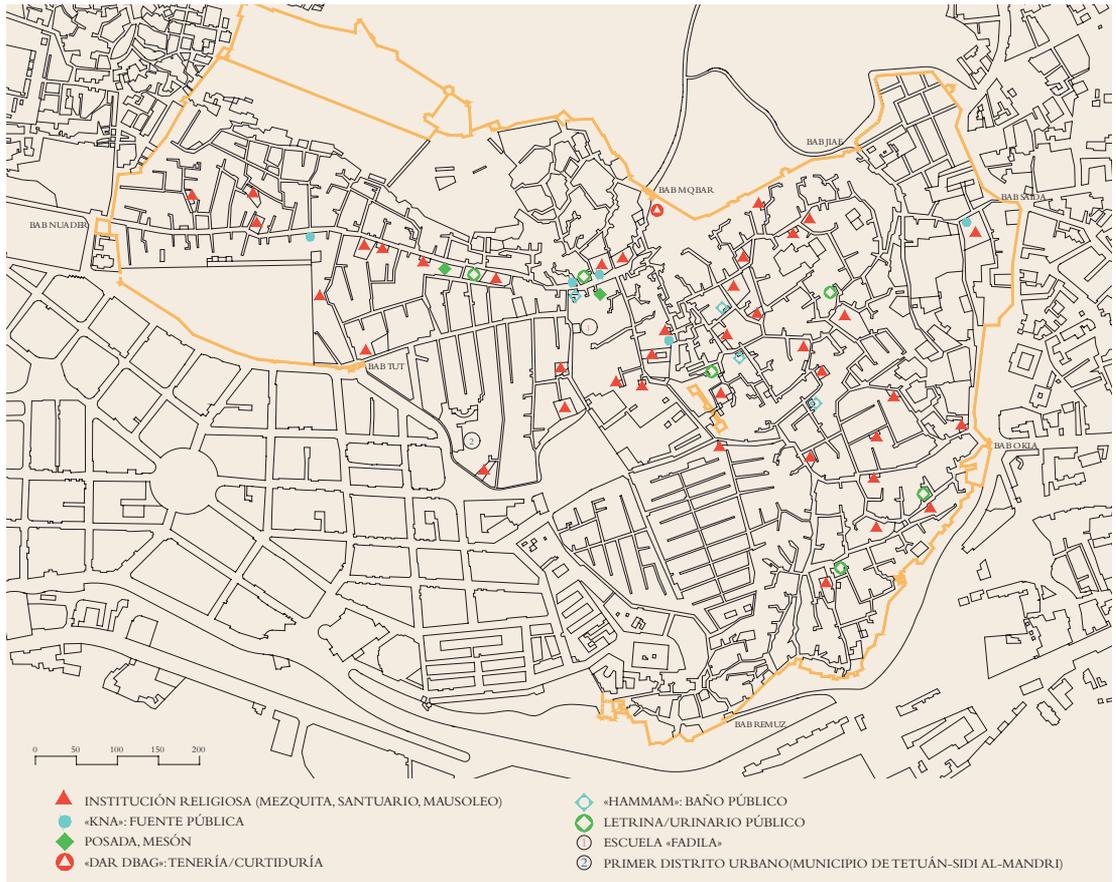
– *Madat al-basita* o subdepósito simple: se compone de un solo surtidor (*atla*), que también se suele denominar fuente.

– *Madat al-morakaba* o subdepósito compuesto: esta fuente está dotada de dos surtidores.

– *Kra el-felus* (pata de gallo) o cámara de distribución: es un depósito más complejo en cuanto a su composición y debe su denominación al parecido de su forma con la pata de un gallo. Se trata de una especie de depósito general de distribución alimentado por un canal principal y que acaba ramificándose en canales secundarios que conducen la corriente a los subdepósitos simples o compuestos.

Teniendo en cuenta la importancia del agua como elemento vital, y con el fin de salvaguardarla de agentes contaminantes o cualquier elemento deteriorante, estos depósitos *madat* solían colocarse en lugares seguros como mezquitas, moradas de imanes (guías espirituales), de notables y de cadíes (jueces) de la ciudad.

***Al-okda* (nudo):** es una especie de bóveda y designa un estanque al que va a parar toda el agua excedente. La buena gestión, la voluntad de asegurar un suministro regular y constante y,



80. Puntos, estaciones e instituciones de la red Skundo. خريطة النقاط والمحطات والمؤسسات المتصلة بشبكة الشكوندو.

por consiguiente, la necesidad de racionar el agua, hacían necesario el almacenamiento de ésta en dichas estaciones para luego desviarla hacia los subdepósitos (*madat*) de distribución. De esta manera se lograba satisfacer la demanda de otros usuarios asegurándoles el abastecimiento incluso en zonas extremas de la red.

El-tala wa al-masrib (torreta-fuente): este punto de control de la red se compone de un canal o más, hecho de cerámica, situado en medio de la *madat* en sentido horizontal y conectado directamente con la parte inferior del canal de suministro. En su parte superior dispone de una abertura para desviar el agua hacia la *madat kas adl* u otra, o bien para canalizarla a otro conducto secundario.

Al-masrib o surtidor: si suministra agua en el interior de locales y viviendas se le llama *dajil*, en cambio si la desvía hacia unidades de consumo externo se denomina *jariy*. La elevación de este tipo de canal o canales suele variar dependiendo de la topografía del lugar, de ahí que muchos sólo se eleven unos cuantos centímetros del suelo, mientras que otros pueden llegar a medir hasta dos metros de altura. Esta diferencia de niveles es la que asegura un constante y regular suministro a todas las *madat* de la misma línea.

Los citados canales están rodeados por un armazón saliente que se coloca encima de una de las partes inferiores de la fachada de la construcción ligada al sistema Skundo. Esta moldura



81-82. Fuentes en *suq* el Foquí (arriba) y en el Jarrazín.
سقايات بالسوق الفوقي (أعلى) وفي الخرازين.



saliente y arqueada posee una escotilla que está incorporada al armazón y que sólo se abre, en caso de necesidad, por los *kanawin* para controlar el movimiento de la corriente y reparar las posibles averías; tarea ésta que sólo se encomienda a los referidos especialistas. El armazón y su parte interna es lo que se llama *tala*.

Kna o torreta: nombre que indica fuente y que se atribuye al lugar o punto acondicionado para el uso público. En ella personas, bestias de carga y ganado pueden saciar su sed al entrar en la ciudad. La *hanafía*, o surtidor en forma de arco (fuente pública), desempeña una función similar. Estos puntos suelen coincidir con el lugar donde acaban la líneas de la red de suministro. Así, los surtidores más populares son Kna Bab al-Oqla, Kna Bab Tut, Kna Aljarraz Benmar al-Ayún, Kna Suq el-Foquí, Kna Tala y Kna Jamaa Sidi Alí Baraka. Algunos de estos surtidores o fuentes han desaparecido por completo, como es el caso del Kna de Tranqat y Kna de Zanqat el-Mkadem, mientras que los restantes se están deteriorando paulatinamente. Cabe señalar que el *kna* se considera como uno de los puntos más relevantes dentro de la red *Skundo* por el papel que desempeñó y sigue representando en el ámbito cívico y urbano de la Medina.

Los diferentes estanques y abrevaderos, canales, *madat* (depósitos), *talas* y fuentes públicas o privadas se consideran los componentes básicos de la red tradicional de suministro de agua potable. Esta variedad de elementos está ligada, por una parte, al papel que desempeña cada uno dentro del sistema y, por otra, a la voluntad del hombre de encauzar el agua con el fin de hacerla llegar a todos los rincones de la ciudad y, por consiguiente, lograr un aprovechamiento colectivo y asegurar una mejor gestión de este bien natural. Todo esto se pudo lograr gracias a este método de distribución tan extremadamente preciso.

La técnica de distribución y conexión

Tras la expansión urbanística que conoció la ciudad, la red *Skundo* logró llegar a todos los confines de Tetuán gracias a un sistema de suministro elaborado sobre unas sólidas bases y siguiendo unas técnicas y reglas precisas que aseguraron su funcionamiento y gestión durante siglos, al mismo tiempo que preservaban su potabilidad y pureza. Esto contribuyó activamente a la organización de la vida urbana y su estructuración.

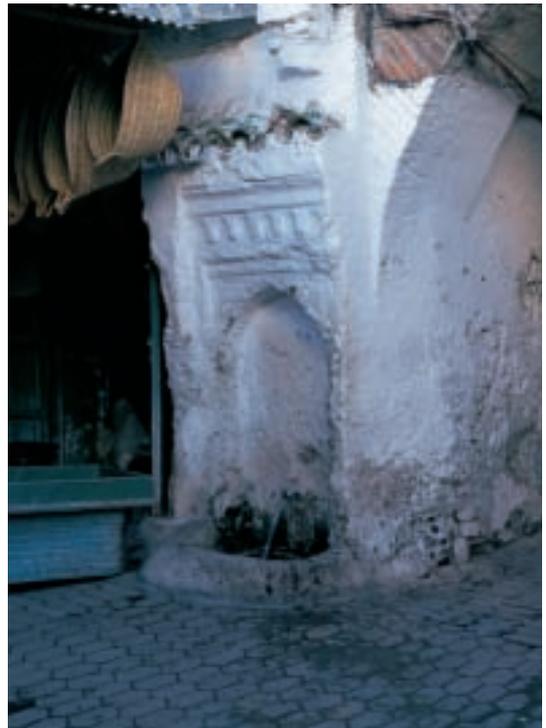
Una de las más importantes bases la constituye, sin lugar a dudas, la técnica de distribución. Como ya hemos señalado, la estructura de la red se compone de un número de líneas o canales que se extienden y ramifican desde sus fuentes de alimentación hasta llegar al usuario. Cada línea o canal funciona de modo independiente a los demás y proporciona agua a varios usuarios (línea de viviendas y servicios públicos). En esta fase la recogida del agua no se efectuaba directamente del canal, sino que se hacía a través de un minucioso procedimiento en el cual se tenían en cuenta factores topográficos, económicos (racionamiento) y sanitarios.

El agua se almacenaba en estanques cercanos a los manantiales antes de llegar al usuario. Allí era sometida al primer proceso de tratamiento (depuración) para eliminar posibles elementos que pudieran adherirse. Después se canalizaba a través de tres tubos horizontales unidos en su parte superior, permitiendo así que pasara de modo regular, dejando atrás los posibles elementos adherentes, y llegar más limpia al tercer tubo. Además de este tratamiento propio el agua se sometía, en ocasiones y en varios puntos, a un tratamiento continuo con productos conocidos como la cal, pero siempre del modo que más convenía a la corriente de agua de cada canal.

La primera operación de distribución empieza a partir del depósito general *sanduk*—siempre que lo permite la corriente (flujo)—,



83-84. Fuentes en Sidi Sajdi (arriba) y en Kaus el-Hamman. سقايات بسيدي السعيدي (أعلى) وفي قوس الحمان.





85. Fuente de abluciones de la mezquita al-Mandri.
نافورة الوضوء بمسجد المنظري.

a través de los canales principales hacia los subdepósitos *madat al-quisma*. Estas últimas distribuyen el agua de nuevo a varios canales secundarios que abastecen a los usuarios a través de los diferentes *tala* o puntos de control y distribución de cada línea. El agua es desviada después a cada *madat* privada y unidades de consumo público. En cuanto al agua excedente, se desvía del canal para acabar en lo que se denomina *okda* (bóveda de excedentes), en los surtidores públicos *hanafia*, *kna*, *madat* de agua corriente –llamadas también *madat* de excedentes–, o en letrinas y urinarios públicos. Pero, en general, estos excedentes solían desviarse mayoritariamente a algún servicio público como es el caso de los *ham-*

mams y mezquitas donde, debido a la demanda, se sacaba mayor provecho del agua.

Cabe señalar que las operaciones de suministro y conexión no se efectuaban de modo anárquico, sino que se regían por una técnica y un procedimiento muy puntuales, en los que los *kanawin* –maestros albañiles o personal relacionado con este gremio– eran los especialistas responsables. Eran ellos los que, tras cerciorarse de la participación y de la proporción que correspondía al local solicitante, se encargaban de determinar el tipo de *madat* y de estanque adecuados. Sirviéndose de una moneda de la época, los *kanawin*, tras estudiar la topografía del lugar en relación a las demás *madat* de la línea en cuestión, el flujo de cada canal y la presión de la corriente, determinaban la proporción que correspondía a cada adquiriente así como el diámetro de salida que convenía y fijaban, por último, el grado de elevación de ésta en relación a las demás *madat*. La diferencia existente entre las participaciones adquiridas impuso desde un principio el uso por parte de los *kanawin* de monedas de diferente diámetro pero del mismo metal –mayoritariamente de plata–, de modo que la abertura de cada salida correspondiera al diámetro de una determinada moneda, permitiendo así un suministro proporcional a la participación de cada local.

De este modo el sistema *Skundo* desempeñó un papel determinante en la consolidación de las estructuras socioeconómicas, ya que les proporcionó el elemento necesario para activarlas. De hecho, el caudal que provenía de sus fuentes cubrió con creces las necesidades de las más de 60 instituciones religiosas, abasteció a gran parte de los más de once baños públicos y también a la mayoría de las antiguas posadas (más de 30); sin contar torretas, surtidores, fuentes, letrinas y urinarios públicos, locales de curtiduría y otras actividades profesionales, además del consumo propiamente doméstico y familiar. Estos usos y muchos más reflejan la importancia que tuvo el agua del sistema *Skundo* y demuestran igualmente que el racionamiento y la buena gestión se consideraban tanto elementos eficaces para la estabilidad del factor humano dentro de la ciudad cuanto una viva muestra de la adhesión al entorno y sus componentes.

De todas formas, hablar de la estructuración del ámbito de la ciudad y su relación con la creación del sistema *Skundo*, requiere que abordemos algunos criterios de evaluación y organización relativos a este sistema –generalmente basados en costumbres, leyes y reglas consen-

suadas—, ya que la creación de la red, la extensión de parte de ella o el cambio de lugar de alguna de sus líneas eran sometidos a un verdadero proceso de estudio y consultas para garantizar la viabilidad del proyecto. Algunos de estos aspectos son aludidos en los escritos de los historiadores de Tetuán, como es el caso del *faquih* Erhuni:

«la gente de la ciudad disponía para ello de leyes fijas y reglas basadas en textos de la Charia, las cuales tenían que constar, en caso de litigio, ante los jueces (Cadíes) de la legislación islámica quienes, basándose en aquellas reglas, dictaban sentencia final con carácter inapelable». [Ahmed Erhuni, tomo I, página 149].

El historiador Mohamed Daud, por su parte, refiriéndose a la creación de la red *Skundo* y al agua asignada y destinada para fines sanitarios e higiénicos dentro de la antigua Medina, afirma:

«de todos es sabido que bajo gran parte de esas calles se extendían tuberías de alfarería, por las cuales fluía agua que proporcionaba suministro a mezquitas y viviendas. Así, cuando era necesario reparar alguna avería, en muchos de estos conductos se levantaban esas piedras con total facilidad para luego, tras la reparación, ser colocadas en su sitio sin causar daños o desperfectos en la calle...» [Mohamed Daud, volumen I, página 112].

Además, en las actas notario-adulares relacionadas con el tema del agua siempre se ha hecho referencia, de un modo u otro, a la prioridad de la conservación del medio ambiente y el entorno general durante la ejecución de trabajos y obras, con vistas a no atentar contra el paisaje urbano —sean cuales fueran las dimensiones del lugar—. En algunas de estas actas se lee:

87. Fuente de la casa Buhlal.
نافورة دار بوهلال.



86. Fuente de la casa Ben Qarrish. نافورة دار بنقریش.

«... la costumbre en vigor en la ciudad de Tetuán y desde hace mucho tiempo, no prohíbe a quien quiere pasar la canalización desde las tuberías de una calle con salida, salvo si en ello hubiere perjuicio para otro vecino. Si surgiese algún impedimento, como otra obra en el mismo lugar, construirá su línea según las posibilidades o sea, instalándola junto a la otra línea, debajo o bien encima de ésta. Si por culpa de la operación se produjera una rotura, grieta o algo similar en la obra, deberá reparar lo dañado y devolverle a la calle su aspecto inicial. Tal es la costumbre conocida y el principio consuetudinario». [Acta adular con fecha del año 1311 de la Hégira].

Los mencionados textos hacen referencia al tipo de compromiso colectivo de los habitantes para la preservación y el cuidado de la buena administración y gestión de esta red y, por ende, del entorno urbano. Todo ello refleja, por otra parte, un grado de civismo que confirma que la vida social, espiritual y económica se organizó, en estrecha armonía y compenetración, en torno al agua; lo que justifica la presencia de este elemento en todas las manifestaciones de la vida cotidiana.

OTROS ASPECTOS DEL AGUA *SKUNDO* DE LA ANTIGUA TETUÁN

Además del variado uso y explotación del agua, el comportamiento del hombre para con este elemento ofrecía otros aspectos de naturaleza no material, sobre los cuales se basaron muchos de los pilares fundamentales del antiguo ámbito urbano. Nos limitaremos a continuación a reflejar sólo dos de esas características: por un lado, la cuestión de la gratuidad del uso del agua en la mayoría de los servicios públicos y algunas unidades de consumo específicas y, por otro, el valor moral y humano de algunos puntos o estaciones del ámbito urbano donde surgen manantiales.

La gratuidad en el uso del agua

El convencimiento, existente entre los primeros pobladores de Tetuán, del importante y determinante papel que juega el agua en la organización y estructuración del entorno, así como en la dinámica de la economía y de la misma ciudad, hizo optar a los habitantes por la generalización de la gratuidad en el uso del agua en gran parte de los servicios públicos como las instituciones religiosas, letrinas y



88. Fuente de la casa García. نافورة دار غارسية.

urinarios, torretas, surtidores públicos y tenerías, a la vez que otorgó prioridades especiales para el uso colectivo y social (baños públicos y posadas), dada su importancia y el papel que representa en la vida del hombre tanto dentro como fuera de la ciudad. Además, las participaciones (acciones) adquiridas por parte de los usuarios eran consideradas como bienes patrimoniales que se podían vender y sus titulares tenían pleno derecho de disponer de esa posibilidad, aunque siempre dentro de los límites consuetudinarios contemplados y según la costumbre en vigor entre los autóctonos.

La consideración de las cuestiones de mantenimiento, reparación, restauración y operaciones similares en lo relativo al sistema *Skundo*, como asunto que concierne a toda la colectividad, tuvo incidencia en la estructuración de la sociedad y los elementos que componen el entorno; todo ello dentro de una concepción y con una finalidad bien definidas, gracias a las cuales el individuo se autorresponsabiliza de la supervisión y cuidado de su propio comportamiento respecto al conjunto de los componentes del entorno, empezando por su vivienda y los diversos servicios hasta las afueras de la ciudad. Así pues, y de modo espontáneo, el individuo percibió que su entorno vital no se limitaba al lugar donde se encontraba sino que abarcaba todo el espacio en el que se movía y con el cual se relacionaba. De ahí su intento de expresar todo esto a través del factor agua y ciertos monumentos urbanísticos, sin la menor muestra de alarde. Semejante comportamiento colectivo explica la razón de la duración y persistencia del buen

funcionamiento del entorno de la antigua ciudad de Tetuán. Afortunadamente, gran parte de ese comportamiento persiste hoy en día, ya que muchos servicios públicos se abastecen en la actualidad del agua de *Skundo*.

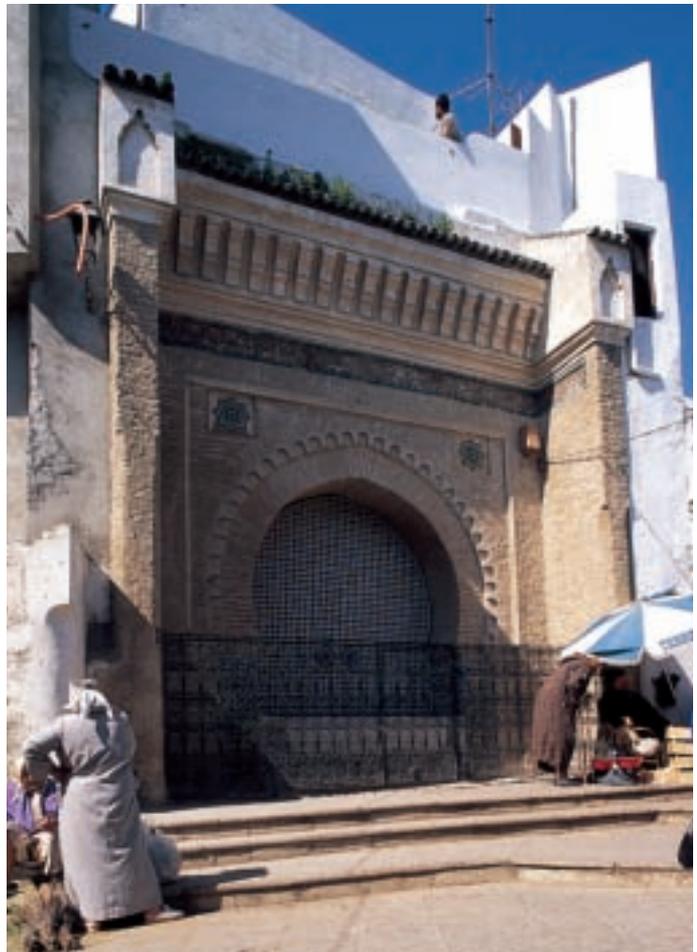
Características formales y estéticas de algunos puntos y estaciones públicas y privadas

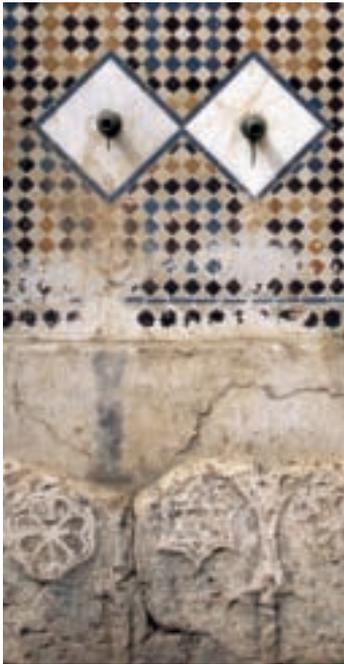
Kna Bab Oqla: esta fuente pública o surtidor (*hanafia*) está situada en la entrada de esta puerta de la ciudad antigua. Edificada por el caíd Mohamed Lucas hacia el año 1165, su estanque está construido a base de piedras y no se eleva mucho del nivel del suelo. Esta fuente estuvo funcionando hasta principios de la década de 1950.

Kna Bab Tut: esta fuente pública está ubicada a la derecha entrando a la ciudad por el oeste, es decir, viniendo desde el antiguo barrio español (el Ensanche), después de cambiar el lugar de la puerta, ya que antes la fuente se ubicaba a mano izquierda entrando a la calle Tranqat. Fue construida por el caíd Mohamed Lucas en el año 1168 de la Hégira. Entre sus cualidades cabe destacar el enorme estanque, similar al de Bab el-Oqla, con la diferencia de que éste está construido a nivel del suelo, con la intención de facilitar la entrada de la bestias de carga que se dirigían hacia los establos y posadas. Esta fuente permaneció funcionando hasta después de la Independencia.

La elección de la posición, del lugar y de la forma general de las dos fuentes (*hanafia*) y los componentes del armazón externo (arco de estilo y ornamentación árabe-musulmana), testimonian la importancia del agua en la organización del antiguo ámbito urbanístico y su estructuración, además de las diferentes simbologías del agua entre los habitantes de Tetuán. La ubicación de las fuentes en los accesos a la ciudad obedecía a la voluntad de proporcionar a los que llegaban y a las bestias de carga tan vital elemento. Elemento que podía resultar difícil de hallar tratándose de un ámbito donde el agua era almacenada. Semejante comportamiento cívico se debe a la buena convivencia que selló las relaciones entre habitantes y visitantes y que nos recuerda los preceptos de la religión islámica.

89. Fuente o *kna* Bab Oqla, recientemente restaurada.
سقاية أو قنا باب العقلة التي تم إصلاحها مؤخرًا.





90. Detalle de la fuente o *kna* Bab Tut, hoy cegada. صورة من سقاية أو قنأ باب التوت وهي مسدودة حالياً.

Todo ello convirtió estas obras hidráulicas (*kna*) en símbolos colectivos, dotados de un sinfín de significados en la memoria de los pobladores y visitantes, así como en un verdadero hito cultural y urbanístico.

A través de la observación minuciosa de los componentes de estas dos fuentes se podrá percibir el valor significativo que los habitantes otorgaron al agua, ya que no la consideraban como un mero producto de consumo, sino como un instrumento para el adorno y la decoración tanto interior como exterior de su entorno. De ahí que hayan hecho de la mayoría de las fuentes públicas, especialmente las situadas cerca de las puertas o accesos principales, unas obras o instalaciones hidráulicas que resumen por sí mismas gran parte de las manifestaciones de su vida cívico-urbana.

La habilidad de los profesionales de la ornamentación –albañiles y escultores– es fruto de una concepción que emana directamente del legado cultural y de los componentes de la cultura islámica. Así utilizaron, por ejemplo, azulejo y mármol antiguo para la escritura de versos coránicos, dichos del profeta (*Haditz*), proverbios y poesías relativos al agua. Las inscripciones se realizaron con genuinas formas caligráficas árabes y con una total armonía entre el material utilizado y las palabras grabadas o esculpidas en la parte superior del arco de la fuente. La parte inferior se dispuso en forma de estanque para abrevar a las bestias de carga, con una espita o grifo en la parte superior para aprovisionar a las familias que no disponían de canalización propia. Las aguas que se desbordaban del estanque eran después desviadas para uso agrícola.

3

ITINERARIOS POR LA MEDINA DE TETUÁN

La Medina es el resultado del uso que se ha ido haciendo del suelo urbanizado y contiene una serie de valores adquiridos en su largo proceso de formación que le confiere ese carácter que actualmente posee.

Los itinerarios han sido trazados con el objetivo de mostrar cómo se vive día a día en la ciudad antigua, además de resaltar los valores culturales y arquitectónicos de la misma.

Las tres rutas que a continuación se desarrollan confluyen en el Blad, centro neurálgico de la actual ciudad antigua y núcleo originario de la misma. Al tratarse del barrio más antiguo de la ciudad resulta fácil imaginar cómo las tres actividades con las que damos nombre a los itinerarios –comercial, artesanal y residencial– se localizaban en el primitivo núcleo urbano, que con el paso de los años se ha ido desarrollando para conformar una serie de barrios que lo han ido rodeando.

Naturalmente esto no implica que las actividades mencionadas se localicen de forma aislada en cada itinerario, sino simplemente que una de ellas predomina sobre las demás.

Con estos planteamientos solamente pretendemos ofrecer una visión global –pero no exhaustiva– del conjunto de la Medina, que permita al viajero vislumbrar siquiera un poco la vida interior del núcleo histórico de una ciudad musulmana que mantiene vivo su pasado.



ITINERARIO COMERCIAL

- 1 Tarrafín
- 2 Suq el-Hot el-Kadim
- 3 Calle M'kadem
- 4 Suq el-Foquí
- 5 Nyari
- 6 Ayún
- 7 Tranqat
- 8 Bab Tut

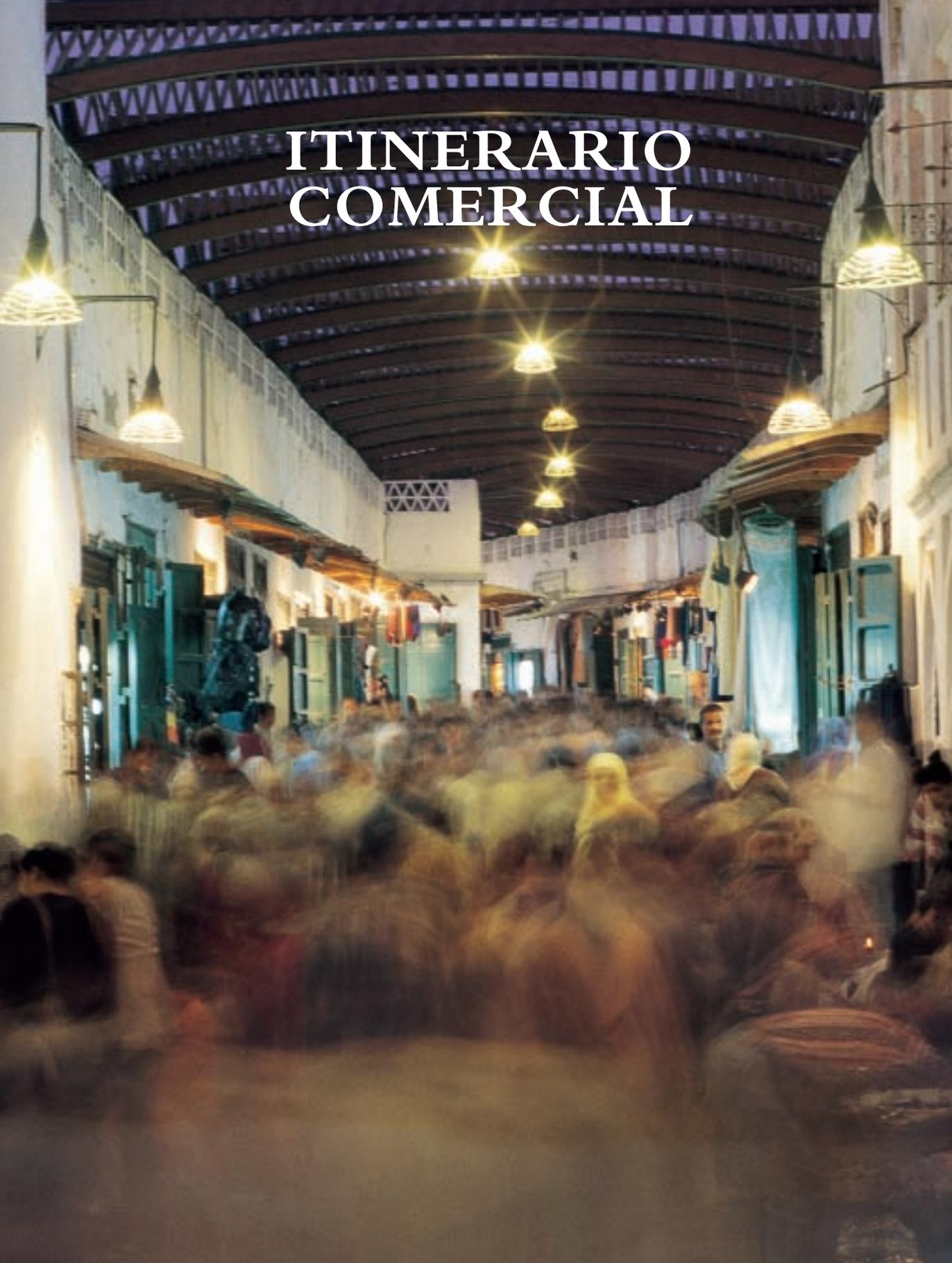
ITINERARIO ARTESANAL

- 1 Mellah o judería
- 2 Calle de la Suika
- 3 Calle Mesdaa
- 4 Calle Saquía Foquí
- 5 Guersa Kebira
- 6 Jarrazín
- 7 Bab Mqabar

ITINERARIO RESIDENCIAL

- 1 Bab Oqla
- 2 Calle Fondak en-Neyyar
- 3 Calle Metamar
- 4 Plaza de la Buganvilla
- 5 Siaguín
- 6 Calle Farrán M'Sellés
- 7 Sidi Saidi
- 8 Bab Saida

ITINERARIO COMERCIAL





91-94. Feddán o Plaza de Hassan II: en la actualidad (arriba), a mediados del siglo XX (centro) y a finales del XIX (abajo).

صور من الفدان أو ساحة الحسن الثاني: حالياً (أعلى)، في منتصف القرن العشرين (في الوسط) وفي نهاية القرن التاسع عشر.

«Se acuerda usted de la visita a medina tetuaní? ¡La ciudad musulmana! Tetuán tiene su costado europeo (apenas me atrevo a decirlo), su vertiente, por donde un peninsular puede casi reconocer algo que le es propio, y el andaluz —y aquí me tiene usted— encontrar una resonancia de algunas pequeñas ciudades próximas. Pero reúname usted una tarde con quien yo me reuní y échese a andar y penetre en la medina, en la genuina ciudad musulmana. ¡Qué mutación suprema! [...] Yo me paseaba, efectivamente, por aquellas bullentes calles, con sus tiendas, que son, abiertas, como cajas de madera, un poco en alto, donde faltase una pared frontal: la que da precisamente a la calle. Allí los talabarteros, allí los sastres, allí los orfebres... Todos trabajando a la vista, lentos y sosegados, con esa especie de señorío tan largamente decantado que llega como a ofrecer una superficie respetuosa.»

VICENTE ALEIXANDRE. *Carta marroquí*. 1953

El itinerario trazado para esta ruta recorre sectores muy diversos de la ciudad antigua: desde lo que fue el borde occidental del primitivo Blad, en pleno corazón de la Medina, hasta los barrios de Tranqat y el Ayún, que se fueron desarrollando a medida que la ciudad fue creciendo hacia el oeste.

Para comenzar el recorrido nos situamos en la plaza de Hassán II, conocida popularmente como el Feddán. Este espacio fue antaño utilizado como terreno de cultivo por la familia andalusí Lucas, que gobernó la ciudad en el siglo XVIII. Posteriormente albergó las funciones de matadero y zoco. Aquí se celebraba tres días a la semana un importante zoco que atraía a los campesinos de las cabilas vecinas para vender sus productos y abastecerse de los que la ciudad les ofrecía.

A partir de la ocupación española de 1860 se la conoció como plaza de España. El permanente uso y transformación de este espacio continuó en la etapa del Protectorado español, con la construcción de la residencia del Alto Comisariado y del palacio del jalifa Muley el-Mehdí sobre las huellas del antiguo palacio de los bajás de la





95-98. La zagüía de Sidi Ben Aissa en una acuarela de Casto Fernández Shaw (arriba izquierda); calle del Mexuar (arriba); azoteas del adarve Chorfa Uazán, con las antiguas dependencias del bajalato al fondo, y calle del Caíd Ahmed.

زاوية سيدي بنعيسى في لوحة لكاسترو فيرناندث شاو (أعلى يسارا)، زنقة المشوار (أعلى)، سطوح من درب الشرفة وزان مع المكاتب السابقة للباشوية في عمق الصورة و زنقة القايد أحمد.

ciudad. A partir del plan general de urbanización de Tetuán de 1927-1930, la plaza volvió a transformarse; se suprimieron los kioscos que se dedicaban a cafés y bebidas, se instaló un templete central y se sustituyó el pavimento por otro similar al existente en el parque de María Luisa de Sevilla. La obra se completó con jardinería y plantación de palmeras. Con la construcción del Ensanche este espacio cambió definitivamente su papel: lo que había sido un lugar de intercambio entre el campo y la ciudad acabó convirtiéndose en la principal pieza urbana que articulaba el contacto entre la Medina Kadima y la ciudad nueva, aspecto que aún hoy sigue conservando. Después de la Independencia, en la plaza se ubicó la sede del Consulado Español. En 1988 la plaza adquiere su fisonomía actual, ubicándose en ella el Palacio Real y constituyendo un espacio de uso reservado y sin posibilidad de ser transitado. Diez años después de su urbanización la plaza ha sido recuperada como lugar de encuentro y de reunión.



En la actualidad la gran puerta de acceso al Palacio del Rey es la referencia visual por excelencia de la organización del espacio interior de la plaza. Junto a las dependencias reales queda la calle del Mexuar, situada al norte de la plaza, que tuvo gran importancia en la vida administrativa y política de la ciudad ya que en ella estaban instaladas las dependencias del Majzén o Bajalato.

El espacio público que contenía antaño este lugar ha quedado reducido a los márgenes laterales de la plaza. El margen derecho es el más tranquilo para acceder a la ciudad antigua a través de la calle del Caíd Ahmed –también conocida como la calle Baños–, que conduce al interior del barrio de Tranqat. Su entrada se encuentra entre la





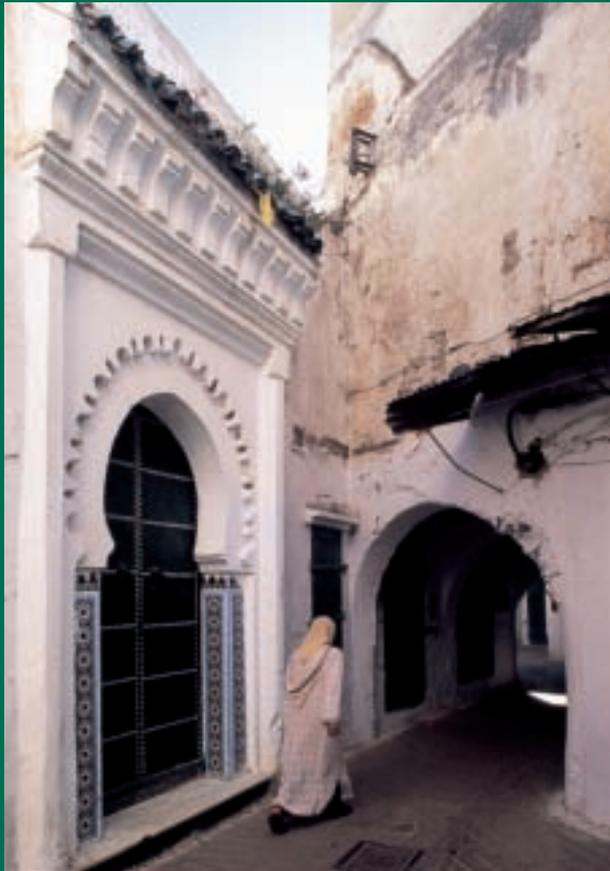
99-101. El Tarrafín a mediados del siglo XX (arriba), y presente y pasado del *suq el-Hot el-Kadim*. الطرافين في منتصف القرن العشرين (أعلى) ثم حاضر وماضي سوق الحوت القديم.

zagüía de Sidi Ben Aissa y la zagüía de Sidi Abdallah el Hach, en el ángulo noroccidental de la plaza. La fachada de la plaza en la que se encuentran estos dos templos se eleva sobre la misma como si de una terraza se tratara, permitiendo a los clientes de los cafetines de este lado de la plaza una vista panorámica de la misma. Sin embargo, el margen izquierdo de la plaza alberga a multitud de comerciantes ambulantes atraídos por el continuo flujo de transeúntes, además de los cafetines, barberías y otros establecimientos que en él hay. Las dependencias del Ayuntamiento de Sidi Mandri se encuentran en este flanco, al igual que otros dos accesos a la Medina: la puerta de la Judería y *Bab Ruah* o puerta del Viento.

En esta última comenzamos nuestro itinerario comercial adentrándonos en la calle del Hach Ahmed Torres, conocida como el Tarrafín por ser el lugar en que en otro tiempo estuvieron instalados los zapateros remendones, casi todos pertenecientes a la numerosa comunidad judía. El Tarrafín ha sido recientemente rehabilitado a raíz del acuerdo existente entre la Junta de Andalucía y el Ayuntamiento de Tetuán para la rehabilitación de la ciudad, y es pionero de un programa más amplio de actuaciones en la Medina. En las proximidades de la puerta, generalmente muy transitada, la actividad que predomina es la venta ambulante que, como iremos viendo, está muy extendida en la ciudad. El resto de la calle está ocupado por joyerías y comercios de tejidos y ropa, que se extienden también por las alcaicerías que de ella surgen. Constataremos en nuestro recorrido que los comercios se concentran a lo largo de las principales arterias, en las que los transeúntes son muy numerosos. Sin embargo los artesanos suelen instalarse a lo largo de los ejes secundarios, en lugares menos concurridos, donde los locales son de renta más baja.

Siguiendo la ruta, penetramos en el Kasdarín, calle igualmente muy concurrida que a los pocos metros se ensancha formando una placeta conocida como *Suq el-Hot el-Kadim*, es decir, Antiguo Zoco del Pescado, situada junto a la antigua alcazaba de Sidi Mandri. La plaza está rodeada de tiendas de cerámica y tejidos, e instalados en el centro varios puestos en los que se venden tejidos artesanales locales. Estos tejidos, denominados *fotas*, son muy utilizados por las mujeres de las cabilas vecinas como parte de su indumentaria y para uso doméstico.

En el Kasdarín, antigua Calderería, el comercio se reparte entre las tiendas de tejidos y las dedicadas a la venta de relojes y aparatos electrónicos importados a través de los puertos de Ceuta y Tánger. En algunas de estas últimas podemos encontrar también grabaciones musicales del folklore del país. Junto a estos establecimientos existen otros de carácter diverso, como perfumerías o bazares. Hacia el



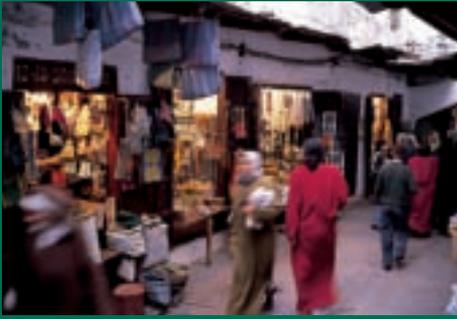
final de la calle, a través de un callejoncito situado a la derecha que pasa fácilmente desapercibido y que conduce a la Guersa Kebira, podemos acceder a la ruta artesanal.

A continuación y tras un recodo, comienza la calle M'kadem, mucho más tranquila que las anteriores a pesar de sus numerosos comercios, entre los que predominan los dedicados a la confección y el calzado de tipo europeo. Al inicio de la misma se halla una de las puertas de acceso a la mezquita Lucas –a la que haremos referencia al hablar de la Guersa Kebira, dentro de la ruta artesanal– y frente a ella uno de los pocos artesanos de la Medina que se dedica al trabajo del cobre.

De esta calle parten numerosos callejones o adarves, como es característico en las ciudades islámicas, algunos de los cuales están siendo objeto de rehabilitación dentro del programa al que hemos hecho referencia anteriormente. A la izquierda se encuentran dos de ellos, muy próximos entre sí, el Tiyanía y el Kettania, al fondo de los cuales se sitúan sendas zagüías. Un poco más adelante nos encontramos con un tercer adarve, el de los Chorfa de

102-105. Comienzo de la calle M'kadem, con una de las portadas de la mezquita Lucas (arriba izquierda); adarves Chorfa Uazán (arriba) y Tnana (abajo); calle M'kadem (centro).

بداية زنقة المقدم مع إحدى بوابات مسجد لوقاش (أعلى يسارا) زنقة المقدم (أعلى) ودروب اطنانا (الوسط) وشرفة وزان.



106-109. Zoco de las Especies o *suq el-Attaria* (arriba) y escenas de *suq el-Foquí*, llamado Zoco del Pan por los españoles, donde se alza el alminar de la zagüia de Sidi el-Hach Alí Baraca.

سوق العطارية (فوق)، بالسوق الفوقي والمعروف لدى الإسبان بسوق الخبز تتجلى بوابات مسجد السوق الفوقي وزاوية سيدي الحاج البركة.

Uazán, que hasta tiempos recientes comunicaba con la calle del Mexuar. En este adarve, en una casa que aún se conserva, residieron los Naqsis. Esta familia tuvo durante el siglo XVII gran influencia en la vida política y económica de la ciudad, que en esta época gozó de una gran independencia frente al poder central marroquí.

Tras la muerte de toda la familia Naqsis por razones de control político de la zona, los Chorfa de Uazán adquieren sus propiedades y se instalan en ellas, por lo que este adarve creado por aquella antigua familia desaparecida toma el nombre de sus nuevos propietarios. Sin embargo, la calle M'kadem, en la que desemboca, se conoce como tal en recuerdo del cargo de almocadenes que desempeñaron algunos de los miembros de la familia Naqsis.

Continuando con nuestro recorrido, al finalizar la calle M'kadem nos encontramos con el zoco de las Especies o *suq el-Attaria*. Este zoco lo constituyen algunas tiendecillas y se prolonga en el *suq el-Foquí* con algunos puestos de este género sobre el suelo. El aspecto que ofrecen los puestos con su extraordinaria variedad, y los olores que flotan en el ambiente componen una de las estampas más características de la Medina.

El *suq el-Foquí* o zoco de Arriba es conocido por los españoles como el *zoco del Pan* por los numerosos puestos que de este artículo existieron en otro tiempo. Hoy en día apenas se distinguen, entre la multitud de vendedores ambulantes que pueblan la plaza, algunos vendedores de pan con sus característicos carritos de color verde. En ella podemos encontrar también tiendas de zapatos, tejidos, hilos, cuerdas y cestería en cáñamo y esparto.

La existencia de tres fuentes en el *suq el-Foquí* resalta la fuerte relación entre el culto religioso y el agua en la configuración de esta ciudad, ubicada en un lugar donde el agua surge de numerosos manantiales. El agua como elemento simbólico para la cultura musulmana, nos remite a la noción de purificación previa a todo rito o práctica religiosa, y en el *suq el-Foquí* la actividad religiosa se manifiesta en la mezquita y la zagüia localizadas en esta plaza donde el agua es tan abundante. Ambos templos fueron construidos a principios del siglo XVIII. Sus portadas son dignas de atención y el alminar de la zagüia de Sidi el-Hach Alí Baraca es del tipo tradicional cuadrado y almenado. En la mezquita se daban clases de gramática y en el *Emchid* del alfaquí Alí Coyal ubicado en este lugar se enseñaba a los niños a leer y escribir.

El agua, tan apreciada por la cultura musulmana, se ha venido utilizando en la historia de esta ciudad como un bien de uso público al servicio de sus pobladores. Mediante un sistema de abastecimiento conocido como la red de *Skundo* –posiblemente de origen andalusí– se





110-111. *Kaus el-Hamman* o pasaje del Baño.
 قوس الحمام كما هو حاليا وكما هو في رسم
 بورتوتشي.



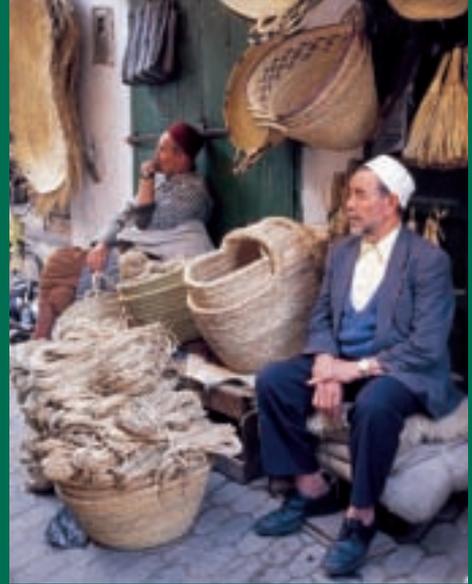
abastecían de este preciado elemento todas las fuentes de la ciudad y sus edificios principales. La fuente era considerada como un lugar de encuentro y reunión para muchos de sus moradores, y no deja de tener, actualmente, ese simbolismo heredado del pasado que la convierte en receptora de un agua mas salubre y milagrosa que la suministrada hoy en día por las canalizaciones de la R.D.E. Esto ha creado a menudo problemas sanitarios, pues la red de *Skundo* se encuentra en mal estado, con la consiguiente contaminación del agua que esto supone, y aun cerrándose fuentes suministradoras de agua no potable, las gentes persisten y las abren debido a las consideraciones antes expuestas.

Esta plaza es un autentico cruce de caminos en el seno de la Medina debido a que el acceso desde aquí a diversos sectores de la misma es fácil y rápido. A esto viene a añadirse el hecho de que en su extremo occidental se encuentra el único enlace entre el centro de la ciudad antigua y los barrios de Tranqat y el Ayún, al estar cerradas las calles del Mexuar y de los Chorfa de Uazán. Este punto de enlace al que hacíamos referencia es el *kaus el-Hammam*, el pasaje del Baño, que se encuentra junto al



112-114. El alminar de la mezquita M'Sendi (izquierda) marca el comienzo del Nyari, calle comercial en la que abundan las tiendas, como esta espartería y este local que atiende las necesidades de las bodas.

منارة جامع المسندي (على اليسار) نقطة بداية النيارى وهي زنقة حيوية مليئة بالمحلات التجارية كهذه الواجبة وهذا الدكان الذي يبيع الأغراض اللازمة للأعراس.

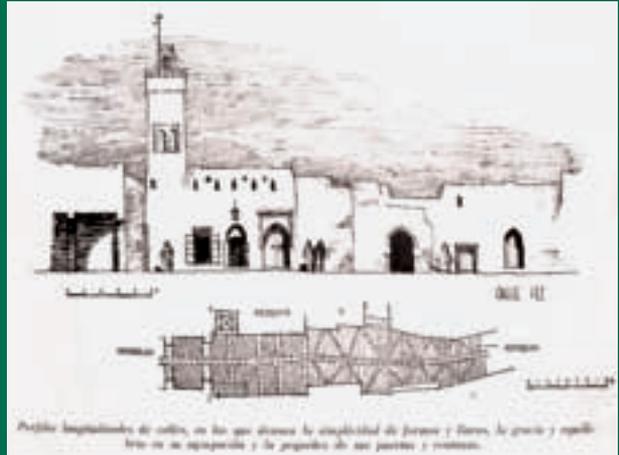
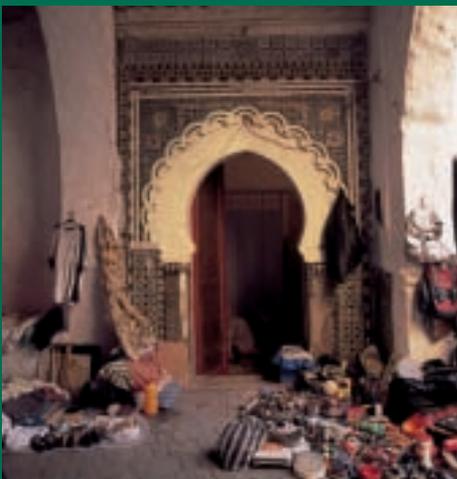


hammam Suq el Foquí, construido en 1591 por un gobernador de la familia de los Naqsis y reparado en época del sultán Muley Slimán. A través de él llegamos al Nyari y nos situamos en una encrucijada que permite acceder al *suq* el-Haddadin y a las proximidades de la calle del Mexuar.

Esta calle alberga edificios tan importantes como el *Dar al-Imarat*, también conocido como palacio del Jalifa, que fue levantado por el caíd Ahmed Ulad Haddu er-Rifi, y vuelto a reconstruir por él mismo hacia el año 1735. La mezquita del Bajá, ubicada junto al palacio, también debe su construcción al propio Ahmed er-Rifi. En la parte más cercana al *suq* el-Haddadin se encontraban las cárceles para ambos sexos y la *Cachla*, cuartel construido para la caballería por el caíd Mohammed el Achach durante el reinado de Muley Abderrahmán y que fue destinado a alojamiento del *Askar*, que constituía la guarnición de Tetuán.

En el *suq* el-Haddadin se localizaban los herreros y en el Nyari los armeros, una de las industrias más importantes y famosas de la ciudad. En los talleres que aquí existían se preparaban llaves y cañones de espingardas, así como las cajas para toda clase de armas de fuego. Como restos





de la industria siderúrgica que hubo en esta zona, encontramos algunos comercios de artículos de ferretería y utensilios de cocina.

La estructura gremial ha potenciado siempre un agrupamiento de las actividades especializadas. Pero no sólo los artesanos se concentraban en zonas y calles bien definidas; también los comerciantes se han agrupado siempre según sus mercancías a fin de ofrecer al cliente la posibilidad de efectuar rápidamente comparaciones de calidad y precio. Actualmente el Nyari ofrece al artesano los peines para telares, utensilios fundamentales para la elaboración de alfombras y tapices. En esta zona encontramos también las pipas de kif tan características de esta región y además objetos y utensilios de barro cocido, como los anafres, usados en la cocina doméstica. En nuestro camino, mientras vamos dejando atrás el Nyari, cuyos límites no son muy precisos, veremos alguna que otra barbería, tiendas de muebles y cafetines muy concurridos por jugadores apasionados de parchís, juego muy extendido en la ciudad. Para los interesados en el folklore diremos que en esta zona se encuentran la mayoría de los locales de contratación de grupos de música tradicional, muy solicitados en las bodas y las fiestas de todo tipo.

Poco a poco nos adentramos en la calle del Ayún o de los manantiales. El barrio del Ayún toma forma en torno a este eje, elevándose hacia el norte por la ladera del monte Dersa hasta la alcazaba y extendiéndose hacia el oeste con nuevas líneas de muralla y una puerta, Bab Nuader. La primera mezquita que encontramos a nuestro paso es la de M'Sendi. Fue construida por Sidi Alí M'Sendi en el año 1611, coincidiendo con el nacimiento de este barrio que es fruto de la expansión de la ciudad hacia el oeste a raíz de la llegada de los moriscos exiliados a principios del siglo XVII tras el último decreto de expulsión.

115-118. El Nyari a finales del XIX (arriba); la calle del Ayún en el Plan General de 1944 (derecha); pasaje y portada de la zagüia de Ben Messud. النباري في نهاية القرن الماضي (الأعلى) ممر زاوية بن مسعود، وبوابة الزاوية. رسم لزنقة العيون في إطار التخطيط العام لتطوان المنجز سنة 1944 (على اليمين).



Muchos de los moriscos que se refugiaron en Marruecos tras la toma de Granada, concretamente en el campo, acuden a la ciudad huyendo de la hostilidad campesina y traen consigo la veneración hacia sus místicos que profesan en las zagüías. La profusión de zagüías en este barrio nos hace pensar que éste sea, junto con Rabad es-Seffly, el lugar elegido por las cofradías religiosas para instalar sus templos. Tras la zagüía el-Fassia, situada frente al *Kna el-Kebir* o la Fuente Grande, nos encontraremos en nuestro camino dos más, la zagüía de Ben Messud y la zagüía de Sidi Busselham.

La mezquita del Ayún, construida hacia el año 1600 por Sidi Ben Messud al-Juaidi, el gran maestro constructor del siglo XVII, es la mas grande de la Medina, después, naturalmente, de la Mezquita Grande; y cuenta con cinco naves y un alminar de los más estilizados entre los de estilo morisco. Junto a este templo se halla la anteriormente mencionada zagüía de Ben Messud, siendo éste el lugar de su enterramiento.

La actividad comercial en esta calle responde a las necesidades del barrio por lo que las tiendas que podemos

119-120. Calle del Ayún (arriba) y alminar de la mezquita del Ayún en una acuarela de Casto Fernández Shaw.

زنقة العيون (الأعلى) ومناارة مسجد العيون في لوحة لكاسترو فيرناندث شاو.





121-124. Calle y mezquita del Ayún y alfarero en una fotografía de 1949 (arriba derecha); Bab Nuader y calle Uttia.

زِنَقَة وجامع العيون وخرّاف في صورة من سنة 1949 (أعلى اليمين)، باب النوادر وزِنَقَة أوطية.



encontrar en ella son de carácter muy diverso y se encuentran bastante dispersas. Predomina la venta ambulante de productos de segunda mano, así como de alimentos, sobre todo hacia el final de la calle, donde se concentra el comercio debido a que al otro lado de Bab Nuader se localiza un gran zoco cubierto de tres plantas y de trazado laberíntico, caracterizado por el aglutinamiento de todo tipo de establecimientos y productos.

Precisamente en esa zona, a extramuros de Bab Nuader, quedaban emplazadas industrias muy importantes para la ciudad como eran las de ladrillos y azulejos, así como la de los alfareros, denominados *cachachin* o *teffain*, que realizaban su trabajo en grutas y cuevas de las que extraían la materia prima necesaria para su trabajo.

Nosotros, sin embargo, abandonamos la calle Ayún antes de llegar a su término para encaminar nuestros pasos hacia el barrio de Tranqat. Lo hacemos a través de la calle Uttia, que fue conocida también como calle Dar Bomba, porque en ella estuvo instalada desde el último tercio del siglo XVIII una fundición de proyectiles huecos que perduró largos años hasta ser finalmente suprimida por orden del sultán Muley Abderrahmán.

Los primeros metros de la calle están ocupados por numerosas carnicerías, y a continuación encontramos multitud de barberías, de las que existen hasta diez a lo largo de la calle, así como algunos establecimientos dedicados a la reparación y venta de pequeños electrodomésticos. Esto último demuestra que sigue aún muy arraigada entre los artesanos y comerciantes de la ciudad, la vieja tradición de agruparse por gremios, al ser, evidentemente, la reparación de electrodomésticos una actividad de reciente implantación.

En el primer adarve situado a la izquierda de esta calle, conocido como Torres, existe un *hammam* destinado a hombres y mujeres con alternancia en el horario de su uso para cada sexo. Un poco más adelante se encuentra la zagüía de Ben Qarrish, construida en 1759 y que conta-

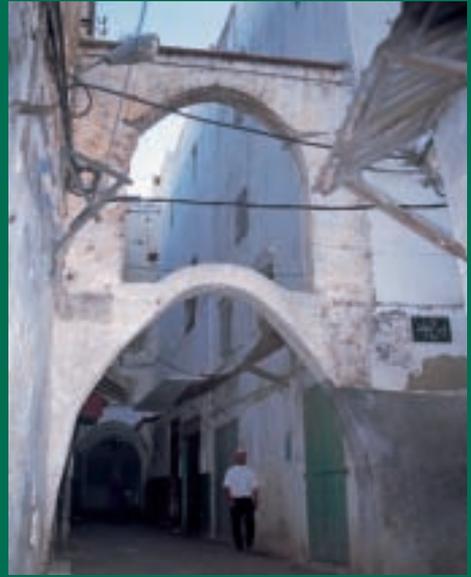
ba con una de las dos únicas madrazas de la ciudad. Junto a ella estaba ubicado el *hammam* del Cadí.

Tras un recodo la calle cambia su nombre por el de Ben Azzuz, y a medida que se va acercando a Bab Tut se hace prácticamente intransitable por la gran cantidad de puestos de frutas y verduras y la aglomeración de transeúntes que caracteriza los accesos a la Medina, especialmente a las horas de mayor actividad.

Antes de llegar a Bab Tut, nuestro itinerario cambia de sentido y nos desviamos por la calle de Ras R'jama. Hemos salido del eje comercial para adentrarnos en una calle secundaria de carácter residencial, aunque en la actualidad se encuentra en cierta medida invadida por mujeres de las cabilas vecinas que no encuentran ya en el eje principal un lugar donde instalarse, y ofrecen aquí, sobre un paño extendido en el suelo, los frutos de sus pequeñas huertas. Enseguida observamos cómo la animación disminuye, ya que ésta es una calle poco transitada en la que la actividad comercial se reduce a sendos establecimientos dedicados al alquiler de películas de video. Esto constituye una prueba más de la vitalidad de la ciudad antigua que, al menos en algunas zonas, se mantiene en continua evolución, adaptándose a las necesidades de los ciudadanos, incluidas las relacionadas con los últimos avances técnicos. En contraste con esto, en una de las callejuelas perpendiculares llamada precisamente *Farrán Kuach* (es decir, Horno Kuach), se localiza uno de los pocos hornos de la Medina que aún siguen en funcionamiento y al que los habitantes de las casas vecinas llevan aún a cocer el pan, los dulces y otros alimentos elaborados en sus propios hogares.

Seguimos avanzando hasta llegar a una calle transversal conocida como Dar ed-Debbaguín por que en ella existieron dos tenerías, una junto a la casa Fassi, situada a la izquierda, y otra ya en la esquina con la calle, en el lugar ocupado actualmente por el *hammam* Tranqat, construido en 1931.

La calle Tranqat, llamada oficialmente Abdellatif Medouri, es sin duda la calle con mayor actividad comercial de la Medina y en ella podemos encontrar desde almacenes de grano hasta cristalerías, pasando por todos los productos propios de cualquier mercado. A ello contribuyen diversos factores: por un lado su proximidad al Ensanche, por otro la accesibilidad, tanto desde el propio Ensanche como desde toda la parte oeste de la Medina y, finalmente, la facilidad de aprovisionamiento de que goza a través de la calle Gurna, donde también se concentran un gran número de vendedores de todo tipo de frutas y hortalizas. A finales del siglo pasado el barrio de Tranqat era ya uno de los más animados de la ciudad por la variedad de



125-126. Calle Ras R'jama y portada de la zagüía de Sidi Yussuf el-Fassi.

زنقة راس الجامع وواجهة زاوية سيدي يوسف الفاسي.



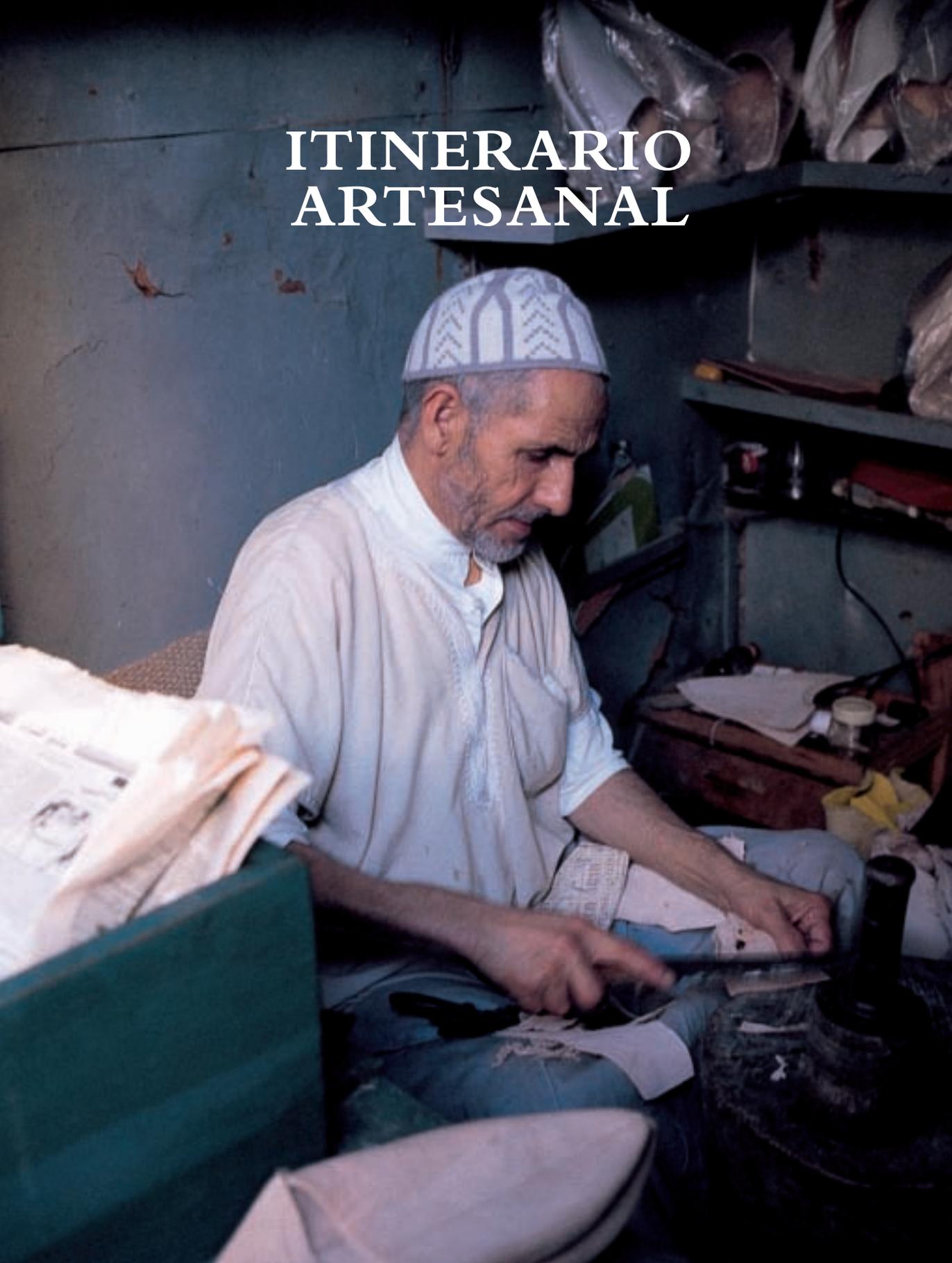
127-130. Campesinas vendiendo sus productos en el Tranqat, horno Kuach (arriba derecha) e imagen antigua de Bab Tut.

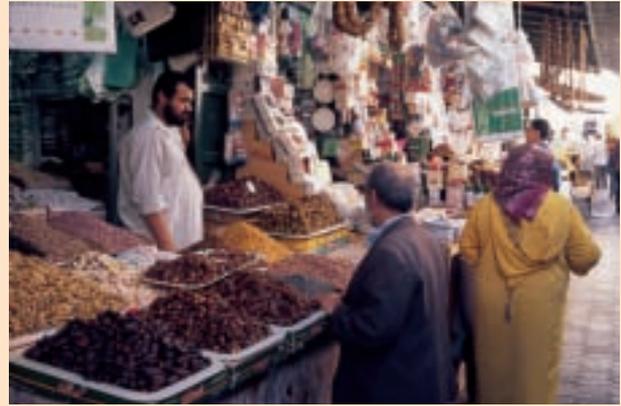
قرويات يبعن إنتاجهم في الطرانكات، أورنو كواش (أعلى اليمين) وصورة قديمة لباب التوت.

actividades que se daban en él y por acoger en sus *funduqs* a la población flotante que atraía dicha actividad. Precisamente en el tramo de calle que abarca nuestro itinerario existió uno de ellos. En cuanto a los edificios de carácter religioso que encontramos a nuestro paso, cabe mencionar la zagüía de los Chorfa de Uazán fundada por Muley Mohammed al-Uazani. Sin embargo, aunque nuestro itinerario no nos conduzca hasta el final de la calle Tranqat, debemos mencionar la zagüía de Sidi Yusuf el-Fassi, de características moriscas, ya que fue construida hacia el año 1592 por los exiliados a raíz de la guerra civil de las Alpujarras que se instalaron en esta parte de la ciudad.

Finalmente llegamos a Bab et-Tut, puerta que debe su nombre a una gran morera que, según la tradición, extendía sus ramas cerca de ella. Esta puerta fue en realidad derribada en la década de los cincuenta para facilitar el tráfico rodado en el Ensanche, concretamente el paso del trolebús, y la que hoy podemos contemplar es sólo una pequeña puerta que se encontraba junto a la ya desaparecida, al parecer una reproducción a menor escala de la destruida. Junto a ella se encuentra una hermosa fuente llamada también de Bab et-Tut y actualmente clausurada. El área comprendida entre Bab et-Tut y Bab en-Nuader, aunque situada dentro del recinto amurallado, estaba ocupada por huertas hasta que durante el Protectorado se convirtió en cuartel de Artillería junto al que se construyó un centro de primera enseñanza. Recientemente la zona más cercana a Bab et-Tut se ha transformado en un gran aparcamiento que subsana algunas de las necesidades de la ciudad moderna en este aspecto.

ITINERARIO ARTESANAL





«Fuimos después al barrio de los tintoreros, en que se tiñe una prodigiosa cantidad de fajas, gorros y otros diversos objetos con ese particular y hermoso color encarnado, y luego a las fábricas de curtidos, de cuyas tinas salen ricos tafiletes y otras pieles de una extremada duración y belleza. Hay barrios ocupados en su totalidad por tiendas en que se fabrican las babuchas de pieles de todos colores, sencillas o bordadas con hilos de metal, o de fino terciopelo carmesí con espiguillas de oro. He visto telares en que se tejen los más ricos objetos: allí la seda grana y carmesí se combina con el oro más puro [...] He visto preciosas espingardas; pistolas del más admirable trabajo, y cañones ricamente damasquinados en el que el oro contrasta agradablemente con el espléndido bruñido y el prolijo cincelado de los hierros [...] Hay talleres, en donde, con las hojas de la palma enana, se construyen esteras...»

FERNANDO AMOR Y MAYOR, *Recuerdos de un viaje a Marruecos*, Sevilla, Imprenta de la Andalucía, 1859

Este itinerario comienza en el extremo nororiental del Feddán, concretamente en la puerta de la *Mellah*, es decir, de la Judería. Es este un barrio de construcción muy reciente en comparación con el resto de la Medina, ya que se comenzó a edificar en 1807, a raíz de la destrucción de la *Mellah el-Bali* (Judería Vieja), que se situaba en el extremo opuesto del antiguo Blad, en la zona en que hoy se encuentra la Mezquita Grande. Los terrenos donde se localiza pertenecieron a la antigua *M'salla*, oratorio musulmán ubicado en las afueras de la ciudad que el Sultán cedió a los hebreos para que construyesen un nuevo barrio.

Nos adentramos en él por la calle más ancha e importante del barrio, tradicionalmente dedicada a la venta de frutos secos, y en la que existen aún numerosos puestos que ofrecen a la vista de los viandantes una gran variedad de este tipo de productos. Entre ellos tan sólo uno está regentado por un comerciante de religión judía, pues la mayoría de los hebreos que residen aún en Tetuán no viven ni trabajan ya en este barrio.



En Tetuán existió durante muchos siglos una gran colonia de judíos sefarditas. Empezaron a llegar a la ciudad en la época de su refundación empujados por las persecuciones provocadas por el integrismo religioso que invadió la Península al concluir la Reconquista. Éstos han ido abandonando paulatinamente la ciudad dirigiéndose fundamentalmente hacia Israel, España y diversos países americanos.

Sin embargo, algunas de las actividades a las que se dedicaban perduran en el barrio, aunque asumidas por la población musulmana. Así podemos ver cómo en la larga calle por la que nos desviamos para introducirnos en el interior de la *Mellah* existen un gran número de talleres de confección rodeados de mercerías que los abastecen de los artículos necesarios para realizar su trabajo. La industria textil fue siempre muy pujante en la ciudad, como lo prueban las palabras de Sid Ahmed R'honi en su *Historia de Tetuán*, que al hablar de esta actividad hace una afirmación que, aunque puede parecer exagerada, no deja de ser significativa:

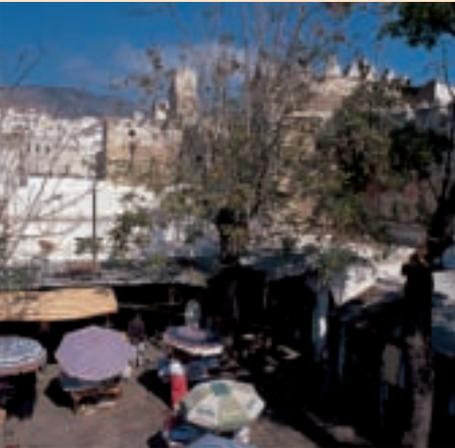
«su ejercicio está muy extendido entre los musulmanes habitantes de esta ciudad, tanto hombres como mujeres [...] hasta el punto de poder afirmar que más del cincuenta por ciento de la población vive de esta profesión».

Comercios y sastrerías llenan de color estas calles estrechas y oscuras a causa de la altura de las edificaciones y en las que se localizan también numerosas joyerías. A medida que avanzamos podemos comprobar que la trama urbana de la *Mellah* no presenta la irregularidad habitual en la Medina, ya que sus calles largas y perfectamente rectas se ajustan a un trazado ortogonal moderno. Sin embargo dicho trazado se veía originalmente complicado por la inexistencia de vías principales continuas, lo que dificultaba el tránsito por el barrio. Esta estructura laberíntica, atribuida a un arquitecto portugués, parece sabiamente concebida como forma de



131-138. Pasado y presente del *Mellah* o judería, con algunas de sus actividades tradicionales (textil, zapatería, comercio de frutos secos). En esta columna, arriba, la calle de la Suika.

الملاح في بطاقة بريدية قديمة وكما هو في الوقت الراهن، بالأعلى يمينا هناك الطريق المؤدية من الفدان إلى الملاح. إسكافي يهودي من تطوان في رسم لفورتوني (أعلى). أعلى هذا العمود هناك زنقة السوقية.



139-142. Calle Mesdaa (arriba derecha); calle Saquía Foquía (arriba); Kasdarin, y *suq el-Ḥot el-Kadim*. زنقة المصدع (أعلى يميناً) و زنقة الساقية الفوقية (أعلى) وصور حديثة لسوق الحوت القديم.

defensa frente a las razias periódicas que eran tristemente habituales en todas las juderías hasta tiempos muy recientes. Con el paso del tiempo se fueron produciendo transformaciones a fin de facilitar la circulación peatonal y se abrieron dos nuevas puertas, una al oeste, sobre la *M'salla*; y la otra al este, por la que nuestra ruta abandona la Judería para desembocar en la calle de la Suika o del mercadillo.

Esta calle comunica la plaza del mismo nombre, en la que tenía lugar el zoco de la verdura, y todo el barrio que la rodea con el centro de la Medina. Esto hace de ella una calle bastante transitada, y en consecuencia poblada por numerosos vendedores ambulantes, especialmente en la confluencia con las calles Saquía Foquía y Mesdaa, que constituyen uno de los principales ejes comerciales de la ciudad.

Continuamos ascendiendo por la primera de ellas, conocida también como calle Postas porque aquí estuvo situada la estafeta del correo francés a finales del siglo XIX; y encontramos la mezquita de Saquía el-Foquía en la que existía un *Emchid* conocido como el de Immá Aícha en alusión a su fundadora. En esta calle predomina el comercio de artículos textiles, ya confeccionados, tanto de tipo tradicional como europeo. También encontraremos algún bazar en el que se ofrece al turista todo tipo de artículos de artesanía marroquí, en especial alfombras, cuya comercialización es la que mayores ingresos genera. La producción artesanal de alfombras ha estado tradicionalmente en manos de las mujeres, que o bien en sus casas o en el pequeño taller de una *malma* realizaban su trabajo. Actualmente este modo de trabajo se sigue conservando, pero han surgido nuevas formas de producción que concentran a las mujeres en fábricas donde se consigue una mayor producción, destinada sobre todo a la exportación.

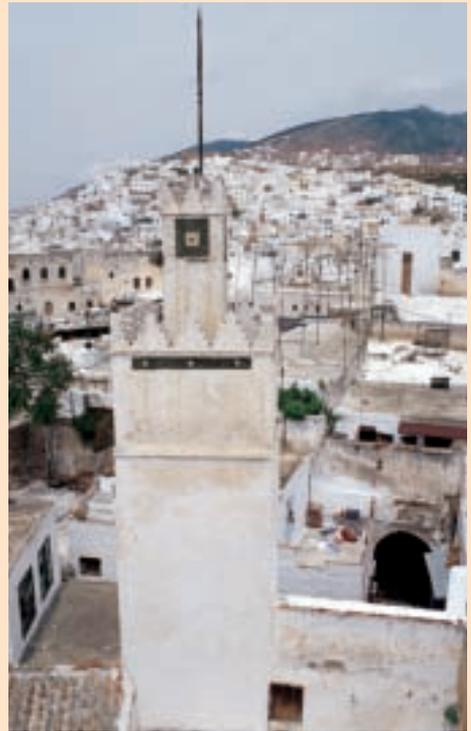
Al finalizar la calle Saquía Foquía, en la confluencia con el Tarrafin, se ubica la zagüía Ulad el-Bakkal. Coincide aquí nuestro itinerario con la ruta comercial en la entrada de la calle Kasdarin y el *suq* el-Hot. En este lugar podemos contemplar los únicos restos conservados de la alcazaba construida por Sidi Alí al-Mandri a finales del siglo XV y a la que accedemos a través de una puerta abierta en el lienzo de muralla.

El Borch de al-Mandri se puede identificar con las fortalezas gótico-mudéjares tardías de la mitad sur peninsular de principios de la Edad Moderna, tal como aseguran algunos estudiosos del tema, que atribuyen su construcción a algún morisco de la Península coetáneo a Sidi Mandri. Se trata de un recinto murado con torres poligonales del que se sale a través de una puerta en recodo conocida como la puerta del Mexuar, sin que debamos confundir este *mexuar* o sala de audiencias, con el que da nombre a la calle situada entre el Feddán y *suq* el-Haddadin. La puerta y el Borch son de las construcciones más antiguas de Tetuán. Sin embargo y aunque contemporánea a la alcazaba en lo que se refiere a su construcción, la puerta –inserta en una torre cuadrada y con sus dos habitaciones cubiertas con bóvedas vaídas sostenidas por arcos de herradura apuntados y con bancos para los centinelas– se asemeja más a las puertas medievales españolas que a las de la época Moderna.

En el interior del recinto, una calle llamada Jamaa el-Kasba nos conduce a la mezquita de este nombre, considerada como la más antigua de Tetuán al haber sido fundada por Sidi Mandri. Justo al lado de la puerta de la mezquita un arco de medio punto da acceso a un callejón en el que se halla la que fue casa de Sidi Mandri, así como el *hammam* de su familia.

Siguiendo el curso de nuestro itinerario dejamos atrás la puerta del Mexuar, anteriormente citada, y penetramos en la Guersa Kebira a través del arco de los Buñoleros –*kauses-Sfenyia*– que constituía una de las puertas del recinto primitivo construido por los emigrados granadinos.

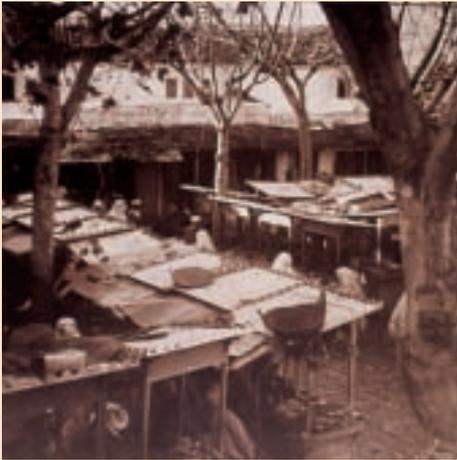
La *Guersa Kebira*, cuyo nombre significa Huerta Grande, fue efectivamente una huerta propiedad de la familia de los Ulad Slimán que, posteriormente y a raíz del crecimiento de la ciudad, se convirtió en el lugar de encuentro de diversas actividades económicas conocido como zoco de la Guersa Kebira. En su extremo suroriental se encontraba el zoco del aceite, que servía como lonja de aceite, jabón y frutos secos y junto a él había un *funduq* para el alojamiento de los comerciantes que venían de fuera con sus animales y mercancías. También estuvo situado aquí el zoco de la carne conocido como el Guez-zarin.



143-144. Alminar de la mezquita al-Mandri y puerta del Mexuar o sala de audiencias en la que impartía justicia el fundador granadino de Tetuán. منار جامع المنظري أو القسبة وباب المشوار أو قاعة المجلس حيث كان مؤسس تطوان الغرناطي يفصل بين المتنازعين.



145-148. Imágenes antiguas y actual de la *Guersa Kebira* o Huerta Grande.
صور قديمة وأخرى حديثة للغرسة الكبيرة.



Antonio Valderrama nos ofrece en un trabajo titulado *Homenaje a Tetuán en su V Centenario* una interesante descripción de la plaza y de la que hemos querido recoger algunos pasajes para dar una visión panorámica del lugar:

«Toda la plaza está ocupada por comerciantes diversos, desde campesinos que venden leche y manteca hasta carniceros y panaderos pasando por los vendedores de objetos de cobre y de cuero, de ropa, de cerámica [...] El centro de la plaza exige un paso lento de compradores y transeúntes porque allí grupos diversos realizan actividades comerciales o artísticas, [...] así vemos al «guerrab», el vendedor de agua, que vende u ofrece en un odre de piel de cabra y sirve en un tazón de bronce; al «tarrah» o mozo del horno, que lleva sobre su cabeza la «uesla» o gran bandeja de madera con el pan que recoge de las casas para ser cocido y devuelto; el vendedor de «halauat», de dulces, que, en nombre de Mulay Dris, el patrón de los dulceros, pregona «essfinch» (buñuelos) o los «baqlawat» y la «chebbakia» «bel aasel» (con miel) «u fiha el lauz us-semén» (y que tiene almendra y manteca). Y junto a un anciano comerciante que espera al cliente mientras pasa entre sus dedos las cuentas del rosario invocando los 99 nombres de Dios, un joven, con una pequeña mesa portátil (un «taifor») y un infiernillo, ofrece «ibauen sjun» (habas calientes).

Campesinas de Yebala, con sus anchos sombreros amarillos, venden pan y verduras y guardan el dinero en el «tabaq» de cuero que llevan sobre el mandil rayado. En un rincón de la plaza, un grupo de «guenaua», músicos negros, danza al son de crótalos hábilmente manejados como grandes castañuelas [...] Y en el otro extremo, junto al «hayyam», barbero y sangrador, el «meddah», bardo popular, recita sus gestas, aventuras fantásticas y cuentos mientras con la mano derecha golpea el «def» o pandero que mantiene con la izquierda [...] Y a este conjunto se unen las subastas públicas, que anuncia el «dal-lal» (el subastador) en las que se venden desde camas y colchones usados hasta objetos de arte. No falta naturalmente un mendigo que se acerca pidiendo en nombre de Dios: «Allah irham el ualidin» (que Dios tenga misericordia de tus padres) a lo que se puede responder con una limosna o con la frase «Allah iyib» (Dios traerá, Dios proveerá).



Guersa el-Kebira, con todas sus fachadas ocupadas por comerciantes permanentes y el espacio abierto lleno de todos estos personajes [...]; una multitud compacta entre la que un transeúnte con un saco al hombro intenta abrirse paso gritando «Balak, balak» («tu atención, tu atención», literalmente traducido).

Aunque actualmente la mayoría de estos pintorescos personajes no suele frecuentar ya la plaza, ésta sigue gozando de una gran animación. Todo el espacio central está ocupado por vendedores de artículos de segunda mano, especialmente ropa, pero también muebles, electrodomésticos y los más inverosímiles y aparentemente inútiles cachivaches. Entre los numerosos comercios que rodean la plaza los más interesantes son los dedicados a las tradicionales mantas y chilabas de lana.

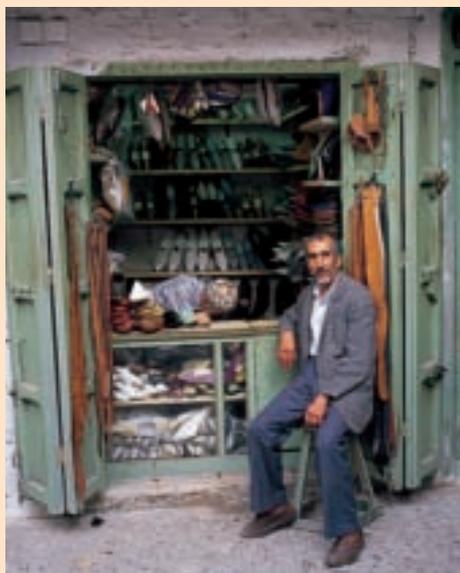
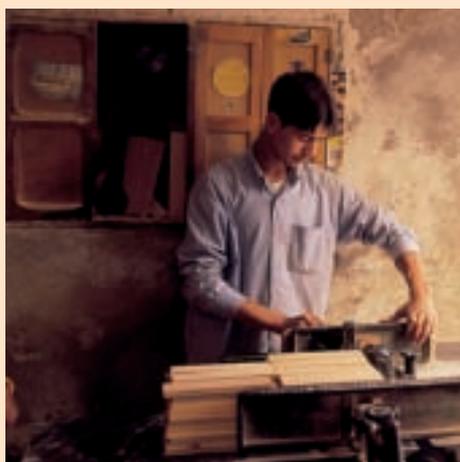
Siguen realizándose subastas de objetos antiguos en las que los corredores se desplazan en busca del mejor postor entre los propietarios de bazares interesados en este tipo de mercancías. Es curioso observar con qué minuciosidad y esmero algunos de ellos restauran aquella antigüedad caída en sus manos, como si del artesano con su primera obra se tratase.

Todo el lado oeste de la plaza está ocupado por la mezquita Lucas, cuya fachada está actualmente oculta en su mayor parte tras los locales adosados a sus muros y a la que se puede acceder igualmente desde la cercana calle M'kadem. Fue construida entre los años 1751 y 1757 por el Hach Mohammed Lucas, y en ella se enseñaban las prácticas y ritos religiosos (*Risaba*). Cuenta con una espléndida *medersa* o madraza, que alojaba numerosos estudiantes en sus más de cincuenta habitaciones. Esta última carece actualmente de uso por lo que se encuentra prácticamente abandonada, sin embargo la mezquita es una de las más concurridas de la ciudad, tanto por su carácter simbólico como por el lugar en que se ubica.



149-152. Pasado y presente del Jarrazín. Taller de carpintería junto a Bab Mqabar (abajo).

ماضي وحاضر الخرازين. في الطريق المؤدية لباب المقابر نجد العديد من معامل النجارة.

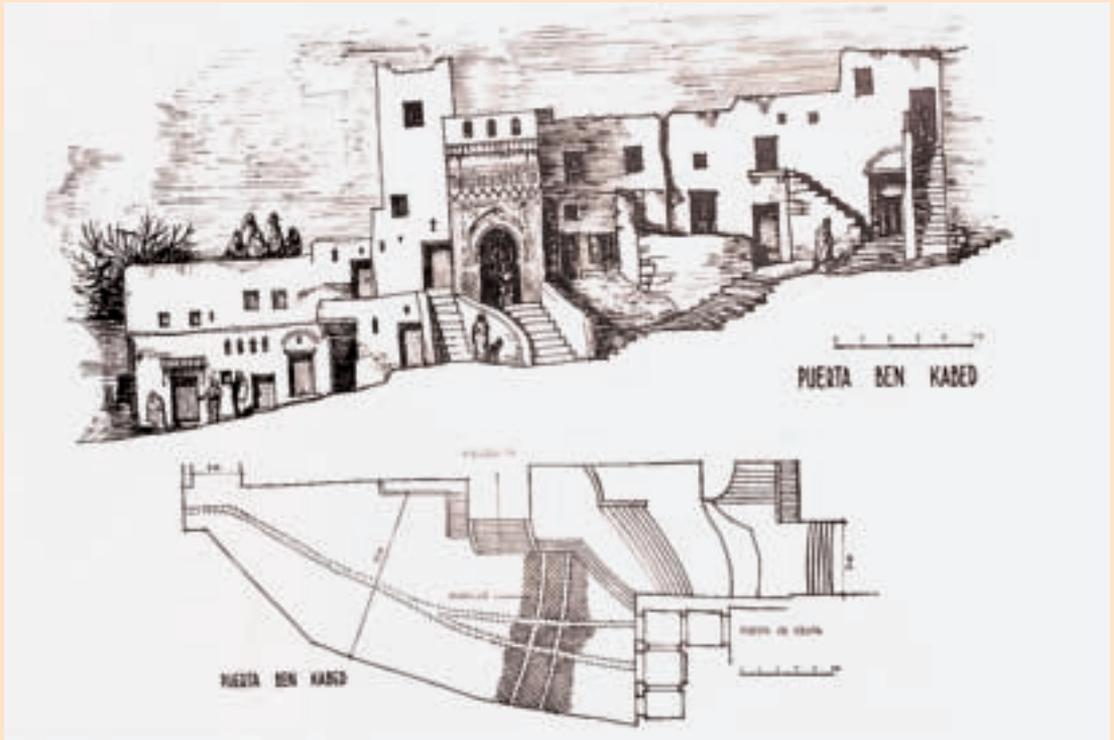




Siguiendo nuestra ruta nos adentramos a continuación en el Jarrazín, el barrio de los artesanos del cuero, dedicados a la fabricación y venta de babuchas, bolsos, cinturones, etc. Teodoro Ruiz de Cuevas explica a través de los apuntes y notas de su abuelo, Teodoro de Cuevas, el por qué de la importancia de esta industria, cuyos productos se exportaban a todo el norte de África:

«...los que abandonaron Tetuán en 1860, ante la inminencia de su ocupación por las tropas españolas, pasaron mil apuros y necesidades por no contar con medios suficientes para subsistir. A su regreso decidieron aprovechar la experiencia dando un oficio a sus hijos, a fin de que pudieran ganarse la vida en cualquier sitio. La zapatería, cuyos productos son de imprescindible necesidad, atrajo a la mayoría de esos aprendices, aunque también salieron beneficiadas algunas otras industrias...»

Todo este sector sufrió importantes transformaciones durante la ocupación española de 1860, con el fin de facilitar los movimientos de tropas necesarios para el control militar de la plaza. A esto se debe la desaparición de la antigua Alcaicería, especie de mercado cerrado destinado a las mercancías de valor. Hoy en día, muchos de estos talleres artesanales se han ido reconvirtiendo y abandonando la producción para limitarse a la venta de productos de fabricación industrial, a pesar de lo cual aún perviven numerosos artesanos tradicionales.



Tras salir del Jarrazín nuestro recorrido pasa junto a uno de los lugares, hoy prácticamente abandonados, en los que desarrollaban su actividad dos gremios muy importantes para la economía de la ciudad: los curtidores (*debbaguin*), que proporcionaban materia prima a la floreciente industria tetuani del cuero, y los tintoreros (*sebbaquin*) que teñían los tejidos que habían de utilizarse en las distintas industrias textiles de la ciudad.

Durante la Edad Moderna adquirió gran importancia esta industria, debido a la existencia de la Grana Kermés en las inmediaciones, empleándose ésta como sustancia tintórea. Este hecho favoreció considerablemente a la industria de la seda, que tras decaer en la Península Ibérica, adquirió gran importancia en esta ciudad gracias a la tradición y conocimientos que sobre este arte trajeron consigo los exiliados andaluces.

Esta última parte del itinerario, ocupada por numerosos talleres de carpintería, nos conduce a las proximidades de Bab Mqabar, también conocida como puerta de Ceuta ya que de aquí partía el camino que conducía a dicha ciudad. Esto hacía de esta zona una de las más activas de Tetuán, ya que por aquí llegaban numerosas mercancías y también los campesinos que acudían a realizar sus intercambios periódicos con la ciudad a través del camino de Ceuta.

153-157. Portada de la zaguía Harrakia, en un nocturno de Calvache y en la actualidad, y vista de las curtidurías desde la casa Aragón (página anterior); sobre estas líneas, dibujo del entorno de Bab Mqabar incluido en el Plan General de Tetuán de 1944 y detalle de los arcos de la Puerta del Cementerio.

بوابة الزاوية الحراقية في لوحة وفي الوقت الراهن، منظر للدباغين من دار أراجون (الصفحة السابقة)، فوق هذه الأسطر رسم لمحيط باب المقابر ضمن خريطة تطوان العامة لسنة 1944 ولقطة لأقواس باب المقبرة.





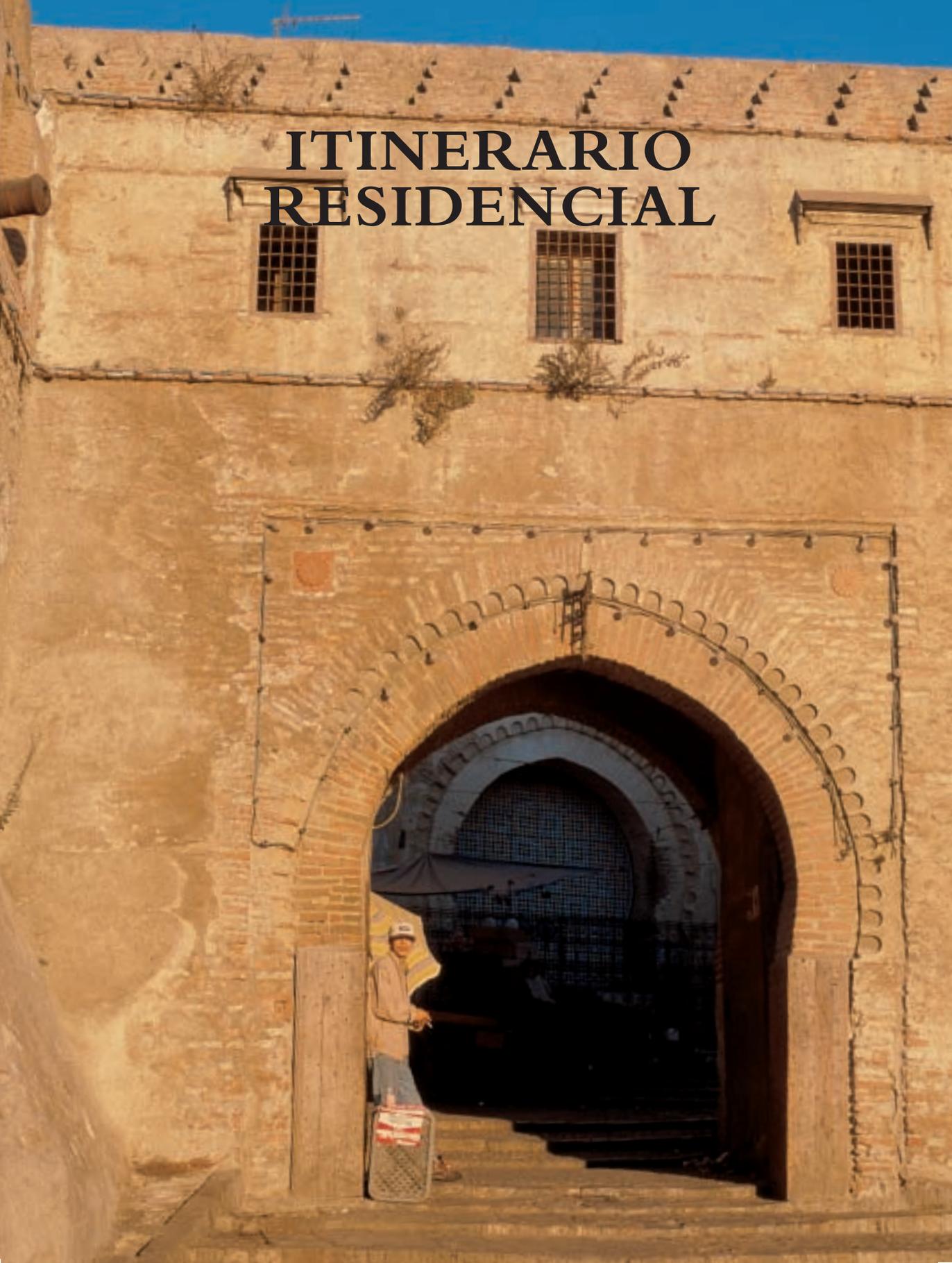
158-159. Bab Mqabar o Puerta del Cementerio y cementerio musulmán.

باب المقابر ومقبرة المسلمين من سطح دار أراغون.

Al concluir este recorrido no podemos acceder a Bab Mqabar sin contemplar previamente la zagiúa Harrakía, fundada en 1835. Ante ella se abre un espacio que nos permite contemplar la belleza de ambas construcciones.

La puerta del Cementerio, como también es conocida, es la única puerta de la ciudad que junto a la puerta del Mexuar presenta planta en recodo. La imagen que podemos percibir de la puerta, se debe a las remodelaciones de que fue objeto en el siglo XVIII. Desde el interior se nos presenta con dos arcos de herradura, de los que sólo uno nos conduce al exterior de la ciudad, hacia los cementerios. El cementerio que se encuentra a la izquierda, en la pendiente que asciende hasta la alcazaba, es el más antiguo y en él se encuentran las tumbas de los primeros exiliados andaluces y de los moriscos llegados en el siglo XVII. A la derecha quedan enterramientos más recientes que se extienden hasta el límite con el cementerio hebreo, próximo a Bab Jiaf.

ITINERARIO RESIDENCIAL





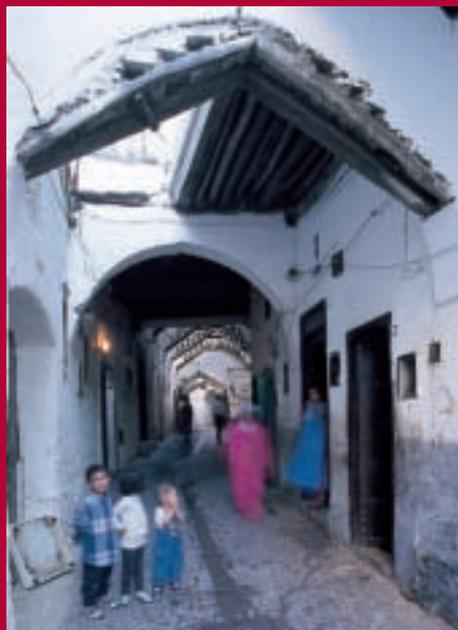
«...El centro del edificio lo ocupa el patio, dando luz a casi todas las habitaciones. En medio de él hay una fuente y en torno suyo cuatro cenadores, formados por arcos o por columnas. Largas cortinas aíslan a veces uno o dos de estos cenadores convirtiéndolos en dormitorios de verano. En el piso superior hay cuatro corredores, también descubiertos, y con barandas que dan al mismo patio. El lujo de las casas principales consiste sobre todo en las puertas, en las ventanas y en los techos, labrados exquisitamente sobre maderas de colores así como en el mosaico de que están revestidos los suelos, el tercio bajo de las paredes y los peldaños de las escaleras...»

PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN,
Diario de un testigo de la Guerra de África. Escrito en 1859-1860

Accedemos a la ruta residencial por *Bab el-Oqla* o puerta de los Sabios, también conocida como la puerta de la Reina. Es una puerta de características medievales con ingreso directo, que se empleó con frecuencia en Marruecos durante la Edad Moderna. Su bóveda es de cañón y la fachada exterior dibuja el esquema escalonado de las puertas almohades y meriníes. La torre defensiva, de forma octogonal, sigue el mismo esquema que la mayoría de las torres poligonales insertas en la línea defensiva que rodea la Medina, y nos recuerda a las construcciones portuguesas por la utilización del talud. Es posible que su ejecutor emplease a prisioneros portugueses –entre otros– en la reconstrucción de las murallas que defenderían la ciudad de los ataques de sus vecinos. Desde Bab el-Oqla hasta Bab Mqabar la muralla que rodea la ciudad antigua es la mejor conservada y la que integra los restos más antiguos de la misma según indican los materiales empleados, la forma de las torres y las almenas con doble tejadillo, que hacen presuponer una línea de continuidad en el tiempo con el Borch de al-Mandri.

Al traspasar esta puerta la presencia de una fuente y de la mezquita El Maamoura reitera una imagen que encontramos en numerosas ocasiones, y confirma la fuerte relación entre el culto religioso y el agua en la configuración de la ciudad musulmana. La fuente de Bab el-Oqla ha sido restaurada recientemente.

Ascendiendo por la calle de Bab el-Oqla comprobamos cómo la actividad comercial es la propia de un zoco. Desde Bab el-Oqla hasta Saquía Foquíá, la concentración de comercios alterna con la existencia de edificios significativos como la casa de R'Kaina, familia teutaní cuyos miembros estuvieron ligados a la administración del Majzén y el comercio, la zagüía de Sidi el Hach Alí el-Yusfi y la mezquita de Saquía Foquíá. Es éste uno de los ejes principales de comunicación en el seno de la Medina. Se utiliza como lugar de paso por multitud de personas que eligen esta vía para acortar las distancias entre el sector oriental de la ciudad y el Ensanche colonial, cen-



160-162. La calle Bab el-Oqla (página anterior) se inscribe hoy en uno de los ejes comerciales de la Medina; en esta página, calle en los alledaños de Bab el-Oqla o Puerta de los Sabios (arriba) y acceso a la mezquita Udida.

زنقة باب العقلة (الصفحة السابقة) هي اليوم إحدى المحاور التجارية بالمدينة العتيقة. في هذه الصفحة زنقة متاخمة لباب العقلة أو باب العلماء (أعلى) ومدخل لجامع أوديعة.





163-168. Adarve y calle Farrán M'sellés, en las proximidades de la calle Metamar, espacios sosegados en el corazón del Blad. En la página siguiente, Plaza de la Baganvilla (arriba) y plazas del Algarrobo y del Jazmín.

درب فران مسلسل قرب زنقة مطامار، مناطق هادئة بقلب البلاد. في الصفحة السابقة ساحة بوغانفيللا أو الوسع وساحتي الخروب والياسمين (بالأسفل).

tro actual de la ciudad. El uso del espacio en esta zona es múltiple y variado. Multitud de vendedores suministran los enseres y vituallas más elementales para el uso doméstico a los residentes del barrio y a los transeúntes. Pero además, no es raro encontrar en nuestro trayecto algún bazar que nos ofrece gran variedad de *souvenirs*, pues estamos en la zona por la que acceden a la Medina todos los viajes organizados de turistas que visitan esta ciudad.

Apartándonos de la vía principal nos adentramos por una de las calles que de ella nacen. Se trata de la calle Fondak en-Neyyar cuyo nombre hace alusión a un *funduq* muy conocido hasta el siglo pasado. En ella se halla la casa de Yenui, y muy próximo a ésta, el alminar de la mezquita de Sidi Alí Ben Nazar nos sorprende por la belleza con que se alza frente a nosotros conforme ascendemos por esta calle. Su construcción es anterior al año 1690 y los estudiantes de jurisprudencia acudían a las clases que se impartían en ella. A poca distancia de la misma, se ubica la zagüía de Ben Marzok, que mandó construir el sultán Muley Ismail hacia el año 1726 para depositar los restos mortales del sabio Abdelkader Ibn Marzok.

Numerosas calles como ésta —estrechas, poco transitadas, con frecuencia sin salida, donde sólo se perciben paredes blancas con alguna que otra puerta que da acceso a las viviendas— nos pueden dar una idea de cómo se vive la ciudad en lo que se refiere al espacio utilizado como residencia. Son calles donde aparecen estrechos pasajes cubiertos que comunican unas casas con otras desde la parte superior de la vivienda, en la que alguna que otra ventana cubierta de celosías impide la mirada indiscreta del transeúnte.

El espacio público, donde se realizan las actividades económicas, se vive como una zona de tránsito. Éste sirve de acceso al espacio privado. La división entre espacio público y espacio privado queda patente de este modo, y calles como ésta sirven de antesala al espacio privado. Es decir, la calle a la que prácticamente sólo acceden los moradores de las viviendas en él inscritas se convierte en una prolongación más de ese espacio privado tan protegido que es la vivienda.

Y llegamos a la calle Metamar, que debe su nombre a que en ella se encontraba uno de los accesos a las mazmorras subterráneas que mandó construir Sidi Mandri y donde se encerraba a los cautivos cristianos, apresados en las incursiones corsarias que tanto enriquecieron a las clases pudientes de Tetuán durante siglos, sobre todo en tiempos de los Naqsis. Las mazmorras eran un servicio público que ofrecía la ciudad a los propietarios de esclavos para guardarlos durante la noche, ya que durante el día eran empleados en multitud de quehaceres. Primitivamente es

posible que estuviesen situadas en las afueras de la ciudad de Sidi Mandri, y que posteriormente fuesen utilizados gran parte de los fosos excavados para la defensa de la ciudad en las sucesivas ampliaciones de las mismas; quedando éstas cubiertas por el desarrollo de la ciudad hacia el este. La situación del estado actual de las mismas se ignora, aunque sabemos que, perdido el uso de este lugar al desaparecer la actividad que las generó, fueron usadas como escombreras y pozos ciegos.

Como muestra de los trabajos de investigación realizados sobre las mismas están los estudios realizados por Manuel Gómez Moreno en 1922, los trabajos de limpieza y exploración a cargo de César Luis de Montalbán y Carlos Óvilo Castelló en 1923, y con posterioridad a 1957 un artículo publicado por Francisco Barceló Moya y Emilio Fernández Román tras una visita que realizaron acompañados de Alfonso de Sierra Ochoa, en aquellos días arquitecto municipal de la ciudad. Según estos informes, las mazmorras se encuentran a unos seis metros de profundidad y el profesor Gómez Moreno las describe del siguiente modo:

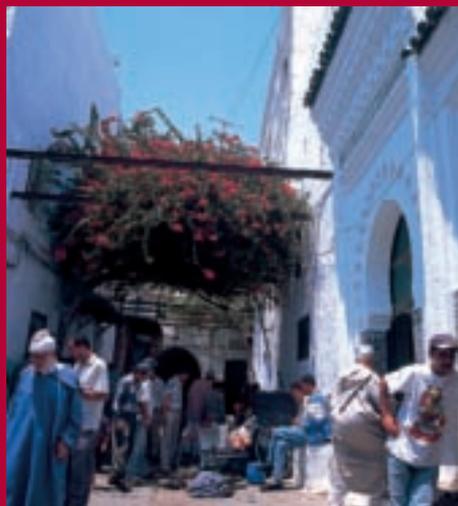
«Primitivamente serian simples excavaciones redondeadas hechas en la peña y con agujero de entrada por arriba, como fue costumbre en Granada, sirviendo ya de almacenes, ya para prisión de cautivos durante la noche. Afianzando luego este último destino, se las pondría en comunicación unas con otras por abajo, cual hoy se hallan, y se las reforzó y amplió con arcos semicirculares de ladrillo, formando grandes nichos laterales que prestan aspecto cuadrangular, aproximadamente a cada excavación».

Al parecer llama bastante la atención de los estudiosos de las mazmorras, la existencia de altares y hornacinas a modo de capillas, realizados por los cautivos cristianos que allí habitaron.

La calle Metamar tiene una gran actividad comercial y sus pequeños comercios abastecen de los artículos necesarios para la vida cotidiana a los habitantes del barrio. Por otra parte sirve de eje de comunicación entre el centro de la Medina y la Mezquita Grande.

La plaza de la Bugarvilla o *Usaa*, a la que llegamos a continuación, encierra una belleza singular que le confiere la presencia de la zagüía de Sidi Abbas Sebti y la fuente que hay en su fachada, formando un conjunto que queda enmarcado por la vegetación que da nombre a la plaza. Esta zona es de gran tránsito, pues está muy próxima la Guersa Kebira y es un nudo de acceso a la calle Metamar.

Siguiendo nuestro itinerario y tras la plaza de la Bugarvilla, pasamos a la plaza del Algarrobo o *Tarbiat al-Gauza* y la plaza del Jazmín o *Tarbiat al-Yasmína*, prácticamente dos ensanchamientos de una calle que rodean una man-





169-171. Siaguín y mezquitas Rabta y Ben Raisún; vista de esta última (página siguiente).
 الصياغين وجامع الرابطة من الداخل. في الصفحة
 السابقة زاوية بن ريسون مع صومعة الجامع الكبير
 في عمق الصورة.

zana de comercios donde los establecimientos que predominan son los de los joyeros. Quizá se deba el establecimiento de estos últimos en la zona a un desplazamiento de la actividad que se realizaba en el *Siaguín* o calle de los plateros.

En el siguiente tramo que nos ocupa, el *Siaguín*, encontramos algunos talleres donde se trabaja la taracea y actualmente no existe el más mínimo resto de la actividad que antaño se desarrolló en esta calle. Sin embargo, sí se conservan algunas de las casas pertenecientes a las familias más importantes en la historia de la ciudad: la casa de los Lebbady se encuentra en esta calle; la de los Aragón, localizada en uno de los adarves que lleva el nombre de esta familia; y en el adarve contiguo, Ben Muftí, conocido como de los siete giros por lo tortuoso de su trazado, la casa de Lucas y la casa de Medina.

Al final de la calle se encuentra la mezquita de Sidi Ben Raisún, de estilo andalusí, cuyo alminar es, junto con el de la mezquita del Bajá, el único de planta octogonal. Los estudiosos del tema atribuyen cierta influencia de los turcos *hanafíes* en la concepción de este alminar. La construcción de esta mezquita data de principios del siglo XIX y el terreno fue cedido por la familia Lucas.

Enfrente de ésta y antes de entrar en la calle de Erzini o R`Zini, se halla la mezquita er-Rabta, de estilo similar a la mezquita de la Kasba y que data de la época de los primeros emigrados de al-Andalus. Cuenta la tradición que esta mezquita fue levantada con el dinero procedente de la venta del ajuar (*er-rabta*) de una noble doncella que no contrajo matrimonio y decidió destinarlo a ese fin.

Ya en la calle Erzini se encuentra la mezquita Bensalah, que al hallarse en esta calle recibe también el nombre de mezquita Erzini, por lo que se puede confundir con la ubicada en la calle Seffar, llamada de igual modo y ante la que pasaremos más adelante.

A través de la calle Farrán M'Sellés se accede a la Mezquita Grande. Emplazada en el lugar que ocupaba la antigua Judería, fue fundada en el año 1807 por Muley Slimán con el fin de paliar la necesidad de espacio para la oración que había en la ciudad en aquella época. En su recinto existía un *Emchid*, que iniciaba en la enseñanza del *Alfia* a los musulmanes que a él acudían. Esta mezquita es poco frecuentada en invierno debido al frío que en ella sufren los fieles, al estar abiertos todos los lados del patio de aireación.

Esta zona de la ciudad se caracteriza por un uso del suelo destinado, básicamente, a la vivienda. La tipología de la vivienda es la casa-patio, concebida originariamente para alojar a todos los miembros de una gran familia. La vivienda se ha configurado siempre en torno al patio





172-174. Zaguán de la casa Erzini (arriba), galería del patio de la casa de Sellam el-Hach y portada de la mezquita Bensalah.

دهليز دار الرزيني (أعلى)، رواق صحن دار سلام الحاج وبوابة مسجد بن صالح.



como lugar destinado a la vida cotidiana en el que se desarrollaba tradicionalmente la vida de las mujeres y los niños, mientras que las estancias que lo rodean servían como lugar de descanso y recogimiento.

Al tratarse de una zona de expansión de la Medina musulmana tras la destrucción de la antigua Judería, encontramos en ella algunas de las casas construidas por las familias más importantes de la ciudad a raíz de ese suceso, ya que éstas fueron las primeras en adquirir los terrenos que habían quedado desocupados.

La aparición de la casa-palacio responde a una nueva corriente constructiva durante la segunda mitad del siglo XIX y refleja la influencia que los acontecimientos políticos y sociales de esta época tienen en la concepción del espacio privado por parte de las clases pudientes. El aperturismo a Occidente, y las nuevas relaciones comerciales establecidas por el tratado de paz que siguió a la Guerra de 1860, traen consigo el empleo de materiales y elementos constructivos de origen occidental. Sin embargo, la casa palacio sigue manteniendo el mismo tipo de estructura que la casa-patio, sólo que varían las dimensiones y aparecen nuevas influencias en el empleo de los elementos arquitectónicos y decorativos.

De mayores dimensiones y con aires innovadores que se mezclan con la tradición local, surgen las nuevas casas de las familias de comerciantes y diplomáticos, que como los Erzini, García, Bricha o Buhlal, se extienden por todo nuestro itinerario hasta llegar de nuevo a la zona de Bab el-Oqla, donde se encuentran las de Sellam el-Hach, al-Jatib, Almudden y Seffar.

Los cambios que se han producido en la sociedad musulmana en el presente siglo –en lo que se refiere a la con-



cepción de la unidad familiar y a las preferencias por las comodidades que ofrecen los servicios de las nuevas ampliaciones de la ciudad—, han provocado que estas viviendas de la Medina sean desalojadas por sus antiguos propietarios, dando lugar a un deterioro de las mismas por el abandono o por la forma en que son habilitadas por sus nuevos inquilinos. Muchas de estas casas que surgen a nuestro paso entre las callejuelas estrechas y sinuosas con lisos paredones blancos e interminables, se encuentran vacías y sin uso alguno. Otras, como la casa-palacio Bricha, ubicada en el adarve Lebbadi, próximo a Bab Oqla, son utilizadas para grandes celebraciones, como bodas, y prestan además servicio como café, permitiendo este hecho que nos encontremos ante uno de los pocos palacios a los que se puede acceder. Algunos comerciantes han destinado casas de la Medina a una nueva modalidad de bazar turístico donde infinidad de artículos se ofrecen a nuestros ojos. Y por último, algunas de ellas han sido remodeladas o reconstruidas, para albergar a varias familias, como si de pisos o apartamentos se tratase.

Las migraciones continuadas que desde mediados de este siglo se han producido, primero de gente que provenía del campo, sin tradición urbana, y posteriormente de gente del sur, han provocado una superpoblación de la Medina, que se manifiesta en un hacinamiento de las viviendas. Éstas, concebidas originariamente para acoger a una gran familia, sirven actualmente de alojamiento a varias de menor número de miembros. El patio ha perdido su carácter de lugar íntimo y centro de la vida doméstica que antaño había desempeñado. Son los más jóvenes quienes se atreven a trasgredir las normas más tradicionales en cuanto al espacio público y privado se refiere, asi-



175-177. Galerías de la casa Yenui (arriba izquierda), patio de la casa García y adarve que conduce a las casas Erzini y García.

دهاليز دار أو قصر جنوبي أو اللبادي (أعلى يسارا)، صحن دار غارسية والدرج المؤدي إلى دار الرزيني وغارسية.





178-179. Calle y adarve del Blad.
زنقة هادئة ونظيفة بالبلاد.



milando el primero como un espacio más, contiguo a su vivienda, destinado a sus juegos. Sin embargo, sus mayores son los que más sufren la progresiva desaparición de las formas de entender la vida doméstica en la cultura tradicional musulmana.

La Mezquita Grande o *Jamaa el-Kebir* es pues el corazón de esta ruta residencial. Desde ella podemos bajar por calles tranquilas –el-Yenui, es-Seffar, adarve Lebbadi– a buscar de nuevo Bab Oqla o subir por la calle Jamaa el-Kebir hacia Bab Jiaf y Bab Saïda; quien decida esta última variante encontrará uno de los remansos de paz de la Medina, un lugar esencial en la vida social y religiosa de Tetuán: Sidi Saïdi.

La zagüña de Sidi Saïdi, con sus muros y *qubbas* blancas, su sencillo alminar esmaltado de azulejos en los que resaltan distintos tonos de verde, su pasadizo cubierto, su cementerio y sus fuentes adyacentes, preside este apartado rincón de la Medina. Dice la leyenda que un perro indicó el lugar de la tumba del santo, que se cree estuvo



en la ciudad antes de su restauración definitiva por al-Mandari, entre los años 625 y 650 (1227 y 1253 de la era cristiana). Es el santuario tetuaní por excelencia –al que secularmente han sido legados cuantiosos bienes, incluso por cristianos–, al punto de que cronistas y poetas citan a Tetuán como la Medina de Sidi Saidi, del mismo modo que Fez es conocida por la ciudad de Muley Idris, o Xauen se identifica con Sidi Alí Ben Raxid.

Desde Sidi Saidi se accede enseguida a Bab Saida, una puerta que se abrió para acceder a los jardines y huertas extramuros y de la que partía un sendero que conectaba con el camino de Ceuta. Dice la tradición que se abrió poco antes de la guerra con los españoles y que los tetuaníes la cegaron cuando éstos abandonaron la ciudad tras la ocupación, porque contrariamente a su nombre de “puerta dichosa” no les había traído felicidad. Otros argumentan que se cerró para evitar que los prisioneros que entraban por ella a la Medina se refugiasen en el recinto sagrado de Sidi Saidi, reclamando el *habeas corpus*

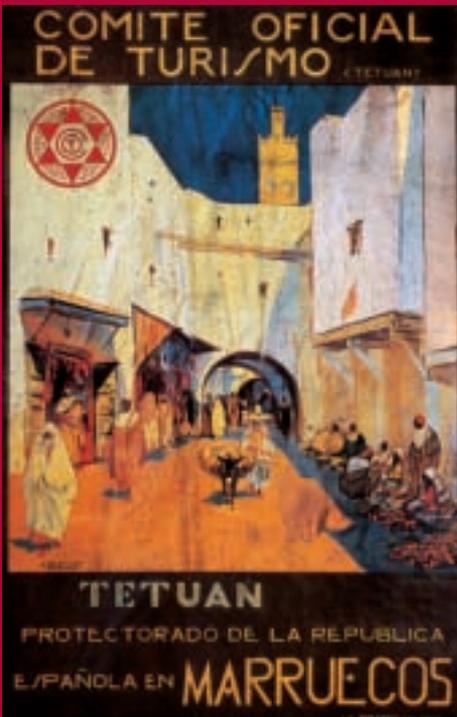
180-181. Zagüfa de Sidi Saidi.
زاوية سيدي السعيدى.





182-185. Pintores de Tetuán: obras de Ben Cheffaj (arriba izquierda) y Bouzaid (arriba derecha); billete marroquí de curso legal diseñado por Ben Yessef, que incluye un dibujo del pintor tetuaní. Abajo, cartel de Bertuchi.

فنانون تطوانيون: أعمال فنية ليوزيد (أعلى اليمين) ولابن شفاج (أعلى اليسار): رقة نقدية مغربية من تصميم بن يسف تضم لوحة للفنان التطواني ومُلصق لبرتوتشي.



ante la impotencia de sus guardianes. Cualquiera que fuese la razón, la puerta está hoy abierta y por su sencillo arco ojival salimos de la Medina y podemos buscar Bab Oqla siguiendo la línea de las murallas, que aquí presentan uno de los paños mejor conservados a cuya sombra se abre un pequeño jardín público en las inmediaciones de Bab Oqla. También puede volverse por el interior de la muralla, siguiendo por el pasadizo de Sidi Saidi, la *zanqat* Tr'êitâr, una calle tranquila a la que abren algunos jardines, hoy semiabandonados, y cuyo flanco izquierdo, ya cerca de Bab Oqla, cierran las viejas murallas de Tetuán.

Junto a Bab Oqla se ubican dos edificios emblemáticos de la cultura tetuaní: el Museo Etnológico y la Escuela de Artes. Ambos evocan la figura de Mariano Bertuchi. El Museo está dentro de la muralla, junto a la puerta, en la antigua fortaleza Scala, construida durante la primera mitad del XIX por el sultán Muley Abderrahmán y reformada por Bertuchi. Frente a Bab Oqla se encuentra la Escuela de Artes y Oficios, que ofrece una muestra permanente de la artesanía local. En este edificio, construido por Carlos Óvilo entre 1927 y 1928, ejerció su dirección y magisterio Bertuchi. Pero quizás la mayor aportación del pintor granadino a Tetuán y a su cultura fue la fundación en 1947 de la Escuela de Bellas Artes de Tetuán, que estuvo poco más de un año en la Escuela de Artes y Oficios y hoy ocupa un edificio en las afueras de la ciudad. Esta Escuela, en la que enseñaron inicialmente artistas como Gallegos, Gámez, Ferrándiz y el propio Bertuchi, ha formado varias generaciones de pintores y artistas, a los que la crítica contemporánea reconoce como “Escuela Pictórica de Tetuán”: Sarghini, Mezzian, Bennani, Megara, Ben Cheffaj, Fajar, Dad, Amrani, Aziz, Ben Yessef, Sordo, Drissi, Bussellam, Mesari, Bouzaid, Ouazzani, Slaoui... Desgraciadamente no existe aún un Museo de Arte en Tetuán que permita apreciar el trabajo de semejante nómina de pintores, de la que aquí sólo podemos dar un modesto apunte como remate de estas páginas.

CATÁLOGO SUCINTO

DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DE LA MEDINA DE TETUÁN

- | | |
|---------------------------------|--|
| <i>Tarrafin</i> | <i>Casa Seffar</i> |
| <i>Adarves andalusés</i> | <i>Casa Bricha</i> |
| <i>Funduq Lebbadi</i> | <i>Casa Sellam el Hach</i> |
| <i>Baño público al-Mandri</i> | <i>Casa Abdeljalaq Torres</i> |
| <i>Mezquita al-kasba</i> | <i>Casa Buhlal</i> |
| <i>Mezquita Rabta</i> | <i>Casa Yenui (Lebbadi)</i> |
| <i>Mezquita y Madraza Lucas</i> | <i>Casa Abdeluahid Bricha</i> |
| <i>Gran Mezquita</i> | <i>Casa Erzini</i> |
| <i>Zagüta Tijanía</i> | <i>Casa García</i> |
| <i>Zagüta Harrak</i> | <i>Casa Lebbady</i> |
| <i>Sinagoga Bengualid</i> | <i>Casa Medina</i> |
| <i>Casa Ben Naím</i> | <i>Casa Aragón</i> |
| <i>Casa Skirej</i> | <i>Casa Abdeslam Uazani</i> |
| <i>Casa Thami Uazani</i> | <i>Casa de los gobernadores Naqsis</i> |
| <i>Casa Almandri</i> | <i>Casa Ben Qarrish</i> |
| <i>Casa Afailal</i> | |

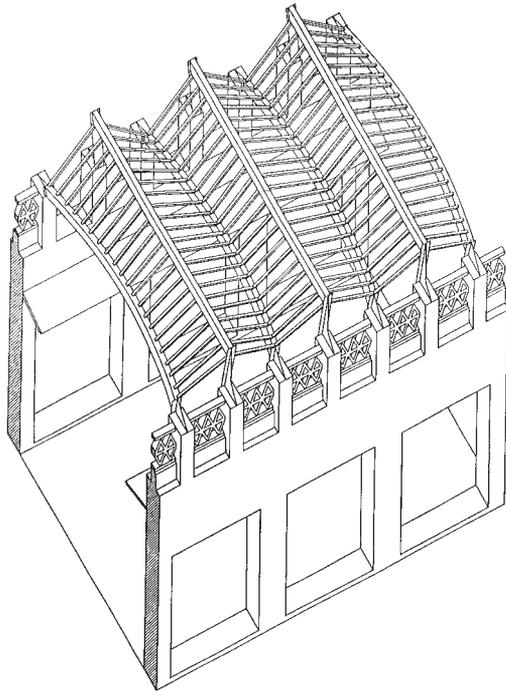
TARRAFÍN

Esta calle se configura como la principal vía de acceso a la Medina desde el Ensanche español. Asociada a ella existen dos alcaicerías. Entre 1992 y 1994 fue objeto de un proyecto de rehabilitación basado en el Convenio de Colaboración suscrito entre el Consejo Municipal de Tetuán-Sidi Mandri y la Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía. Las obras constituyeron la primera intervención que desarrolla el Programa de Actuaciones de la Cooperación Cultural y Técnica. La rehabilitación contempló la dotación de las diferentes infraestructuras, la sustitución del pavimento, pérgola y marquesinas, así como la plantación de vegetación, utilizando materiales y solucio-

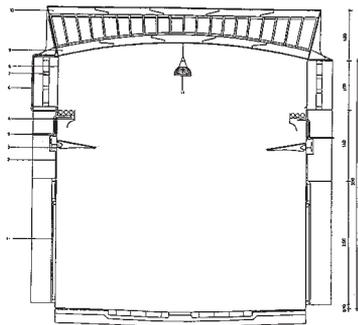
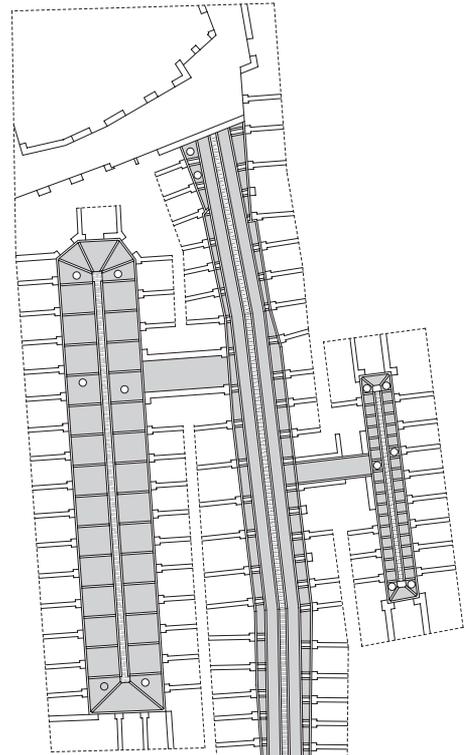


nes constructivas tradicionales de la Medina. El diseño de la pérgola trata de condensar los valores esenciales del espacio urbano y arquitectónico del entorno, estableciendo un juego de vigas de madera con geometrías diferentes y colocadas a distintas alturas, que simbolizan la subordinación de la red viaria al espacio íntimo de la vivienda.

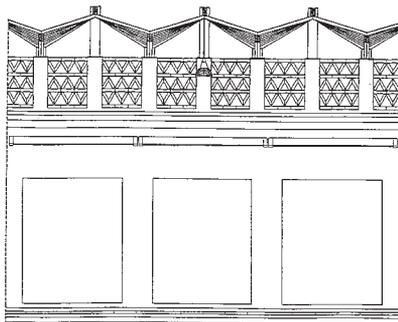




PERSPECTIVA / رسم المنظور



SECCIÓN TRANSVERSAL / مقطع عرضي



SECCIÓN LONGITUDINAL / مقطع طولي

0 1 2 3 m

0 3 m

PLANTA / تخطيط

الطرافين.



هذه الطريق التي تضم قيساريتين، تتجسد كمررئيسي من الإنسانشي الإسباني نحو المدينة العتيقة. في الفترة الممتدة بين 1992 و1994 ستكون محور مشروع إصلاح يمدخل في إطار اتفاقية التعاون الموقعة بين المجلس البلدي بتطوان ومستشارية الأشغال العمومية والنقل التابعة لمنطقة الحكم الذاتي الأندلسية. أشغال البناء كانت بمثابة أول عمل يضع موضع التنفيذ برنامج التعاون الثقافي والتقني. عملية الإصلاح تمت عبر تزويد هذه الطريق ببنيات تحتية مختلفة، عبر تبديل الأرضية والتعريشة والمظلات وكذا بزرع النباتات مع استعمال المواد وأساليب البناء التقليدية في المدينة العتيقة. تصميم التعريشة (حدائق السطح) يعمل على تكثيف المبادئ الجوهرية للفضاء المعماري والهندسي للمحيط المتواجد فيه من خلال طاقم من العضادات الخشبية ذات أشكال هندسية متنوعة والموضوعة على ارتفاعات مختلفة حيث ترمز إلى خضوع شبكة الطرق لفضاء السكني الخاص والحميمي.





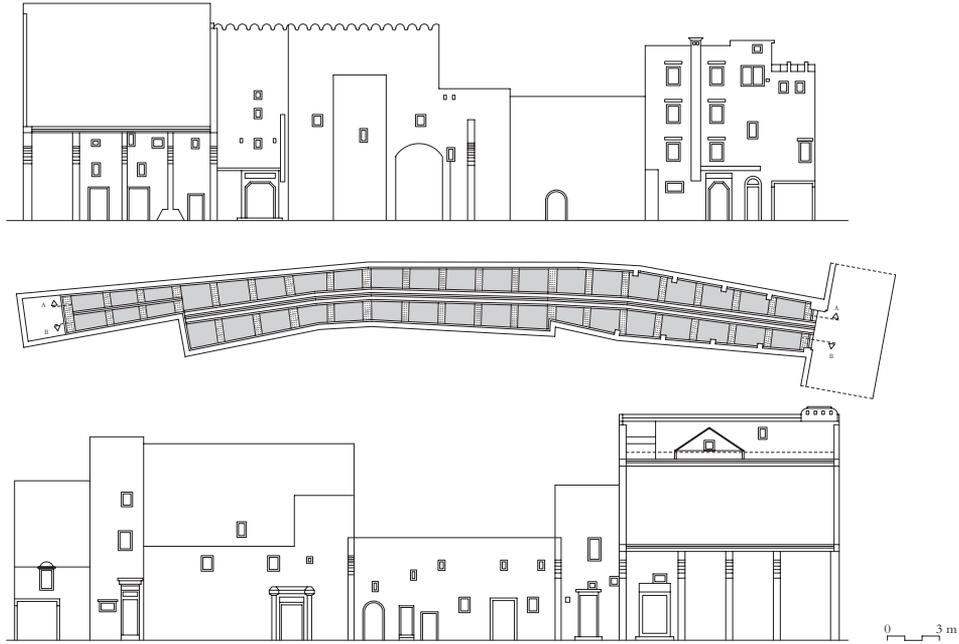
Adarve Chorfa Uazán.

درب الشرفة اد وزان

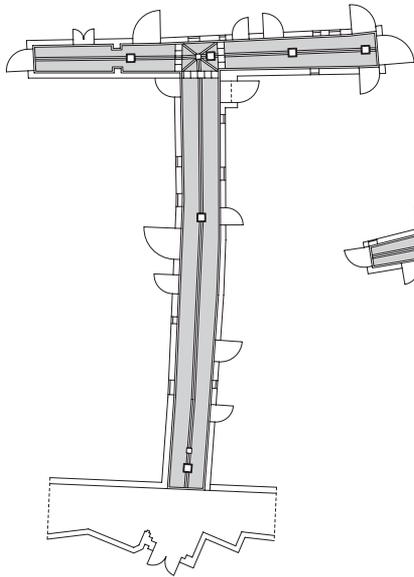
ADARVES ANDALUSÍES

A lo largo de la calle M'Kadem, En el barrio del Blad o del Mandri, el más antiguo de la Medina y primer recinto fortificado de la ciudad, se abren varios adarves de indudable sabor andalusí: los adarves **Zagüía Tiyanía, Chorfa Uazán, Tnana y Korfi**. La procedencia granadina de sus primeros moradores queda expresada en los herrajes que decoran las puertas de las casas. Representan la red de espacios vacíos que se teje de forma sorprendente y azarosa en las manzanas de la Medina, donde lo público y lo privado se entrecruzan de forma compleja. El adarve Zagüía Tiyanía debe su nombre a la zagüía fundada por

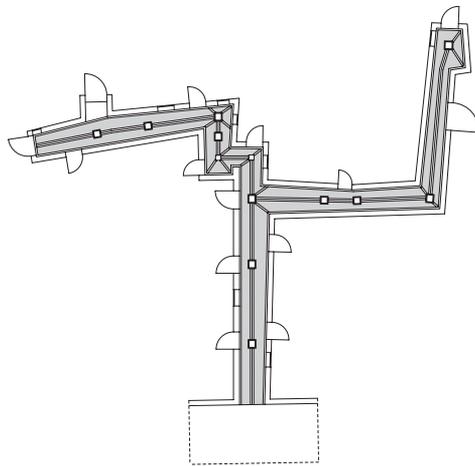
Ahmed Benajiba. El más importante de ellos, el adarve Chorfa Uazán, perteneció a la familia Naqsis, de origen andaluz, que gobernó la ciudad entre 1597 y 1673. Después de la caída de los Naqsis las casas pasaron a la familia Uazán, descendiente del Profeta. Los cuatro adarves fueron rehabilitados a partir de 1994 desarrollando el Programa de Cooperación entre el Consejo Municipal de Tetuán-Sidi Mandri y la Consejería de Obras Públicas y Transportes. Las obras comprendieron la dotación de las infraestructuras, la sustitución del pavimento y la restauración de las fachadas. En el adarve Chorfa Uazán se emprendió además la reatauración y rehabilitación de todas sus casas.



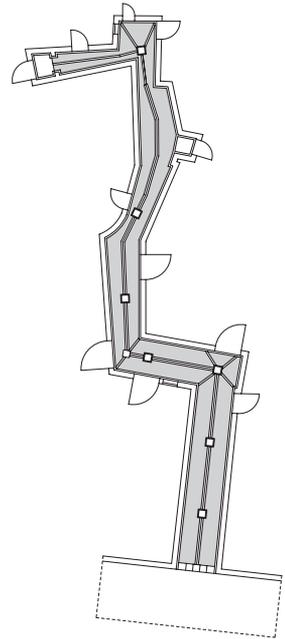
دارب الشرفة اد وزان: تخطيط ومقاطع عمودية / ADARVE CHORFA UAZÁN: PLANTAY ALZADOS



دارب الزاوية التجانية: تخطيط / ADARVE ZAGŪĪA TIYANĪA: PLANTA



دارب الكرفي: تخطيط / ADARVE KORFI PLANTA



دارب اطنانة: تخطيط / ADARVE TNANA PLANTA



Adarve Korfi.

درب الكرفي



Adarve Tnana.

درب اطنانة

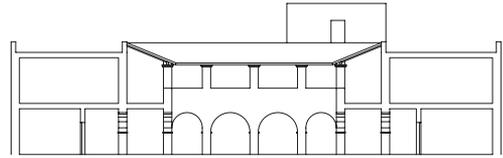


Adarve Zagüía Tiyanía.

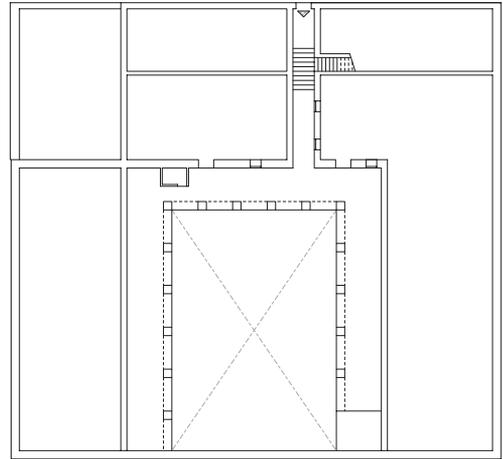
درب الزاوية التيجانية

دروب أندلسية

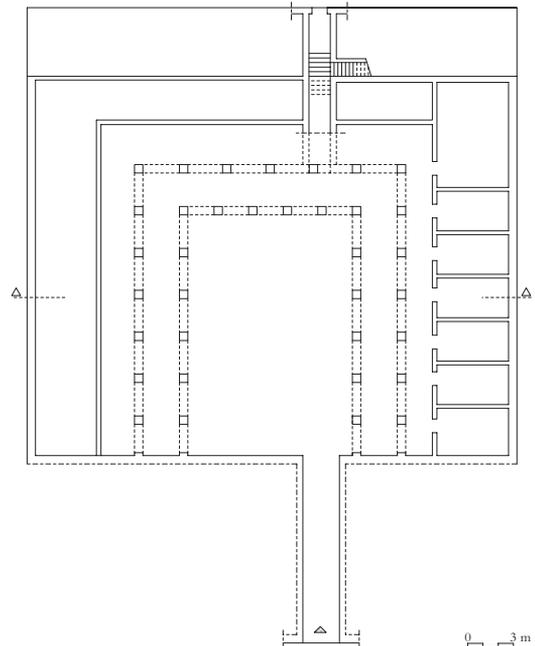
على امتداد زنقة المقدم بحي البلاد أوجي المنظري، وهو الأقدم بالمدينة العتيقة وأول منطقة تمّ تحصينها في تطوان، تنفتح عدّة دروب ذات طابع أندلسي: درب الزاوية التيجانية، درب الشرفة اد وزان، درب اطنانة ودرب الكرفي. ولا زالت الأصول الغرناطية للسكانة الأولى لهذه الدروب ترسم على الحدائد التي تزيّن أبواب الدخول. كما تمثل شبكة من المساحات الفارغة التي تتشابك بشكل مفاجئ ومرتبك في التجمعات السكنية للمدينة العتيقة حيث يمتزج العام بالخاص وبشكل مركب. وسمي درب التيجانية بهذا الإسم نسبة للزاوية التي أسسها أحمد بنعجيبه بينما كان أهم هذه الدروب (درب الشرفة اد وزان) في ملك أسرة النقيس ذات الأصول الأندلسية والتي حكمت المدينة في الفترة الممتدة بين 1597 و1673. وبعد نكبة النقيس مرّت المنازل لأسرة الوزان التي تعود أصولها إلى النبي. وتمّ إصلاح هذه الدروب الأربعة انطلاقاً من سنة 1994 في إطار برنامج التعاون بين بلدية تطوان-سيدي المنظري ومنطقة الحكم الذاتي الأندلسية-مستشارية الأشغال العمومية والنقل. الأعمال شملت تزويد الدروب ببنيات تحتية وتغيير الأرضية وإصلاح الواجهات. وبالإضافة لهذا تمّ إنجاز إصلاحات أخرى شملت كل المنازل الموجودة بدرب الشرفة اد وزان.



SECCIÓN / مقطع



PLANTA ALTA / طابق علوي



PLANTA BAJA / طابق سفلي

FUNDUQ LEBBADI

El *funduq* o *fondak* representa una de las instituciones más antiguas y características de la Medina al corresponderle la organización de las relaciones comerciales entre el campo y la ciudad. Servía de hospedaje a los campesinos que venían a Tetuán a vender sus productos agrícolas y a comprar sobre todo artículos artesanales. También estaba concebido para el alojamiento de animales y el almacenaje de los productos. A partir del siglo XVII desarrolló su actividad el *funduq* Srair en Bab Mqabar, que pertenece a la mezquita de Sidi Alí Ben Messud al-Juaidi del barrio del Ayún. La Medina tetuaní contó con varios fondacos, como el Tarrafín, en la Guersa Kebira, o el Neyyar. El *funduq* Lebbadi, uno de los que aún continúan funcionando de forma limitada, es pues el representante espúreo en Tetuán de esta institución tradicional, hoy en franca decadencia.



الصناعة اليدوية بالخصوص. كما كان يستخدم لإيواء الحيوانات وتخزين المنتجات. انطلاقاً من القرن السابع عشر سينمو الفندق الصغير الواقع بباب المقابر كجزء من جامع سيدي علي بن مسعود الجعدي في حي العيون. فندق اللبادي هو أحد الفنادق المستعملة ليومنا هذا حتى وإن كان بشكل محدود.

فندق اللبادي

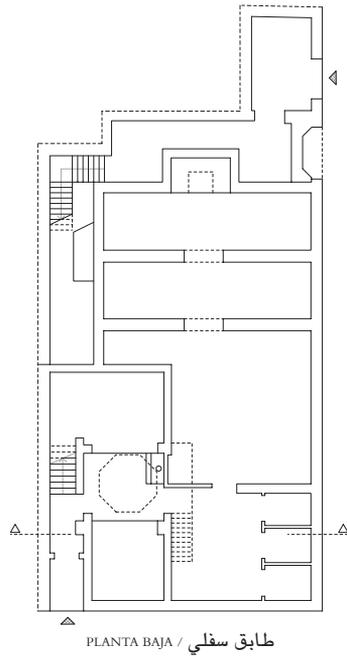
يعتبر هذا الفندق (التقليدي) من أقدم المؤسسات وأكثرها تميزاً بالمدينة العتيقة لكون استعماله كمحطة تنظيمية للعلاقات التجارية بين العالم القروي وذلك الحضري. فقد كان يستضيف القرويين الآتين لتطوان لبيع غلتهم الزراعية ولاقتناء أدوات



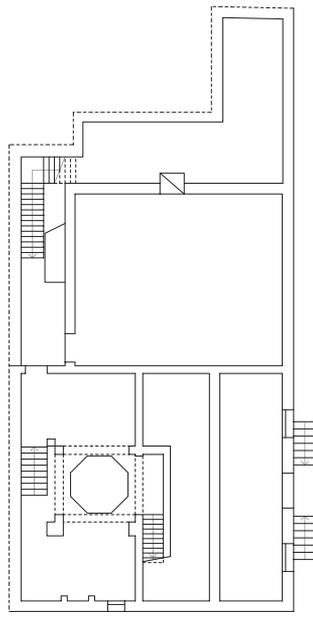
BAÑO PÚBLICO AL-MANDRI

El fundador granadino de Tetuán da nombre a este baño público situado en el barrio del Blad, cerca de la plaza de la Buganvilla y de la mezquita Ben Raisún. El baño público forma parte de la tradición urbana desde el siglo XVI y actualmente existen varios en funcionamiento, como el baño Amahli situado en Fondak Neyyar y el baño Medina en Metamar. La alimentación con las aguas subterráneas de *skundo* y su ubicación encima de un horno público para favorecer su calefacción constituyen características propias de los baños públicos tetuaníes.

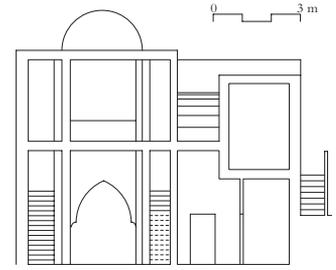




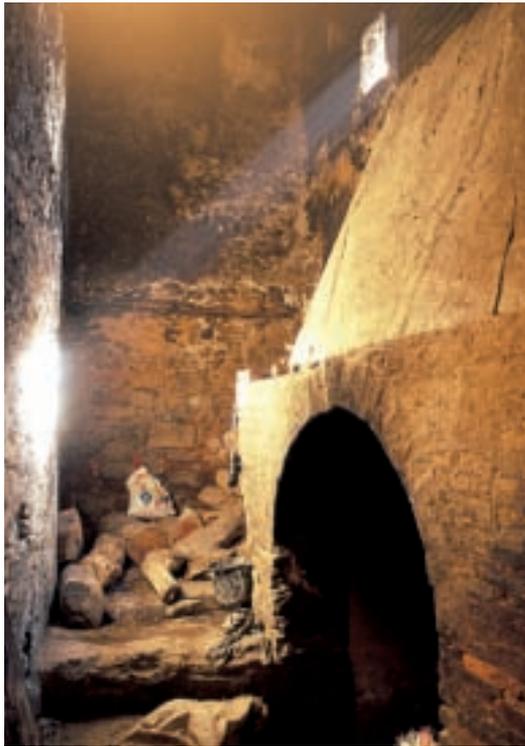
PLANTA BAJA / طابق سفلي



PLANTA ALTA / طابق علوي

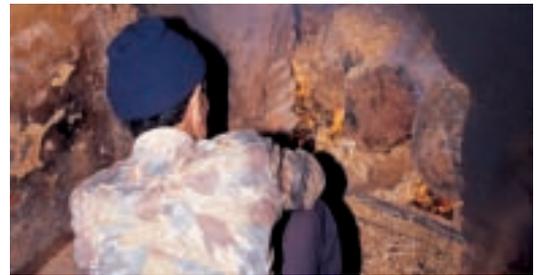


SECCIÓN / مقطع



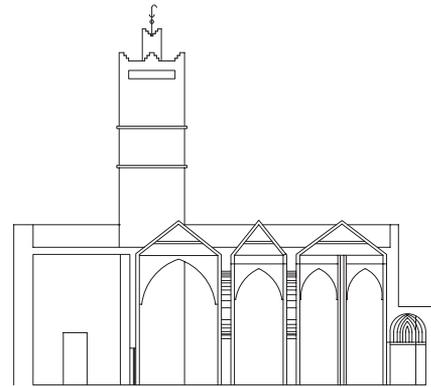
حمام المنظري العمومي

يحمل هذا الحمام اسم مؤسس مدينة تطوان ويقع في حي البلاد قرب ساحة بوغانفيلة. الحمام العمومي هو جزء من التقاليد المحلية منذ القرن السادس عشر وتوجد حاليا حمامات أخرى رهن الاستعمال مثل حمام أمحلي الواقع في فندق نيار وحمام امدينة في مطامار. تمديده بمياه "اسكوندو" الجوفية وتموضعه فوق قرآن عمومي بغاية تسهيل عملية التسخين تشكل مميزتان خاصتين بالحمامات العمومية التطوانية.

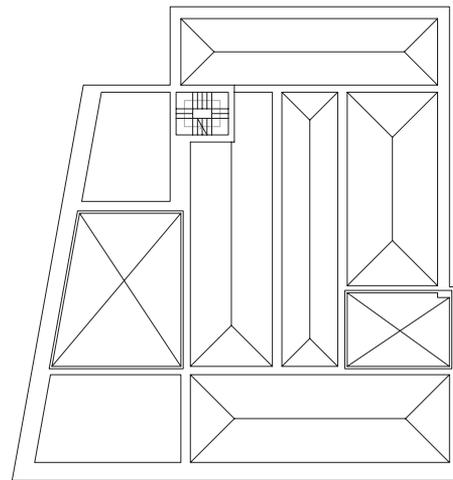


MEZQUITA AL-KASBA

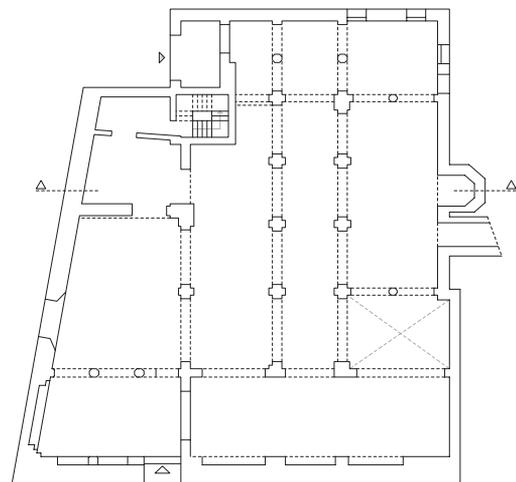
Es la mezquita más antigua de la ciudad y forma parte de la alcazaba. Constituye una importante institución religiosa y social y, como otras mezquitas de la Medina, ha sido centro de enseñanza religiosa y jurídica. De gran sobriedad, representa el estilo arquitectónico desarrollado por otras mezquitas del siglo XVII.



SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



0 3 m

PLANTA BAJA / طابق سفلي



جامع القصبّة

في بساطته يجسّد هذا الجامع الأسلوب المعماري الذي تطوّر في أحضان مساجد أخرى من القرن السابع عشر.

أقدم مسجد بالمدينة وهو جزء من القصبّة. له دور ديني واجتماعي مهم كما أنه، بجانب مساجد أخرى بتطوان، كان مركزا لتعليم الدين والشريعة.



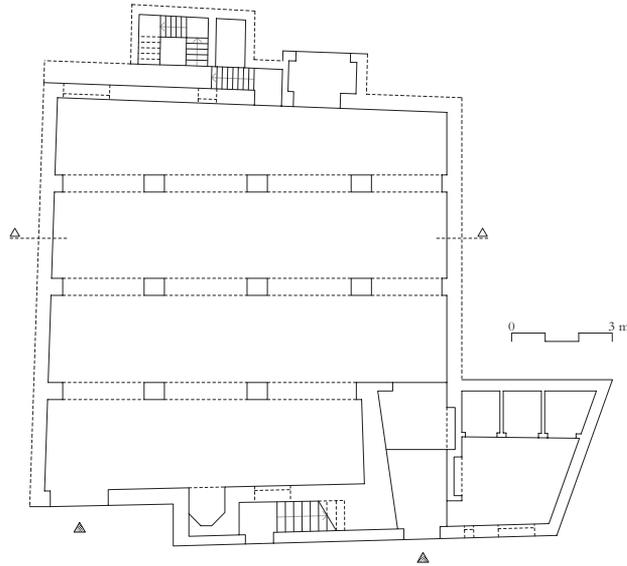
MEZQUITA RABTA

Es una de las mezquitas más originales de Tetuán, que representa al tipo del siglo XVII caracterizado por su gran sobriedad espacial y decorativa. El encanto de esta mezquita se debe a su dimensión mítica e histórica. Lleva el nombre de Rabta porque se cuenta que fue construida con el dinero que, envuelto en una tela, entregó una persona a otra para que se lo guardara. Transcurrido mucho tiem-

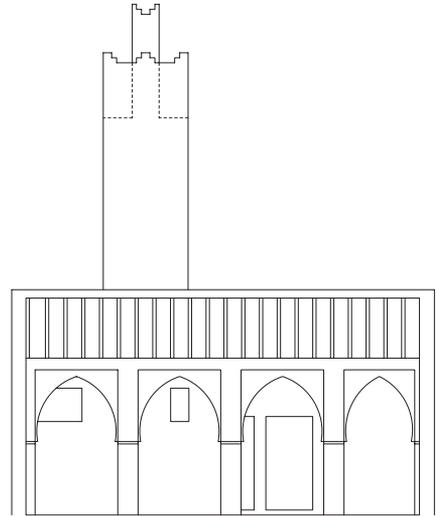
po y al no ser reclamada su devolución sirvió para financiar esta mezquita que, situada cerca del Jarrazín, un barrio de gran tradición artesanal, es una de las instituciones religiosas y sociales de mayor profundidad espiritual. Próxima a ella se encuentra la mezquita de la zagiúa Raisunia, dotada de un alminar octogonal característico del siglo XVIII; en uno de sus costados se abre el callejón Sabaa Luani (las siete curvas), el más estrecho de la Medina, ya que apenas permite el paso de una persona.

جامع رابطة

من أكثر مساجد تطوان تفرّدًا يمثّل أسلوب البناء في القرن السابع عشر المتميّز ببساطته الزخرفية والفضائية الكبيرة. سحر هذا الجامع يعود لبعده التاريخي والأسطوري. فهو يحمل إسم ربطة حسب الرواية الشائعة لكونه بني بالأموال المربوطة داخل صرّة من قماش والتي ائتمنها شخص لدى شخص آخر. فلمّا مر زمن طويل دون أن تتم المطالبة باستعادة تلك الأموال استعملت في تمويل هذا الجامع، الواقع قرب حي الخرازين ذي التقاليد اليدوية المعروفة، الذي يعتبر (الجامع) إحدى أكبر المؤسسات الاجتماعية والدينية وأعمقها روحانية. قريبًا منه يوجد جامع الزاوية الريسونية المزدان بمنارة ثمانية الأضلاع من القرن الثامن عشر والواقعة بمحاذاة زنقة سبع لواني الذي يعتبر أضيق زقاق بالمدينة العتيقة على اعتباره يسمح بمرور شخص واحد فقط.



PLANTA BAJA / طابق سفلي

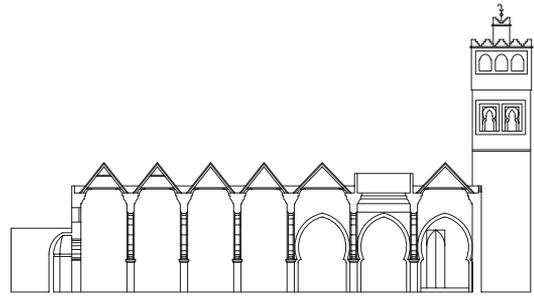


SECCIÓN / مقطع

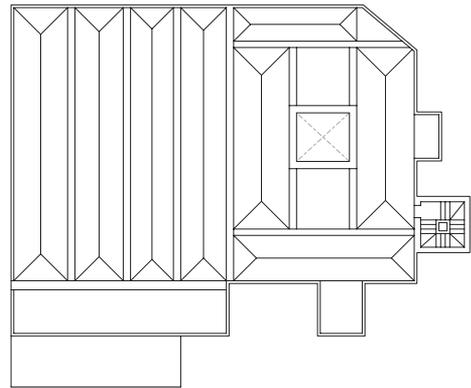


MEZQUITA Y MADRAZA LUCAS

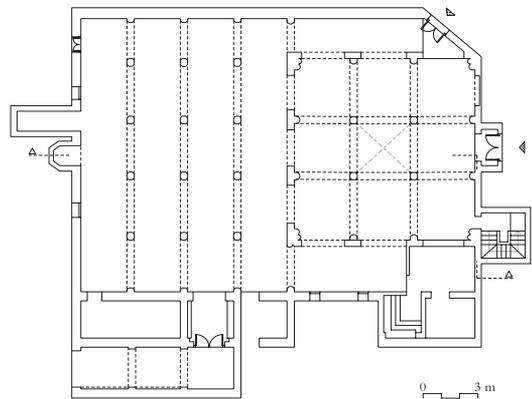
Fueron construidas entre finales del siglo XVII y la primera mitad del XVIII y constituyen un conjunto arquitectónico único en la Medina, donde la función religiosa complementa al uso residencial y docente. Sus promotores fueron los Lucas, de origen andalusí, una de las familias tetuanés más destacadas del siglo XVIII. Descendientes de los califas omeyyas andalusíes, tuvieron un papel importante en la ciudad: Omar Lucas fue gobernador de Tetuán y competidor del Rifi, y Abdeluahab Lucas, médico y sabio de gran prestigio en el siglo XIX. La utilización exclusiva del arco ojival en la mezquita, en oposición al predominio del arco ligeramente ojival, casi circular, de la madraza, sugiere una fecha posterior para la construcción de la mezquita, ya que el arco ojival fue introducido en Tetuán por el Bajá ar-Rifi en el segundo cuarto del siglo XVIII, según ha analizado la historiadora Nadia Erzini. El alminar cuadrado, sin decoración de azulejos y con arcos ciegos en sus paramentos, nos remite a los de las mezquitas moriscas tetuanés del siglo XVII, ya que los alminares octogonales de influencia otomana se incorporan a la arquitectura religiosa local en el siglo XVIII. El patio de abluciones original, hoy bastante transformado, forma una unidad independiente de la mezquita y de la madraza, con acceso desde la



SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA BAJA / طباق سفلي

Mezquita Lucas / جامع لوقاش



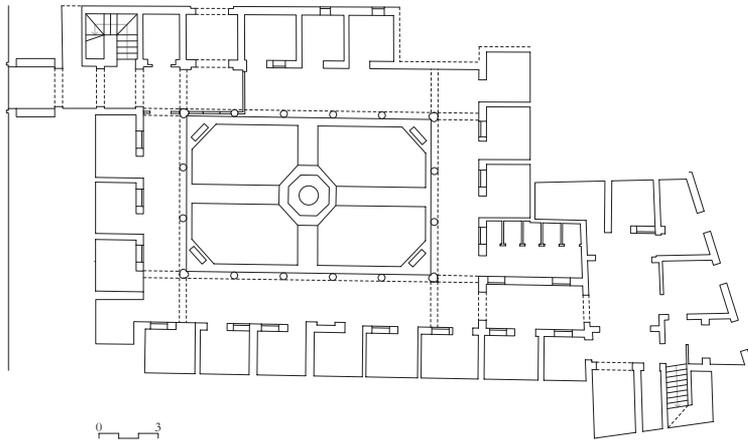
calle M'Kadem. La mezquita tiene tres puertas de acceso: la principal desde la Gran Plaza (*Guersa Kebira*), que posibilita el acceso tanto a la mezquita como a la madraza, y otros dos accesos desde la calle M'Kadem. La madraza tuvo una extraordinaria importancia hasta la primera mitad del siglo XX, ya que sirvió como centro de enseñanza y residencia para los estudiantes procedentes de otras regiones. Se estructura a partir de un gran patio-jardín rectangular mediante la repetición de un mismo tipo de arco con forma ligeramente ojival, casi circular, sostenido por pilares cilíndricos. El patio alberga un jardín de planta cruciforme, con los cuadrantes deprimidos donde se cultivaban naranjos, limoneros, higueras y

parras. Su sobriedad formal, expresada por la ausencia de decoración –salvo el pavimento de las galerías, compuesto por azulejos de color azul, amarillo y blanco–, junto a la forma de sus pilares, capiteles y arcos, nos remite al estilo de la arquitectura doméstica y religiosa local durante el siglo XVII y comienzos del XVIII. A pesar de su gran valor patrimonial, actualmente está sin uso y presenta un deficiente estado de conservación. Por este motivo, se está tramitando su inclusión en el Programa de Actuaciones de Rehabilitación del Convenio de Cooperación entre la Junta de Andalucía y el Consejo Municipal de Tetuán-Sidi Mandri.



بالدخول من جهة زنقة المقدم. تستمد هذه المدرسة إسمها من إحدى أبرز الأسر التطوانية في القرن الثامن عشر. بأصول تعود لخلفاء الأندلس الأمويين، لعبت أسرة لوقاش دورا مهما بالمدينة. فعمر لوقاش كان حاكما لتطوان ومنافسا للريفي بينما عبد الوهاب لوقاش كان طبيبا ذا سمعة طيبة في القرن التاسع عشر. هذه المدرسة كانت ذات أهمية الخاصة إلى حدود النصف الأول من القرن العشرين باعتبارها مركزا لتعليم وإقامة الطلاب الآتين من المناطق الأخرى. تم بناؤها في الفترة الممتدة بين أواخر القرن السابع عشر والنصف الأول من الثامن عشر ولا تتوفر على مكان للعبادة خاص بها لوقوعها بمحاذاة مسجد لوقاش الذي تشكل بجانبه وحدة معمارية منسجمة. وتأخذ هذه الدار شكلها انطلاقا من فناء-بستان كبير مستطيل عبر تكرار لنفس النوع من الأقواس ذات الشكل البيضوي المخفف، الدائري تقريبا والمسنود على أعمدة أسطوانية. الفناء يحتضن بستانا ذا نبتة صليبية الشكل بمساحة على شكل ربع دائرة حيث كان يتم الاعتناء بأشجار البرتقال والليمون، أشجار التين والعنب. شكلها البسيط والذي يتجسد في خلوها من أي زخرفة - باستثناء بلاط الدهاليز المزخرف بزليج أزرق وأصفر وأبيض - بجانب شكل أعمدتها وتيجانها وأقواسها، تعود بنا للهندسة المنزلية والدينية المحلية خلال القرن السابع عشر وبداية الثامن عشر.

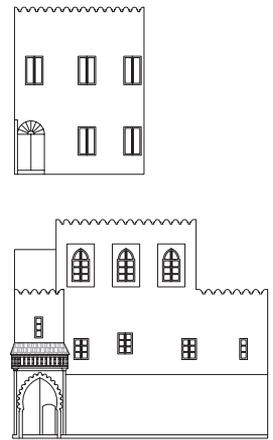
تم تشييدها من طرف أسرة لوقاش ذات الأصول الأندلسية في الفترة الممتدة بين أواخر القرن السابع عشر والنصف الأول من القرن الثامن عشر. بجوارها توجد مدرسة لوقاش حيث يشكل كلا البناءين مركبا هندسيا بالمدينة العتيقة تجتمع عبره الوظيفة الدينية بتلك السكنية والتعليمية. الاقتصار على استعمال القوس البيضوي الشكل بالمسجد مقارنة مع هيمنة القوس الأقل بيضوية ليصبح دائريا تقريبا بالمدرسة يوحي بكون بناء الجامع تم في وقت لاحق باعتبار أن القوس البيضوي الشكل تم إدخاله لتطوان من طرف الباشا الريفي في الربع الثاني للقرن الثامن عشر حسب تحليلات المؤرخة نادية الرزيني. المنار المربع بدون أي زخرفة زليجية والأقواس ذات المقاييس العشوائية تعود بنا إلى تلك المتواجدة في مساجد المدجنين التطوانيين في القرن السابع عشر، على اعتبار أن المنارات الثمانية الأضلاع ذات التأثير العثماني ستدخل المعمار الديني المحلي في القرن الثامن عشر. فناء الوضوء الأصلي أي قبل التغييرات التي طرأت عليه يشكل وحدة مستقلة عن المسجد والمدرسة، بباب للدخول جهة زنقة المقدم. الجامع يتوفر على ثلاثة أبواب للدخول، تلك الرئيسية من جهة الغرسة الكبيرة التي تسمح بالدخول سواء للمسجد أو المدرسة وبابين آخرين يسمحان



0 3

PLANTA BAJA / طابق سفلي

Madraza Lucas / مدرسة لوقاش



ALZADOS / مقاطع عمودية



GRAN MEZQUITA (*JAMAA EL-KEBIR*)

La Gran Mezquita fue construida en 1808 por el sultán Muley Slimán en el barrio del Blad, en el lugar donde existía una pequeña mezquita. Su implantación fue la causa del traslado del antiguo barrio judío (el Viejo Mellah o *al-Mellah al-Bali*) a su emplazamiento actual. El barrio donde se ubica es el más importante de la Medina y en él se instalaron las familias más distinguidas de la ciudad como las de Buhlal, Erzini, Jatib, Bricha, Benuna y Benaboud. Tras su construcción, el Chej Mohamed al-Harrak fue enviado desde Fez como imán de esta Gran Mezquita que se consti-

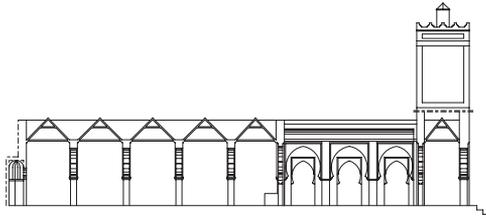
tuyó en un centro para la promoción de la enseñanza religiosa, lingüística y jurídica. También ha sido utilizada para la organización de manifestaciones políticas, como la protesta llevada a cabo por los nacionalistas tetuanés contra el exilio de S. M. el rey Mohamed V en 1953. En esta manifestación participaron personajes destacados como el líder nacionalista Abdeljalaq Torres, el historiador Mohamed Daud y Sidi Thami Uazani. Junto a la Gran Mezquita y entre las numerosas existentes en la Medina, hay que resaltar la mezquita de Sidi Alí Ben Messud al-Juaidi en el barrio del Ayún o la mezquita del Bajá, con su magnífico alminar octogonal del siglo XVIII.



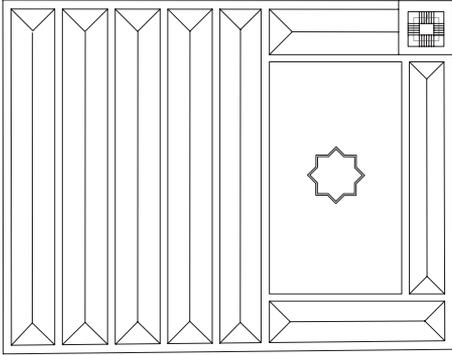


من الإشارة لجامع سيدي علي بنمسعود الجعيدي بحي العيون أو جامع الباشا بمنارته الثمانية الأضلاع الرائعة التي تم تشييدها في القرن الثامن عشر.

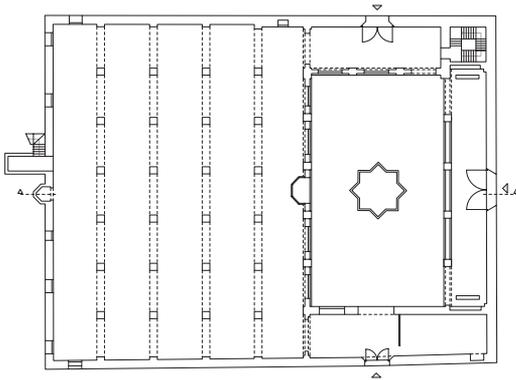
قام بها الوطنيون التطوانيون احتجاجا على نفي جلالة الملك محمد الخامس سنة 1953 وقد شارك في هذه المظاهرة شخصيات مميّزة كالزعيم الوطني عبد الخالق الطريس والمؤرخ محمد داود وسيدي التهامي الوزاني. بالقرب من الجامع الكبير وبجانب مساجد عديدة تقع بالمدينة العتيقة، لابد



SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA BAJA / طابق سفلي

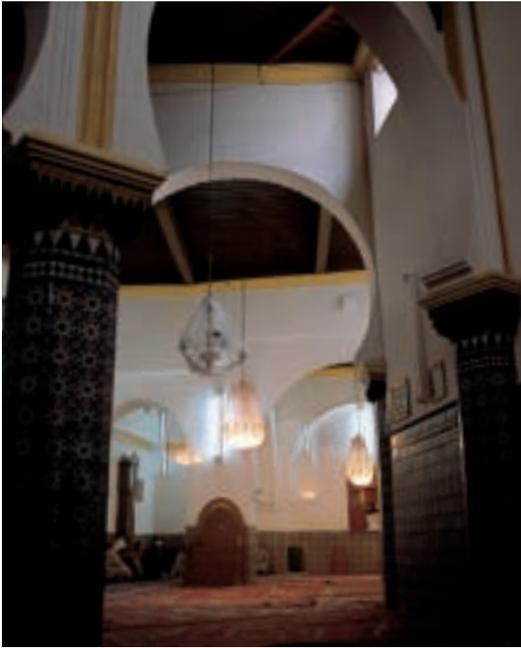
0 3 m



الجامع الكبير

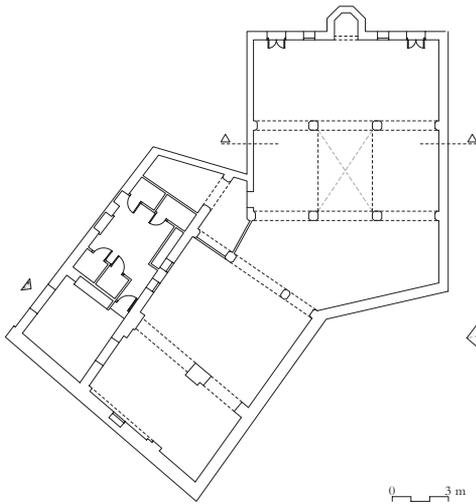
بالمدينة العتيقة حيث استقرت به أنبل عائلات تطوان كأُسرة بوهلال والرزيني والخطيب وإبريشة وبنونة وبنعبود. بعد بنائه تم إرسال الشيخ محمد الحراق من فاس ليكون إماماً للجامع الذي أصبح مركزاً لنشر التعاليم الدينية واللغوية والفقهية. كما تم استعماله لتنظيم النشاط السياسي كتلك التي

بني سنة 1808 من طرف السلطان مولاي سليمان في حي البلاد على أنقاض مسجد صغير. بناؤه كان وراء انتقال الملاح البالي من مكانه الأصلي إلى موقعه الحالي. هذا الجامع اتخذ له أهم موقع

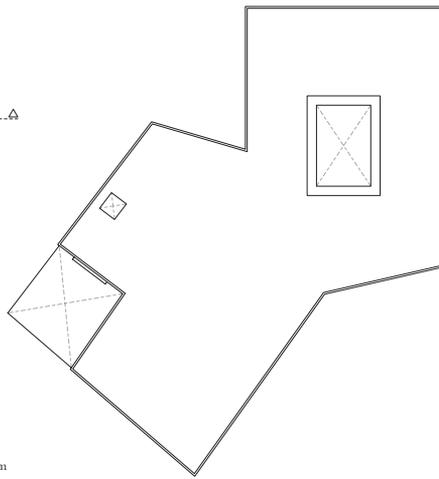


ZAGÜÍA TIYANÍA

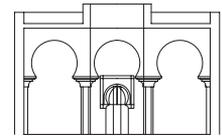
Fue fundada por Ahmed Benajiba a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. El alfaquí Benajiba, que se convirtió a la *tarika darkawiya* cuando conoció al *shehik* Mohamed el-Bouzidi al-Ghomari, escribió sobre diferentes materias como el *tafsir* y la *sharasa* o diccionario biográfico de sus maestros. En este periodo la zagüía contaba con un número limitado de seguidores en Tetuán, aunque tenía adeptos en regiones próximas como la de Anyara. La obra de Benajiba fue continuada por su hijo Abdelkader durante el siglo XIX. Durante esta época, el «siglo de la *tarika darkawiya*» en Marruecos, que también se popularizó en Argelia y Túnez, la zagüía desarrolló una intensa actividad y se caracterizó por el aspecto ascético de sus seguidores, entre los cuales había personas muy importantes de la ciudad como el médico y alfaquí Abdeluahab Lucas.



PLANTA BAJA / طباق سفلي



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



SECCIÓN / مقطع



توافرهم في مناطق مجاورة مثل لنجرة. وقد أتمّ أعمال الفقيه بنعجيبة ابنه عبد القادر في القرن التاسع عشر. فخلال هذه الحقبة "قرن الطريقة الدرقاوية" بالمغرب، والتي بلغت حدود شعبيتها للجزائر وتونس، قامت الزاوية بتكثيف أنشطتها كما تميّزت بزهد مريديها، الذي كان يوجد من ضمنهم شخصيات من أعيان المدينة كالطبيب والفقيه عبد الوهاب لوقاش.

الزاوية التيجانية

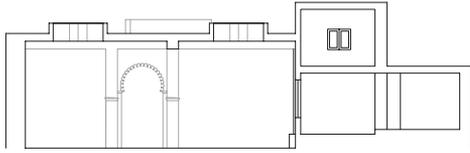
هذه الزاوية تم تأسيسها من طرف أحمد بنعجيبة في أواخر القرن الثامن عشر وبداية التاسع عشر. الفقيه بنعجيبة الذي اعتنق الطريقة الدرقاوية لدى معرفته بالشيخ محمد البوزيدي الغماري، ألف كتباً في مواضيع مختلفة من التفسير والفراسة إلى معاجم السير الذاتية لأساتذته ومعلميه. خلال هذه الفترة كان للزاوية بتطوان مريدين قلة رغم



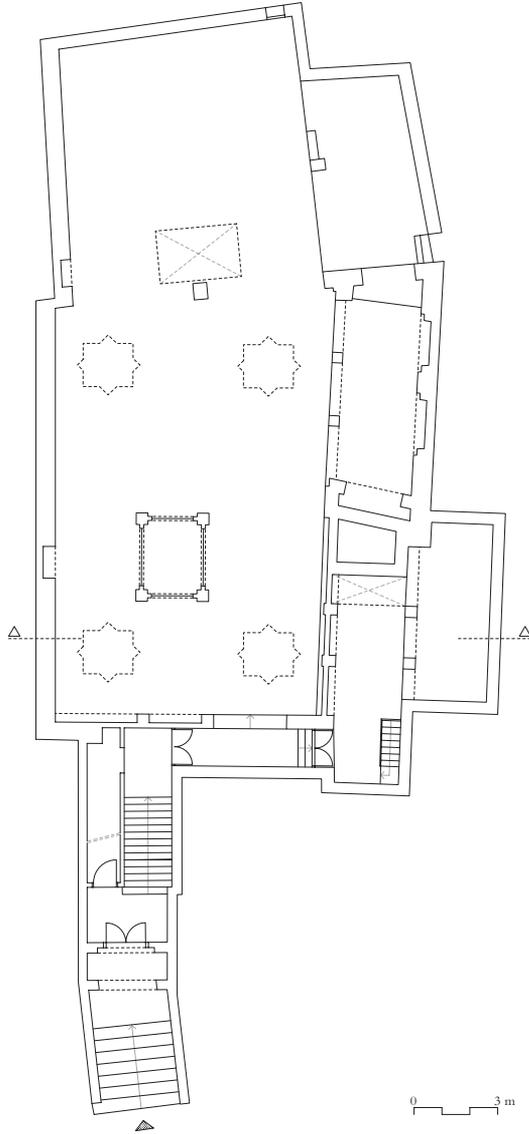
ZAGÜÍA HARRAK

Fue fundada en la primera mitad del siglo XIX por el Chej Mohamed al-Harrak, que se desplazó desde Fez, ciudad donde residía, a Tetuán por mandato expreso del sultán Muley Slimán. Situada frente a Bab Mqabar, esta zagüía sigue estando considerada como la de mayor prestigio de la Medina por contar con el apoyo de las familias más relevantes de la ciudad. Su portada, de gran valor arquitectónico, se conservó hasta comienzos del siglo XX cuando fue sustituida por la actual, atípica con respecto a la arquitectura tradicional local. Su fundador, nacido y criado en Xauen, estudió y enseñó en la mezquita al-

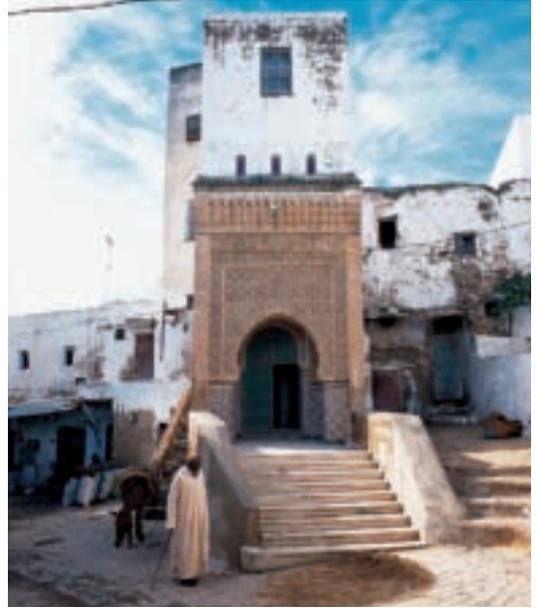
Qarawiyyin de Fez. Fue una figura sobresaliente del sufismo, poeta y sabio destacado en diversas ramas de las ciencias religiosas como el *tafsir* o exégesis del Corán y el *fiqh* o jurisprudencia. Su *Diwan* ha sido publicado recientemente por el Dr. Taafar Benelhaj Soulami. Seguidor de la zagüía *darkawiya*, fundada por Muley Laarbi Darkawi, natural de la tribu de los Beni Zerual situada cerca de Uazán, se caracterizó por su personalidad elegante e innovadora y gozó de gran popularidad. Su interés por la danza lo expresó fomentando y popularizando la música andalusí e introduciendo determinados instrumentos musicales. La zagüía Harrak sigue siendo la más popular de Tetuán.



SECCIÓN / مقطع



PLANTA / تخطيط



زاوية الحرّاق

بنيت في النصف الأول من القرن التاسع عشر من طرف الشيخ محمد الحرّاق الذي رحل من فاس، حيث كان يقيم، إلى تطوان بأمر من السلطان مولاي سليمان. هذه الزاوية الموجودة أمام باب المقابر لا زالت تعتبر الأكثر شهرة بالمدينة العتيقة لكونها تلقى الدعم من طرف أهم العائلات بتطوان. بوابتها ذات القيمة الهندسية الكبيرة حوفظ عليها للغاية بدايات القرن العشرين حيث تم تعويضها بالبوابة الحالية غير المنسجمة مع الهندسة التقليدية المحليّة. ولد مؤسس هذه الزاوية وتربّى بمدينة شفشاون ثم درس ودرّس بجامع القرويين بفاس. كان صوفيا متميزا وشاعرا وعالما برع في فروع مختلفة من العلوم الدينية كالتفسير والفقه والشريعة. نشر ديوانه حديثا من طرف الدكتور جعفر بلحاج السولامي. من أتباع الزاوية الدرقاوية التي أسسها مولاي العربي الدرقاوي من قبيلة بني زروال الواقعة على مقربة من مدينة وزان، تميّز الشيخ محمد الحرّاق بشخصية مهذبة ومجدّدة مما أعطاه شعبية كبيرة. كان شديد الولع بالرقص حيث قام بتشجيع ودعم الطرب الأندلسي الذي أدخل عليه آلات موسيقية محدّدة. ولا زالت زاوية الحرّاق الأكثر شعبية بتطوان.



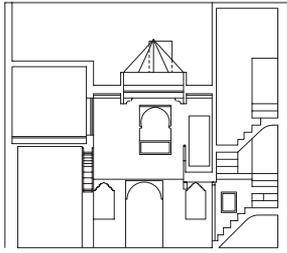
SINAGOGA BENGUALID

La sinagoga del rabino Isaac Bengualid está situada en el barrio judío (*Mellah*), que se trazó a comienzos del siglo XIX. En el momento de su construcción Tetuán era el centro del sefardismo marroquí, donde Bengualid era uno de los rabinos de mayor transcendencia. La mayoría de las fuentes hispanas, desde los redentores de cautivos a literatos como el granadino Pedro Antonio de Alarcón, se hacen eco de los judíos de Tetuán. Pacheco, a finales del siglo XVIII, da cuenta del *sabaht*, que los judíos «lo emplean en las sinagogas en sus rezos; las mujeres no pueden entrar en éstas». Este autor comenta, por cierto, que la relación entre los musulmanes y los judíos no era, en

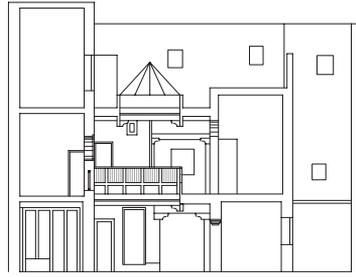


su tiempo, la mejor. A mediados del siglo XIX, Serafín Estébanez Calderón cifró en 170 las casas del «Millah» o judería y en 4.200 los habitantes hebreos de la Medina, donde había siete sinagogas. La Bengualid, además de representar el tipo de vivienda del barrio judío, es un compendio de múltiples funciones: albergaba el tribunal jurídico y disponía de biblioteca, horno para la fabricación de las galletas utilizadas en las celebraciones, baño para la purificación de las mujeres y de un espacio propio para la producción del vino. Actualmente está gestionada por la Fundación del Patrimonio Cultural Judeo-Marroquí que ha promovido el Consejo de Comunidades Judías. Pese a su carácter doméstico, escala pequeña y sencillez constructiva y decorativa, la sina-

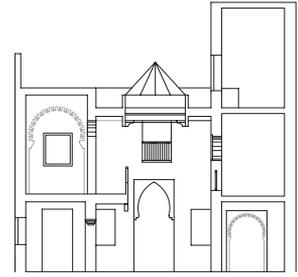
goga Bengualid cobra singularidad por su condición de testimonio relicto del pasado tetuaní. Es en efecto uno de los escasos hitos arquitectónicos e históricos que nos hablan de la presencia judía en Tetuán, hoy prácticamente desaparecida. Por ello, está prevista su rehabilitación en el ámbito del Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía y la ciudad de Tetuán-Sidi Mandri.



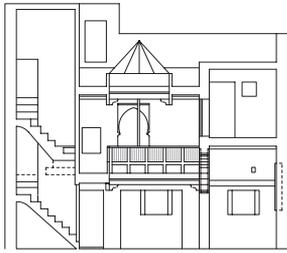
SECCIÓN B-B' / مقطع



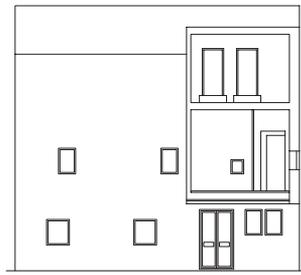
SECCIÓN C-C' / مقطع



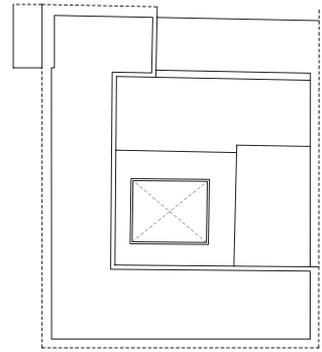
SECCIÓN D-D' / مقطع



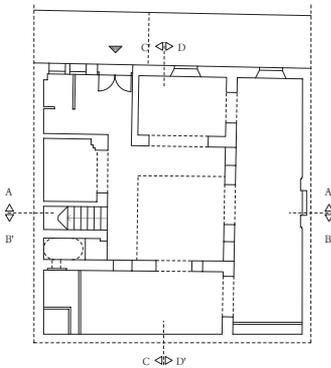
SECCIÓN A-A' / مقطع



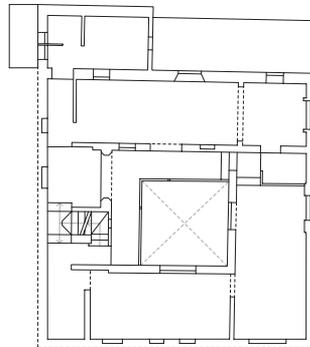
ALZADO SECCIÓN / قسم المقطع العلوي



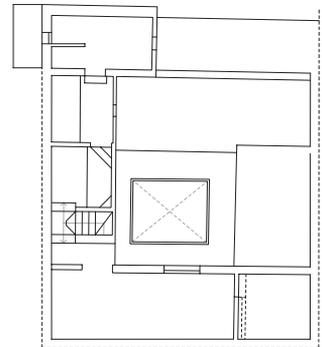
PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA BAJA / طابق سفلي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA SEGUNDA / الطابق الثاني

0 3 m



كانت توجد سبع بيعات. الكنيس بالإضافة لتجسيده لأسلوب العيش في حي الملاح فإنه كان كذلك تجمعا متعدد الوظائف: ففيه كانت المحكمة اليهودية ومكتبة وفران لصنع الحلويات المستعملة في الحفلات، حمام لتطهير النساء ومكان خاص لإنتاج النبيذ. حاليا تقوم بالإشراف عليه مؤسسة التراث الثقافي اليهودي المغربي الناتجة عن جهود مجلس الطوائف اليهودية. وبالرغم من صغر حجم بيعة ابن الوليد وبساطتها فإنها تظل أهم معلمة هندسية وتاريخية تشهد على التواجد اليهودي بتطوان، هذا التواجد الذي أصبح اليوم منعما تقريبا. سيتم إصلاحه ضمن برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان.

كنيس بن وليد

يقع كنيس الحاخام إسحاق بن الوليد في حي الملاح الذي تم تشييده في أوائل القرن التاسع عشر. وقد تزامن بناؤه مع حقبة كانت فيها تطوان مركزا للسفاردية المغربية التي كان يعتبر بن الوليد واحدا من أهم شخصياتها. تتحدث أغلب المصادر الإسبانية من صكك فكافي الأسرى إلى كتابات أدباء مثل ألكركون عن يهود تطوان. فنجد باتشيكو يورد في نهاية القرن الثامن عشر تفاصيل عن الشبات. بينما أحصى سيرافين إستيبانيث كالديرون في منتصف القرن التاسع عشر 170 منزلا بالملاح و4200 من اليهود القاطنين بالمدينة العتيقة حيث



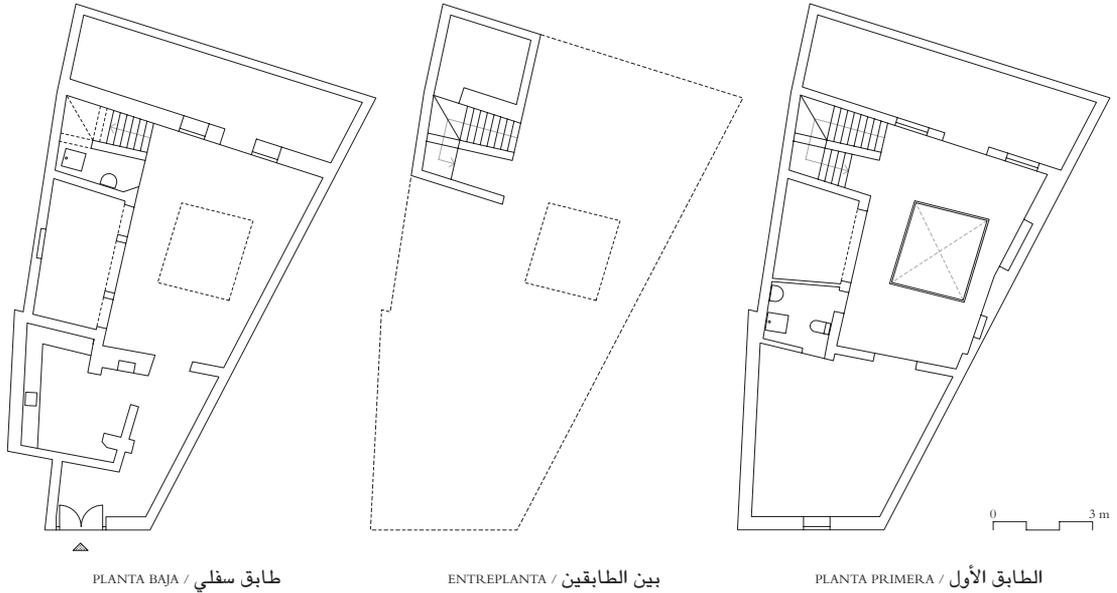
CASA BEN NAÏM

Casa con patio sin pilares y vigas de hierro de finales del siglo XIX. El patio, dispuesto junto a la medianera, se cubre con estructura de hierro y vidrio y las vigas metálicas que conforman sus galerías están revestidas de madera. La influencia constructiva de Occidente, y en particular la española, se lee también en las puertas y ventanas con lunetas de colores y en el suelo de damero. Representa en suma el tipo de vivienda

que se desarrolla con gran profusión desde el último tercio del siglo XIX en la Medina, resuelto aquí con la sencillez de una residencia modesta. La casa se ha rehabilitado en 1996 en el ámbito del Programa de Cooperación entre la Junta de Andalucía y la ciudad de Tetuán-Sidi Mandri en una actuación de Rehabilitación Integral de la totalidad del adarve de los Chorfa de Uazán.

دار بن نعيم

منزل بفناء بلا أعمدة وبعضادات حديدية من أواخر القرن التاسع عشر. الفناء، الموجود جنب السياج، مغطى ببنية حديدية وزجاجية بينما العضادات التي تشكل دهاليزه ملبّسة بالخشب. تأثيرات الغرب المعمارية وخاصة تلك الإسبانية نجدها كذلك في الأبواب وفي النوافذ ذات الكوات الملونة وفي الأرضية على شكل مربعات. هذه الدار هي نموذج للمنازل التي نمت بسرعة في المدينة العتيقة منذ الثلث الأخير من القرن التاسع عشر. وقد تم إصلاح هذه الدار سنة 1996 في إطار برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان ضمن عملية إصلاح شامل ضم درب شرقية وزان بأتمه.



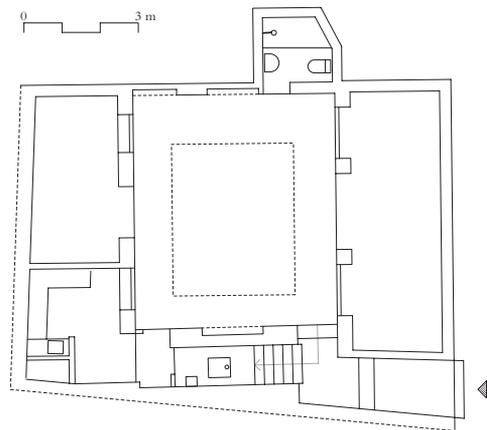


CASA SKIREJ

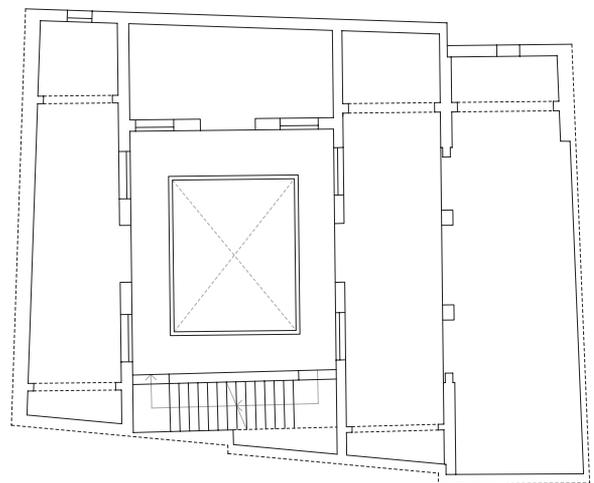
Casa con patio sin pilares y vigas de hierro de finales del siglo XIX. Este tipo refleja el contacto de Marruecos con Occidente y la importancia de materiales y productos prefabricados europeos. La introducción de las vigas de hierro facilitó el desarrollo de nuevas soluciones constructivas que transformaron el espacio del patio, que se cubre mediante estructura metálica y vidrio y cuyas galerías perimetrales del primer piso se construyen sin apoyos intermedios. El lenguaje arquitectónico presenta un variado conjunto de soluciones decorativas. Ha sido rehabilitada en 1996 en el ámbito del Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía con la ciudad de Tetuán-Sidi Mandri.

دار اسكيريڭ

منزل يضم فناء بدون أعمدة وعضادات حديدية من أواخر القرن التاسع عشر. هذا النوع من المنازل عرف ازدهارا بالمدينة العتيقة منذ نهاية القرن التاسع عشر عاكسا لاتصال المغرب بالغرب وكذا أهمية المواد والمنتجات المصنعة في الدول الأوروبية. إدخال العضادات الحديدية ساهم في تطوير حلول ببنائية جديدة التي أحدثت تغييرات على فضاء الفناء، الذي سيتم تغطيته ببنية معدنية وزجاجية وحيث سيتم بناء الدهاليز المحيطة للطابق الأول بدون أي مسند فاصل. لغة التعبير الهندسية تقدم لنا تركيبة متنوعة من الحلول النقشية. هذا المنزل تم إصلاحه سنة 1996 في إطار برنامج التعاون لمنطقة الحكم الذاتي الأندلسية مع مدينة تطوان.



PLANTA BAJA / طابق سفلي



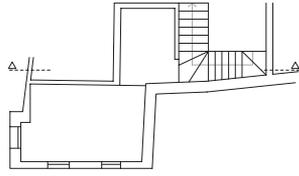
PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



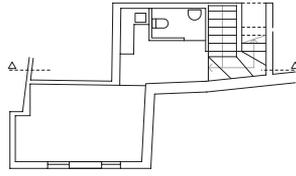
CASA THAMI UAZANI

Casa con patio sin pilares y vigas de hierro de finales del siglo XIX. El patio abierto con montera de vidrio y la estructura metálica de sus galerías, oculta por la decoración, caracterizan a este tipo de casa-patio. Junto al *maq'ad*, la habitación que se abre con tres arcos al patio, se encuentra la tumba de Thami Uazani, que es objeto de respeto y admiración de los vecinos de la Medina. Ha sido rehabilitada en 1996 en el ámbito del Programa de Actuaciones entre la Junta de Andalucía y la ciudad de Tetuán en una actuación de Rehabilitación Integral de la totalidad del adarve Chorfa Uazán.

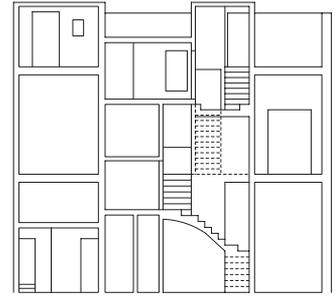




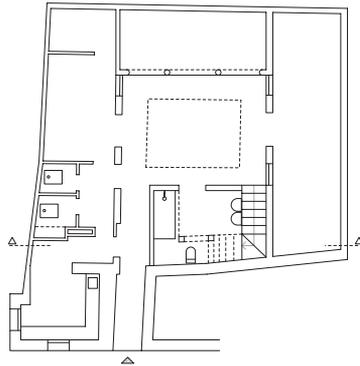
ENTREPLANTA 1 / بين الطابقين



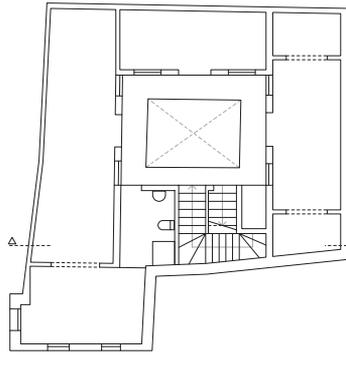
ENTREPLANTA 2 / بين الطابقين



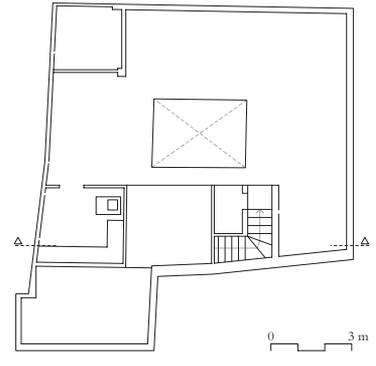
SECCIÓN / مقطع



PLANTA BAJA / طابق سفلي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول

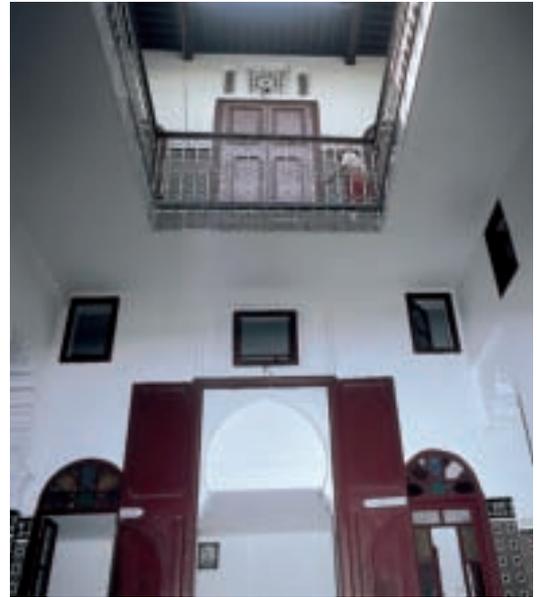


PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي

0 3m

دار التهامي الوزاني

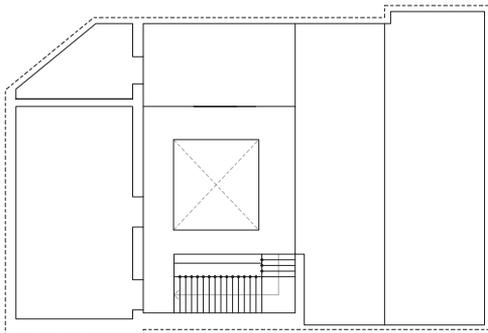
منزل بفناء بلا أعمدة وبعضادات حديدية من أواخر القرن التاسع عشر. يتميز هذا الفناء بانفتاحه وبغطائه الزجاجي وببنية دهاليزه المعدنية المتخفية وراء زخارف نقشية. بجانب المقعد وهي حجرة مفتحة بثلاثة أقواس اتجاه الفناء توجد مقبرة التهامي الوزاني محط الاحترام والإعجاب من طرف سكان المدينة العتيقة. تم إصلاح هذه الدار في 1996 في إطار برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان ضمن عملية إصلاح شامل ضم درب شرفة وزان بآتمه.





CASA ALMANDRI

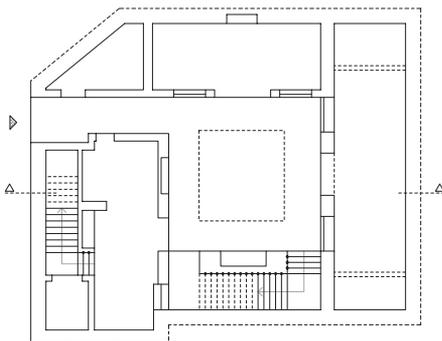
Casa con patio sin pilares y vigas de hierro, transformada siguiendo la tipología arquitectónica de finales del siglo XIX, tiene un gran valor emblemático porque fue la residencia del fundador granadino de Tetuán. Situada junto a la mezquita más antigua de la ciudad, la *Jamaa al-Kasba* (Mezquita de la Alcazaba), la casa se comunicaba directamente con ella mediante una puerta por la que Sidi Mandri entraba a rezar. En su origen representó la arquitectura andalusí introducida en la ciudad en el siglo XVI y que alcanzó su máxima expresión durante el siglo XVII con la casa de los gobernadores Naqsis. Ha sufrido importantes transformaciones espaciales y decorativas. Su patio fue cubierto con montera de vidrio y sus salas decoradas con mosaicos (*zallij*) a la manera de la arquitectura doméstica de Tetuán de finales del siglo XIX y comienzos del XX.



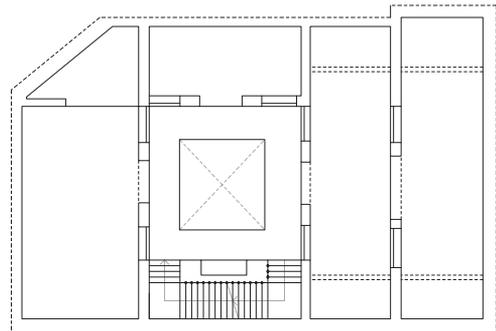
PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



SECCIÓN / مقطع



PLANTA BAJA / طابق سفلي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



دار المنظري

للمدينة في أواسط القرن السادس عشر والتي ستصل إلى أسمى تعبيراتها خلال القرن السابع عشر عبر أسلوب بناء دار الحكام النقيس. لقد عرفت هذه الدار تغييرات مهمة لمست فضاءها وزخرفتها. ففناؤها تمت تغطيته بسقف زجاجي بينما زخرفت قاعاته بالزليج على الطريقة الهندسية التي عرفتتها تطوان بين أواخر القرن التاسع عشر ومستهل القرن العشرين.

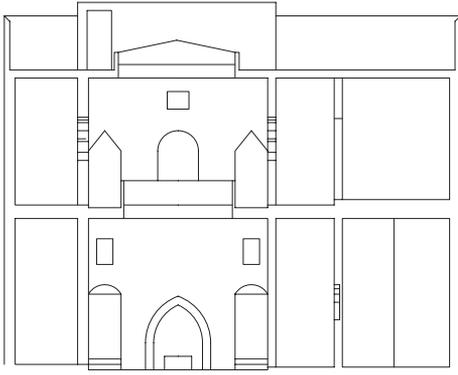
دار بفناء دون أعمدة وبعضادات حديدية، تم إدخال تعديلات عليها حسب الأسلوب الهندسي المتبع في أواخر القرن التاسع عشر وهي ذات دلالة رمزية خاصة باعتبارها كانت مقر إقامة مؤسس تطوان الغرناطي المحتد. تقع هذه الدار قرب جامع القصبه، أقدم مسجد بالمدينة حيث كانت متصلة به بشكل مباشر عبر باب كان يستعملها سيدي المنظري ساة توجهه للصلاة. في البداية جسدت دار المنظري الهندسة الأندلسية التي تم إدخالها



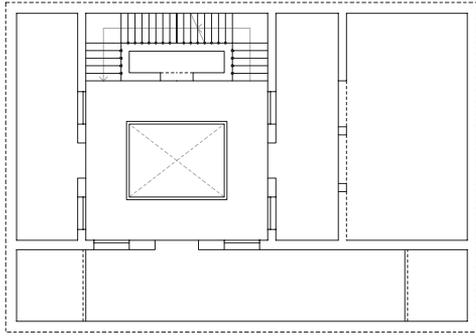
CASA AFAILAL

Casa con patio sin pilares y con vigas de hierro de finales del siglo XIX. Pertenece a una familia conocida por la importancia de sus sabios y cadíes. Fue construida por Abdallah Afailal, hijo del sabio y poeta Sidi Mfédal Afailal, que describió la Guerra de Tetuán, de la que fue contemporáneo. Es una de las casas mejor conservadas del siglo XIX y en ella siguen viviendo los descendientes del fundador. Otras casas de la Medina similares tipológicamente a la casa Afailal son las de las familias Torres, Benaboud, Attar y la de

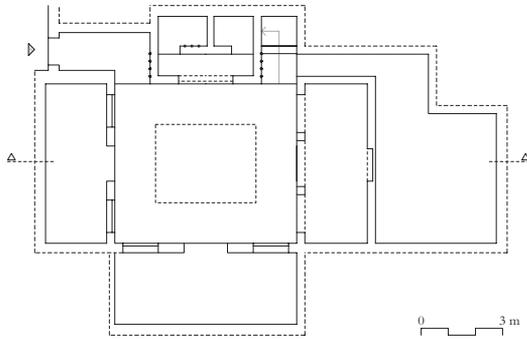
Sidi Tuhami Afailal, primo de Abdallah Afailal, situada en el callejón Ben Marzuk, en el barrio de Metamar, que fue heredada por sus hijos, entre ellos el cadí Sidi Mohamed Afailal, Ministro de Justicia Islámica durante el Protectorado y su hermano, el gran literato Sidi Bachir Afailal. Como otras casas de origen granadino, el símbolo de la “granada” decora su puerta principal.



SECCIÓN / مقطع



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي



دار أفيال

دار بفناء بدون أعمدة وعضادات حديدية من أواخر القرن التاسع عشر. هذه الدار هي من ملك أسرة معروفة بباع علمائها وقضاتها. تم بناؤها من طرف عبد الله أفيال، ابن العالم والشاعر سيدي امفضل أفيال الذي عايش حرب تطوان وكتب عنها وصفا مفصلا. من أفضل منازل القرن التاسع صيانة حيث لا زال يقطنها خلف مؤسسها. هناك منازل أخرى تشبه من حيث الأسلوب دار أفيال وهي دار طريس ودار بنعبود ودار عطار ودار سيدي التهامي أفيال، ابن عم عبد الله أفيال، والواقعة في زنقة بن مرزوق بحي المطامار، والتي ورثها أبناؤه ومن بينهم القاضي سيدي محمد أفيال، وزير العدل خلال فترة الحماية وأخوه الأديب الكبير سيدي بشير أفيال. كباقي منازل الأسر ذات الأصول الغرناطية فإن الباب الرئيسي لهذه الدار مزين برسم "رمانة".

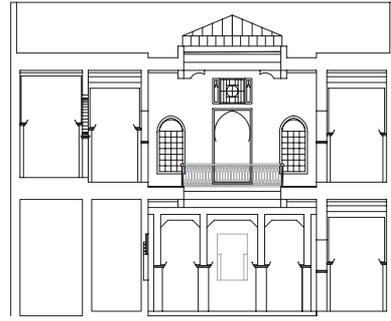
CASA SEFFAR

Casa con patio sin pilares y vigas de hierro del siglo XIX. Pertenece a una familia distinguida de diplomáticos representada por Muhammad Seffar, autor de un libro de viajes a Francia que fue publicado en inglés y árabe por la profesora Susan Miller. Excepcionalmente bien conservada, cuenta con una excelente decoración y con bienes muebles de gran valor cultural como un piano inglés del siglo XVIII adaptado a la música andalusí. Posee un archivo de documentos del siglo XX relacionados con las actividades nacionalistas del Sr. Abdeslam Seffar, actual dueño de la casa.

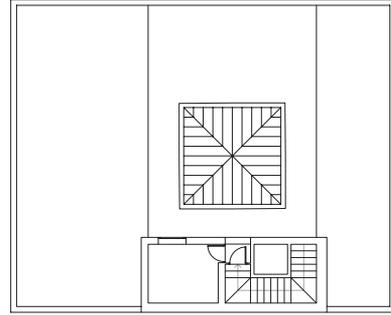


دار الصفّار

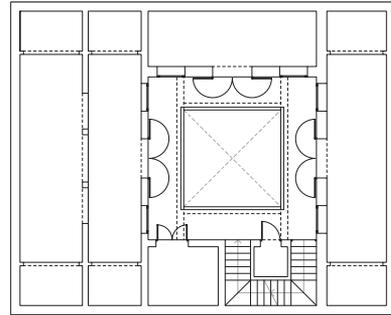
منزل بفناء بدون أعمدة وبعضادات حديدية من القرن التاسع عشر. لأسرة مرموقة من الدبلوماسيين وعلى رأسهم محمد الصفّار مؤلف كتاب عن أسفاره لفرنسا نشرته بالإنجليزية والعربية الأستاذة سوسان ميللر. حالة صيانة هذه الدار ممتازة تزيّنها نقوش رائعة وأثاث ذي قيمة ثقافية عالية كالبيانو الإنجليزي من القرن الثامن عشر والذي تمّ تكييفه من أجل عزف المقاطع الأندلسية. كما يتوفر على أرشيف لوثائق من القرن العشرين تتعلق بالنشاط السياسي للسيد عبد السلام الصفّار، ربّ الدار الحالي.



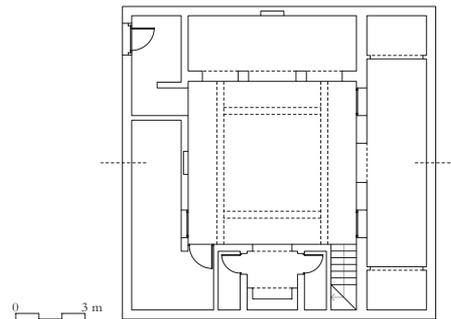
SECCIÓN A-B / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي

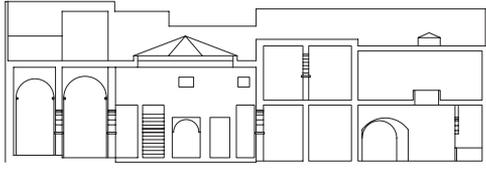




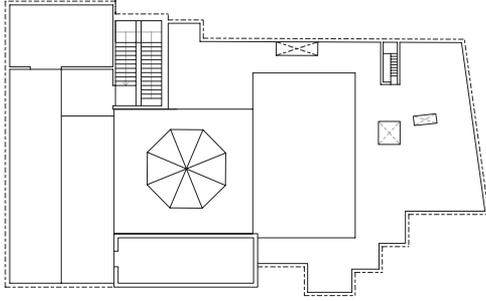
CASA BRICHA

Casa con patio sin pilares y con vigas de hierro del siglo XIX. Su arquitectura representa a las casas grandes de la Medina de esta época. El patio está cerrado casi en su totalidad, excepto un hueco octogonal que se cubre con un cierre metálico y de vidrio. Patio y salón expresan un variado conjunto de soluciones decorativas, que daban plena satisfacción a la variación del gusto experimentada a lo largo del siglo. Perteneció a una familia de origen fassi que gozó de gran prestigio social durante el siglo XIII, al aproximarse al místico Sidi Alí Ben Raisún. Sus

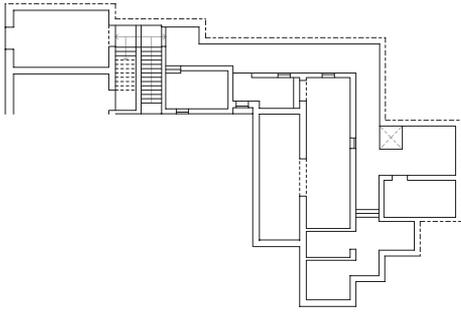
miembros llegaron a ocupar puestos importantes a finales del siglo XIX, especialmente Abdellkrim Bricha, que fue enviado por el sultán Muley Hassán I a numerosas misiones a Francia y España. Familia de gran poder económico gracias a sus actividades comerciales y sus relaciones con el Majzén, su integración en la sociedad tetuaní se ha ido favoreciendo por el matrimonio de sus miembros con las familias Jatib, Benuna, etc. de gran arraigo en la ciudad. Hoy es uno de los restaurantes más concurridos de la Medina.



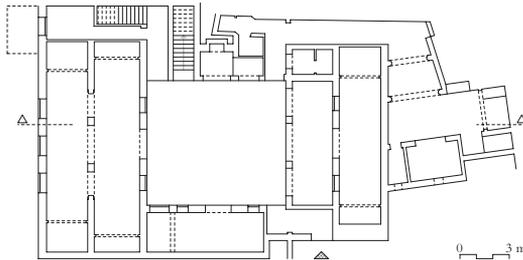
SECCIÓN / مقطع



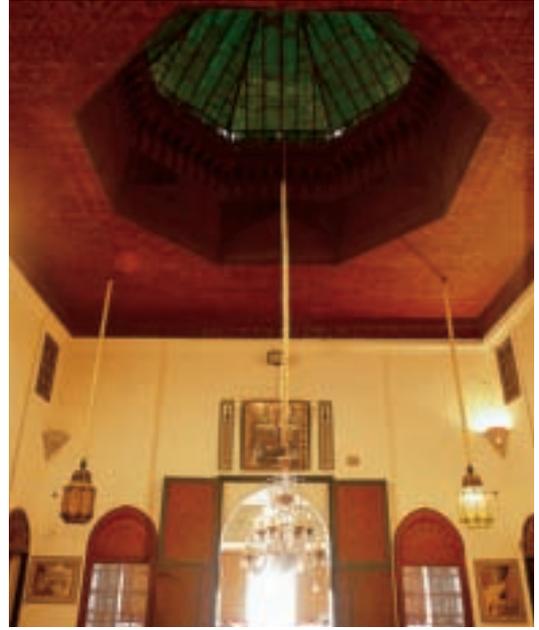
PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



ENTREPLANTA / بين الطابقين

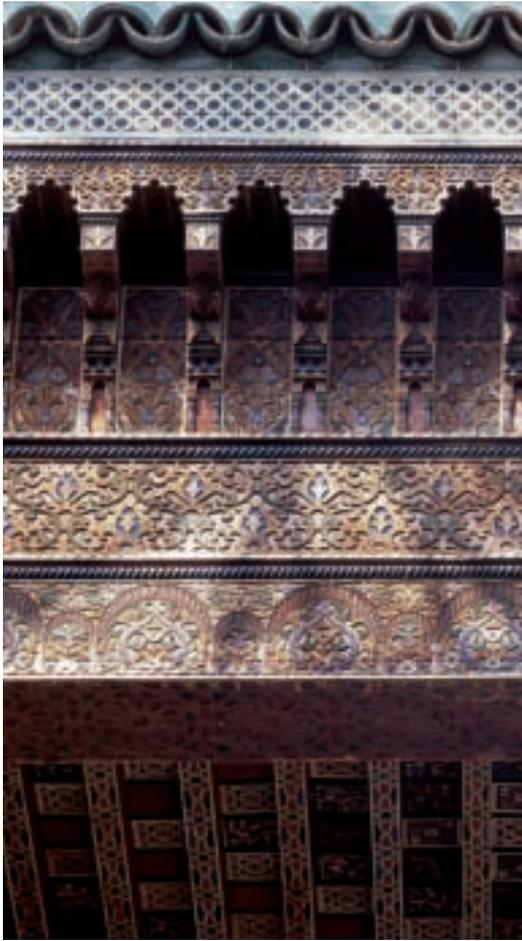


PLANTA BAJA / طابق سفلي



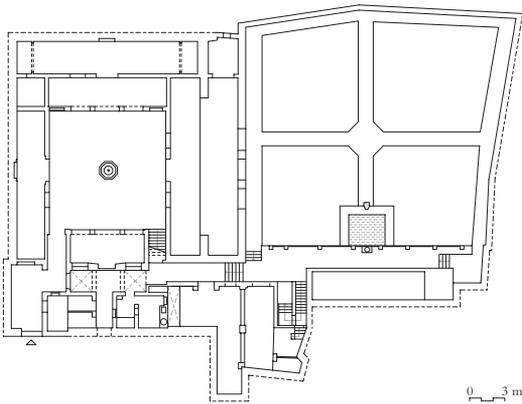
دار أبريشة

دار بفناء بدون أعمدة وبعضادات حديدية من القرن التاسع عشر. هندسة هذه الدار هي نموذج للمنازل الكبيرة بالمدينة العتيقة في تلك الحقبة. الفناء والقاعة الكبيرة تعبران عن مجموعة متنوعة من الحلول النقشية التي تعكس بشكل جلي التطورات التي عرفها الذوق العام خلال القرن التاسع عشر. هذه الدار هي من ملك أسرة تنحدر من أصول فاسية ذات مكانة اجتماعية مرموقة خلال القرن الثامن عشر لقبربها من المتصوّف سيدي علي بن ريسون. أعضاء هذه الأسرة تقلدوا مناصب رفيعة في نهاية القرن التاسع عشر، خاصة عبد الكريم بريشة الذي أرسله السلطان مولاي الحسن الأول في مهمات متعددة لكل من فرنسا وإسبانيا. إنها أسرة ثرية جداً لنشاطها التجاري وعلاقتها بالمخزن كما أن مصاهرتها لعائلات عريقة في المدينة كعائلة الخطيب وبنونة ساعد في انصهارها في المجتمع التطواني.



CASA SELLAM EL-HACH

Para algunos la casa el-Hach es la mejor casa tradicional de Tetuán. La familia el-Hach es de origen argelino y representa a las familias que emigraron a Tetuán desde Argelia, en gran número, tras la colonización de aquel país por Francia en 1830. Algunos miembros de esta familia ocuparon importantes puestos administrativos, como el de *hajib* del Jalifa o Bajá de la ciudad. Gracias a estas familias Tetuán es una de las ciudades marroquíes donde la influencia de la rica cultura otomana se nota en la cocina, las joyas y el vestido tradicional tetuaní. La casa el-Hach es una de las más recientes (siglo XIX) y por lo tanto mejor desarrolladas de la Medina, y en su decoración destaca de manera clara la influencia europea. Sus elementos decorativos han sido, no obstante, armoniosamente integrados en el cuadro marroquí y andalusí de la casa. Responde al tipo de casa sin pilares y con vigas de hierro; tiene una sola planta y es una de las pocas casas tradicionales de la Medina que conserva un gran jardín. Esta casa jugó un papel histórico importante durante el Protectorado, gracias a la amistad de su dueño Abdeslam el-Hach con el líder nacionalista Abdeljajaq Torres. Algunas figuras importantes que visitaron Tetuán fueron recibidas en esta casa. Tal fue el caso del rey Mohammad V en 1957.



PLANTA BAJA / طابق سفلي





دار سلام الحاج

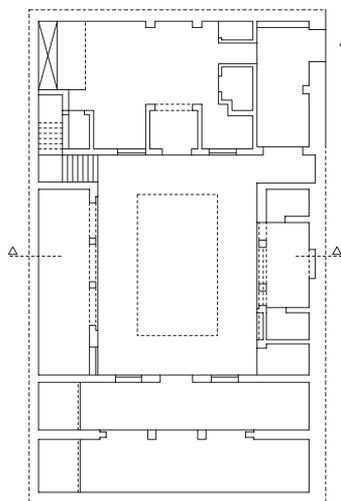
أكثرها صيانة في المدينة العتيقة. وتتميز زخرفتها بالتأثيرات الأوروبية الواضحة. ومع ذلك فإن عناصر هذه الزخرفة تم إدماجها في تناغم تام داخل الإطار المعماري المغربي والأندلسي. وهي من طراز المنازل التي لا تتوفر على أعمدة ولها روافد حديدية، مكوّنة من طابق واحد وهي من المنازل التقليدية القليلة التي لا زالت تحافظ على حديقة كبيرة. هذه الدار لعبت دورا تاريخياً مهماً خلال فترة الحماية بفضل صداقة صاحبها عبد السلام الحاج والزعيم الوطني عبد الخالق الطريس. فقد تم استقبال بعض الشخصيات المهمة التي زارت تطوان في هذه الدار كما كان الحال مع الملك محمد الخامس سنة 1957.

يعتبر البعض أن دار الحاج هي أفضل دار تقليدية بتطوان. فعائلة الحاج من أصل جزائري وتمثل العائلات التي نزحت بأعداد كبيرة من الجزائر نحو تطوان بعد دخول الاستعمار الفرنسي سنة ١٨٣٠. وقد تولى بعض أفراد هذه العائلة مناصب إدارية مهمة كحجابه الخليفة أو باشا المدينة. وبفضل هذه الأسر فإن تطوان هي إحدى المدن المغربية التي تتجلى بها تأثيرات الثقافة العثمانية الغنية سواء في مجال الطبخ أو المجوهرات أو الملابس التقليدية التطوانية. وتعتبر دار الحاج إحدى المنازل الحديثة بتطوان (القرن التاسع عشر) وبالتالي

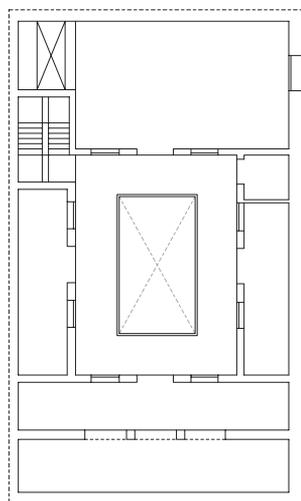


Casa con patio sin pilares y con vigas de hierro de finales del siglo XIX. Situada en la calle del Caíd Ahmed, pertenece a una prestigiosa familia de la ciudad con miembros tan importantes como Abdeljalaaq Torres, Hach Mohamed y el Bajá Hach Ahmed Torres. Abdeljalaaq Torres, líder del partido de Reforma Nacional, el más importante en la etapa del Protectorado español en Marruecos, fue uno de los dirigentes nacionalistas fundamentales en el proceso que condujo a la Independencia del Reino de Marruecos. Una auténtica figura de la política marroquí del siglo XX, fue ministro y embajador en Madrid y El Cairo. Su abuelo representó con dignidad a su país en el duro trance que supuso la Conferencia de Algeciras de 1906. Los documentos de la historia política de la familia Torres, tanto del siglo XIX como del XX, que se cuentan por miles, se conservan en esta casa y también forman parte de los fondos de la Biblioteca General de Tetuán. La casa ha sido conservada de manera excepcional y representa la arquitectura correspondiente a una fase de esplendor y vitalidad cultural de la ciudad. En la actualidad la asociación Tetuán Asmir, presidida por el Sr. Mohamed Torres, celebra en ella sus actos culturales y sociales.

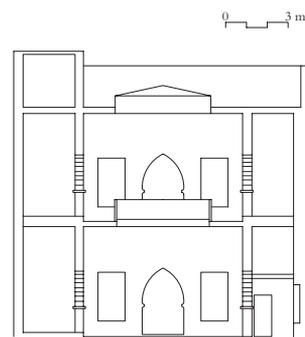
دار بفناء بدون أعمدة وعضادات خشبية من القرن التاسع عشر. تقع في زنقة القايد أحمد هذه الدار تمتلكها أسرة من أعيان المدينة تضم شخصيات من حجم عبد الخالق الطريس والحاج محمد والباشا الحاج أحمد الطريس. تزعم عبد الخالق الطريس حزب الإصلاح الوطني وهو أهم حزب في منطقة الحماية الإسبانية للمغرب وأحد أهم المشاركين في استقلال البلاد والتي ساهمت في إخراج المستعمر سنة 1956. شغل منصب سفير لبلايه بمدريد وبالقاهرة ثم عين وزيراً. ويعتبر الطريس إحدى الوجوه السياسية الأكثر بروزاً في القرن العشرين بالمغرب. وكان والده الحاج أحمد الطريس قد قام بإصلاحات للمدينة بصفته رئيساً لبلديتها بينما مثل جدّه المملكة بمقدرة ومسؤولية في مؤتمر الجزيرة الخضراء سنة 1906. الوثائق المتعلقة بالتاريخ السياسي لهذه الأسرة والمعدودة بالآلاف سواء خلال القرن التاسع عشر أو تلك التي تورخ للقرن العشرين توجد بهذه الدار بينما تضم المكتبة العامة بتطوان جزءاً منها. هذه الدار تمت المحافظة عليها بشكل جيد وتمثل المعمار الذي تجلى في فترة ازدهار ونشاط ثقافي بالمدينة. حالياً أصبحت مقراً للأنشطة الثقافية والاجتماعية التي تنظمها جمعية تطوان أسمىر التي يرأسها السيد محمد الطريس.



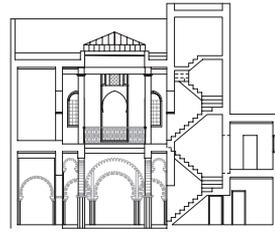
PLANTA BAJA / طابق سفلي



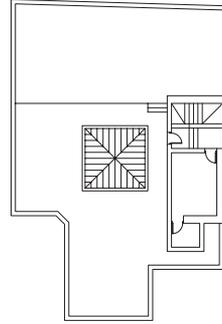
PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



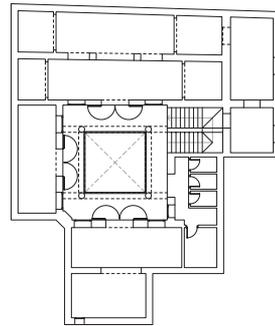
SECCIÓN / مقطع



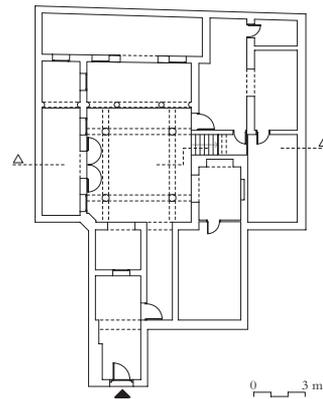
SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي

CASA BUHLAL

Casa con patio de 4 pilares y vigas de madera de comienzos del siglo XIX. Situada en el entorno de la Gran Mezquita (*Jamaa el-Kebir*), la casa fue construida en 1802 por una familia de comerciantes de origen fassi que se integró en la sociedad tetuaní. Conjuntamente con la casa de la familia Benshatab, construida en 1807, y con la casa de los herederos Uzani, representa un tipo arquitectónico escasamente desarrollado en la Medina. Actualmente se utiliza como restaurante y sala de fiestas y su adaptación a este uso ha originado una serie de transformaciones negativas en sus aspectos decorativos.



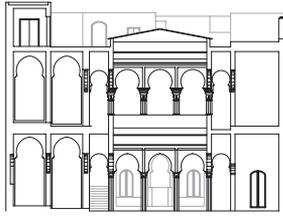
دار بوهلال

هندسيا لم يتطور كثيرا بالمدينة العتيقة. هذه الدار تستعمل حاليا كمطعم وقاعة للحفلات. تكييفها لهذه الغاية سبب في العديد من التغييرات التي أثرت سلبا على زخرفتها.

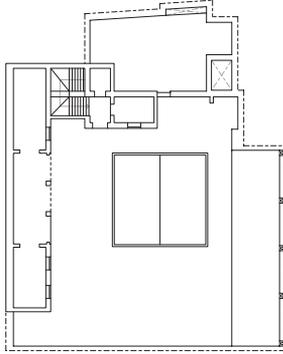
منزل بفناء من 4 أعمدة وعضادة خشبية من القرن التاسع عشر. تقع هذه الدار في نواحي الجامع الكبير وقد بنتها سنة 1802 أسرة من التجار النازحين من فاس انصهرت في المجتمع التطواني. بالإضافة إلى دار أسرة بنشاط والتي بنيت سنة 1807 ومنزل ورثة الوزاني، تجسد هذه الدار نموذجا



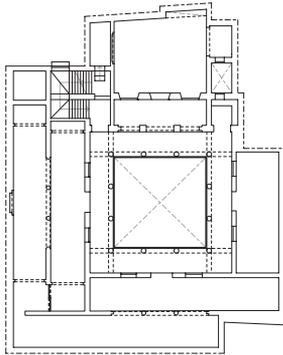
دار اللبادي (الجنوبي)



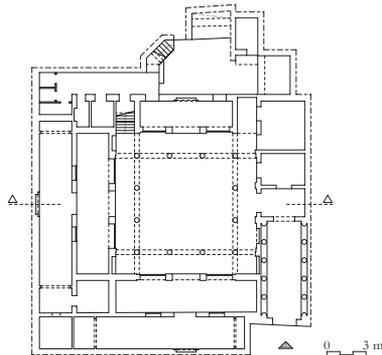
SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي

منزل بفناء من 12 عمودا وقوسا من بدايات القرن العشرين. واحدة من أكبر المنازل بالمدينة العتيقة، بناها حاكم المدينة الحاج عبد الكريم بن حميد اللبادي في مستهل القرن العشرين في تزامن مع بناء الوزير أحمد بن محمد الركائنة لدار أسرته سنة 1903. إنها بناء يعمل على تطبيق الأسلوب الهندسي التقليدي المتعارف عليه في القرن الثامن عشر ويعكس نقشه تأثير الفن الأوروبي مازجا عناصر من الأسلوب النيو كلاسي وأرت نوفو ونيو قوطي والإسلامي الجديد. بداخل التجزئة تنفتح الدار على بستان رائع. حاليا تعرف الدار بقصر ابريشة وتستعمل كمطعم وقاعة للحفلات تقام فيها الزيجات مما يساهم في تدهور صيانتها رغم وجودها في حالة جيدة الآن.

CASA YENUI (LEBBADI)

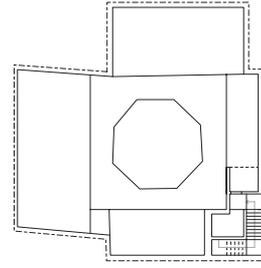
Casa con patio de 12 pilares y arcos de comienzos del siglo XX. Es una de las casas más grandes de la Medina de Tetuán, que fue construida por el gobernador de la ciudad, Hach Abdelkrim b. Hamed Lebbadi a comienzos del siglo XX, coincidiendo con la construcción en 1903 de la casa de la familia R'kaina por el visir Ahmed b. Mohamed R'kaina. Recrea la tipología tradicional de la arquitectura residencial del siglo XVIII y refleja la influencia del arte europeo en su decoración, combinando elementos del estilo neoclásico art nouveau, neogótico y neomusulmán. Al interior de la parcela la casa se abre a un magnífico jardín. En la actualidad se la conoce como palacio Bricha y se utiliza como restaurante y sala de fiestas para la celebración de bodas, lo que contribuye a su deterioro a pesar de su buen estado de conservación.

CASA ABDELUAHID BRICHA

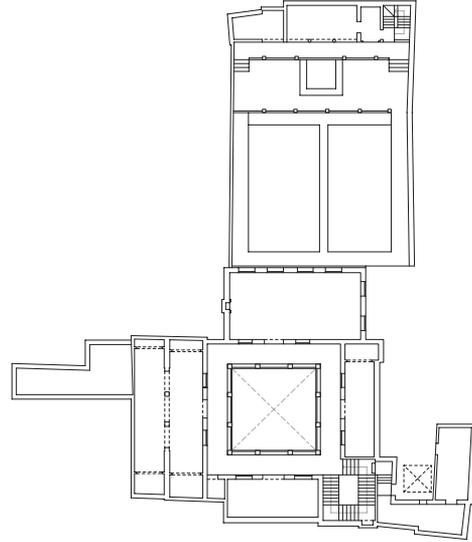
Esta casa, al fondo de un adarve cerrado, perteneció a la familia Bricha, que se dedicaba al comercio, y es por lo tanto la expresión de la riqueza de la clase comerciante de Tetuán durante los siglos XVIII y XIX. Está situada en la calle Farrán M'Sellés, cerca de la Gran Mezquita, justo al lado de las otras grandes casas de la ciudad, como la casa Erzini, residencia también de una familia de grandes comerciantes. Construida en el siglo XIX, se incluye en el tipo de casa patio con doce pilares y arcos. Posee las principales características de la casa tetuaní, destacando por la amplitud de sus espacios, su gran belleza y su jardín recoleto. El patio se remata en un hueco octogonal. La azotea presenta el aspecto almenado característico de numerosas azoteas tetuaníes.

دار عبد الواحد أبريشة

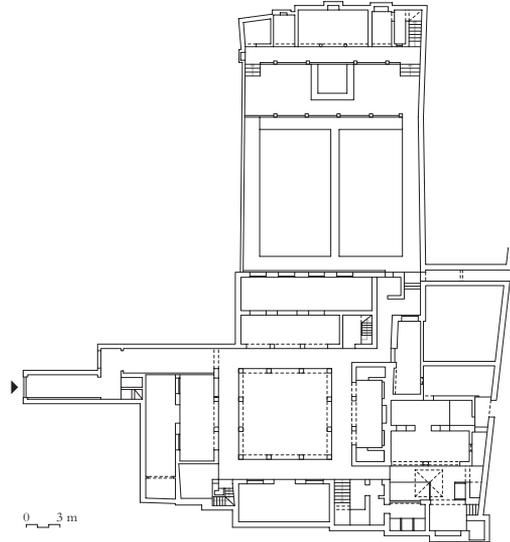
هذه الدار كانت في ملك أسرة أبريشة، وهي أسرة تعاطت للتجارة وبالتالي فهي تعبير عن ثراء طبقة التجار في تطوان خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. وتقع في زنقة فران مسلس بالقرب من الجامع الكبير وبالضبط بمحاذاة منازل الأسر الكبيرة الأخرى كدار الرزيني حيث إقامة أسرة من التجار الكبار كذلك. بنيت في القرن التاسع عشر وهي من طراز المنازل ذات الصحن (باتيو) باثني عشر عمودا وقوسا. تتوفر على أهم خاصيات المنازل التطوانية ومتميزة بسعتها وبجمالها الخلاب. حاليا تقوم بلدية تطوان سيدي المنظري بإجراءات اقتنائها بغاية تخصيصها للنشاط الاجتماعي والثقافي الوجهة للعموم.



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



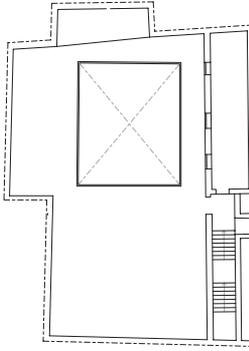
PLANTA BAJA / طابق سفلي



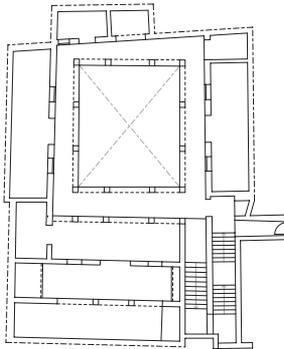




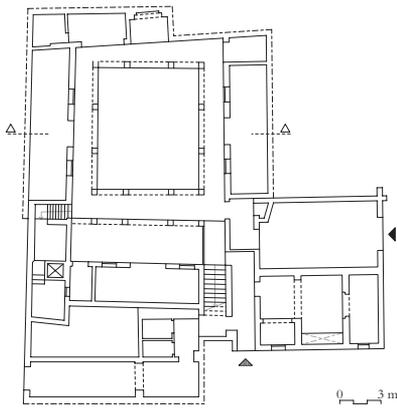
SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي

دار بفناء من 12 عمودا وقوسا مطابقة لأسلوب البناء التقليدي في القرن الثامن عشر، في ملك أسرة من كبار التجار وممثلي المخزن القنصليين خلال القرن التاسع عشر. تتميز هذه الدار بنجاحها في التوفيق بين الهندسة الأندلسية المغربية وتلك الكولونيالية الإنجليزية. لازالت تحافظ على نافورة تنبع بمياه "سكوندو" وبالحمّام المبنى فوق فزان عمومي لاستغلال حرارته. أشجار البرتقال تضيء على فناءه طابعا خاصا. تتميز هذه الدار كذلك ببستانها الفريد وبكونها أفضل نموذج للتأثير الأوروبي على هندسة تطوان التقليدية والذي يتجسد في دهليز كبير من تسعة أقواس مفتوح في اتجاه البستان ومزخرف بمرمر أبيض وأسود. هذا التأثير هو وليد كون الحاج محمد الرزيني كان قنصل المغرب لدى سلطات جبل طارق. المنازل الأخرى التي تتوفر بالإضافة للفناء على بستان هي منازل الحاج والسلاوي.

CASA ERZINI

Casa con patio de 12 pilares y arcos correspondiente a la tipología tradicional del siglo XVIII. Pertenece a una familia de grandes comerciantes y representantes consulares del Majzén durante el siglo XIX. Se caracteriza por armonizar la arquitectura andalusí, la marroquí y la arquitectura colonial inglesa. Conserva la fuente surtida con agua de *skundo* y el *hammam* o baño turco construido sobre un horno público para aprovechar su calor. Los naranjos de su patio le confieren a éste una condición propia. La casa se singulariza también por su jardín, con planta de crucero, y por ser el mejor ejemplo de la influencia europea sobre la arquitectura tradicional tetuaní, expresada por una inmensa galería de nueve arcos abierta al jardín y decorada con mármol blanco y negro. Esta influencia se debe a que el Hach Mohamed Erzini fue el cónsul de Marruecos en Gibraltar. Otras casas de la Medina que además del patio tienen jardín son las de el-Hach y Slaui.

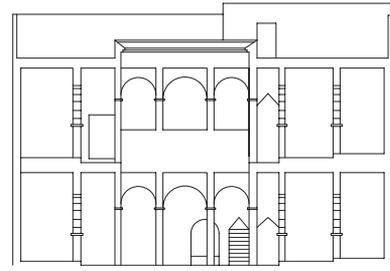
CASA GARCÍA

Casa con patio de 12 pilares y arcos correspondiente a la tipología tradicional de los siglos XVII y XVIII. De reducidas dimensiones, la casa pertenecía a una familia que se extinguió. Se caracteriza por su decoración de origen europeo, lo que la diferencia de la sobriedad decorativa propia de este tipo residencial tetuaní. Su deficiente estado de conservación aconseja una pronta restauración.

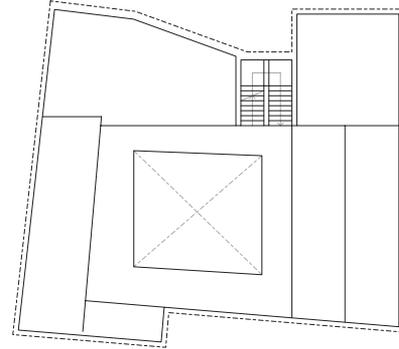


دار غارسية

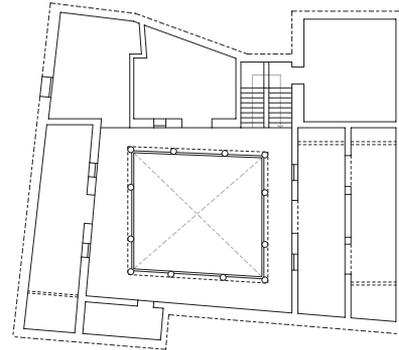
منزل بفناء من 12 عمودا وقوسا تبعا لنوعية البناء التقليدي في القرنين السابع عشر والثامن عشر. من حجم صغير، هذه الدار كانت في ملك أسرة آلت إلى الزوال. تتميز بزخرفتها التي تحمل طابعا أوروبيا على خلاف هذا النوع من البناء التطواني المعروف ببساطته.



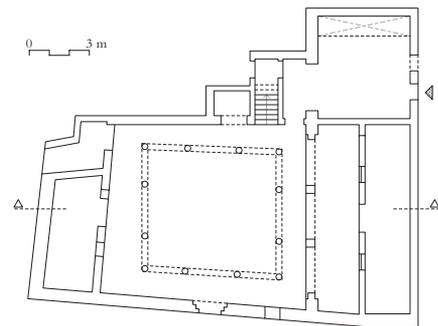
مقطع / SECCIÓN



سطح السقف الخارجي / PLANTA DE CUBIERTA



الطابق الأول / PLANTA PRIMERA



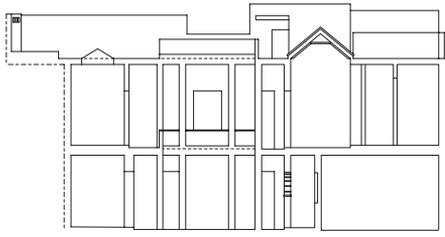
طابق سفلي / PLANTA BAJA



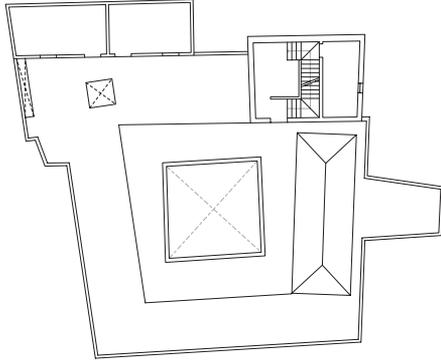
CASA LEBBADY

Casa del siglo XVIII con patio de 12 pilares y arcos lobulados y apuntados. Representa el tipo desarrollado profusamente en el siglo XVIII en las grandes casas de Tetuán, que supone el grueso de la arquitectura más antigua que se conserva en la ciudad. Presenta características singulares en su lenguaje arquitectónico, enfatizando el arco central de cada galería no sólo por su mayor altura sino por su trazado lobulado. Una habitación de la planta primera conserva una armadura de cubierta de tradición española, que ha sido restaurada desarrollando el Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía con la ciudad de Tetuán.

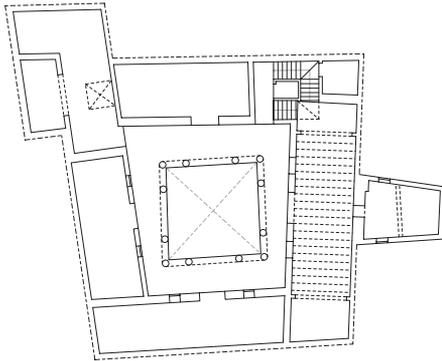




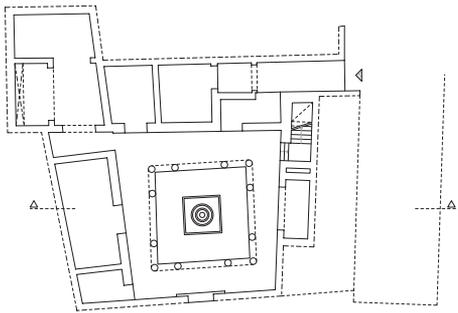
SECCIÓN / مقطع



PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي



دار اللبادي

منزل بفناء من 12 عمودا وقوسا من القرن الثامن عشر. هذه الدار تمثل الصنف الذي تطور بوفرة في القرن الثامن عشر في المنازل الكبيرة بتطوان والذي يجسد القسم الأعظم من الهندسة القديمة المحافِظ عليها بالمدينة. تجسد مميزات فريدة في لغتها الهندسية مبرزة القوس المركزي في كل دهليز ليس فقط لارتفاعه بل كذلك لشكله المفصّل. في إحدى حجرات الطابق الأول لازالت هناك درع إسبانية تم ترميمها ضمن برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان.

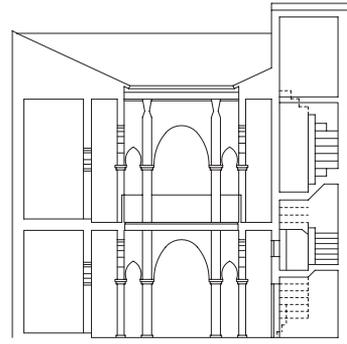
دار امدينة

منزل بفناء ذي 12 عموداً وقوساً من القرن الثامن عشر. الفناء المربع يتشكل عبر دهاليز من ثلاثة أقواس في كل جانب من جوانبه مع ارتفاع القوس الأوسط. هذا التخطيط يتكرر في طابقين. استعمال الأجر سواء في بناء الصرح كما في الأعمدة الأسطوانية، والتلبيس عبر ملاط أحادي اللون من الكلس الدسم تعود بنا إلى تقاليد البناء المحليّة. هذه الدار تم إصلاحها في إطار برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان.

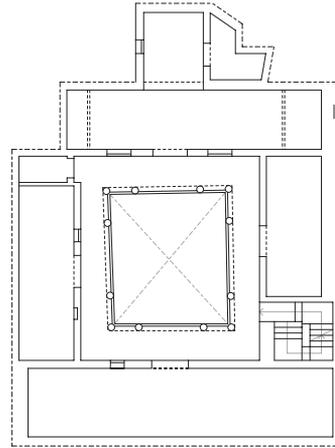


CASA MEDINA

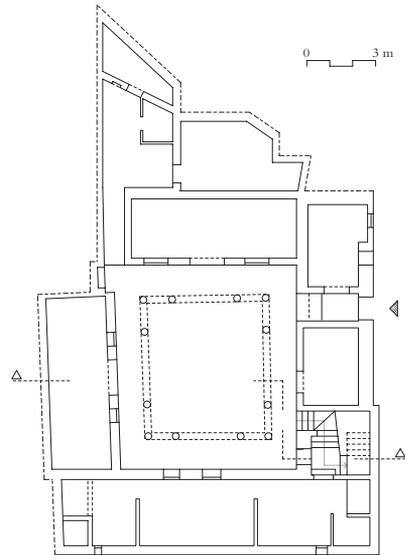
Casa con patio de 12 pilares y arcos del siglo XVIII. El patio cuadrado se formaliza mediante galerías de tres arcos en todos sus lados, con el arco central más alto, repitiendo el esquema en dos plantas. El uso del ladrillo, tanto en las fábricas como en los pilares cilíndricos, y los revestimientos mediante morteros monocromáticos de cal grasa nos remiten a la tradición constructiva local. La casa ha sido rehabilitada en el ámbito del Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía con la ciudad de Tetuán.



SECCIÓN / مقطع



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



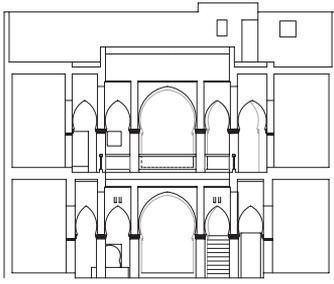
PLANTA BAJA / طابق سفلي



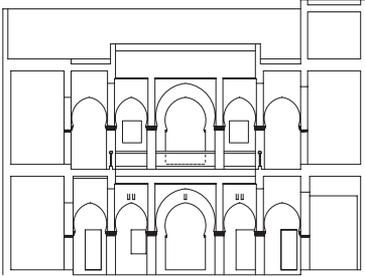


CASA ARAGÓN

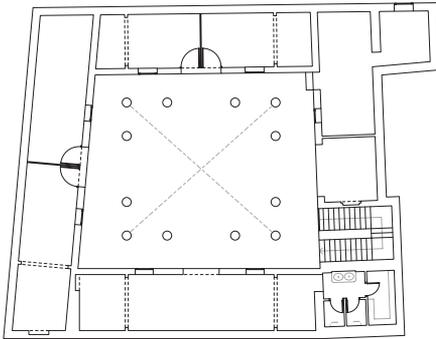
Casa con patio de 12 pilares y arcos correspondiente a la tipología tradicional del siglo XVIII. Esta casa perteneció a una de las familias más distinguidas de origen andalusí. Ha sido rehabilitada y dotada del mobiliario adecuado para su uso en el ámbito del Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía con la ciudad de Tetuán. Se dedicó al uso de una institución benéfica, como residencia de invidentes, especialmente niños.



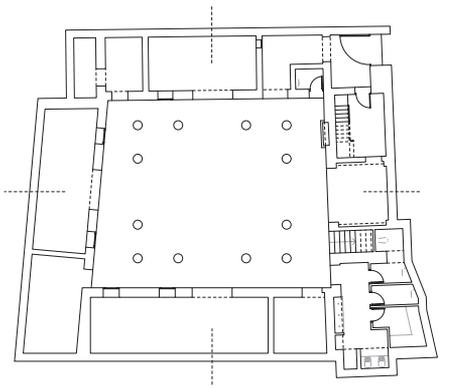
SECCIÓN C-D / مقطع



SECCIÓN A-B / مقطع



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي 0 3 m

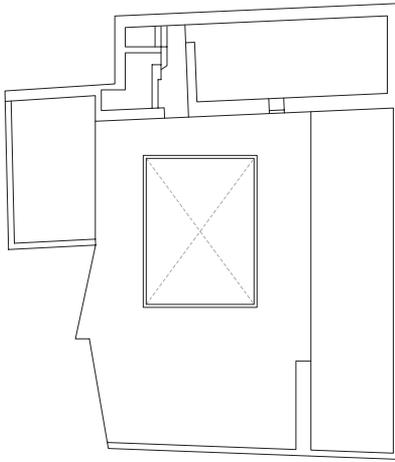


دار أراجون.

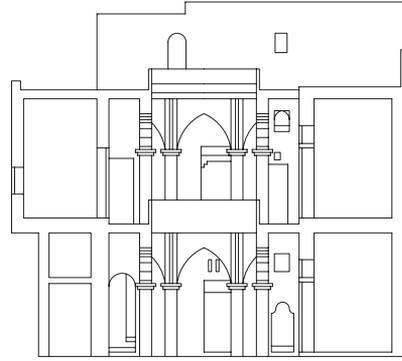
دار بفناء ذي 12 عمودا وقوسا متطابقة مع نوعية البناء التقليدي في القرن الثامن عشر. هذه الدار كانت في ملك إحدى أبرز الأسر من أصل أندلسي. حاليا تستضيف مؤسسة خيرية تعتني بالعميان. تم إصلاحها وتزويدها بالأثاث الملائم ضمن برنامج التعاون لمنطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان.

Casa con patio de 8 pilares y arcos. Representa el tipo de casa-patio que se implantó en la Medina a partir del siglo XVIII. Su concepción espacial sigue el modelo de la vecina casa de los gobernadores Naqsis, mostrando la decisiva influencia el elemento andalusí en la herencia cultural de la ciudad. Ha sido rehabilitada en 1996 en el ámbito del Programa de Cooperación entre la Junta de Andalucía y la ciudad de Tetuán, en una actuación de Rehabilitación Integral de la totalidad del adarve Chorfa Uazán.

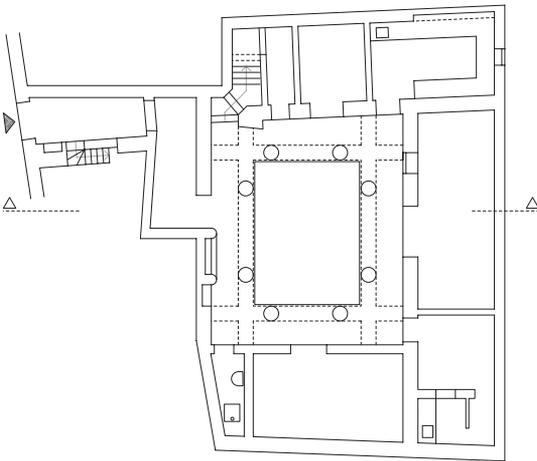
دار بفناء و8 أعمدة وأقواس. تجسّد هذه الدار صنفا من المنزل-الفناء الذي استقر في المدينة العتيقة انطلاقا من القرن الثامن عشر. طريقة بنائه تتبع نموذج بيت الحكام نقسيس عاكسة أهمية تأثير العنصر الأندلسي في تاريخ المدينة الحضاري. تم إصلاحها في 1996 في إطار برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان ضمن عملية إصلاح شامل ضم درب شرفة وزان بأتمّه.



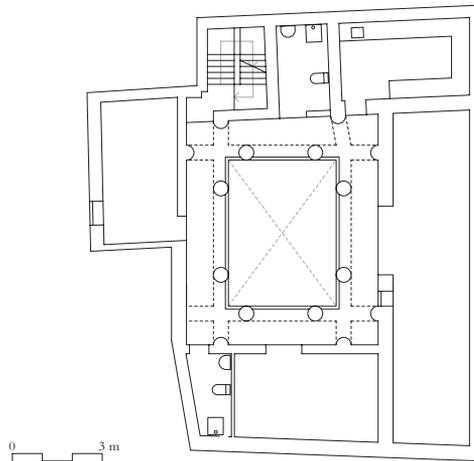
PLANTA DE CUBIERTA / سطح السقف الخارجي



SECCIÓN / مقطع



PLANTA BAJA / طابق سفلي



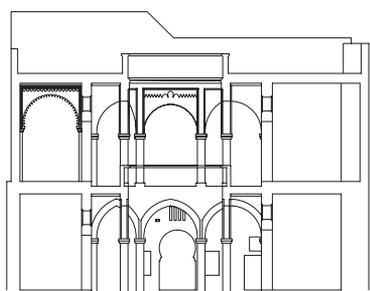
PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



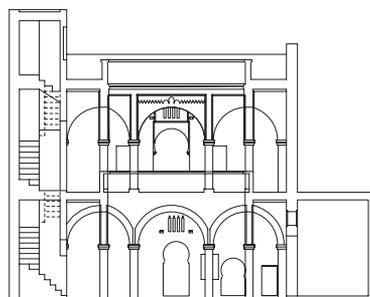


Casa con patio de 8 pilares y arcos del siglo XVIII. Perteneció a una familia de origen andalusí que gobernó la ciudad desde finales del siglo XVI hasta el último tercio del XVII. En su arquitectura se produce la combinación de conceptos de la arquitectura hispanomusulmana y de la tradición arquitectónica de Fez. La ruptura de las esquinas del patio, provocando en ellas la intersección de los arcos correspondientes, reduce al mínimo el número de pilares y establece una relación de analogía con soluciones experimentadas en la arquitectura mudéjar-renacentista española. La casa ha sido rehabilitada en 1996 en el ámbito del Programa de Cooperación de la Junta de Andalucía con la ciudad de Tetuán, en una actuación de Rehabilitación Integral de la totalidad del adarve Chorfa Uazan.

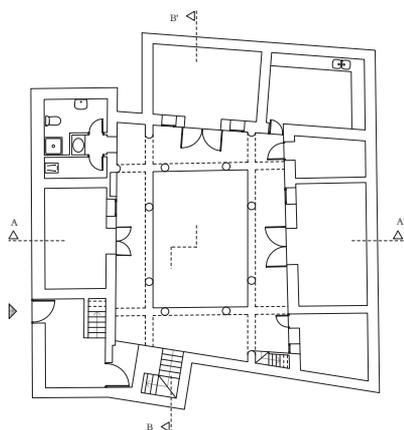
دار بفناء و8 أعمدة وأقواس من القرن الثامن عشر. هذه الدار كانت في ملك أسرة ذات أصول أندلسية حكمت المدينة من أواخر القرن السادس عشر إلى الثلث الأخير من القرن السابع عشر. هندسة هذه الدار تزوج بين مفاهيم المعمار الإسباني الإسلامي وتلك المقتبسة من تقاليد فاس الهندسية. قطيعة زوايا الفناء والمتسببة في تقاطع الأقواس المطابقة تقلص إلى أقصى الحدود عدد الأعمدة لتعطي حلولا مشابهة لتلك التي أتت بها هندسة المدجنين في عصر النهضة الإسباني. تم إصلاح هذه الدار في 1996 في إطار برنامج التعاون بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية ومدينة تطوان ضمن عملية إصلاح شامل ضم كل درب شرفة وزان بآتمه.



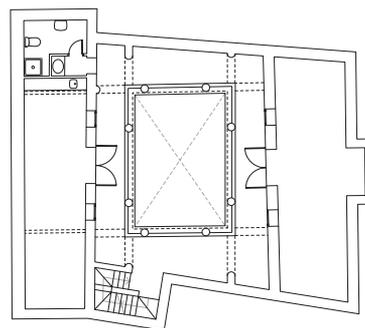
SECCIÓN A-A' / مقطع



SECCIÓN B-B' / مقطع



PLANTA BAJA / طابق سفلي



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول

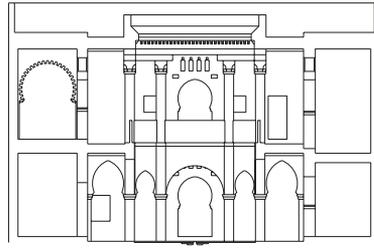
دار بنقريش

دار بفناء و8 أعمدة وأقواس من القرن السابع عشر. بناها الفقيه بنقريش من أسرة موريسكية نزحت لتطوان في مستهل القرن السابع عشر. هذه الدار تجسد في الفناء واجهات تعود بنا إلى هندسة المدجنين المتأخرة والمشكلة من أقواس في الطابق السفلي وأعمدة وعضادات بالطابق العلوي. هذه الدار تمثل صنفا متميزا في الهندسة المعمارية بتطوان بسبب تفرداها.



CASA BEN QARRISH

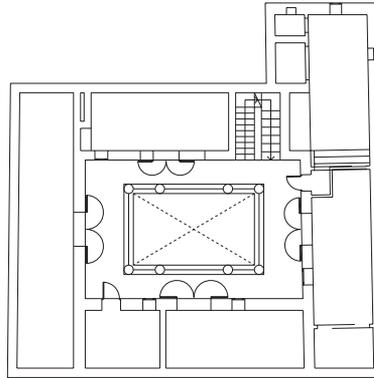
Casa con patio de 8 pilares y arcos del siglo XVII. Construida por el alfaquí Ben Qarrish, miembro de una familia de moriscos inmigrados a comienzos del siglo XVII, presenta en el patio alzados con referencia al mudéjar tardío, compuestos mediante arcos en planta baja y pilares y vigas en la alta. Representa un tipo especialmente significativo en la arquitectura tetuaní por su singularidad.



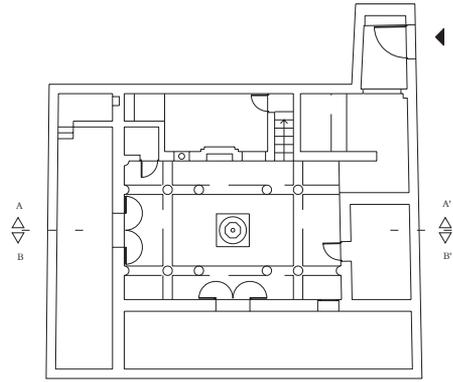
SECCIÓN B-B' / مقطع



SECCIÓN A-A' / مقطع



PLANTA PRIMERA / الطابق الأول



PLANTA BAJA / طابق سفلي 0 3m



موجز الكتالوج

حول هندسة ومعمار المدينة العتيقة بتطوان.

دار المنظري
دار التهامي الوزاني
دار اسطيرج
دار بن نعيم
كنيس بن وليد
زاوية الحراة
الزاوية التيجانية
الجامع الكبير
جامع لوقاش. مدرسة لوقاش
جامع رابطة
جامع القصبة
حمام المنظري العمومي
فندق اللبادي
دروب أندلسية
الطرافير

دار بنقريش
دار الحمام التقيسي
دار عبد السلام الوزاني
دار أراجون
دار امدينة
دار اللبادي
دار غارسية
دار الرزيني
دار عبد الواحد ابريشة
دار اللبادي [الجنوبي]
دار بوهلال
دار عبد الخالق الطريس
دار سلام الحاج
دار ابريشة
دار الصفار
دار أفيال



باب العقلة توجد مدرسة الفنون التي تحتضن معرضاً دائماً للصناعة التقليدية المحلية. وقد دَرَسَ بيرلوتشي وأشرف على إدارة هذه المؤسسة التي بناها كارلوس أوفيلو في الفترة الممتدة بين 1927 و1928 ولكن ربّما أهم مساهمة للفنان الغرناطي في حقل الثقافي لهذه المدينة تتجسّد في تأسيس مدرسة تطوان للفنون الجميلة سنة 1947 والتي ظل مقرّها ما ينيف عن السنة في مدرسة الفنون والحرف إلى أن انتقلت إلى مقرّها الحالي الموجود في ضواحي المدينة. وقد كوّنت هذه المدرسة التي دَرَسَ بها في البداية فنانون في حجم غاييغو وغاميث وفرانديث وبيرتوتشي أجيالاً متعدّدة من الفنانين والرسامين التي ينعتهم النقاد المعاصرون كمنتمين لـ "مدرسة تطوان الفنية". وللأسف لا يوجد متحف يضم أعمال هؤلاء الفنانين الكبار تكريماً لإبداعهم والذين نكتفي بهذه الإشارة المتواضعة لهم كمسك ختام لهذه الصفحات.



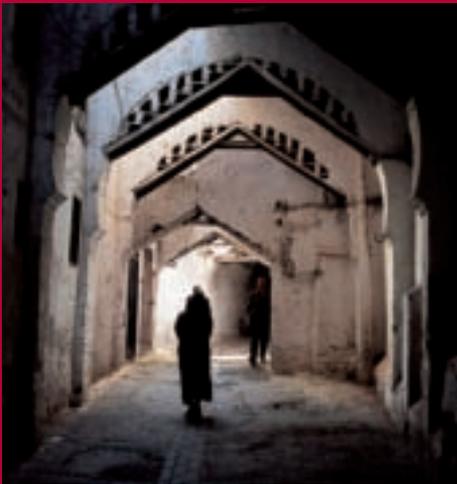
164-161. فنانون تطوانيون: لوحات لمغارة (أعلى)، العمراني والوزاني. الأث في المتحف الإثنّي بالقرب من باب العقلة.
Pintores de Tetuán: obras de Megara (arriba), Amrani y Ouazzani. Piezas del Museo Etnológico.





160-155. ممر بزواية سيدي السعيدى (أعلى) وطريق هادئة من حي البلاد حيث نجد عدداً لا بأس به من الأتواس المبطنة. في الصفحة السابقة نجد مقاطع من النسيج والخشب والمعدن بدار سلام الحاج.

Pasaje de la zagüía de Sidi Saidi (arriba) y calle tranquila del Blad con una notable presencia de arcos encamionados. En la página siguiente, detalles de tela, madera y metal en la casa de Sellam el-Hach.



الشعبية بأنّها فُتحت قبل الحرب مع الإسبان بقليل وأن التطوانيين أغلقوها لما انتهت فترة الاحتلال لكونها، بعكس ما يعنيه إسمها "الباب السعيدة"، فإنّها لم تجلب أي سعادة للمدينة. ويذكر آخرون على أن هذه الباب أغلقت لتجنّب لجوء السجناء الداخليين منها نحو المدينة القديمة لضريح سيدي السعيدى طالبين شفاعته أمام عجز الحراس. ومهما كانت الأسباب، فإن الباب مفتوحة اليوم ومن قوسها البيضاوي الشكل نخرج من المدينة العتيقة ويمكننا التوجّه نحو باب العقلة باتّباع طريق الأسوار التي تقدّم لنا في هذه البقعة أحد الأجزاء المصانة بشكل جيّد والتي تنفتح على حديقة عمومية صغيرة متاخمة لباب العقلة. كما يمكن الرجوع داخل الأسوار باتّباع ممر سيدي السعيدى المسمى بطريق الطريطار وهي طريق هادئة منفتحة على بعض الحدائق شبه مهجورة اليوم وحيث بجانبها الأيسر، بالقرب من باب العقلة، تنغلق أسوار تطوان القديمة.

يوجد بالقرب من باب العقلة معلمتين حضاريتين مهمتين: المتحف الإثني ومدرسة الفنون. كلتاها تستحضر شخصية ماريانو برتوتشي. يقع المتحف داخل السور، بمحاذاة الباب، في حصن اسقالة القديم الذي بُني خلال النصف الأول من القرن التاسع عشر من طرف السلطان مولاي عبد الرحمن ومن ترميم برتوتشي. أمام

الواقع في درب اللبادي القريب من باب العقلة فيتم استعمالها لإحياء الحفلات كالأعراس وما شابه ذلك، بالرغم من كون هذا المكان هو من القلة التي يمكن دخولها وذلك لكونه يستعمل كمقهى كذلك. ويستعمل بعض التجار هذه الدور الموجودة بالمدينة العتيقة لصنف جديد من البزارات الموجهة للسائح حيث يتم عرض مختلف المنتجات. وأخيرا هناك منازل أعيد ترتيبها لكي تأوي عدة أسر كما لو كان الأمر يتعلق بمجموعة من الشقق.

إن الهجرة المستمرة منذ منتصف هذا القرن من طرف وافدين من البوادي وبدون أي تقاليد حضرية في البداية ثم من أولئك الذين أتوا من الجنوب أسفرت عن ازدهار كبير بالمدينة العتيقة وهي ما يتجلى في تكديس المنازل التي بنيت في البداية لكي تأوي أسرة كبيرة والتي تستعمل حاليا لإيواء أسر محدودة العدد. هذا ما أفقد الفناء (البياتيو) طابعه كمكان للقاء ومركز للحياة المنزلية كما كان الأمر عليه سالفا. إن الأشخاص الأكثر شباهًا هم الذين يتجرأون بعدم احترام الأعراف المتفق عليها فيما يتعلق بالمجال العام والخاص باستعماله كمنطقة مجاورة للسكنى مخصصة للعب. وفي نفس الوقت فإن المسنين هم من يعاني أكثر من هذا الاندثار التدريجي لأسلوب العيش التقليدي.

الجامع الكبير هو إذن قلب هذه الطريق السكنية. من هناك يمكننا النزول عبر أزقة هادئة -الجنوبي، الصفار، درب اللبادي- والبحث من جديد عن باب العقلة أو الصعود من زنقة الجامع الكبير نحو باب الجياف وباب الصعيدة. من يختار هذه العطفة الأخيرة سيجد إحدى واحات الهدوء بالمدينة العتيقة، مكان جوهري في الحياة الاجتماعية والدينية بتطوان: سيدي السعيد.

فزاوية سيدي السعيد بأسوارها وقببها البيضاء، بمنارها البسيط المزخرف بالزليج حيث يبرز اللون الأخضر في درجاته المختلفة، بممره المغطى، بمقبرته ونافوراته المتجاورة، تهيمن على هذا الجزء المنعزل من المدينة العتيقة. تقول الأسطورة أن كلبا أشار لموقع مقبرة الولي الصالح الذي يعتقد أنه كان بالمدينة قبل إعادة بنائها من طرف المنظري في الفترة الممتدة بين 625-650 هـ (1227-1253). ففي هذا الضريح التطواني الذي يعتبر الضريح الرئيسي بالمدينة -الذي تنسب إليه العديد من الكرامات حتى في حق المسيحيين- لدرجة أن بعض المؤرخين والشعراء ينعتون تطوان بمدينة سيدي السعيد كما هو الحال مع فاس التي توصف بمدينة مولاي إدريس أو الشاون التي يقرن إسمها بسيدي علي بن رشيد.

من سيدي السعيد نصل مباشرة إلى باب صعيدة، وهي باب فتحت للمرور نحو الحدائق والحقول الموجودة خارج الأسوار والتي كان ينطلق منها درب يصلها بطريق سبّنة. وتقول الحكايات





154-148. حديقة وحجرة بدار الرزيني ودهليز دار بريشة. في الصفحة السابقة، صومعة وقبب جامع بن ريسون (أعلى). واجهة جامع الرابطة ودرج سبع دورات.

Habitación y jardín de la casa Erzini y zaguán de la casa Bricha. En página siguiente, alminar, cúpulas y patio de la mezquita Ben Raisún, y portada de la mezquita Rabta con callejón de las Siete Revueltas.



عبر زنقة فرّان مسلّس نصل للجامع الكبير الموجودة في نفس المكان الذي كان يوجد به الملاح البالي. وقد بناها مولاي سليمان سنة 1807 وذلك بهدف تغطية الحاجة إلى مكان للصلاة في تلك الحقبة. وكاتن يوجد بمحيطه امسيد يعلم مبادئ الألفية للمسلمين. هذا الجامع يقل الوفود عليه في فصل الشتاء بسبب البرد القارس الذي يدخل من كل جوانب تهويته المفتوحة.

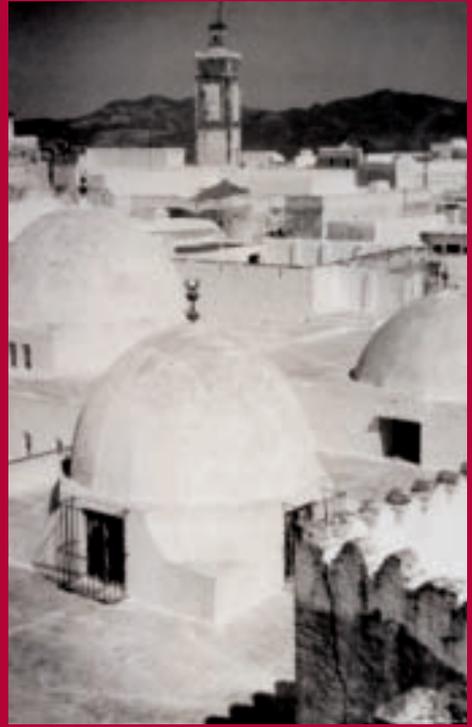
هذه المنطقة من المدينة تتميز بمجالها المخصّص أساسا للسكن. ونوعية البناء هنا هي تلك المنعوتة بالمنزل-الفناء الذي كان يبني في البداية من أجل إيواء كل أعضاء الأسرة الكبيرة. والدار تشكلت دائما عبر الفناء (الباتيو) باعتباره موقعا مخصصا للحياة اليومية حيث كان يقضي النساء والأطفال أغلب أوقاتهم بينما الحجرات المحيطة به كانت تستعمل كمكان للراحة ولاستقبال الضيوف.

ولما كان الأمر متعلّقا بمنطقة توسّع بالمدينة العتيقة الإسلامية بعد هدم الملاح البالي، فإننا نجد فيها بعض المنازل التي بنتها أهم أسر المدينة عقب عملية الهدم لكونهم أول من اشترى الأراضي التي بقيت فارغة.

وقد برزت موجة بناء جديدة خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر والتي تجلّت في انتشار المنزل-القصر عاكسة للتأثيرات الممارسة من طرف الأحداث السياسية والاجتماعية لدى موسري هذه الحقبة. فالانفتاح نحو الغرب وكذا العلاقات التجارية المعقودة بعد اتفاقية السلام التي أعقبت حرب 1860 ستسفر عن استعمال مواد وعناصر للبناء مستوردة من الغرب. ومع ذلك فإن المنزل-القصر سيحافظ على نفس أسلوب المنزل-الفناء مع تغييرات في مساحاته وظهور بعض التأثيرات الجديدة في هندسة المنزل وزخرفته.

ذات مساحات أكبر وبروح تجديدية تمتزج بالتقاليد المحلية تبدو هذه المنازل الجديدة التي تملكها أسر من التجار والديبلوماسيين كأسرة الرزيني وغاسيا وبريشة وبوهلال حيث تمتد عبر مسارنا كله إلى غاية المنطقة الجديدة لباب العقلة التي تقع بها منازل سلام الحاج والخطيب والمقدم والصفار.

إن التحوّلات التي شهدتها المجتمع الإسلامي خلال هذا القرن فيما يتعلق بمفهوم وحدة الأسرة وكذا لنوعية الخدمات التي يفرضها توسع المدينة المستمر، دفع إلى هجران هذه المنازل الواقعة بالمدينة العتيقة من طرف أصحابها الأصليين مما تبلور عنه تدهور في صيانتها ونتيجة لطريقة استعمالها من طرف سكانها الجدد. فالعديد من هذه المنازل التي نراها في مرورنا بين الأزقة التي لا نهاية لها، الضيقة المتعرجة ذات الجدران البيضاء، هي فارغة وغير مستعملة. هناك منازل أخرى كمنزل-قصر بريشة



في المقطع الموالي الذي سنعالجه هنا، أي الصياغين، سنجد بعض مصانع التطعيم مع الإشارة إلى أنه في الوقت الحالي ليس هناك أي وجود للنشاط الذي كانت تعرفه هذه الزنقة في فترات سابقة. هذا دون أن نغفل بأنه لا زالت توجد بها بعض المنازل التي تملكها أهم الأسر في تاريخ المدينة: دار أسرة اللبادي تقع بهذه الزنقة، دار أسرة أراجون تقع بدرب يحمل إسمهم، وفي الدرب المجاور، بن مفتي والمعروف بدرب سبع دورات لالتواءاته الكثيرة نجد دار لوقاش ودار امدينة.



عند نهاية هذه الطريق يقع مسجد سيدي بن ريسون ذات الأسلوب الأندلسي والذي يعتبر منارها بجانب منار جامع الباشا، الوحيد الثماني الأضلاع. ويرجع الدارسون ذلك إلى تأثير الأتراك الحنفيين في طريقة بنائهم للمنارات. هذا المسجد شيد على أراضي وهبتها أسرة لوقاش في مشارف القرن التاسع عشر.

قبالة هذا الجامع وقبل الدخول لزنقة الرزيني يوجد جامع الربطة ذي الأسلوب المشابه لجامع القصبية والذي يعود لفترة مهاجري الأندلس الأوائل. وتحدث الأساطير على أن بناء هذا الجامع تم بأموال جهاز عروس (الربطة) من الأعيان التي لم تتزوج فقررت صرفه في هذا الغرض. في زنقة الرزيني تقع جامع بنصالح والتي بوجودها في هذه الزنقة تحمل اسم جامع الرزيني كذلك وهو ما قد يعني خلطها بتلك الواقعة بزنقة الصفار والتي سنمر بها لاحقا.





وبحارتها للقيام بعمليات النهب التي كانت تدر عليهم أرباحا كبيرة والتي ساهمت في إثراء المهاجرين الأندلسيين.

أننا اليوم لا نعرف وضع هذه السجون رغم معرفتنا بأنه مع زوال أسباب استخدامها باندثار التجارة التي أنتجتها، تم استعمالها كمكان للأنقاض.

وكعيّنة عن الدراسات المنجزة حول هذا الموضوع هناك تلك التي قام بها مانويل غوميث مورينو سنة 1922 وأعمال التنظيف والاستكشاف التي أشرف عليها سيزار رويث دي مونتالبان وكارلوس أوفيلو كاستييو سنة 1923 وفي مرحلة موالية لسنة 1957 مقال نشره فرانسيسكو بارسيلو وأميليو فيرنانديث رومان بعد الزيارة التي أنجزها برفقة ألفونسو دي سييرا أوتشوا الذي كان يشغل مهمة المهندس البلدي للمدينة.

فحسب هذه التقارير فإن السجون المطمورة توجد على عمق ستة أمتار ويصفها الأستاذ غوميث مورينو كما يلي:

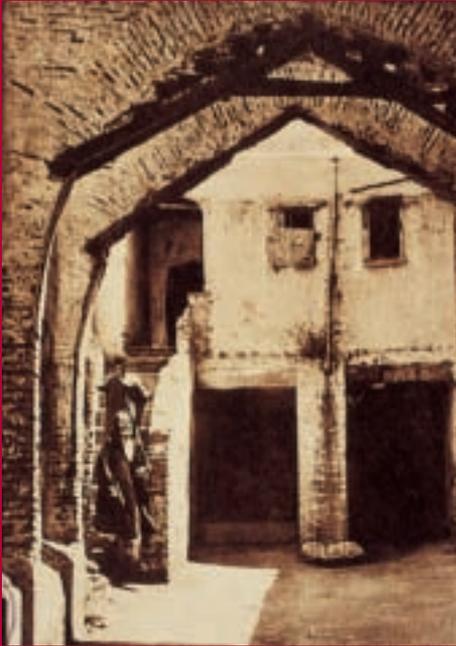
”في البداية كانت مجرد حفر مستديرة في صخرة وبفتحة للدخول من فوق، كما كانت العادة في غرناطة، والتي كانت تستعمل سواء كمخازن أو كسجن للأسرى خلال الليل. مع رسوخ هذه الوظيفة الأخيرة لاحقا تم إيصال بعضها ببعض من تحت كما هو الحال معها اليوم، ثم وسّعت وتم دعمها بأقواس نصف دائرية من الآجر، مشكلة كوّات جانبية كبيرة والتي تعطي مظهرا مربعا لكل حفرة تقريبا.”

والظاهر أنه ممايثير اهتمام دارسي هذه السجون المطمورة وجود مذابح وكوّات على شكل كنيسة صغيرة أنجزها الأسرى المسيحيون الذين عاشوا هناك.

وتعرف طريق المطامار حركة اقتصادية كبيرة حيث ان متاجرها الصغيرة تزوّد سكان الحي بكل مستلزماتهم الضرورية. كما أنّها تشكّل من جهة أخرى محور التواصل بين وسط المدينة العتيقة والجامع الكبير.

ونصل إلى ساحة بوغنفيلا أو أوساع والتي تتجسّد في جمال فريد التي يهبها إياه وجود زاوية سيدي عباس السبتي والساقية الواقعة في واجهتها، مشكلة تركيبة رائعة تطبعه التبتة التي تعطي الإسم للساحة. هذه منطقة كثيفة المرور وذلك لقربها من الغرسة الكبيرة كما أنّها نقطة عبور نحو زنقة المطامار.

باتباع مسارنا وبعد ساحة بوغنفيلا، نمر إلى تربيعة الكاوزة (ساحة الخروب) وتربيعة الياسمينية (ساحة الياسمين) الذين يمثلان متّسعين لطريق ويحيطان بتجمّع من المتاجر حيث تهيمن محلات المجوهرات. وقد يكون سبب استقرار هؤلاء بهذه المنطقة انتقال نشاطهم من زنقة الصياغين حيث كان يوجد.





الطرق التي من هذا النوع مجرد مدخل للمجال الخاص، للسكنى الشخصية. بمعنى أن الطريق التي لا يمكن دخولها سوى من طرف ساكنتها تصبح امتداداً آخر لهذا المجال الخاص الذي تمثله الدار.

ونصل إلى زنقة المطامار والتي يعود اسمها لوجود معبر بها يوصل إلى سجن تحت الأرض بني بأمر من سيدي المنظري حيث كان يسجن المسيحيون الذين يتم أسرهم في غارات القرصنة التي طالما أغنت الطبقة الموسرة بتطوان ولقرون.

السجون المطمورة كانت مصلحة عمومية تقدمها المدينة لملكي العبيد من أجل حراستهم ليلاً بحكم استخدامهم نهائياً في مختلف الأشغال. ومن الممكن أن يكون بناء هذه السجون في البداية قد تم خارج مدينة سيدي المنظري والتي استعملت أغلب خنادقها المحفورة من أجل الدفاع عن المدينة ثم تمت تغطيتها مع نمو المدينة جهة الشرق.

لقد بلغت تجارة القرصنة أوجها في زمن أسرة النقسيس ومع نكسة هذه الأسرة بدأت مرحلة انحدار هذا النشاط بتطوان على اعتبار أن السلطان سيفرض سيطرته المطلقة على هذه التجارة وهو ما سيعني اندثار الحوافز التي كانت تدفع أصحاب السفن

143-147. ساحة بوغانفيل أو الوساع حالياً في رسم لبيروتوشي. في الصفحة الموالية، بائع مجوهرات في ساحة الياسمين وبطاقة بريدية لساحة الخروب والصياغين في وقت الحماية.

La plaza de la Baganvilla o *Usaa* en la actualidad y dibujada por Bertuchi. En página anterior, joyería en la plaza del Jazmín, postal antigua de la plaza del Algarrobo y el Siaguin en tiempos del Protectorado.





142-141. درب في قلب المدينة العتيقة وزنقة المطامير (تحت).

Adarve en el corazón de la Medina y calle Metamar (abajo).



البقايا الأكثر قدما حسب ما تدل عليه نوعية المواد المستعملة وشكل الأبراج وشرفاتها ذات السطح المزدوج والذي تفترض كونها استمرارا لبرج المنظري.

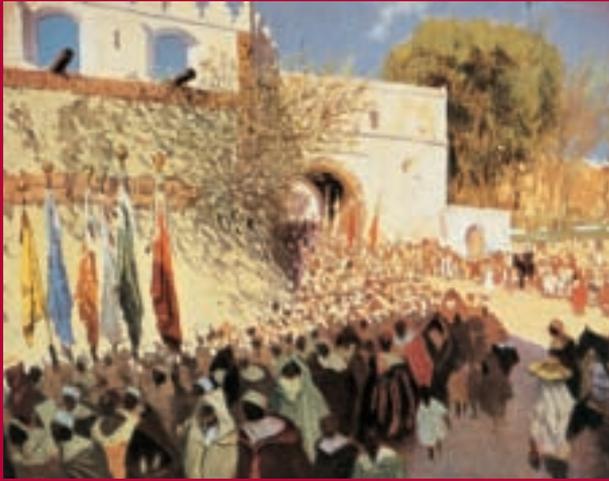
بعد تجاوز هذه الباب نقف عند ساقية ومسجد المعمورية وهي استعادة لصورة طالما تكرر لتؤكد العلاقة المتينة بين الطقوس الدينية والماء في تشكيل المدينة الإسلامية.

بصعودنا من باب العقلة نكتشف كيف أن النشاط الاقتصادي هو شبيه بذلك الذي نجده في أي سوق. فمن باب العقلة إلى ساقية الفوقية تتعاقب التجمعات التجارية ببنائيات ذات دلالة رمزية كدار الركائنة وزاوية سيدي الحاج اليوسفي ومسجد ساقية الفوقية. إنه أحد المحاور الرئيسية في حوض المدينة العتيقة. يستعمل كطريق للمرور من طرف ما لا يحصى من الأشخاص الذين يختارون اختصار المسافات بين القطاع الشرقي للمدينة و"الإنسانشي"، مركز المدينة الحالي. استعمال المساحة في هذه المنطقة متعدد ومتنوع. فالعديد من البائعين يزودون قاطني الحي والمارة بالأدوات والمؤونة الضرورية للاستخدام المنزلي. ولكن بالإضافة لهذا فإنه ليس من النادر أن نجد على مسارنا بزارا من الزارات الذي يوفّر لنا تذكارات متنوعة ما دمنا في المنطقة التي تلج عبرها كل جولات السياح المنظمة في زيارتها للمدينة العتيقة.

بابتعادنا عن الطريق الرئيسي ندخل إلى زنقة محملة بالمضامين الرمزية. إنها زنقة الفندق النيار التي تحمل إسم فندق تقليدي معروف جدا لحدود القرن الماضي. ففيها توجد دار الجنوي التي تقع قريبها منارة مسجد سيدي علي بن نزار والتي تدهشنا بالروعة التي ترتفع به أمامنا كلما صعدنا الطريق. بناؤها كان قبل 1690 وقد كان يفد عليها طلبة الشريعة للدراسة فيها. بالقرب منها توجد زاوية بن مرزوق التي أمر ببنائها السلطان مولاي اسماعيل حوالي سنة 1726 من أجل دفن جثمان الفقيه العلامة عبد القادر بن مرزوق.

عديدة هي الطرق المماثلة لهذه -ضيقة وقليلة المرور، بدون مخارج في كثير من الأحيان حيث توجد فقط جدران بيضاء مع باب من حين لآخر تسمح بالدخول للمنازل- يمكنها أن تعطينا فكرة عن الكيفية التي يعيش بها السكان مدينتهم من حيث الفضاء المستعمل من أجل الإقامة. إنها طرق تبدي عن ممرات ضيقة مغطاة تتصل بيوتها بعضها ببعض في الجزء الأعلى من السكني، والتي تتزود من حين لآخر بنافذة مغطاة بشباك يحجب البيت عن عيون المارة.

المجال العام حيث تنجز الأنشطة الاقتصادية يتم التعايش معها كمنطقة للمرور تستعمل للعبور نحو المجال الخاص. التفریق بين المجال العام وذلك الخاص يتجلى بوضوح في هذه الحالة لتصبح



”... ثم خرج من سبتة، هو وأبو عبد الله الفخار. وترك أهله في داره، وجعل يطوف في نواحي سبتة، وينظر أين ينزل بأهله. فلما بلغ تطوان، وجدها معمورة بالقرى من كل جهة، إلا الموضع المسمى بأنجريس، فإنه لا يسكن به أحد. فصعد على حافة فوقه. فوجد الموضع في غاية الحسن، إذ كان يرى من الحافة جميع الجهات الأربع. فحضر خبائه فوق الحافة. فلما رآه أهل القرى، أسرعوا إليه من كل قرية. فلما أقبلوا عليه، عرفوا أباً عبد الله الفخار. فعظموه وتآدبوا معه، وسألوه عن الشيخ سيدي عبد القادر. فقال هاذا شيخي. جاء يريد أن يجاوركم. وأخبرهم بقصته، ففرحوا بذلك، وقال كل أهل قرية: نحن أولى به. فقال الشيخ سيدي عبد القادر: أنا واحد منكم. وليس أحد منكم إلا وله علي حق. ولاكن أردت أن أتوسط بينكم. ثم سألهم لمن البلاد. فأحضرشوا أربابها، اشترى منهم فرسخا في الطول والعرض، ومبدأه من أعلى. فكان ثمن ذلك ألف دينار. فدفعت لهم البعض، وضرب لهم أجلا في الباقي.

مؤلف مجهول: مختصر نزهة الأفكار وحلة الأبرار في مناقب سيدي عبد القادر وشيخه الفخار، تحقيق د. جعفر ابن الحاج السلمي، منشورات جمعية تطاون أسمير، 1996، تطوان. ص. 52، 51 و 53.

ندخل إلى الطريق السكني من باب العقلة والمعروفة كذلك بباب الملكة. هي باب ذات خصائص قرون متوسطة ذات مدخل مباشر، والتي استعملت باستمرار في المغرب خلال العصر الحديث. قَبَّتْها من بينما واجهتها الخارجية تجسّد تخطيطا متدرّجا على شاكلة الأبواب الموحدية والمرينية. البرج الدفاعي الثماني الأضلاع، يتبع نفس التخطيط لأغلب الأبراج المتعددة الزوايا الموجودة في الخط الدفاعي المحيط بالمدينة العتيقة، ويذكرنا لاستعماله المنحدرات بطريقة البناء البرتغالية. وقد يكون بانيتها استخدمت أسرى برتغاليين - من بين آخرين - في بناء الأسوار التي وضعت لصد هجمات الجيران. من باب العقلة إلى باب المقابر فإن السور الذي يحيط بالمدينة العتيقة هو الأفضل صيانة والذي يشمل

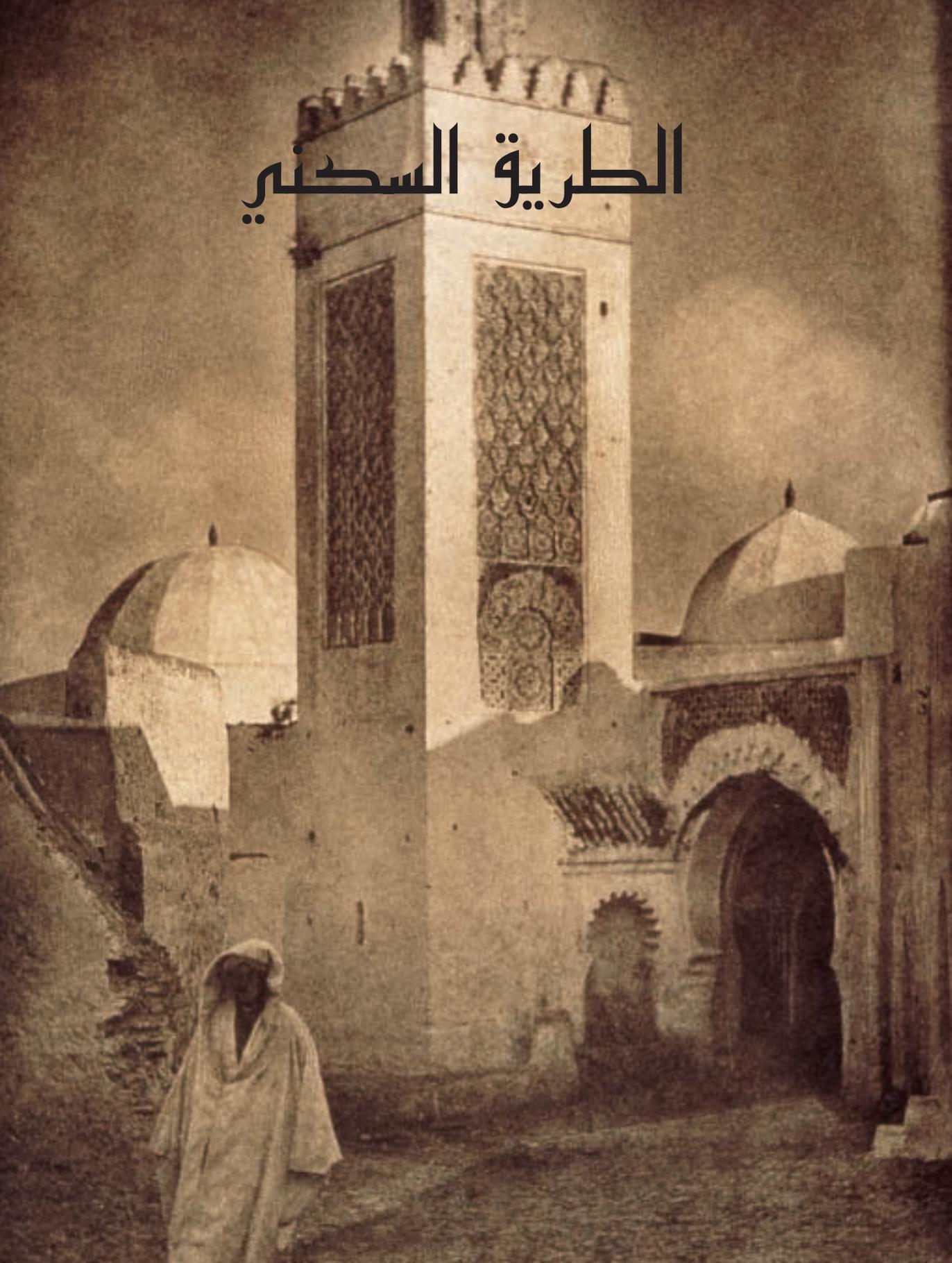


140-138. باب العقلة في رسم لبيروتوشي (أعلى يسارا) وضواحيها.

Bab Oqla en un dibujo de Bertuchi (arriba izquierda) y sus aledaños.



الطريقة السكندرية



حاليا غيّرت الكثير من هذه المصانع من طبيعة نشاطها حيث هجرت الإنتاج للاكتفاء ببيع مواد مصنعة ومع ذلك لا زال هناك عدد لا بأس به من الصناعات التقليدية.

بعد الخروج من الخرازين فإن مسارنا سيمر بجانب مكان، مهجور اليوم، حيث كان يشتغل تجمعين حرفيين مهمين بالنسبة لاقتصاد المدينة: الدباغين، الذين كانوا يزودون صناعة الجلود التطوانية بالمادة الخام، والصباعين الذين كانوا يصبغون الأقمشة المستعملة من طرف مختلف الصناعات النسيجية بالمدينة.

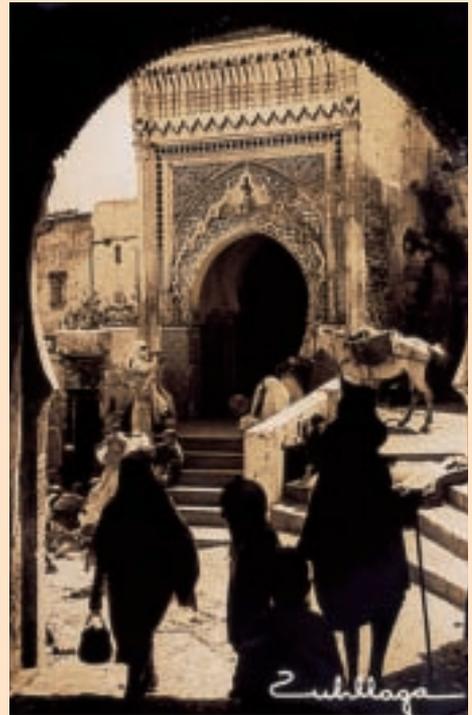
وقد استحوذت هذه الصناعة على أهمية كبيرة خلال العصر الحديث لوجود حب القرمز المستعمل كمادة للصبغة في ضواحي المدينة. هذا ما ساعد على ازدهار صناعة الحرير، التي بعد انحطاطها في شبه الجزيرة الإيبيرية حظيت باهتمام كبير في هذه المدينة نظرا لتقاليد ومعرفة المهاجرين الأندلسيين لهذا الفن.

هذا الجزء الأخير من المسار، والذي تتواجد فيه العديد من معالم النجارة، يوصلنا إلى مشارف باب المقابر، والمعروفة أيضا بباب سبتة لأن من هنا كانت تنطلق الطريق المؤدية لتلك المدينة. هذا ما كان يجعل من هذه المنطقة إحدى أكثر مناطق تطوان نشاطاً نظراً لأنه من هنا كانت تصل العديد من البضائع وكذا منها كان يدخل الفلاحون للقيام بتبادلهم التجاري المستمر مع المدينة عبر طريق سبتة.

بعد نهاية هذا المسار لا يمكننا الوصول إلى باب المقابر بدون أن نتأمل بسرعة زاوية الحراق التي تم تأسيسها سنة 1835 أمامها تفتتح مساحة تسمح لنا بالاستمتاع بالبناءين.

باب المقابر هي الوحيدة بجانب باب المشوار التي تقدم لنا تخطيطاً ملتويًا. الصورة التي يمكن أن توحى لنا بنا هذه الباب هي وليدة الإصلاحات التي شهدتها خلال القرن الثامن عشر. من الداخل تبدو بقوسين حديديين يوصلنا أحدهما فقط خارج المدينة نحو المقابر.

المقبرة التي تقع على اليسار في الجهة التي تصعد نحو القصبه هي أقدم المقابر وفيها يوجد جثمان المنفيين الأندلسيين الأوائل والموريسكيين الذين وصلوا في القرن السابع عشر. على اليمين هناك مقابر أكثر حداثة والتي تمتد إلى حدود مقبرة اليهود على مقربة من باب الجياف.



137-136. باب المقبرة كما كانت عليها في أواخر القرن التاسع عشر وفي صورة لهذه القرن.

Bab Mqabar o puerta del Cementerio a finales del XIX (abajo) y en una toma de Zubillaga.





133-135. محلات حديثة للنجارة، ورشات الدباغة حاليا وصور للزاوية الحرّاقية.

Carpinterías en las inmediaciones de Bab Mqabar, nocturno de la zagiña Harrakía y vista de las curtidurías.



كل الجانب الغربي للساحة يوجد فيه جامع لوقاش الذي توجد غالبية أجزاء واجهته الآن مخفية وراء الدكاكين المسنودة على جدرانه والتي يمكن الوصول إليها من زنقة المقدم المجاورة. لقد تمّ بناؤه بين 1751 و1757 من طرف الحاج محمد لوقاش وفيه تدرّس تعاليم وطقوس الدين. ويتضمن هذا الجامع مدرسة رائعة كانت تأوي في حجراتها الخمسين عددا كبيرا من الطلبة. وهي الآن مهجورة عمليا ولا تستخدم بالرغم من كون الجامع من أكثر مساجد المدينة استقطابا للناس وذلك لدلالاته الرمزية ولموقعه.

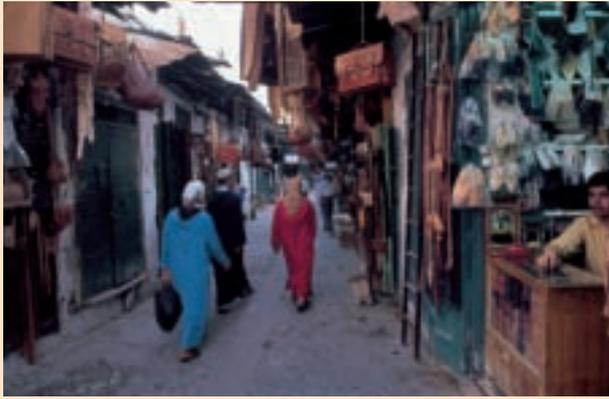
باتباع مسارنا نصل الآن إلى الخرازين. وهو الحي الذي يتجمّع فيه صنّاع المواد الجلدية والذين يقومون بتصنيع البُلغ (خفاف)، والشنطات، والأحزمة... الخ.

ويفسّر تيودورو رويث دي كويفاس عبر ملاحظات التي سجّلها جدّه تيودورو دي كويفاس سبب أهمية هذه الصناعة التي كانت تصدر لكل شمال إفريقيا:

"...الذين هاجروا تطوان سنة 1860 أمام بوادر احتلالها من طرف القوات الإسبانية مرّوا بفترات من الصعوبات والحاجة لعدم توفّرهم على ما يكفل لهم العيش. عند عودتهم قرّروا الاستفادة من تجربتهم وتعليم حرفة لأبنائهم حتى يتسنى لهم العيش في أي مكان.

وقد أثارت معامل الأخذية ذات المنتجات الضرورية، اهتمام كل المتعلمين رغم أن الاهتمام انصب كذلك على بعض الصناعات الأخرى أيضا..."

هذا القطاع عرف تحولات مهمة خلال فترة الاحتلال الإسباني لسنة 1860 وذلك بغاية تسهيل حركة القوات الضرورية لضمان السيطرة العسكرية على الساحة. لهذا السبب اختفت القيسارية القديمة التي كانت مخصصة لبيع البضائع الثمينة.



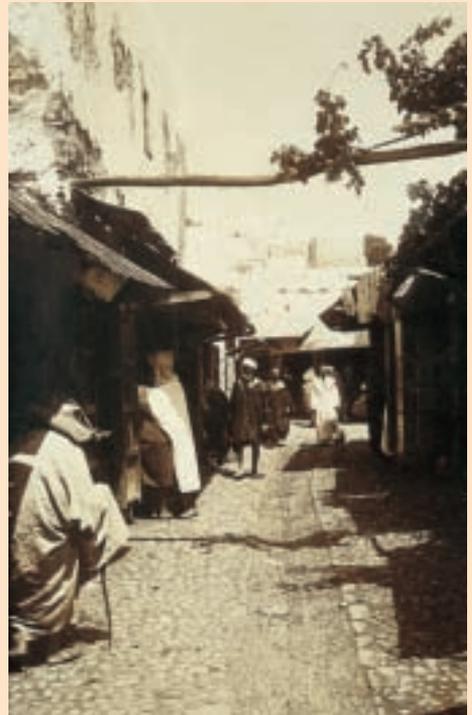
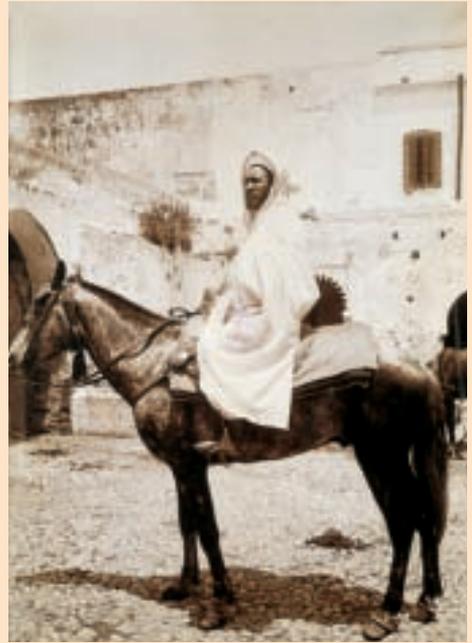
والشباكية بالعسل "وفيها اللوز والسمن". بالقرب من التاجر العجوز الذي ينتظر زبونا ويمرر عبر أصابعه أصداف المسبحة مسبحاً بأسماء الله الحسنى، هناك شاب بطيفور وكانون صغير ينادي "إيباون سخون" (فول ساخن).

فلأحاح جبليات بطرايبشهن الصفراء الوسعة يبعن الخبز والخضر ويضعن فلوسهن في "طبق" من جلد الموضوع فوق مندليلهم المخطط. في زاوية من الساحة مجموعة من كناوة ترقص على أنغام الصناجات... في الجهة الأخرى بالقرب من الحجام هناك المداح الذي يتلو مغامراته وحكاياته الغربية بينما يدق بيده اليمنى الدف الذي يمسه باليد اليسرى. إلى كل هؤلاء تنضاف المزادات العمومية التي يعلن عنها الدلال حيث يتم بيع من الفراش والأغطية المستعملة إلى قطع فنيّة. بالطبع لا ينعدم في هذا الخليط شحاذ يقترب منادياً "الله يرحم والديك" والتي يمكن الرد عليه بإعطائه صدقة أو بجملة "الله يجيب".

الغرسة الكبيرة بكل واجهاتها المستعملة من طرف التجار الدائمين والفضاء المفتوح المليء بكل هذه الشخصيات... حشد متلاحم يمر بينه أحدهم وهو يحمل كيسا محاولاً فتح ممر له بين الناس منادياً "بلاك، بلاك..."

بالرغم من أنه في الوقت الحالي لم يعد هناك وجود لأغلب هذه الشخصيات، فإن هذه الساحة لا زالت تعرف حيوية كبيرة. وسطها كله يستعمل من طرف بائعي المواد المستعملة خاصة الثياب وكذا الأثاث والأدوات المنزلية وما لا يحصى من الأمور التي تبدو منعدمة الفائدة. ومن بين المتاجر العديدة التي تلف الساحة فإن أهمها هي تلك المتخصصة في البطانيات والجلابيب الصوفية.

ولا زالت ليومنا هذا تقام المزادات العلنية للقطع القديمة حيث يقوم الدلال بالمرور بين أرباب البزارات المهتمين بهذا النوع من السلع بحثاً على أفضل الأثمنة. ومن الطريف ملاحظة مدى دقة وبراعة بعض هؤلاء ساعة ترميم ما وقعت عليه أيديهم حيث تصبح هذه القطع كما لو كانت أصلية.



130-132. والخرازين ورجل من القرن التاسع عشر بالقرب من باب المقابر.

El Jarrazín a fines del XIX y en la actualidad. Caballero decimonónico en las inmediaciones de Bab Mqabar.



بداخل السياج هناك زنقة جامع القصبية التي تقودنا إلى المسجد الذي تحمل اسمه والذي يعتبر أقدم مسجد في تطوان لكونه بني من طرف مؤسس المدينة سيدي المنظري. بمحاذاة باب المسجد هناك قوس يوصل إلى زقاق يوجد به منزل سيدي المنظري وكذا حمام أسرته.

باتباع مسارنا نترك وراءنا باب المشوار، المذكورة سابقا ونلج الغرسة الكبيرة عبر قوس السفانجية والذي يعتبر إحدى أبواب السياج المسور الأصلي المبني من طرف المهاجرين الغرناطيين.

الغرسة الكبيرة كانت بستانا في ملك أسرة أولاد سليمان والذي أصبح في وقت لاحق عقب نمو المدينة إلى مكان تجتمع فيه مختلف الأنشطة الاقتصادية والمعروف بسوق الغرسة الكبيرة.

في جانبها الجنوبي الشرقي يوجد سوق الزيت والذي كان يستخدم لبيع الزيت والصابون والفاكهة الجافة وبجانبه كان هناك فندق تقليدي يأوي التجار القادمين بحيواناتهم وبضائعهم. كما كان يوجد هنا سوق بيع اللحوم والمعروف بالجزارين.

ويقدم لنا خوان فالديراما في عمله المعنون "تكريم لتطوان في مائوتيتها الخامسة" وصفا مهما للساحة والتي أردنا أن نقتبس منه بعض المقاطع لإعطاء نظرة بانورامية عن هذا المكان:

"كل الساحة مستغلّة من طرف مختلف التجار من فلاحين يبيعون الحليب والزبدة إلى الجزارين والخبازين مروراً ببائعي النحاس والجلد والملابس والخزف.

وسط الساحة يرغم على الخطو البطيء المشتري والمارة لأن هناك جماعات متنوعة ممن يقومون بنشاطهم التجاري أو الفني. هكذا نرى "القراب" الذي يبيع أو يهب الماء في قراب من جلد الماعز ويقدمه في غراف من النحاس، هناك "الطراح" الذي يحمل "الوصلة"، لوحة خشبية، على رأسه محمّلة بالعجين الذي يجمعه من البيوت لأجل طبخه وإعادته خبزاً طزجاً، وهناك بائع الحلويات الذي يدعو باسم مولاي ادريس شفيح أصحاب هذه الحرفة، ويصيح بالمارين لشراء السفنج أو البقلاوة



جديدة التي تجمع النساء في معامل كبيرة حيث الإنتاج يكون أوفر وموجه خاصة للتصدير.

مع نهاية زنقة ساقية فوقية في لقائها مع الطرافين، توجد زاوية أولاد بقال. هنا يلتقي مسارنا مع الطريق التجاري في مدخل زنقة القصارين وسوق الحوت. في هذا المكان يمكننا تأمل الأطلال الوحيدة المتبقية للقصبه التي بناها سيدي المنظري في نهاية القرن الخامس عشر والتي نصل إليها عبر باب مفتوحة بواجهة السور.

ويمكن نسبة برج المنظري إلى أسلوب القلاع الغوطية المدججة المتأخرة في الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة الإيبيرية في بداية العصر الحديث، وذلك حسب تأكيدات بعض الدارسين الذين ينسبون بناءها لموريسكي من شبه الجزيرة معاصر لسيدي المنظري. فالأمر يتعلق بسياج مسور بأبراج متعددة الأضلاع والتي يمكن الخروج منها عبر باب في منحرج معروفة باسم باب المشوار دون ان نخلط هذا الاسم بالاسم الذي تحمله الزنقة الواقعة بين الفدان وسوق الحدادين. وتعتبر هذه الباب والبرج أقدم البنايات بتطوان. ومع ذلك ورغم كونها معاصرة للقصبه فيما يتعلق ببناؤها، فإن الباب المدرجة في برج مربع وبحجرتيه المغطين بقبطين مرتكزتين على أقواس حديدية مدببة وبمقاعد للحراس تشبه أبواب القرون الوسطى الإسبانية أكثر من تلك المبنية في العصر الحديث.

129-123. زنقة الساقية فوقية أو مدخل زنقة الحدادين في بطاقة بريدية قديمة (فوق) وأبواب أندلسية متاخمة لمشوار المنظري. الصفحة التالية: منظر قديمة للقرصة الكبيرة ومشاهد من الخزّازين، حي صنّاع الجلد.

Calle Saquía Fokuía, o entrada al barrio de los Herreros, en una postal antigua (arriba), y puertas andalusíes en los aledaños del Mexuar de al-Mandri. En página anterior vista antigua de la Guersa Kebira y actividad artesanal en sus aledaños.





الشكل يمكننا ملاحظة أنه في الطريق الطويل الذي عرجنا نحوه من أجل الوصول إلى أعماق الملاح يوجد عدد كبير من معامل الثياب الجاهزة محاطة بدكاكين لبيع لوازم الخياطة. إن صناعة النسيج كانت دائما مزدهرة في هذه المدينة، كما تؤكد كلمات سيدي أحمد الرهوني في "تاريخ تطوان" حيث يذكر في حديثه عن هذه الصناعة بأنها:

"كانت منتشرة بين المسلمين من سكان هذه المدينة، سواء الرجال منهم أو النساء لدرجة تأكيده بأن أكثر من خمسين بالمائة من الساكنة كانت تعيش من مردود هذه الحرفة. هذا التأكيد الذي وإن كان يبدو مبالغاً فيه فإنه لا يخلو من دلالات".

المتاجر ودكاكين الخياطة تملأ ألوانا هذه الأزقة الضيقة والمظلمة بسبب ارتفاع بناياتها وحيث توجد كذلك العديد من محلات المجوهرات. ومع تقدّمنا يمكننا أن نلاحظ كيف أن التخطيط العمراني للملاح لا يقدّم لنا عدم التناسق الذي عهدناه في المدينة العتيقة وذلك بحكم طول أزقتها واستقامتها متوازية مع تخطيط عمودي حديث. هذا دون إغفال كون هذا المخطط تمّ وضعه بشكل معقد منذ البداية بسبب انعدام طرق رئيسية متواصلة وهو ما يعسر عملية المرور بالحى. هذا البناء المتاهي والذي ينسب لمهندس برتغالي، يعتقد بكونه عن سابق تصوّر كأسلوب دفاعي ضد الغارات المستمرة والتي كانت وللأسف تتكرر باعتماد في كل الملاحات إلى حدود زمن قريب. مع مرور الزمن طرأت العديد من التغييرات من أجل تيسير تنقل المارة وتم فتح بابين جديدين، واحدة غربا فوق المصلى والأخرى شرقا التي سنغادر عبرها الملاح في اتجاه زنقة السويقة.

هذه الزنقة متصلة بالساحة التي تحمل نفس الاسم والتي كانت مكاناً لإقامة سوق الخضار وبالحى كله الذي يحيط بها بجانب وسط المدينة العتيقة. هذا يجعل منها طريقاً كثيف المرور وبالتالي يستقر فيه عدد كبير من الباعة المتجولين، خاصة في ملتقى زنقتي ساقية الفوقية والمصدعة، اللذان يشكلان إحدى أهم المحاور التجارية بالمدينة.

نستمر صعوداً في أولها والمعروفة كذلك بزنقة البوسطة لوجود مكتب للبريد الفرنسي بها في نهاية القرن الماضي، فنجد مسجد ساقية الفوقية التي كان يوجد بها امسيد معروف باسم مؤسسته يمّا عابشة. في هذه الطريق تهيمن تجارة المواد النسيجية الجاهزة سواء تلك التقليدية أو الأوروبية. كذلك نجد هناك بعض البازارات الذي يقدّم للسائح كل أنواع المنتجات التقليدية المغربية خاصة الزرابي التي توفر أكبر المداخل. الإنتاج التقليدي للزرابي كان عادة بيد النساء، الذين كانوا يشتغلون إما في منازلهم أو في المعامل الصغيرة. حالياً هذا النوع من العمل لا زال يحافظ عليه، ولكن ظهرت طرق إنتاج





أَوْ كَمْ حَيًّا عَرَّسُوا
فُتِقَتْ بِهِاءَ وَجُسْنًا
تَطْوَانُ يَا دَارَ أَنْسِي
هَلْ لِلْوَصَالِ سَبِيلُ
وَالْقَلْبُ ذَابَ اسْتِيْقَا
وَالْوَجْدُ أضعفَ جِسْمًا
عَلَاهُ فِي الخَدِّ شَامَةٌ
فَاسَاً وَمِصْرَ وَشَامَةٌ
وَمَا أَى أَهْلِ الزَّعَامَةِ
فَالهَجْرُ أَكْمَلُ عَامَةٌ
وَحَسْرَةٌ وَهَيْامَةٌ
وَكَادَ يَبْرِي عِظَامَةٌ

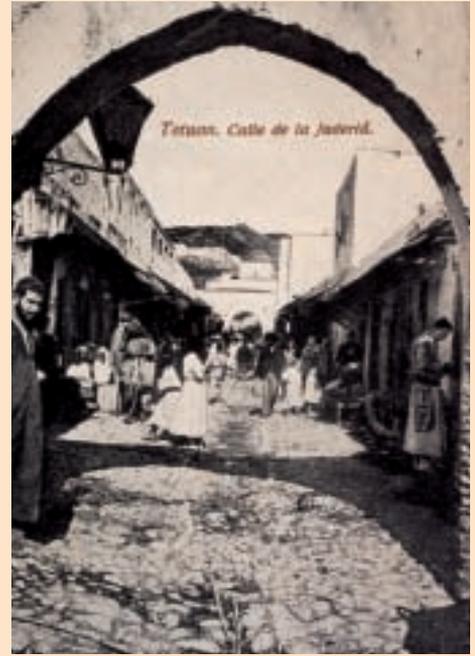
سَيِّدِي الْمُفْضَلُ أَفِيلَال: محمد داود : تاريخ تطوان: 253/5 - 254.
تطوان. 1386هـ - 1966 م.

ينطلق هذا المسار من أقصى الشمال الشرقي للقدان، وبالضبط من باب الملاح. إنه حي حديث النشأة مقارنة مع باقي أحياء المدينة العتيقة على اعتبار انطلاق أشغال البناء فيه سنة 1807 عقب تهديم الملاح البالي والذي كان يقع قبالة البلاد القديم، في المنطقة التي يوجد بها اليوم الجامع الكبير. فالأراضي التي يوجد بها كانت في السابق مملوكة وهبها السلطان لليهود من أجل بناء حيهم الجديد.

سندخله من الزنقة الأكثر اتساعا وأهمية بالحي، والمخصصة تاريخيا لبيع الفاكهة الجافة حيث لا زالت توجد دكاكين عديدة تعرض على المارة مختلف أصناف هذا المنتج. من بين هؤلاء لم يبق سوى تاجر واحد يهودي ما دام أغلب يهود تطوان لا يقيمون ولا يشتغلون بهذا الحي.

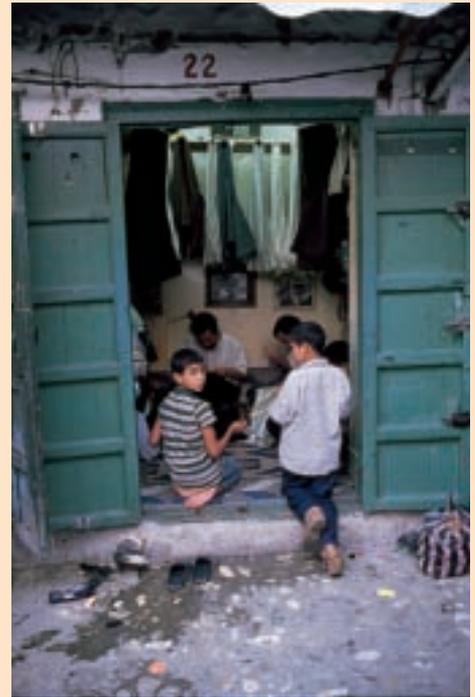
لقد عاش في تطوان ولقرون عديدة جالية يهودية سفاردية كبيرة. بدأوا في التقاطر على المدينة زمن إعادة بنائها وذلك نتيجة للاضطهاد الذي عانوا منه بسبب التعصب الديني في شبه الجزيرة الإيبيرية مباشرة بعد سقوط الأندلس. هؤلاء اليهود هجروا تدريجيا المدينة متجهين لإسرائيل وإسبانيا والعديد من دول أمريكا اللاتينية.

ومع ذلك فإن بعض الأنشطة التي كانوا متفرغين لها لا زالت مستمرة في الحي وإن كان المشتغلون فيها من المسلمين. بهذا



118-122. صور قديمة وأخرى حديثة للملاح الجديد ولنشاطه الرئيسي: النسيج.

Imágenes antiguas y actuales del nuevo Mellah o Judería y de una de las actividades esenciales de la misma, la textil.



طريقة الصناعة التقليدية



فمن جهة قربه من "الإنسانشي" ومن جهة ثانية لسهولة العبور إليه سواء من "الإنسانشي" نفسه أو من كل الجزء الغربي للمدينة العتيقة وأخيرا بسبب سهولة التموين عبر طريق "الغرنة" حيث يوجد عدد كبير من باعة كل أصناف الفواكه والخضر.

ومع نهاية القرن الماضي كان حي الطرانكات واحداً من أكثر أحياء المدينة العتيقة حيوية بسبب تنوع أنشطته ولإيواء فنادقه للسكان المترحلين المهتمين بالتجارة. وبالضبط في جزء من الزنقة التي يمر منها مسارنا كان يوجد أحد هذه الفنادق التقليدية.

فيما يتعلّق بالبنائيات ذات الطابع الديني والتي سنلقاها في طريقنا لا بد من الإشارة إلى زاوية شرفة وزان التي أسسها مولاي محمّد الوزاني. وبالرغم من كون مسارنا لا يصل إلى نهاية حي الطرانكات فلا بد من ذكر زاوية سيدي يوسف الفاسي لأنها بنيت حوالي سنة 1592 من طرف المنفيين الوافدين إليها عقب الحرب الأهلية التي عرفتها ألبخرة، جنوب الأندلس.

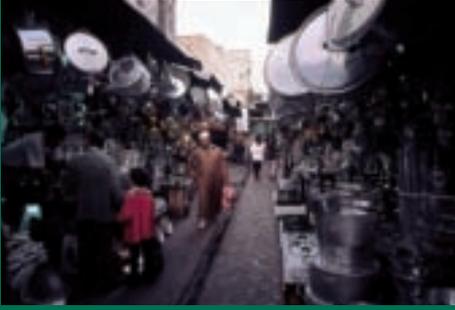
أخيرا نصل إلى باب التوت، وهي باب يعود إسمها لشجرة كبيرة لهذه الفاكهة والتي تؤكّد الأقوال الشعبية امتداد فروعها قريبا من الباب. هذه الباب تم تهديمها في الواقع في الخمسينيات من أجل تيسير حركة المرور ب"الإنسانشي" وخاصة مرور الترولي. وما يمكننا رؤيته اليوم ما هو سوى باب صغيرة كانت توجد قرب الباب المهدمّة والتي يبدو أنّها نسخة مصغّرة عن تلك الأصلية. بجوارها هناك قنا جميلة تحمل إسم الباب وهي حاليا مغلقة.

المنطقة الموجودة بين باب التوت وباب النوادر رغم وقوعها داخل الأسوار المسيجة كانت مليئة باليساتين إلى أن تم تحويلها خلال فترة الحماية إلى ثكنة للمدفعية التي بني بجوارها معهد للتعليم الابتدائي. حاليا أصبحت المنطقة القريبة من باب التوت إلى مستودع كبير للسيارات وهو ما يحل بعض مشاكل المدينة الحديثة.



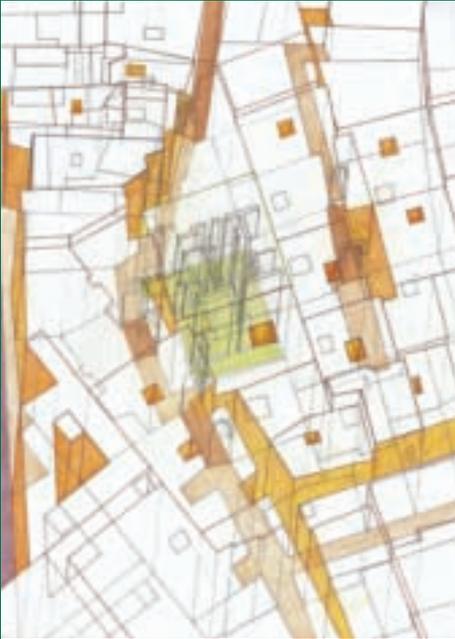
117-116. صورة قديمة لباب طنجة أو باب النوادر وسوق قريب من باب التوت.

Foto antigua de la Puerta de Tánger o Bab Nua-der y mercado en las inmediaciones de Bab Tut.



115-113. صورتين حديثتين للطرانكات، أحد المحاور التجارية في المدينة العتيقة، ومنظور رياضي متوازي لمحيط دار بنقريش.

Dos vistas actuales del Tranqat, uno de los ejes comerciales de la Medina, y vista axonométrica del entorno de la casa Ben Qarrish.



الأمتار الأولى من الزنقة تشغلها العديد من المجازر ثم مجموعة من دكاكين الحلاقة التي تصل إلى عشرة تقريبا على طول الزنقة كما توجد بعض المتاجر المتخصصة في إصلاح وبيع الآلات المنزلية الصغيرة. هذا الأمر يعطي الدليل على أن أسلوب التجمعات الحرفية لازال متجذرا بين صناع وتجار المدينة ما دام لإصلاح الآلات المنزلية نشاطا حديث النشأة.

في درب الأول الواقع على يسار الزنقة والمعروف بدرب الطريس يوجد حمام للرجال والنساء يتعاقبون عليه حسب توقيت معين. قريبا وإلى الأمام نجد زاوية بنقريش التي بنيت سنة 1759 والتي كانت تتوفر على إحدى المدرستين الموجودتين بالمدينة، بجانبها يقع حمام القاضي.

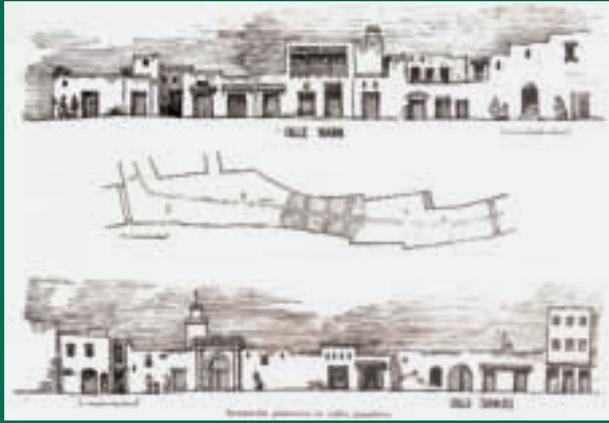
بعد منحرج تغير الزنقة اسمها لتحمل إسم بنعزوز، ومع الاقتراب من باب التوت يصبح من الصعب المرور بها للعدد الهائل من مواضع بيع الفواكه والخضر وازدحام المارة مما يميز نقط العبور نحو المدينة العتيقة خاصة في الساعات الأكثر حيوية.

قبل الوصول إلى باب التوت يغير مسارنا اتجاهه ونعرج على زنقة راس الرخامة. لقد خرجنا من المحور التجاري للدخول في زنقة ثانوية ذات طابع سكني رغم الغزو الذي تعرفه نوعا ما حاليا من طرف نساء القبائل المتاخمة الذين أمام عدم إيجاد مكان لهم داخل المحور الرئيسي يقومون بعرض منتوج بساتينهم الصغيرة على مناديل موضوعة على الأرض.

مباشرة بعد ذلك نلاحظ كيف يخف النشاط لكون هذه الزنقة لا تعرف حركة مرور كثيفة وهو ما يقلص العمل التجاري في محلات تقوم بكراء أشرطة الفيديو. هذا دليل آخر على حيوية المدينة العتيقة التي، على الأقل في بعض المناطق، تحافظ على استمرارية نموها عبر التكيف مع حاجيات مواطنيها حتى تلك المقترنة بأخر التطورات التكنولوجية.

بالمقابل مع هذا وفي رقاق عمودي يحمل اسم فرآن كواش يقع أحد الأفران القليلة الباقية بالمدينة العتيقة والذي لا زال يقصده سكان المنازل المجاورة من أجل طبخ الخبز والطلوى ومواد أخرى مصنوعة بمنازلهم.

لنستمر في التقدّم حتى الوصول إلى زنقة عرضية معروفة بدار الدباغين حيث كان يوجد بها دارين للدباغة واحدة قرب دار الفاسي الواقعة على اليسار والأخرى في زاوية الزنقة في المكان الذي يوجد به حاليا حمام الطرانكات المبني سنة 1931. زنقة الطرانكات والتي تسمى رسميا زنقة عبد اللطيف مدوري، هي بدون شك الزنقة التي تعرف أكبر نشاط اقتصادي بالمدينة العتيقة. ففيها يمكننا أن نجد مخازن للزرع كما نجد دكاكين لبيع الزجاج مرورا بكل المنتجات الأخرى. ويعود هذا الأمر لعدة عوامل:



البدو ويجلبون معهم تقديسهم لمتصوفيهم الذي يعبرون عنه في زواياهم. انتشار الزوايا في هذا الحي يدعونا للتفكير بأنه وبجانب الرباط السفلي، هو المكان الذي اختارته الرابطات الدينية لبناء معابدها. وبعد الزاوية الفاسية الواقعة أمام القنا الكبير نجد في طريقنا زاويتين أخرتين: زاوية بنمسعود وزاوية سيدي بوسلهام.

110-112. صورة لبائع للخبز مأخوذة سنة 1949، رسم لحي العيون (الخريطة العامة لتطوان لسنة 1944) ومصنع عتيق للخزف قرب باب النوادر.

Fotografía de un panadero tomada en 1949, dibujo del barrio del Ayún (Plan General de Tetuán de 1944 y antiguo taller alfarero en las cercanías de Bab Nuader.

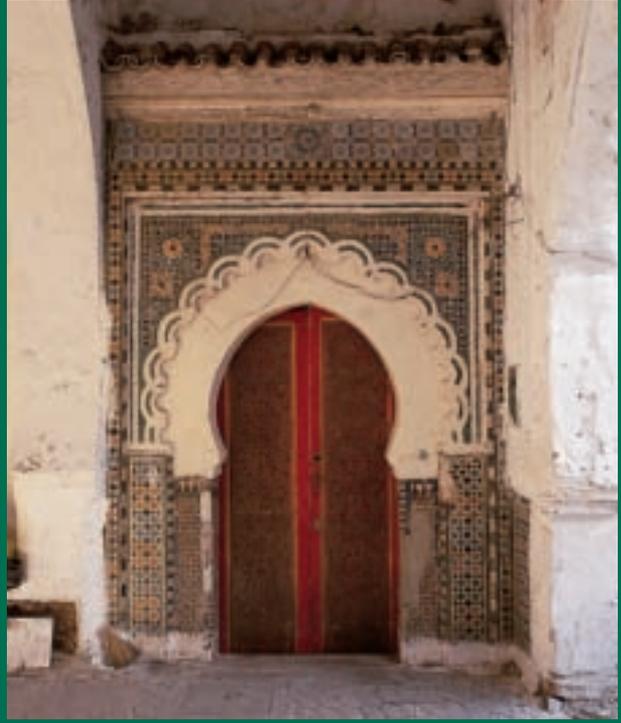
ويعتبر مسجد العيون الذي بناه سيدي بنمسعود الجعيدي سنة 1600 أكبر مسجد بالمدينة العتيقة بعد الجامع الكبير طبعاً، ويتوفر على خمس أجنحة ومنازة ذات أسلوب موريسكي. بالقرب من هذا المسجد توجد زاوية سيدي بنمسعود المذكورة سالفا والتي يوجد فيها جثمانه.



ويستجيب النشاط الاقتصادي بهذه الزنقة لحاجيات الحي وهو ما يمتثل في تنوع المتاجر الموجودة به وتشقتها. ويهيمن بالزنقة باعة البضائع المستعملة المتجولون كما ينتشر بائعو المواد الغذائية خاصة في الجزء الأخير من الزنقة حيث يتركز النشاط التجاري على اعتبار كون الجانب الآخر من باب النوادر يوجد سوق كبير من ثلاث طوابق مغطى والمخطط على شكل متاهة والذي يتميز بتجمع كل أصناف الدكاكين والمنتجات.

وبالضبط في هذه المنطقة، خارج أسوار باب النوادر كانت توجد صناعات مهمة بالنسبة للمدينة كصناعة الآجر والزليج وكذا صناعات الخزف الذين كانوا ينعنون بالقشاشين والطفايين والذين كانوا ينجزون أشغالهم في المغارات والكهوف حيث كانوا يستخرجون المادة الأولية اللازمة.

مع ذلك، نحن سنترك زنقة العيون قبل الوصول إلى نهايتها من أجل التوجه إلى حي الطرانكات. سنقوم بذلك عبر زنقة أوطية والتي عرفت كذلك بزنقة دار البومبة لاستقرار معمل لصنع القذائف الفارغة في الثلث الأخير من القرن الثامن عشر والذي استمر سنوات عديدة إلى أن تم حذفه بقرار من السلطان عبد الرحمن.



حاليا فإن النيارى يوفرّ للصانع أمشاط للنسيج، أدوات أساسية من أجل صنع السجادات والزرابي. ونجد في هذه المنطقة كذلك غلايين الكيف المميّزة لهذه المنطقة كما نجد أواني فخارية كالكوانين التي تستعمل للطبخ. في طريقنا بينما نترك وراءنا النيارى الذي يبدو بدون حدود دقيقة، سنرى بعض دكاكين الحلاقة، ومتاجر لبيع الأثاث ومقاهي صغيرة يفد عليها جمهور كبير من لاعبي البرجيس، وهي لعبة منتشرة بكثرة بالمدينة. للمهتمين بالفلكلور نقول بأنه في هذه المنطقة توجد أغلب المحلات المتخصصة في التعاقد مع مجموعات الموسيقى التقليدية الذين يسهرون على إحياء الأعراس وكل أنواع الحفلات.

رويدا رويدا نلج زنقة الينابيع. فحي الينابيع يتشكل انطلاقا من هذا المحور ليعلو اتجاه الشمال من سفح جبل درسة حتى القسبة ليمتد نحو الغرب بأجزاء جديدة من السور وباب، باب النوادر. إن أول جامع سنجده في طريقنا هو مسجد امسندى الذي بناه سيدي المسندى سنة 1611 متزامنا مع نشأة هذا الحي الذي كان وليد توسّع المدينة اتجاه الشرق بعد وصول الموريسكيين المنفيين في مشارف القرن السابع عشر بعد آخر قانون للطرد.

فكثير من الموريسكيين الذين لجأوا إلى المغرب بعد سقوط غرناطة، وخاصة إلى البوادي، يذهبون للمدينة هربا من عدوانية



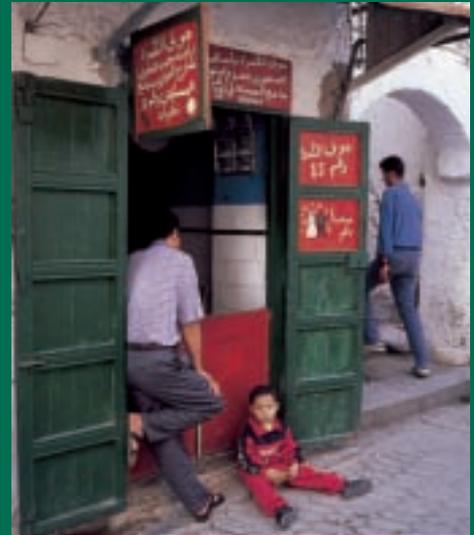
هذه الزنقة تأوي عددا من البنايات المهمة كدار الإمارة والمعروفة كذلك بقصر الخليفة، والتي تم تشييدها من طرف القائد أحمد أولاد حدو الريفي والذي أعاد بناءها سنة 1735 كما بنى مسجد الباشا الواقع بجانب القصر. في الجهة الأقرب من سوق الحدادين كانت توجد السجون المخصصة لكلا الجنسين والقشلة، الثكنة العسكرية التي بناها للخليفة القايد محمد الحجاج خلال فترة حكم مولاي عبد الرحمن والتي تم تخصيصها لإيواء العسكر الذين كانوا يشكلون حامية تطوان.

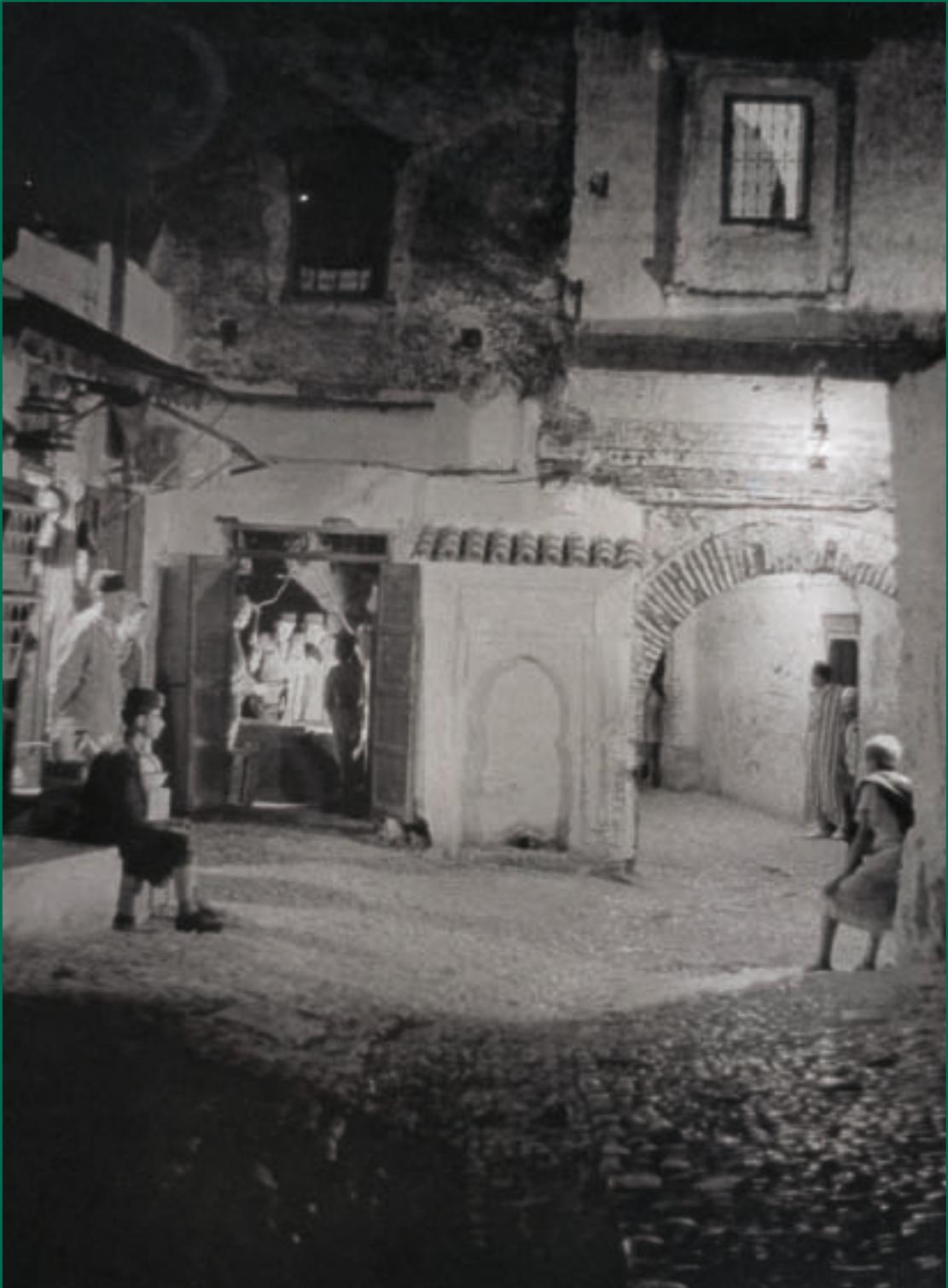
وإذا كان سوق الحدادين هو مكان وجود أصحاب هذه الحرفة فإن النيارى كان مقر صناعة الأسلحة، إحدى أهم صناعات المدينة وأشهرها. ففي معاملها التي كانت توجد هنا كانت تصنع المفاتيح والبنادق ذات الماسورة الطويلة وكذا صناديق كل أنواع الأسلحة النارية. وكأثر عن الصناعة الحديدية نجد بعض دكاكين الحدائد والأدوات المطبخية.

نظام الطوائف الحرفية شجّع دائما على جمع الأنشطة المختصة. ولكن ليس فقط الصناع اليدويين الذين كانوا يتجمعون في مناطق أو أزقة محدّدة وإنما التجار أيضا كانوا يفعلون ذلك دائما حسب بضاعتهم حتى يتسنى للزبون المقارنة بسرعة بين الأثمنة والنوعية.

109-105. سطح المشوار في أواخر القرن التاسع عشر وصورة لمحل لبيع حاجيات الزفاف في مشارف النجارين. النيارى أواخر القرن التاسع عشر. واجهة زاوية بنمسعود و زنقة دار البومبة.

Azotea del Mexuar a finales del XIX y detalle de una tienda de bodas al inicio del Nyari. En página anterior el Nyari a fines del XIX, portada de la zaguía de Ben Messud y calle Dar Bomba.





الأرض. ويعتبر مظهر ما تعرضه هذه الدكاكين والروائح المنبعثة منها من أهم ما يميز المدينة العتيقة.

السوق الفوقي والذي يسميه الإسبان بسوق الخبز بسبب المواضع الكثيرة التي كانت تباع الخبز في زمن سابق والذي أصبح اليوم من الصعب تمييز عرباتها ذات اللون الأخضر في خضم الأعداد الضخمة من الباعة المتجولين الذين يملأون الساحة.

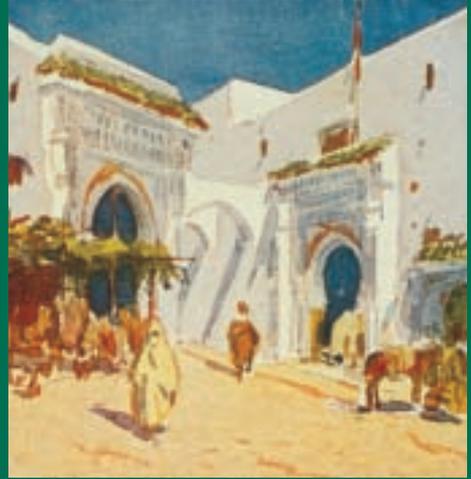
في هذه الساحة يمكننا أن نجد أيضا متاجر لبيع الأحذية والقماش والخيط والحبال والسلال من القنب والحلفاء.

وجود ثلاث سقايات بسوق الفوقي يبرز متانة العلاقة بين الطقوس الدينية والماء في تشكيل هذه المدينة الواقعة في مكان مليء بنبابيع المياه. فالماء كعنصر رمزي في الثقافة الإسلامية يعود بنا إلى مفهوم الطهارة التي تسبق كل طقس ديني وفي سوق الفوقي تتجلى الحياة الدينية في الجامع والزاوية الواقعتين في هذه الساحة حيث الماء بوفرة. كلا المعبدتين تم تشييدهما في بداية القرن الثامن عشر. بواباتهما جديرة بالاهتمام بينما منارة زاوية سيدي الحاج البركة هي من الصنف التقليدي في تربيعة وتدبيبه. وقد كان يدرّس في هذا المسجد النحو بينما كان يتم تعليم الأطفال الكتابة والقراءة في مسيد الفقيه علي كيال.

الماء الذي يحمل دلالة خاصة في الثقافة الإسلامية، تم استعماله بهذه المدينة عبر التاريخ كحق عام في خدمة الساكنة. فمن خلال نظام لتوزيع الماء معروف بشبكة "شكوندو" -من أصل أندلسي في الغالب- كانت تنزود كل سقايات المدينة وكذا بناياتها الرئيسية. فالسقايات كانت تعتبر نقطة لالتقاء السكان، ولا زالت ليومنا هذا تحافظ على دلالتها الرمزية المتوارثة عن الماضي والتي تجعل من مائها أكثر صفاء وذي كرامات مقارنة مع المياه الذي توزعه شركة التوزيع الحالية. هذا تسبّب في كثير من المشاكل الصحية على اعتبار وجود شبكة "شكوندو" في حالة رديئة وما يتبع ذلك من تلوث في الماء ورغم إغلاق السقايات التي توزع الماء غير الشروب فإن الناس تصر على استعمالها بسبب الاعتبارات المذكورة.

وتعتبر هذه الساحة ملتقى حقيقي للطرق في أحضان المدينة العتيقة بسبب سهولة العبور منها نحو جهات أخرى وسرعته. هذا بالإضافة إلى كون في أقصى غربها يوجد الرابط الوحيد بين وسط المدينة العتيقة وحي الطرانكات وحي العيون بسبب إغلاق زنقة المشوار وزنقة شرفة وزان.

نقطة الاتصال هذه هي قوس الحمام الموجود بمحاذاة حمام سوق الفوقي والذي بني سنة 1591 من طرف حاكم من أسرة النقيسيس والذي تم إصلاحه في زمن السلطان مولاي سليمان. من عبره نصل إلى النباري لنقف في مقترق للطرق يسمح لنا بالمرور لسوق الحدادين وإلى نواحي زنقة المشوار.



104-101. السوق الفوقي مع صومعة زاوية سيدي الحاج علي البركة (الصفحة السابقة)، القسم (فوق)، مسجد وزاوية السوق الفوقي في رسم لبيروتوشي وقوس الحمام.

Suq el-Foqui o zoco de Arriba en la actualidad y en un dibujo de Bertuchi. Escena de una clase. En la página anterior, nocturno de Calvache en kaus el-Hamman o pasaje del Baño.





100-99. زنقة المقدم زمن الحماية الإسبانية (فوق) وجزء من درب شرفه وزان.

La calle M'kadem en tiempos del Protectorado español (arriba) y detalle del adarve Chorfa Uazán.



من هذه الطريق تتفرغ أزقة ودروب كثيرة كما هو الحال في المدن الإسلامية بعضها رهن الترميم وذلك في إطار البرنامج المذكور سالفا. على اليسار يوجد إثنين منهما قريبين من بعضها البعض، التيجانية والكتانية اللذين يحملان إسم الزاويتين الموجودتين بهما.

نحو الأمام قليلا نجد درباً ثالثاً، درب شرفه وزان والذي كان لزمن قريب متوصلا مع زنقة المشوار. في هذا الدرب، في منزل لا زال موجودا أقامت أسرة النقيس. هذه الأسرة التي كان لها تأثير كبير في الحياة السياسية والاقتصادية للمدينة خلال القرن السابع عشر حيث تمتعت المدينة في هذه الحقبة باستقلال كبير عن سلطة المخزن المركزية.

بعد موت كل أفراد أسرة النقيس بسبب النزاعات السياسية بالمنطقة قام شرفه وزان باقتناء كل ممتلكاتهم والاستقرار بها. ومع ذلك فإن زنقة المقدم تحمل هذا الإسم كذكرى للمهمة التي قام بها بعض أفراد الأسرة النقيسية.

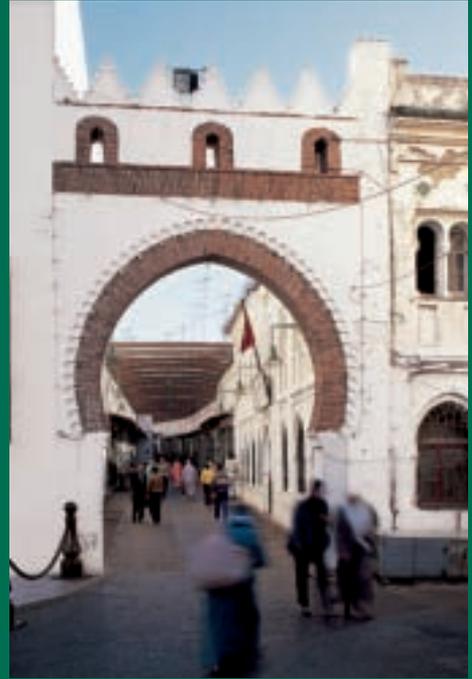
في نهاية زنقة المقدم نجد سوق العطرية. هذا السوق تشكله دكاكين صغيرة ويمتد في سوق الفوقي ببعض المواضع على

الشوارع الرئيسية حيث حركة المارة مستمرة. ومع ذلك فإن الصناع التقليديون عادة ما يستقرون على طول المحاور الثانوية في أماكن قليلة العبور ولكن حيث ثمن كراء المحلات لا زال بخسا.

باتباع الطريق نتوغل في القصدارين وهي طريق تعرف مرورا كثيفا هي الأخرى والتي تتوسع على بعد أمتار لتشكّل ساحة معروفة بسوق الحوت القديم والواقع بجانب قسبة سيدي المنظري القديمة. ويحيط بالساحة محلات للخزف والنسيج ويوجد في وسطها أماكن يباع فيها النسيج التقليدي المحلي. هذا الصنف من النسيج المسمى بالفوطة يستعمل بكثرة من طرف نساء القبائل المتاخمة كجزء من لباسهم وكذا للاستعمال المنزلي.

في القصدارين، فإن النشاط التجاري يتوزع بين متاجر النسيج وتلك التي تبيع الساعات والآلات الالكترونية المستوردة عن طريق ميناءي سبتة وطنجة. في بعض هذه المتاجر يمكننا أن نجد أيضا تسجيلات موسيقية للفولكلور المحلي. بجانب هذه المحلات توجد أخرى ذات طبيعة متنوعة كتلك التي تبيع العطور والبزارات. نحو نهاية هذه الطريق وعبر زقاق على اليمين يسهل عدم الانتباه إليه والذي يوصل للغرسة الكبيرة يمكننا أن نمر لطريق الصناعة التقليدية.

بعد ذلك نجد منعطفا تنطلق منه زنقة المقدّم، وهي أكثر هدوءاً من الطرق السابقة بالرغم من وجود العديد من المتاجر والتي يغلب ضمنها تلك المتفرغة للملابس الجاهزة والأحذية الأوروبية. في بداية هذه الطريق توجد باب من أبواب العبور لجامع لوقاش –والتي سنعود إليها ساعة الحديث عن الغرسة الكبيرة داخل طريق الصناعة التقليدية– والتي يوجد قبالتها واحد من صنّاع المدينة القلائل المتعاطين لصناعة النحاس.



98-95. باب الرواح (فوق)، صور قديمة لطرّافين أو طريق التجارة والقصدارين وسوق الحوت القديم حالياً.

Bab Ruah o puerta del Viento (arriba), imágenes antiguas del Tarrafin o calle del Comercio y del Kasdarín o plazuela del Just, y vista actual del suq el-Hot el-Kadim.





94-92. حديقة القصر الملكي من جهة بلدية سيدي المنظري، زاوية سيدي بنعيسى في رسم لخوليو برييتو مميذىت وزنقة المشوار في بطاقة بريدية.

Jardín del palacio del Rey, zagüía de Ben Aissa en un dibujo de Julio Prieto y calle del Mexuar en una postal antigua.



الفضاء العام الذي كان يضم في الماضي هذا المكان تقلص اليوم نحو الجوانب الهامشية للساحة. الهامش الأيمن هو الأكثر هدوءاً ساعة المرور نحو المدينة العتيقة عبر طريق القايد أحمد والمعروفة كذلك بطريق بانبيوس والتي توصل إلى داخل حي الطرانكات. مدخله يوجد بين زاوية سيدي بنعيسى وزاوية سيدي عبد الله الحاج، في الزاوية الشمالية الغربية من الساحة. واجهة الساحة التي يلتقي فيها هذين المعبدين في هيئتها تبدو كشرفة توفر لزبائن المقاهي الموجودة في هذا الجانب من الساحة نظرة بانورامية لها. ومع ذلك فإن الهامش الأيسر يمتلأ بعدد كبير من التجار المتجولين نظرا لحركة المرور المستمرة بالإضافة إلى المقاهي وأماكن الحلاقة وبنائيات أخرى موجودة به. وتوجد مرافق بلدية سيدي المنظري بهذا المكان كما يوجد معبرين نحو المدينة العتيقة: باب الملاح وباب الرواح.

من هذه الأخيرة ننتقل في مسارنا التجاري عبر المرور بطريق الحاج أحمد الطريس، والمعروفة بالطرافين لكونها كانت تحتضن في زمن ما أصحاب هذه الحرفة والذين كانوا ينتمون في غالبيتهم للجالية اليهودية. هذه الطريق تم ترميمها حديثا ضمن الاتفاقية المعقودة بين منطقة الحكم الذاتي الأندلسية وبلدية تطوان من أجل إصلاح المدينة وهي اتفاقية رائدة في برنامج موسّع يستهدف المدينة العتيقة بأسرها.

على مقربة من الباب، التي تعرف حركة مستمرة على العموم، فإن النشاط المهيمن هو ذلك المقترن بالتجارة المتجولة، التي كما سنرى، تنتشر بشكل كبير بالمدينة. ما تبقى من الطريق تشغله متاجر المجوهرات والملابس والتي تمتد كذلك إلى القيساريات التي تنمو داخلها. سنلاحظ عبر مسارنا بأن المتاجر تتمركز على طول



” نعم . أحب أن أقرّر حقيقة ثابتة ثبوت القطب في مركزه، وواضحة وضوح الألوان تحت ضوء النهار... وهي أن تطاون مدينة لم تتدرج كغيرها من المدن الناشئة من مدشر إلى قرية، ومن قرية إلى مدينة. وإنما هي مدينة ولدت كاملة . فمن أول يوم جدد فيه بناؤها الأخير، كانت مركز الحضارة الأندلسية، ومهدا للرقى المهذب، لأن المؤسسين، أو بالمعنى الصحيح، المجددين، كانوا من أرقى البشر الموجودين في ذلك العصر”.

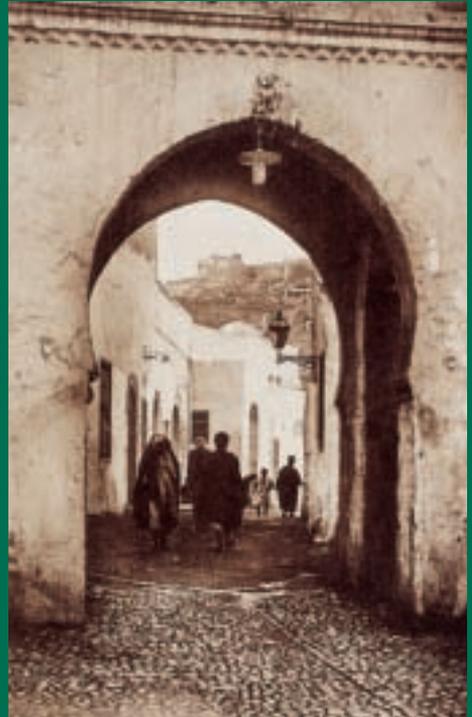
امحمد بنونة، (في تقديمه لتاريخ تطوان، لمحمد داوود 14/1).

المسار المخطط لهذا الطريق يجتاز قطاعات مختلفة بالمدينة العتيقة: من المكان الذي كان الجانب الغربي للبلاد الأصلي، في قلب المدينة العتيقة، إلى حي الطرانكات وحي العيون، اللذين عرفا نموا مرتبطا بنمو المدينة نحو الغرب.

من أجل الانطلاق في جولتنا نقف عند ساحة الحسن الثاني، والمعروفة شعبيا بالفدان. في هذا المكان كانت يقام سوق مهم ثلاثة أيام في الأسبوع والذي كان يجلب بدو القبائل المجاورة لبيع منتوجهم والتبضع بما كانت المدينة توفره لهم.

مع بناء ”الإنسانشي“ خلال الحماية الإسبانية تحوّلت هذه المساحة إلى ساحة سميت بساحة إسبانيا ليصبح هذا المكان الذي كان نقطة اتصال بين البادية والمدينة إلى منطقة مهمة للتواصل بين المدينة العتيقة وتلك الحديثة، وهو الحال الذي لا زال مستمرا ليومنا هذا.

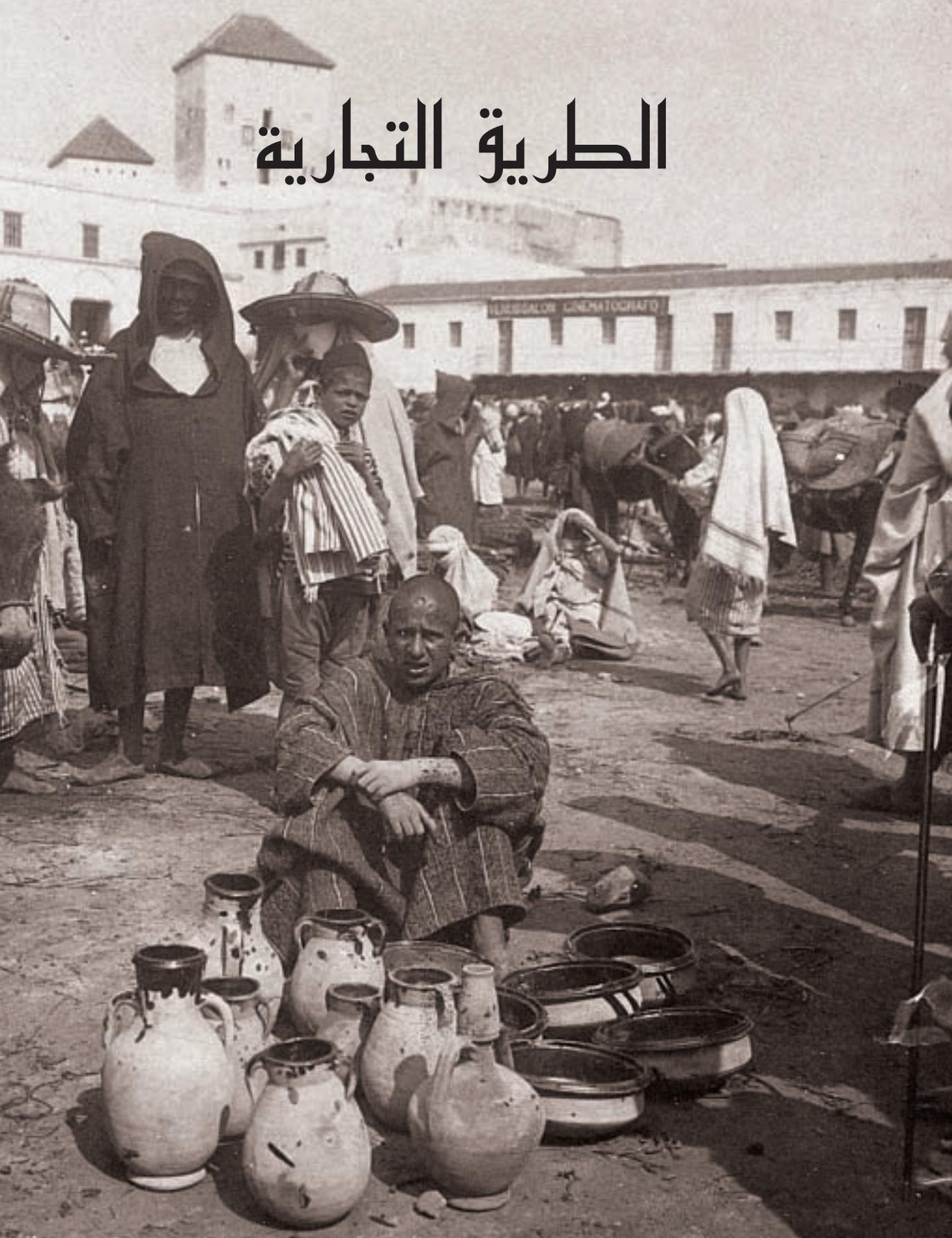
حاليا فإن البوابة الكبيرة للقصر الملكي هي أهم نقطة مرجعية في تنظيم الفضاء الداخلي للساحة. بالقرب من المرافق الملكية هناك طريق المشوار، الواقعة شمال الساحة، والتي كانت لها أهمية كبيرة في الحياة الإدارية والسياسية للمدينة حيث كانت مقرا لمرافق المخزن أو الباشوية.



91-89. الفدان بأرضيته الجديدة (أعلى يساراً)، صورة لمعمارها في الخمسينيات من القرن العشرين (أعلى يميناً) وقوس المدخل المؤدي لزقة المشوار.

El Feddán en la actualidad (arriba izquierda), y en los años centrales del siglo XX (arriba derecha); arco de entrada a la calle del Mexuar.

الطريقة التجارية





الطريق السكني

- 1 باب العقلة
- 2 طريق فندق النجار
- 3 طريق امطارار
- 4 تربية الغاوزه
- 5 الصياغين
- 6 طريق فرار مسلسل
- 7 سيدي السعيدي
- 8 باب اصعيده

طريق الصناعة التقليدية

- 1 الملاح
- 2 طريق السوقه
- 3 طريق مصدع
- 4 طريق الساقية الفوقية
- 5 الغرسة الكبيرة
- 6 الخرازين
- 7 باب المقابر

الطريق التجارية

- 1 الطرفين
- 2 سوقة الحوت القديم
- 3 طريق المقدم
- 4 السوقه الفوقية
- 5 نجاري
- 6 العيون
- 7 الطرانكات
- 8 باب التوت

3

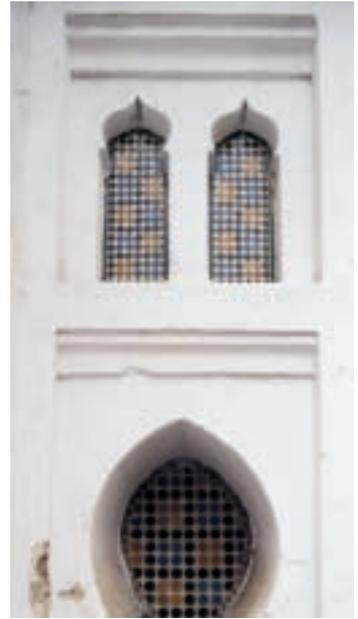
مسارات بالمدينة العتيقة في تطوان

المدينة العتيقة هي نتيجة لاستخدام الأرض المخصصة للبناء وتضم سلسلة من القيم اكتسبتها عبر عملية تكوينها والذي يضيف عليها الطابع الحالي. فقد تم تخطيط مساراتها بهدف تجسيد طريقة العيش اليومية بالمدينة العتيقة بالإضافة إلى إبراز القيم الثقافية والهندسية التي تتميز بهما.

الطرق الثلاث التي سيتم بلورتها لاحقا تلتقي في البلاد، المركز العصبي للمدينة العتيقة الحالية ونواتها الأصلية. وبما أن الأمر يتعلق بأقدم حي بالمدينة فإنه من السهل تصوّر بأن الأنشطة الثلاثة التي ننعت بها المسارات -التجاري والحرفي والسكني- كانت توجد في النواة الحضرية الأولى، والتي مع مرور الزمن كبرت لتشكل سلسلة من الأحياء التي أحاطت بها. بالطبع هذا لا يعني بأن الأنشطة المذكورة كانت توجد بشكل منعزل في كل مسار على حدة وإنما تعني فقط بأن إحداها كانت أكثر بروزا من الأخريات.

بهذا الطرح نقصد إعطاء نظرة شاملة -ولكن غير كاملة- عن مجموع المدينة العتيقة والذي يسمح للمسافر بالتعرّف ولو بشكل قليل على الحياة الداخلية في النواة التاريخية بمدينة إسلامية تحافظ بقوة على ماضيها.

الحنفيتين مثلا، يدرك القيمة المعنوية التي أولاها سكان المدينة لعنصر الماء. فهم لم يعتبروه مادة للاستهلاك فقط بل أداة لتزيين محيطهم الداخلي والخارجي. لذلك نجدهم مثلا جعلوا من معظم الحنفيات العمومية، وبالخصوص المتموضعة منها قرب الأبواب الرئيسية، منشآت مائية تختزل في كينونتها معظم مظاهر حياتهم الحضرية. فحذق الحرفيون في الزخرفة والنقش وفق تصور نابع عن الإرث الحضاري ومكونات الثقافة الإسلامية. فاستعملوا مثلا الزليج والرخام التقليديين لكتابات آيات قرآنية وأحاديث نبوية وحكم بليغة وأبيات شعرية... لها صلة بموضوع بالماء. ويخط عربي أصيل كتبوا ذلك في تناسق تام بين المواد المستعملة والمعاني المنقوشة/ المنحوتة في الجزء الأعلى من الحنفية، وجعلوا من القسم الأسفل حوضا ترتوي منه البهائم. ويعطوه صنوبر ماء (أو أكثر) دائم الجريان تتزوّد منه الأسر غير الموصلة بالشبكة أو غيرها. ومن الحوض تصرف المياه خارج الأسوار لتستعمل في أغراض فلاحية في الغالب. كل هذا جعل من هذه المنشآت المائية (قنا) رموزا مجالية ذات دلالات متعدّدة في ذاكرة القاطنين والوافدين ومعالم حضارية وحضرية.



88. صورة لقناباب التوت، المغلقة حاليا.
Detalle de la kna Bab Tut, hoy cegada.

والمتمأل في ما كانت عليه المنشآت المائية (المكونة لنظام "السكوندو") كإحدى مكونات المجال الحضري لتطوان العتيقة، وما آلت إليه يتيقن أن هذا الوسط فقد كثيرا من عناصر هويّته ومظاهر معمارية. وما تبقى أيل لا محالة نحو التلف والاندثار. ويقال "إذا أردت أن تعرف حضارة شعب ما فانظر في مدينته". إن نظام "السكوندو" في كينونته يعدّ من الإنجازات التي تشهد وتبرهن على ما وصلت إليه الحياة المدنية بمدينة تطوان آنذاك. إلا أن الوضعية الحالية المتسمة بالتردي (وهي حصيلة تطوّر زمني محدود تفاعلت ضمنه عوامل متعدّدة جلها مفتعلة)، ما فتئ وقعها يزداد عنفا وخطورة أكثر من ذي قبل، وهو ما يثير الحسرة والغیظ ولا سيّما وأنّ معالمه تعتبر من عناصر الهوية الحضرية والحضارية المغربية. لذلك، وبعد أن آلت الأمور إلى ما آلت إليه فإنّ مسألة التخفيف من حدّة الوطأة أمر وارد في كل لحظة وحين، وهو موكول إلى ذوي النيات الحسنة والغيرة على الهوية الوطنية. ومن الأكيد أن إرجاع جريان المياه "السكوندو" إلى منشآتها المائية والمرافق العمومية سيزيد -الآن أكثر من السابق- المدينة العتيقة جاذبية ورونقا، وقد يكون ذلك في إطار ردّ الاعتبار إليها، علما بأنّ الماء كان من العناصر الأساسية التي أقيمت عليها هذه وضمن لها حسن سيرها الوظيفي واستقرار مختلف هياكلها.



Fuente de la casa Torres.

87. نافورة بدار الطريس.

العتيقة. وهي من بناء القائد محمد لوقاش حوالي 1165 هجرية. وحوضها من الحجر يعلو قليلا عن سطح الأرض، وكانت المياه تنهمر فيه بواسطة أنبوبين حتى بداية الخمسينات من القرن الحالي حسب تصريحات بعض المستجوبين.

”قنا“ باب التوت: تقع هذه ”القنا“ أو الحنفية العمومية لباب التوت على يمين الداخل إلى المدينة من جهة الغرب، أي من جهة الحي الإسباني القديم (المركز)، بعد تغيير موضع الباب حيث كانت ”القنا“ قبل ذلك تقع على الداخل إلى زنقة الأترانكات. وهذه ”القنا“ بناها القائد محمد لوقاش سنة 1168 هجرية. ومن مميزات أنها تحتوي على صهريج كبير مثل نظيرتها باب العقلة، لكنه في مستوى سطح الأرض. والظاهر أنه بني كذلك لتسهيل ورد البهائم المسوقة نحو الإصطبلات والفنادق التقليدية. وظل الماء يجري فيها إلى ما بعد الاستقلال.

إن اختيار الموقع والموضع والمظهر العام للحنفيتين ومحتوى إطارهما الخارجي...كلها دلائل تكشف عن أهمية عنصر الماء في تنظيم المجال الحضري العتيق وهيكلته ودلالات الماء المتعددة لدى قاطني المدينة منذ نشأة النواة الأولى. فموقع الحنفية عند مدخل المدينة من شأنه أن يوفر للقادم إليها وللبهائم المسوقة مادة جد حيوية (الماء) قد يصعب الاهتداء إليها في مجال عرف تدجين المياه. وهو سلوك حضري ينم عن حسن العلاقة بين أهل المدينة والوافدين عليها...ويذكر بتعاليم الدين الإسلامي. والتمأمل في مكونات هاتين

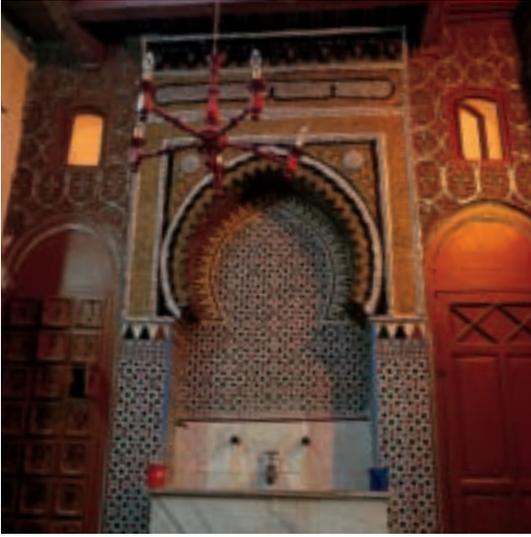
-مجانية استعمال الماء: قرار/سلوك جماعي
 جعل الناس يتمسكون بهذا الوسط.
 إن القناعة الحاصلة لدى السكان الأوائل لمدينة
 تطوان بالدور الهام والحساس لعنصر الماء في تنظيم
 المجال وهيكلته وتحريك دواليب الاقتصاد الحضري،
 أملت عليهم تعميم مجانية استعماله في معظم المرافق
 العمومية كالمؤسسات الدينية والميضآت والحنفيات
 العمومية ودور الدباغة...ومنح امتيازات خاصة
 لبعض وحدات الاستعمال الجماعي والاجتماعي
 (الحمامات والفنادق التقليدية مثلاً) لما لها من أدوار
 وأهمية في حياة الإنسان داخل المدينة وخارجها،
 زيادة على اعتبارهم للحفظ المشتركة من قبل
 المستفيدين بمثابة جزء من العقار يباع ويشترى،
 ولأصحابها حق التصرف فيها في حدود ما هو
 متعارف عليه لدى "أهل البلد".



86. نافورة بدار الرزيني.
 Fuente de la casa Erzini.

إن اعتبار قضايا الصيانة والإصلاح والترميم
 وما شابه ذلك، مما له صلة بنظام الشبكة، مسألة
 تلزم الجميع من شأنها هيكل المجتمع والعناصر
 المكوّنة للوسط وفق تصوّر ومرامي محدّدة يشعر
 ضمنها الإنسان من تلقاء نفسه بمسؤولية الإشراف
 والسهر عن ضبط سلوكه تجاه كل مكوّنات المجال
 بدءاً من داخل منزله ومروراً بالمرافق المختلفة
 وانتهاءً بعيداً عن أسوار المدينة. وهكذا وبتلقائية أحسّ وأدرك أن مجاله الحيوي لا يتوقّف حيث يوجد بل
 يمتد إلى حيث يتحرّك ويتعامل. ولذلك حاول من خلال عنصر الماء، وضمن بعض المعالم الحضرية، التعبير
 عن ذلك دون مرأ أو تصنع. إن مثل هذا السلوك الجماعي كان وراء دوام واستمرارية حسن السير الوظيفي
 لمجال تطوان القديمة. ولا زالت كثير من مظاهر هذا السلوك ثابتة إلى الآن (انظر الخريطة) وأن أدنى تحريف
 في بعضها يلحق أذى ويعطل وظيفة كثير من المرافق الحيويّة والحساسة أحياناً.
 وقد كان لتوقّف جريان هذه المياه في بعض المرافق، لا سيّما المؤسسات الدينية منها، وإيصالها بمياه شبكة
 التوزيع الحديثة -غير المجانية- وقع كبير علي استمرار وظيفتها. ذلك أن عدم أداء فواتير استعمال المياه
 بالمساجد ينذر بقطع الماء عنها، وهو ما يهدّد بتوقف الوظيفة الروحية بالمؤسسات المعنية، لا سيّما أمام تملص
 وزارتي الأوقاف والداخلية من أداء فواتير الاستهلاك باعتبار الأولى مسؤولة عن المنشآت الدينية والثانية وصية
 عن الوكالة المستقلة لتوزيع الماء والكهرباء بتطوان. إن قطع الماء عن المؤسسات الدينية العاجزة عن دفع قيمة
 الاستهلاك سيقفل من الارتياح عليها، الأمر الذي يهددها بالتوقف وبالتالي الانهيار التدريجي. وهي من القضايا
 التي يمكن تداركها بربطها من جديد بشبكة مياه "السكوندو" بعد إعادة النظر في مضامينه.

-المشهد/الإطار الذي تظهر فيه بعض نقاط الماء العامة منها والخاصة.
 وسنخصّص في هذا السياق الحديث عن بعض "القنا" المشهورة بالمدينة:
 "قنا" باب العقلة: تقع "القنا" أو الحنفية العمومية لباب العقلة في مواجهة الداخل من الباب إلى المدينة



85. نافورة الوضوء في الزاوية التيجانية.
Fuente de abluciones de la zagüía Tiyanía.

أجزاء منها أو تحويل حظ ماء ما من جهة لأخرى كانت تخضع لاختبارات واستشارات للتأكد من إمكانيات الفعل أو استحالتة. فكتابة مؤرخي تطوان مثلا تشير إلى جوانب من ذلك، فالفقيه الرهوني يقول إن:

”لأهل المدينة في ذلك قوانين متبّعة وقواعد مرعية مؤسسة على نصوص شرعية يرجع فيها عند النزاع لقضاة الشرع الإسلامي الذين يفصلون فيها بالحكم النهائي الذي لا يبقى لأحد فيه نزاع” (أحمد الرهوني، الجزء أ، ص. 149).

ويشير المؤرخ محمد داود في حديث له عن إقامة خطوط شبكة ”السكوندو” والتصريف الصحي داخل المدينة العتيقة إلى أنه:

”من المعلوم أن جل تلك الشوارع قد مدت تحتها أنابيب فخارية يجري فيها الماء الذي يدخل المساجد والدور، كما تقع في الكثير من مجاري المياه المستعملة التي قد تدعو الضرورة لإصلاحها في بعض الأحيان فيسهل قلع تلك الحجارة وإصلاح الأنابيب التي تحتها مع إرجاع تلك الحجارة لحالتها الأولى تماما دون أن يشوّه منظر الشارع... (محمد داود، المجلد الأول ص. 112).

كما ان الرسوم العدلية المتضمنة لموضوع الماء بهذا المجال كان يثبت فيها دائما، بطريقة أو بأخرى، أمر الحفاظ على البيئة العامة أثناء إنجاز الأعمال أو الأشغال التي تمسّ المشهد الحضري – ضاقت حدوده أم رحبت. ونقرأ في بعض هذه الرسوم:

”...فإن العرف الجاري في هذه البلدة التطوانية منذ أزمان أن من أراد إمرار الماء في محمل القواديس بزئقة نافذة لا يمنع من ذلك إذ لا إضرار فيه على أحد من أهلها فإن تعرّض له في إمراره عمل آخر فإنه يمره كيفما أمكنه ذلك، إمّا بجانبه أو تحته أو فوقه. فإن حدث بسبب إمراره تكسّر في العمل... أو شق أو نحو ذلك فيصلحه هذا الممر له ويرد الزئقة كما كانت. هذا هو العرف المعروف والشأن المعهود المؤلف...” (رسم عدلي يحمل تاريخ 1311 هجرية).

فالنصوص السابقة تشير إلى نوع من الالتزام الجماعي لدى السكان في الحفاظ والسهر على حسن تدبير وتسيير هذه الشبكة، ومن خلالها المجال الحضري. وفي كل ذلك نوع من التربية المدنية. والتأكيد على أن الحياة الاجتماعية والروحية والاقتصادية... انتظمت حول عنصر الماء في ترابط وتناسق متينين ووظفت هذا العنصر في كل مناحي الحياة.

الوجه الآخر لماء ”السكوندو” بتطوان العتيقة.

علاوة على الاستعمال والاستغلال الماديين والمتعددين للماء فإن سلوك الإنسان تجاه هذا العنصر كان له وجه آخر ذي طبيعة غير مادية، بنيت عليه كثير من المرتكزات الأساسية للمجال الحضري العتيق. ونورد فيما يلي جانبين فقط من هذا الوجه المادي، وهما: مسألة مجانية استعمال الماء بمعظم المرافق العمومية وبعض وحدات الاستهلاك المتميّزة، والقيمة غير المادية لبعض نقط ظهور الماء بالوسط الحضري المعني.

تصل إلى الأنبوب الثالث أكثر نقاءً. وبالإضافة إلى المعالجة الذاتية هذه، كان الماء يخضع من حين لآخر، وفي عدّة محطات، لمعالجة مستمرة بواسطة استعمال موادّ محدّدة أهمّها الجير، بالشكل الذي يناسب ويتلاءم مع صبيب الماء المعبأ في قناة/ خط ما.

وانطلاقاً من حوض تجميع المياه (الصندوق) كانت تتم أولى عمليّات التوزيع -إذا كان الصبيب يسمح بذلك- عبر قنوات/خطوط رئيسية نحو معدّات القسمة. ومن هذه توزّع المياه من جديد على مجموعة من القنوات الثانويّة التي توزّع المياه على المستهلكين بواسطة "الطوالع" التي أقيمت على نفس خط المياه. ومن هذه الأخيرة تنساب المياه إلى المعدّات الخاصة بوحدة الاستهلاك، وما فاض عن كل الاستعمالات يصرف خارج الخط فيما يسمّى بالعقدة أو بحنفية عمومية (قنا)، أو بمعدّات المياه

الجاريّة (وتسمّى كذلك بمعدّات الفيض)، أو بالميضات العمومية... وإن كانت خطوط المياه في كثير منها تنتهي ب"قنا" أو بإحدى المرافق الاجتماعية الأكثر استعمالاً للماء كالحمامات والمساجد لتتم الاستفادة من مياه الفيض بأحسن طريقة.

إن عمليّة توزيع المياه على محلات الاستعمال لم تكن اعتباطياً، بل كانت تخضع لتقنيّة دقيقة. وذلك أن القناوين (وهم عادة من معلمي البناء أو لهم صلة بهذا القطاع) هم الذين كانوا يقومون بعمليّات إيصال والربط بعد التأكد من الحظ (السهم) المراد إيصاله أو إجراؤه بمحل ما. فكانوا يقيمون نوع المعدة والمشرب ثمّ يستعينون بإحدى القطع النقديّة (من عملة زمانهم) الملائمة للحظ المشتري من الماء ويحدّدون مستوى ارتفاع الثقب في المشرب بعد الاطلاع على كل الحثيات (طبغرافية المكان في علاقتها مع مثيلاتها على طول الخط، وصبيب الماء المناسب في القناة، وكذا قوّته الاندفاعية داخلها... ثم يحدثون الثقب المناسب في المشرب المعني.

إن اختلاف الحظوظ المشتراة أُملي على القناوين منذ البداية استعمال قطع نقدية متباينة الأقطار، ولكنّها من نفس المعدن، وكانت في معظمها من الفضة. فكل حظ يفتح له ثقباً من قطر قطعة نقدية معيّنة يسمح بإمرار الماء إلى المحل المعني.

وقد لعب نظام "السكوندو" دوراً حاسماً في تثبيت الهياكل الاجتماعية والاقتصادية، بحيث وفّر لها المياه اللازمة لتحريكها وتشغيلها. وهكذا نجد أن مياه هذا المصدر كانت تفي بما فيه الكفاية لجل المؤسّسات الدينيّة والتي تجاوز عددها 60 وحدة، ووفرت الكمّيّات الضروريّة لأغلب الحمامات (وعدها يفوق 11 وحدة)، وجل الفنادق التقليديّة (حوالي 30 مؤسّسة)، والحنفيات والميضات العمومية ودور الدباغة وأنشطة حرفيّة أخرى، بالإضافة إلى الاستهلاك الأسري. هذه الاستعمالات كلّها، إلى جانب أخرى، تبين أهميّة صبيب مياه نظام "السكوندو". فوفرة المياه وحسن التدبير اعتبرتا وسيلة فعّالة لاستقرار العنصر البشري داخل المدينة والتمسك بالمجال ومكوّناته.

إن الحديث عن هيكلية مجال المدينة في علاقتها مع إقامة نظام "السكوندو" يقتضي التطرّق إلى بعض عناصر التقويم والتنظيم المتصلة بهذا النظام من أعراف وقواعد متفق عليها. ذلك أن إقامة الشبكة أو مدّ



84. قنا بالوساع أو ساحة البوغانفيل.

Fuente en el Usaa o plaza de la Buganvilla.



82-83. قنا بسوق الحوت القديم. قنا بالقرب من باب الصعيدة.
Fuente en suq el-Hot el-Kadim (arriba) y en Bab Saida.



إنّ مختلف الصهاريج والقنوات والمعدّات والطوابع والحفريات العمومية منها والخاصة من أهم مكوّنات الشبكة التقليدية لتوزيع الماء الشروب. وتنوّع هذه العناصر مرتبط بتنوّع أدوارها داخل نظام التوزيع من جهة ثم رغبة الإنسان في إجراء المياه مجال المدينة لتكون الاستفادة أعمّ وفعالية التدبير أنجع. وقد تأتى للمشرفين ذلك بعد اهتدائهم إلى طريقة توزيع دقيقة جداً.

تقنية التوزيع وعملية الربط من الأسس التي نظمت وهيكلت المجال الحضري العتيق.

بعد أن امتلأت جنبات المدينة بالمباني ذات توجّهات وظائفية متباينة، ظهرت شبكة التوزيع قد نفذت إلى كل أرجائها. وكان ذلك عبر نظام توزيع أقيم على أسس متينة ولأهداف سليمة ووفق أعراف وقواعد متماسكة ضمنت لها حسن التدبير لقرون عديدة. وحافظ للماء نقاوته وطهارته طيلة هذه المدّة الزمنية. وكل ذلك ساعد على تنظيم الحياة الحضرية وهيكلتها.

وتعتبر تقنية التوزيع إحدى هذه الأسس، وذلك أن بنية الشبكة تتكوّن من مجموعة من الخطوط/القنوات الممتدة بين المنابع المائية وأخر مستهلك. كل خط يعمل في الغالب مستقلاً عن الآخر وتتزوّد منه مجموعة من المستفيدين (منازل ومرافق عمومية). وطريقة الاستفادة لا تتمّ بغرف الماء مباشرة من مجراه، بل عبر تقنية في منتهى الدقة. وذلك أنه روعي فيها مجموعة من العوامل الطبغرافية والاقتصادية والصحية...

وتوضيحاً لذلك نشير، بشكل عام، إلى أن المياه تجمع عند منابعها في صهاريج أعدت خصيصاً لها ثم يتم إمرارها عبر مجموعة من المحطات قبل أن تصل إلى المستهلك. فمباشرة عند تجميعها في الصهاريج تخضع لأولى عمليات المعالجة وذلك بقصد إزالة المواد العالقة المحتملة عن إمرارها في ثلاث أنابيب عمودية، تتصل فيما بينها من جهة الأعلى، ويمرّ الماء فيها بالتتابع وبما يسمح بترسيب المواد العالقة الممكن وجودها بها، بحيث

اقتضت تجميع هذه المياه في مثل هذه المحطات وتميرها إلى معد قسمة ليتم توزيعها على مستفيدين آخرين بسافة الشبكة.

الطالع والمشرب (ج. مشارب): وهو عبارة عن قناة أو أكثر من الفخار توضع وسط المعدة وضعا عموديا وتتصل بأسفلها مباشرة بقناة المياه وبأعلىها ثقب يسمح بنزول هذه المعدة كأس عدل أو غيرها، أو تصريفه نحو خط ثانوي آخر. ويعرف المشرب الذي يزود المحل ب"الداخل"، أما الذي يصرف المياه نحو وحدات استهلاكية أخرى فيسمى ب"الخارج". ويتفاوت ارتفاع هذه القناة / القنوات حسب طبغرافية المكان، لذلك نجد بعضها لا يعلو فوق سطح الأرض إلا ببعض السنتمترات في حين أن غيرها يرتفع بما يقرب من مترين. وهذا التباين في الارتفاع من شأنه أن يؤمن جريان الماء في كل معدات نفس الخط. وتحاط القناة أو القنوات بإطار مبني في شكل محدب وبارز على إحدى أجزاء الجنبات السفلى للواجهة الخارجية للمبنى المرتبطة بمياه "السكوندو". ولهذا الشكل المبني المقوس والبارز غطاء مندمج في الإطار لا يزاح إلا عند الضرورة من طرف القنوين لمعاينة طبيعة الجريان أو إصلاح عطب ما، وهو أمر موكول إليهم دون سواهم. ويسمى الإطار المبني وما بداخله ب"الطالع".

"القنا": يطلق هذا اللفظ على المكان أو النقطة المائية المعدة والمهيأة للاستعمال من طرف عامة الناس والبهائم الوافدة على المدينة. ويقابلها من حيث وظيفتها ما يعرف بالحنفية أو السقاية العمومية. وإليها تنتهي بعض الخطوط/القنوات. ومن أشهرها: "قنا" باب العقلا، و"قنا" باب التوت، و"قنا" الخراز بنمار العيون، و"قنا" سوق الفوقي، و"قنا" زنقة العطارين، و"قنا" الطالعة، و"قنا" جامع سيدي علي بركة...

ومن هذه "القنا" ما اندثر نهائيا من المجال مثل قنا الأترانكات وقنا زنقة المقدم. ومنها ما يتهاوى تدريجيا. وتعتبر "القنا" إحدى المحطات المهمة داخل شبكة السكوندو، لما أدته وتؤديه من خدمات داخل الوسط الحضري العتيق.



81-80. قنا بسيدي السعيدي. قنا بالسوق الفوقي.
Fuente en Sidi Saidi (arriba) y en suq el-Foquí.





79. صورة لحمام سيدي المنظري من الخارج.
Exterior del baño público al-Mandri.

-على ما نعلم- إلى نهاية القرن التاسع الهجري، على يد سيدي المنظري. وحجّتنا في ذلك أن المدينة العتيقة لا زالت تحتفظ بأقدم حمام بها يقع بأقدم نواة بها، إنه حمام سيدي المنظري، وهو من بناء هذا الأخير. ومن المعلوم أن مثل هذه المرافق لن تقوم ولن تؤدي وظيفتها إلا مع وفرة المياه. الشيء الذي يوحي ويرجح بداية تدجين المياه وتعبئتها نحو أغراض أخرى مدنيّة غير فلاحية. واستمرت عمليّة مد قنوات الإيصال بين أسوار المدينة على الأقل إلى بداية العشرينات من هذا القرن حسب الرسوم العدلية التي تتوفّر عليها.

المعدة: (ج. معدات أو معد): سميت بهذا الاسم لكون شكلها يشبه معدة الإنسان (حسب تصريح معظم المستجوبين)، وهي تعني أنية مستطرفة في الغالب ولا تتصدأ. وتميّن فيها بين عدّة أنواع: فهناك معدة القسمة، ومعدة كأس عدل ومعدة الفيض... فالأولى هي المحطة الثانية بعد "الصندوق" الذي

يمرّ فيه الماء (انظر الرسم المرفق)، ومنها يتم توزيعه على القنوات الفرعية، بعد التأكد من صلاحيته وجودته. كما أنّها قد تدل على المكان الذي تجمع فيه مياه الفيض الآتية مما يعرف بالعقدة. أما معدة كأس عدل فهي ذلك المكان الذي يصبّ فيه الماء الآتي من القناة المغذية له، حيث إذا امتلأ عاد الماء إلى مجراه الطبيعي (أي القناة الأم) دون أن يفيض فوق أرضية وحدة الاستهلاك. ولصاحب هذا النوع الحق في غرف ما يشاء من الماء دون السماح له بتمريره إلى جهة أخرى داخل أو خارج محلّه عبر قنوات أو نحوها. ومعدة الفيض أشبه ما تكون بجب شبه سطحي، تقع عادة في مستوى أقل من الذي توجد به فيه القناة، وهي مبنية بالحجارة ومادة لاحمة مستخلصة من صخر محلي، ولها مخرج أو مفرج للمياه في مستوى قعرها يسمح بصرف المياه خارجها وبالتالي خارج القناة المتصلة بها، ولذلك فإنّها تسمّى أيضا بمعدة المياه الجارية. ولمالك هذا النوع من المعدات حق التصرف في هذه المياه بما شاء دون متابعة أو احتجاج من لدن السكان.

وتنقسم المعد أو المعدات من حيث تركيبها إلى ثلاثة أنواع:

- المعدة البسيطة: وتحتوي على "عتلة" واحدة، أي ما يسمّى أيضا بالمشرب أحيانا، حسب بعض الشروحات الميدانية.

- المعدة المركبة: وهي التي تتوفّر على "عتلتين".

- كراع الفلوس: وهي معدة أكثر تعقيدا من حيث تركيبها. وسمّيت كذلك لأنّها تشبه في شكلها "رجل الدجاج". وهي عبارة عن معدة قسمة رئيسية تنتهي عندها قناة رئيسية وعنّها تتفرّع مجموعة من القنوات الثانوية التي تتصل بالمعدات البسيطة والمركبة.

ونظرا لأهميّة الماء كعنصر حيوي، ودرءا لما قد يلحق به من اضرار وأذى، فإن هذا النوع من المعدات عادة ما يكون في أماكن آمنة كالمساجد ودور الأئمة والأعيان وقاضي البلد...

والعقدة هي اصطلاح أريد به ذلك "الصهريج" الذي يفيض إليه ما فاض من الماء وزاد عن كل الاستعمالات. بحيث إن التدبير المحكم وضرورة الاقتصاد في الماء وضمن استمرارية أمن الماء المدجن

ارتبط إسم نظام "السكوندو" بمجال مدينة تطوان العتيقة. ويتعلق الأمر بالشبكة القديمة لتوزيع ماء الشرب داخلها. ويسميه بعض السكان القدامى لتطوان "بماء البلد" أو "ماء المدينة". ويقصد به كل المياه الجارية داخل المدينة باستثناء مياه الآبار و"المطفيات" ومياه الوكالة المستقلة الجماعية لتوزيع الماء والكهرباء. وقد شرع في إقامة هذا النظام موازاة مع بناء النواة الأولى للمدينة الحالية، ثم تفرّعت قنواته وامتدّت إلى مختلف جنبات الحيّ تبعاً لاتّساع العمران بين أسوار المدينة.

ويأخذ هذا النظام مصادره من العيون المنبثقة والممتدّة على طول خط التماس بين التكوينات الكلسية الشديدة النفاذية وصخور الزمن الأول المتسمة بانعدام أو ضعف النفاذية. ويتزامن هذا الخط في ميداننا وفيما يعنينا بين باب المقابر وباب النوادر.

وظل هذا يؤمن لسكان تطوان التزوّد بالماء الشروب قبل إقامة نظام التوزيع الجديد في نهاية العشرينات من هذا القرن. وقد كان لنظام شبكة "السكوندو" هذه دوراً كبيراً في تنظيم المجال الحضري العتيق وهيكلته قبل أن يتراجع دورها وتتقلص وظيفتها ومعها حدث، ولا زال، خسوف و/أو لكثير من الأنشطة والمعالم الحضرية، وهي كلها قضايا وأمور أثرت على مكوّنات المجال وسيره الوظيفي.

وسيتّم في هذه الورقة تناول/مقاربة مكوّنات شبكة التوزيع القديمة ودورها في تنظيم المجال الحضري وهيكلته، وما آلت إليه، مع محاولة الوقوف على إمكانيات رد الاعتبار لهذا النظام في إطار ترميم وإعادة هيكلة مدينة تطوان العتيقة، أملين إثارة انتباه المشرفين على قطاع الماء والمآثر التاريخية وكل الفاعلين في الميدان بأهمية هذه الشبكة كمورد ماء مهم وكوسيلة فعّالة -حالياً- في أشغال إعادة الهيكلة، وكرمز حضري وحضاري فريد، وكذاكرة مجالية واجتماعية وثقافية لتطوان.



78. نافورة بفناء في الملاح.
Fuente de un patio de la judería.

العناصر المكوّنة لشبكة المياه التقليدية

تتكوّن الشبكة التقليدية لتوزيع مياه الشرب (نظام السكوندو) من عدة عناصر كانت تعمل في انسجام وتناسق متينين ضمنا لها حسن السير الوظيفي لحوالي أربعة قرون. فالمياه كانت تمرّ بشبكة من القنوات وبعده نقاط ومحطات نوجز أهمّها في الرسم التبسيطي المرفق. ويبدو من الضروري الوقوف عند بعض أجزاء ومحطات هذا النظام لتبيان خصوصيتها ووظيفتها داخل الشبكة. وتتمثل هذه العناصر في:

الخطوط المكوّنة للشبكة: تتكوّن الشبكة القديمة من مجموعة كبيرة من الأنابيب الفخاريّة مختلفة الطول والحجم تستعمل حسب الحاجة والضرورة، كانت تجلب في البداية من بعض المدن التي عرفت من قبل مثل هذا النظام، كمدينة الشاون وفاس مثلاً قبل أن يتم صنعها محلياً في ما يعرف بالطفالين. وكانت القواديس (أجزاء من القنوات) تصنع من الفخار، ولها فاهين متباينين من حيث قطرهما. الأكبر منهما كان يتسع لاحتواء الطرف الأصغر من الأنبوب الآخر أثناء عملية التركيب والربط. وبالإضافة إلى ذلك، فإن القنوات -أثناء إقامة الشبكة أو حين إصلاح أو ترميم أجزاء منها- كانوا يستعملون مادّة لاحمة تساعدهم على طمس كل أو ما تبقى من الثغرات والفراغات بملتقيات الأنابيب بعد كل عملية، وهو ما زاد الشبكة متانة.

وشبكة "السكوندو" تتكوّن من قنوات رئيسية وثنائية وأخرى فرعية تتصل كثير منها بعدة محطات وتعمل في نسق ضمن إيصال الماء إلى كل الأماكن الممكنة داخل المدينة العتيقة. وتعود النشأة الأولى لهذه الشبكة

نظام "السكوندو"



فَتَى هَاجَهُ مِنْ سَاكِنِيهَا هَوَى عُدْرِي
كَمَا حَنَّ طَيْرٌ ذُو فِرَاحٍ إِلَى وَكْرٍ
وَمَا فِيكَ مِنْ زَهْرٍ وَمِنْ أَوْجِهِ غَرٌّ
أَرَقَّ مِنْ أَنْفَاسِ الشَّمَالِ إِذَا يَسْرِي

أَلَا قُلْ لِتَطْوَانِ مَقَالَةَ ذِي عُدْرٍ
أَيَا بَلَدَةٍ حَنَّ الْفُؤَادُ لَذِكْرِهَا
يَمِينًا بِمَا أَلْبَسَتْ مِنْ حُلَلٍ إِلَيْهَا
لَقَدْ حَزَّتْ حُسْنًا بَاهِرًا وَشَمَائِلًا

محمد بن الطيب العلمي الفاسي: محمد داود: تاريخ تطوان: 3 / 137. تطوان. 1382 1962 م.

الطراز الإيطالي من القرن السابع عشر، ربّما تمّ استيراده من إشبيلية. بالإضافة إلى هذا نجد فوق الباب الموصلة بين الحجرة الأولى والثانية كوة مقوّسة والتي يبدو أنّها استعملت ككنيسة للأسرى وهو ما يبرّر الزينة المذكورة.



77. المذبح الأكبر بكنيسة الماثمورّاس.
Altar mayor. Iglesia de las mazmorras.

ماذا بقي من السجون المطمورة في ذاكرة تطوان؟ فكلمة *mazmorras* الإسبانية تشير إلى سجن الأسرى كما أنّها كلمة تتوفّر على عدّة مرادفات (*Sagena, Vite, Canuto*). بينما الكلمة في العربية "مطامير" تبقى كلمة أكثر حيادا فهي تعني حرفياً "مكان الطمر". أما بالنسبة لسكان المدينة العتيقة بتطوان فإنّ هذه الكلمة لا تعدو كونها إسماً لزنقة ولحي: زنقة امطامار، إحدى أهم الأزقة التجارية بالمدينة العتيقة وخاصة فيما يتعلق بالمواد الغذائية -أفضل جبن بلدي يمكن اقتناؤه من هذا المكان- وحي مطمار أو المطامير حيث توجد منازل العائلات التطوانية الكبيرة كعائلة أفيلال والخطيب وبن مرزوق على سبيل المثال. هذا الحي يشكّل جسراً بين أحدث وأرفع حي سكني بالمدينة

العتيقة: حي الجامع الكبير الذي أنشأ في القرن التاسع عشر والجزء الأقدم بالمدينة، ذلك المحيط بقصبة سيدي المنظري وجامع القصبه وقوس العدل، وهو نسخة مصغرة للقوس الموجود بمدخل قصر الحمراء. في مبحث اسم الأماكن نجد أن جزءاً من السجون المطمورة يقع تحت زنقة امطامار أو المطامير الذي يعتبر جزءاً من النواة الأولى للمدينة العتيقة والمعروف بالبلاد. ويجهل مع ذلك الاتجاه والمساحة الدقيقة لكل السجون. ورغم معرفتنا بأن أطرافها تنتشر في جزء كبير من المدينة العتيقة لتتجاوز بعض أبواب المدينة فإنّه من الصعب تقدير مساحتها بحكم كونها اليوم مغلقة ومدخلها مختومة.

وبشكل عام يمكن اعتبار هذه السجون تجسيدا واضحا للبعد المأساوي لماضٍ مشترك بين الإسبان والمغاربة. فالتعايش بين المسلمين والمسيحيين وبين المسلمين واليهود لا يمكن استيعابه بدون اعتبار للبعد الحربي الذي عرفته تلك الحقبة. ففي العصر الحديث كانت الحرب واقعا في الحوض المتوسط أجمعه والسجون المطمورة خير شاهد على العلاقات الإنسانية المعقّدة في تلك الفترة التاريخية. ففي القرن الثامن عشر وبعد مرور الفترة الحرجة التي أجملتها المواجهة الدينية وأعمال القرصنة، مططت السجون المطمورة مجال خدمتها. وهكذا يعلّق غولثابيس بوستو في كتابه الموريسكيون بالمغرب قائلاً:

"السجون المطمورة هي اليوم في الواقع سجون عمومية. لا يوجد بها أسرى [...] لقد أنهت تاريخها الطويل كعمقل للأسرى ومورد للقدية. لا نجد أي نصّ يشير إليها. الطريق التي اجتزناها عبر المخطوطات، خاصة تلك التي تتحدّث عن الفديات، تضعنا أمام نظرة مؤلمة لتاريخنا الذي مع ذلك لا يمكننا تركه جانبا. فهو أحببنا أم كرهنا جزء من تجربة تاريخية وإنسانية التي قد تكون بادية للعيان في بعض الأحيان وقد تكون مدفونة كما هو الحال مع سجون تطوان المطمورة".

أكد أن لتطوان حاجيات معمارية أكثر إلحاحاً. ومع ذلك فإنّ إصلاح وفتح هذه السجون في وجه العموم، وهو أمر غير مألوف في المدن الإسلامية العتيقة، قد يساعد على استعادة جزء كبير من التاريخ -الأسود بالتأكيد- ومن ذاكرة المدينة نفسها وكل المتوسط. ولنختم بكلمات غوميث مورينو في المقال المذكور:

"فكمعالم تاريخية هذه المطامير تفتقد لأي قيمة ولكن تاريخ ماضيها بالأراضي البربرية حيث عانى الأسرى الإسبان الأمرين، يجعلها تستحقّ النظر إليها بكل احترام وصيانتها بورع".



76. مدخل لكنيسة الماثوراس من جهة المذبح الأكبر.

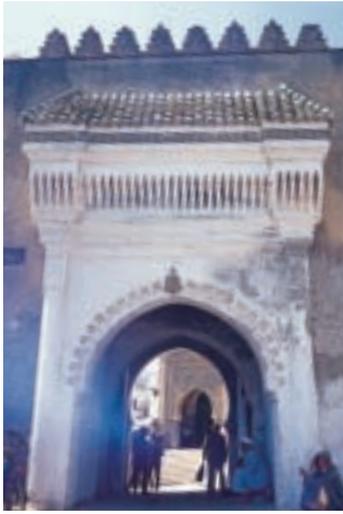
Entrada a la iglesia de las mazmorras, vista desde el altar mayor.

”تتوفر السجون على ثلاث طبقات تحت الأرض، وهي على شكل مطامير تعلوها كوّات ذات حاجز حديدي مشبّك. بعض هذه المطامير أو الزنانات متواصل فيما بينه عبر ممرات ضيقة. سجون لا تعرف الهواء ولا الشمس ولا يمكن رؤية السماء منها ويتسرّب إليها قليل من النور. وتستعمل آخر هذه المطامير أيضاً لحبس المسلمين الذين ارتكبوا جرائم. يرافق هؤلاء المساجين في لحظات استراحتهم من مشقة الأشغال القاذورات والأوساخ الكثيرة بسبب تراكم عدد كبير من الأشخاص. رائحة كريهة لا يمكن تحمّلها. وقد أكد لي أحد الرهبان من فكاكي الأسرى، أنه فقد وعيه بعد لقائه لفترة وجيزة بالمساجين. السرير عبارة عن ضفيرة من التبن. عراة، مقيدون بالسلاسل والأصفاد وبأدوات سجن أخرى قاسية من بينها قضبان حديدية سميكة وطويلة يسمونها الكندرة توصل أطرافها بقيدتين ويفرض عليهم وضع أرجلهم بها حيث تفصل عصا فيما بينهما. في الصيف لمّا تكون الأرض ساخنة ويكون هناك الكثير من الأشخاص في مساحة ضيقة فإنهم يكتوون من شدة الحر. في هذه المطامير يبقى الأسرى طيلة النهار والليل اللهم إذا خرجوا للشغل فإنهم يخرجونهم آنذاك مقيدين بالأصفاد في وقت متأخر ويعيدونهم في وقت مبكر. حتى لمّا يصابون بمرض ما فإنّه لا يتمّ تحسين سكتاهم أو تغييرها من أجل مواجهة المرض.”

وزار هذه السجون المظلمة العديد من الرهبان البرتغاليين كذلك كما هو الحال مع اليسوعي إغناثيو فوغادو والأب خوان نونيث باريتو زالأب لويس غونشالفيس دي كامارا، الذين وصلوا إلى تطوان في 12 نونبر 1548 لفكّ الأسرى. ففي الفترات العصيبة يتمّ استعمال هذه السجون بكثرة من طرف الحكام التطوانيين. وهكذا نجد أنه بعد إعلان مولاي يزيد الحرب على الإسبان سنة 1790 فإنّه ألقى بالمساجين والرهبان بل حتى بالقناصلة الإسبان في غياهب السجون المظلمة تحت أرض المدينة العتيقة.

إن أهمّ الأشغال التي عمدت لإدخال إصلاحات على المطامير تمّ إنجازها في العقد الثاني من القرن العشرين خلال فترة الحماية الإسبانية. ففي سنة 1922 قام غوميث مورينو بإعداد دراسة حولها وفي دجنبر من نفس السنة انطلقت أشغال استكشافها وتنظيفها تحت إدارة سيزار لويس دي مونتابان إي ماثاس. ونشرت سنة 1929 نتائج هذا الاستكشاف الأخير الذي كان يضم خريطة للموقع أنجزها المهندس كارلوس أوفيلو. ويبدو أن الأشغال اقتصرت على المنطقة التي يوجد بها ما تمّ نعته ب”كنيسة” المطامير حيث يُعتقد، اعتماداً على الآثار الموجودة، بأنّ المسيحيين كانوا يمارسون شعائرهم الدينية. وفي سنة 1957 وبعد زيارة برفقة ألفونسو دي سييرا أوشوا الذي كان مهندس البلدية في تلك الحقبة نشر كل من فرانسيسكو بارسيلو مويوا وإميليو فرناندث رومان مقالة كذلك حول السجون المذكورة. ولنتوقّف عند ارتسامات غوميث مورينو التي نشرها في *Revista Hispano Africana* بعنوان ”اكتشافات وآثار بتطوان” حيث نقرأ:

”توجد داخل أسوار المدينة. جزء منها تحت طريق من حيث يمكن الدخول باستعمال سلم يدوي بينما الجزء الثاني يوجد تحت منازل. في البدء كانت مجرد حفر أقيمت بصخرة يعلوها ثقب يُستعمل كباب للدخول كما كانت العادة في غرناطة، حيث كانت تستغلّ سواء كمخازن أو كسجن للأسرى ليلاً. مع الزمن ترسّخ هذا الدور الأخير فتمّ فتح قنوات التواصل بين بعضها البعض، وهو الحال الذي توجد عليه اليوم، كما تمّ تعزيزها وتوسيعها عبر أقواس نصف دائرية من الآجر التي أفرزت كوّات جانبية كبيرة تعطي شكلاً مربعاً لكل الحفر تقريباً. ويمكننا اليوم التعرف على ثلاث سجون مظلمة متتالية التي يوجد بنهايتها باب من حيث كان يمكن الدخول عبر إحدى المنازل. الأمر الذي يربّج التكهن القائل بأنّ المطامير كانت أكثر اتساعاً. وتعطي جدرانها، التي جُيّرت مرّات متعدّدة، الانطباع بأنّها استعملت كحجرات للسكن بل حتى أنّها تتوفر على بعض مظاهر الزينة حيث نجد أن الباب المذكورة وكذا في حفرتين أخرتين يوجد تلبيس من زليج



Bab M'qabar, Bab Remuz y Bab Nuader.

75-73. باب المقابر، باب الرموز و باب النوادر.

سُجنوا ليشتغلوا أعمالاً شاقة في بناء التحصينات الدفاعية. لَمَّا كنت هناك رأيت ثلاثمائة أسير مسيحي، يلبسون كيساً من الصوف وينامون الليل مقيدين في حفر تحت الأرض."

السجون المظمورة نشأت إذن في سياق تاريخي موسوم بمواجهة مباشرة بين المسلمين والمسيحيين وهي بالتالي تشكل وثيقة أركيولوجية من التاريخ العسكري لتطوان. هذا الإطار الحربي ساهم في نمو القرصنة حيث أصبحت تطوان معقلاً من المعادل الرئيسية للقرصنة في المتوسط. فبواخراها كانت تلوذ بالفرار نحو مياه نهر مارتيل غير العميقة. وقد اعتمدت تطوان في القرنين السادس عشر والسابع عشر في اقتصادها على تجارة الأسرى في الوقت الذي برزت فيه كحلقة متميزة في الطريق التجارية التي كانت تربط الصحراء بالمتوسط عبر مدينة فاس.

وقد لعبت السجون المظمورة في تلك الحقبة دوراً مهماً كمكان للأسرى الإيبيريين. وبالفعل فإن الفترة التي استعملت فيها بشكل أكبر هي تلك الممتدة بين القرنين السادس عشر والسابع عشر. فالقرصنة والنشاط الاقتصادي لسكان تطوان الأوائل كانت سبباً في نشأة تجارة مهمة للرقيق كما أن السجون المظمورة قدمت خدمة عامة ضرورية ساهمت في النظام الاقتصادي للمدينة. وهكذا فإن هذه السجون بشكل ما هي رمز كذلك للعلاقات التجارية والحربية والاجتماعية بين تطوان كمدينة أندلسية ومغربية من جهة والمملكات الإيبيرية من جهة أخرى. ومع ذلك فإنه لا يوجد اتفاق بين المؤرخين حول عدد الأسرى الذين استقروا بهذه السجون، فالتقديرات تتراوح بين 150 و4000 أسير.

لقد كان لوساطة تجار تطوان اليهود وكذا الفرنسيين دور مهم في تجارة الرقيق وخاصة عبر تدخّل الآباء في عملية تحرير المساجين. وفعلاً فإن جزءاً كبيراً من الشهادات التي وصلتنا حول سجون تطوان المظمورة مصدرها أعضاء إخوانية دينية وبالخصوص الرهبان الفرنسيين الذين عملوا على تخليص المساجين من الأسر. وكان من أهم الناشطين في هذا الحقل الأب فرناندو كونتريراس الذي وصف في القرن السادس عشر مساحة السجون وكذا خصائص أخرى. بل وصل إلى حدّ اقتراح غزو تطوان باستعمال منجم متصل بالسجون المظمورة أو المكان الذي كان يوجد به الأسرى، وذلك في رسالة وجهها لفيليب الثاني. وهكذا نجد في كتاب غابرييل أراندا حياة الأب فرناندو دي كونتريراس المبجل المنشور في إشبيلية سنة 1692 ، والذي نجد فيه وصفاً للسجون المظمورة ورد فيه:



Imágenes antiguas de Bab Saida, Bab Tut y Bab Jiaf.

72-70. باب الجياف، باب الصعيدة وباب التوت

باب النوادر: تعرف ب"باب فاس" لوقوعها في الطريق القديم المؤدي لهذه المدينة. تقع غرب السياج المُسَوَّر سميت كذلك ب"باب الجنود" لقربها من ثكنتهم.

السجون المطمورة

بالإضافة للسكوندو، المتواجد هو أيضا تحت الأرض، فإن السجون المطمورة تشكّل إحدى العناصر الأكثر تفرّداً في المدينة العتيقة لتطوان. لا يوجد بالمغرب أي شيء مماثل. نجد فقط بمكناس السجون المطمورة أيضاً ولكن بمميزات مختلفة عن تلك التي نجدها في تطوان والتي انبثقت من امتزاج خاص بين عناصر جغرافية وأخرى تاريخية. فكظاهرة جغرافية فهذه السجون هي جزء من كهوف جبل درسة الذي تجثم فوقه مدينة تطوان. أما من الناحية التاريخية، فإنها تعود على ما يبدو لحقبة إعادة التأسيس من طرف سيدي علي المنظري أواخر القرن الخامس عشر ومستهل السادس عشر. ونجد في وصف إفريقيبا التي كتبها صاحبها الحسن بن الوزان المعروف بليون الإفريقي في الثلث الأول من القرن السادس عشر فقرة صغيرة تتحدّث عن سجون تطوان المطمورة:

"وقد حارب المنذلي البرتغاليين باستمرار مكبداً إيّاهم خسائر فادحة في سبّة والقصر الكبير وطنجة. وكان يتوفّر في غاراته تلك على ثلاثمائة فارس غرناطي، من خيرة رجال غرناطة حيث استطاع بفضلهم أسر العديد من المسيحيين الذين



Bab Oqla.

69. باب العقلة.

أبواب المدينة العتيقة

باب المقابر: تعرف بهذا الإسم لأنها مدخل لمقبرة المسلمين. وتسمى منذ 1860 ب"باب سبتة" كذلك. تقع هذه البواب شمال السياج المُسَوَّر وتعتبر أقدم الأبواب لكونها كانت جزءاً من التحصينات الأولى خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر.

باب الجياف: هذه البواب كانت عبر التاريخ مغلقة دائماً وتفتح فقط من أجل عبور جنائز أفراد الجالية اليهودية. تقع شمال السياج المُسَوَّر.

باب الصعيدة: عرفت ب"باب سان فرناندو" خلال فترة الاستعمار الإسباني (1860) وتقع شرق السياج المُسَوَّر.

باب العقلة: تعرف ب"باب الملكة" لوقوف جنود إيزابيل الثانية على أعتابها للحراسة. تقع شرق السياج المُسَوَّر.

باب الرموز: تعرف ب"باب لونيوتا" لوقوعها في الحي الذي يحمل نفس الإسم. كانت تقود لمحطة القطار المتوجه لمدينة سبتة. تقع جنوب السياج المُسَوَّر وتشرف على وادي نهر مارتيل والغورغيز.

باب التوت: وتعرف ب"باب طنجة" لأنها تقود للطريق الموصل لهذه المدينة. خلال فترة الاستعمار الإسباني (1860) سميت ب"باب السيد". هذه البواب الواقعة غرب السياج المُسَوَّر أعيد بناؤها وتحويلها شمال موقعها الأصلي حينما هدمت الأسوار في مرحلة الحماية الإسبانية.



Alzado del flanco sureste de la Medina, entre Bab Oqla y Bab Remuz. Plan General de Tetuán de 1944.

من الجهة الشمالية للمدينة العتيقة إحدى المناطق الأكثر تدهوراً بتطوان. البناء الكامل يتوفر على سبع أبواب لمراقبة نقط العبور للمدينة كانت تغلق ليلاً وتفتح مع مطلع الفجر. وقد حافظت هذه الأبواب على أهميتها العسكرية إلى بدايات القرن العشرين. الأسوار والأبواب رسمت كذلك وإلى غاية ذلك التاريخ حدود المجال الحضري للمدينة العتيقة.

وتبدي لنا بعض الوثائق المصوّرة من القرن التاسع عشر أجزاء لم يتم تدميرها ووجود العديد من الضيعات، والمزارع والحدائق داخل الأسوار. ويعتبر بناء الملاح الجديد بأسلوبه المتشابه أهم عملية معمارية. أما توسع المدينة خارج الأسوار فقد تم خلال مرحلة الحماية الإسبانية عبر بناء "الإنسانشي" شرق المدينة العتيقة. هذه العملية المعمارية سببت في هدم الجزء الغربي للأسوار الواقعة بين باب التوت وباب الرموز مع إعادة بناء باب التوت شمال موقعها الأصلي. وأصبح الفدان الذي كان أهم حديقة بالمدينة العتيقة إلى حلقة وصل بين هذه الأخيرة و"الإنسانشي" ليكون بالتالي نقطة العبور نحو مبنى المفتشية الإسبانية العليا الواقعة فيه. إن إحدى الأبعاد التعبيرية التي تميز الثقافة الإسلامية والتي تتجسد في إضفاء معالم الجمال والزخرف بداخل الأشياء مقارنة مع بساطتها الخارجية هي التي تطبع مجموعة التحصينات المحيطة بتطوان التي تبدي اعتدالاً في لغة التعبير الهندسية. بعض الأبراج مثل ذلك الواقع بجنب المقبرة الإسلامية تزخرفها آيات قرآنية بينما تزدان باب العقلة وباب التوت بسقايات عمومية مزخرفة بآيات من القرآن الكريم وبفسيفساء زليجية.

Alcazaba de los Adives.

68. قصبة الذياب.





66. حصون الأسوار بقطاع بالجنوب الغربي للمدينة العتيقة، بين باب العقلة وباب الرموز.

الموريسكيين القشتاليين به. إدخال مفهوم المدينة الجديد هذا يؤكد التباين مع طريقة تنظيم فضاء حي البلاد. بينما تشكلت نواة سكانية تحت اسم الربض الأسفل نتيجة الموقع التوبوغرافي أسفل المنطقة الصالحة للنمو الحضري. هذا التوسع يشمل اليوم مجموعة من الأحياء المتجاورة: يموني، باب سعيدة، زوكية وروض حجاج. النمو الاقتصادي والصناعي الذي عرفته المدينة خلال القرن السابع عشر ساهم في تركيب مجموعة من الأحياء التي يسكنها الصناع التقليديون خاصة. ويصف المسافرون الذين زاروا تطوان في أواخر القرن عن مدينة جيدة البناء، مفتوحة وتخلو من الأسوار غير تلك التي أحاطت بالتجمع السكاني الأول على اعتبار أنه لحدود القرن الثامن عشر لن يتم التصدي لوقاية المجال الحضري الموجود بمجموعة الأبواب والأسوار التي احتفظ بها ليومنا هذا والتي أضيفت لها بعض الحصون خلال القرن التاسع عشر.

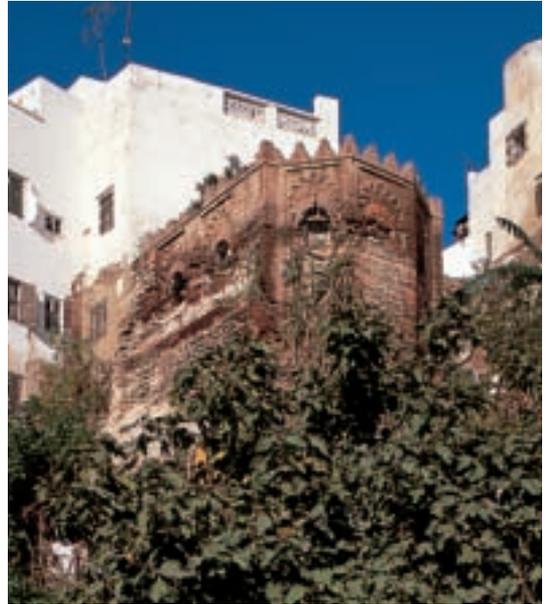
بناء نظام التحصينات خلال القرن الثامن عشر تم عبر مراحل مختلفة. ويتفق المؤرخون المحليون على كون الحاج عمر لوقاش هو من بنى أغلب المنشآت المدنية في تطوان خلال هذه الحقبة. لاحقاً، وفي مرحلة موالية انطلقت مع أواسط القرن تحت حكومة محمد بن عمر لوقاش، تم إكمال سياج الأسوار شمال المدينة العتيقة بعد إدماج حي الطلعة. الأجزاء السفلى لهذه الأسوار بنيت باستعمال الأحجار بينما استخدمت في أجزائه العليا، وبشكل عام، قطع الأجر.

تتوج قسبة الديات سياج الأسوار المحيط بتطوان حيث يهيمن على المدينة على فوق حافة تل على جبال

درسة. طابقه مربع الأضلاع غير متناسق والذي أصبح اليوم جزءاً شرقياً لبناء عسكري كبير: ثكنة النظاميين الذي تم تشييده في القرن العشرين من طرف سلطات الحماية الإسبانية وهو عبارة عن شريط طويل ذي شكل مستطيل ممتد على طول الجزء المرتفع من حي العيون. وتجسد القسبة خارج السياج، في اتجاه الشمال، حصنين كانا يحرسان السفح المطل على مقبرة المسلمين. الحصن الغربي والمخفي وراء الثكنة هو ثماني الأضلاع بينما ذلك الشرقي فيتشكل من سبعة أضلاع حيث لازال كاملاً أمام مقابر المجاهدين الذين أعادوا تأسيس تطوان. هذا الحصن هو الجزء الأكثر تجسيدا للمدينة القديمة: قاعدته تمتد في منحدر، أقواسه مفضصة عمياء فوق أطناف، تنفتح بها نوافذ صغيرة كانت تشرف منها المدافع في أزمنة غابرة. كما توجد عبارات إجلال مكتوبة بمنتصف البرج. الإهمال الكامل الذي تعاني منه القسبة حالياً والتي تشاطرها فيه وللأسف ثكنة النظاميين ومقبرة المجاهدين، تجعل

67. حصن من أسوار تطوان.

Bastión de las murallas de Tetuán.



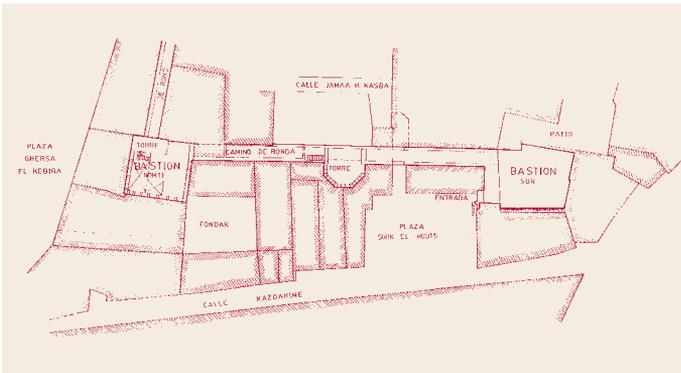


64. صورة من قصبة سيدي المنظري.
Detalle de la alcazaba de Sidi Mandri.

أجزاء من الأسوار الخارجية وثلاث حصون على مسار سوق الحوت والغرسة الكبيرة. من الأبواب الأصلية الثلاثة لم تصمد سوى باب المقابر رغم التغييرات التي طرأت عليها. ويمكن مقارنة أسوار تطوان بتحصينات المدجنين الإسبان فيما يتعلق بنوعية المواد المستعملة وبتعدد أضلاع الحصون ذات التيجان المسننة. أول سياج مسور محيط بالمدينة هو ذلك الذي تم تشييده في الحي المعروف حاليا بحي البلاد، وهي تسمية عامة تحيل إلى أول تجمع سكني. فيما يتعلق بمرحلة إعادة بناء هذه المدينة والذي تم في المرحلة الممتدة بين القرن الخامس عشر وبدايات السادس عشر فإنه من الصعب متابعتها بدقة وذلك لقلّة المصادر المكتوبة وصعوبة الحصول على الوثائق الخاصة وكذا بسبب الأبعاد الأسطورية التي اتخذتها الروايات الشفهية. توسيع السياج المسور الأوّل وازدياد أهمية

المدينة تزامن مع وصول المهاجرين الموريسكيين في بداية القرن السابع عشر بعد قانون الطرد الذي أصدره فيليبي الثالث سنة 1609. سكان تطوان الجدد لم ينزحوا فقط من الأندلس ولكن من كل المناطق الإسبانية وخاصة من قشتالة وأراغون. وصولهم لم يكن مصدر ترحاب من طرف سكان تطوان الذين كانوا يعيبون عليهم الحديث باللغة الإسبانية والعيش الدائم في أحضان ذكرى حياتهم المسيحية واتباع تعاليم الإسلام بسطحية. بالإضافة إلى ذلك فإن تطوان كانت منغمسة في مناخ مضطرب من الحروب الأهلية التي انتهت بوصول أسرة النقيس للحكم عاكسة غياب سلطة مركزية قوية بالمغرب. في هذا السياق تمثل أسرة النقيس نموذجا للحكومة المستقلة في المدينة-الدولة. على الرغم من كل هذه الصعوبات فإن تطوان تجسّد في هذه المرحلة التاريخية حلقة الوصل بأوروبا عبر تشجيع التجارة وازدهارها مع باقي دول الحوض المتوسط. في هذا الإطار يمكن اعتبار النازحين الجدد عنصرا من عناصر انفتاح المدينة الذين جلبوا معهم تاريخا طويلا من التواصل مع شعوب ذات ثقافات ولغات وديانات مختلفة مما عزز النشاط التجاري للمدينة.

65. تخطيط لأسس حصن المنظري.
Esquema de la implantación de la fortaleza al-Mandri.



عشرة آلاف من الموريسكيين سيستقرون بتطوان التي سيصل عدد سكانها في أواسط القرن إلى 25 ألف نسمة. ارتفاع عدد السكان تجسّد في توسّع المدينة ومعها محيط التحصينات شرق وغرب التجمع السكني الأصلي. فشرقا تشكل حي العيون الذي عرف إلى ذلك الحين بحي الأندلسيين وكذا حي الطرانكات الذي يعود بنا اسمه وطريقة بنائه المتعامدة إلى إمكانية استقرار



La batalla de Tetuán en el *Album de la Guerra de África*. 1860.

63. معركة تطوان في ألبوم حرب إفريقيا. 1860.

تأسست مدينة تطوان في فترة حرب مستمرة بين المسلمين والمسيحيين. ليس بينهم فقط بل في داخل الدول المسيحية والإسلامية نفسها حيث انتشرت الصراعات الداخلية بين الأسر الحاكمة أو بين المدن والبلدان والمملكات المتنافسة. هذه الصراعات التي أسدلت ظلمتها على ما يعرف بالعالم الحديث. كانت فترة عصيبة. فإذا كانت السفن البرتغالية لم تتوقف طيلة القرن الخامس عشر من مهاجمة الضفة الجنوبية لمضيق جبل طارق حيث استولت على موانئ كسبته وأصيلة، فإنه بعد سقوط الأندلس تنامت هجمات البرتغاليين والإسبان على الثغور الساحلية بشمال إفريقيا. وقد كانت تطوان بفضل عزيمة الغرناطيين الذين أعادوا تأسيسها إحدى المناطق الساحلية القليلة التي لم تسقط في شباك الهيمنة الإيبيرية. هذا الوضع يفسر جزئياً جذور نظامها الدفاعي كما يوضح سبب تشييد سجونها الفريدة تحت أرض المدينة العتيقة والتي توجد اليوم مغلقة وشبه منسية.

تحصينات تطوان

إذا كانت كل المدن العتيقة بالدول الإسلامية تحاط عبر التاريخ بسور محصن (أو قسبة) ذي بوابات متعددة فإن تطوان جهزت وسائلها الدفاعية كما هو الحال في المدن الأندلسية بأسوار تستلهم النماذج البيزنطية أو تلك الفارسية. فمنذ زمن بعيد وعظمة أسوار تطوان وقصبتها تخلق لب الزوار. ولكن نمو المدينة خلال القرن العشرين ساهم في اندثار جزء من النظام الدفاعي القديم. السياج المأسور والأبواب السبعة التي تحيط حالياً بالمدينة العتيقة بتطوان هي نتيجة للتغييرات التي عرفتتها هذه المدينة والتي شهدت توسعاً متلاحقاً عبر تاريخها خاصة في الفترة الممتدة بين أواخر القرن الخامس عشر والقرن الثامن عشر.

إعادة بناء المدينة من طرف سيدي المنظري، القائد العسكري لحصن دي بينيار النصرى ورجاله يتجلى اليوم في عناصر البناء الأندلسية المحفوظة في أثار التحصينات الأصلية، والتي لا زالت تقاوم الزمن منها

أسوار وسجون



”... وقد جمعت ما وقفت عليه من المعلومات عن هذه المدينة وسكانها في حياتها الأولى - أي ما قبل القرن العاشر الهجري - وهي معلومات قليلة مختصرة جدا، ثم تكلمت بإسهاب عن بنائها الحديث، وعلى عمارتها من جديد ثم على حياتها الثانية من أواخر القرن التاسع الهجري إلى قرنها هذا... . وكنت قد قررت أن أجعل لهذا الكتاب ”ذيلًا“ حددت له موضوعات خاصة أعرف أنها لدى بعض الناس، أهم من موضوعات الأصل التي هي تواريخ الولاية والحوادث وتراجم الرجال الخ. وجعلت ذلك الذيل محتويا على ثلاثة أقسام: الأول في خطط هذه المدينة وبيان أقسامها وأبوابها ومساجدها وزواياها وأسواقها وأثارها وبساتينها ومنتزهاتها وقبائلها الخ. مع تاريخ كل شيء من ذلك مصحوبا بالصور والرسوم والخرائط والبيانات. الثاني في سكانها وبيان عناصرهم وأسماء الأشخاص والعائلات وتاريخ من كان فيها من رجال العلوم والفنون والتأليف والتدريس والشعر، وأصحاب الخطط المختلفة من محتسبين ونظار وخطباء وأئمة الخ، وفيه فصول عن الأجانب وعن اليهود وعن الرقيق الخ. الثالث في الحياة الاجتماعية بها وفيه الكلام على ما فيها من الأديان والمذاهب، والأخلاق والعوائد، والحرف والصنائع، والأعياد والمواسم، والفصول والمنازل، واللغات واللهجات، والحكم والأمثال، (ألف مثل ومثل) والغناء والموسيقى والنظام المنزلي، والمرأة ومركزها، وهندسة المباني والملابس والمآكل والمشارب (المطبخ التطواني) والزراعة والزهور والفاواكه والحيوانات والعملية ”السكة“ الخ.”

محمد داود تاريخ تطوان، الجزء الأول، منشورات معهد مولاي الحسن، 1959، تطوان ص. 27، 28 و 29

التي عادة ما تكون قريبة من المساجد أو أماكن الصلاة حيث يتجمع الناس. كما أن الصناعات يتجمعون حسب حرفهم من أجل وضع منتوجهم رهن التجار في مكان معين وقريب من الأسواق. بهذا الشكل فإن كل حومة تلم داخلها سلسلة من الأنشطة التي تميزها عن الأخرى حسب الاختصاص، كما تجتمع فيها مجموعة من المرافق البلدية الضرورية من أجل ضمان استقلاليتها.



المدينة تتشكل آنذاك من سلسلة من الأحياء المتجاورة بملحقات. هذه الملحقات تتوفر على المؤسسات الضرورية من أجل سير الحياة الاجتماعية والتي تتجمع حول شارع رئيسي ذي طابع تجاري تشكل عقب تشييد مسجد قريب والذي أعقبه بناء حمام عمومي وفران... وكذا دكاكين لبيع الخضير والفاكهة والتوابل الخ. وتنجز الأسواق استجابة للحاجيات، فيما يتعلق بالمكان (تجفيف ودباغة الجلد) والماء (التلوين والدباغة)، من أجل تحضير المواد الموضوعة للبيع. من هنا فإن مواد الحدادة المستعملة في البناء كانت توجد خارج المدينة العتيقة أو بالقرب من أبواب الدخول (باب النوادر).



في أحياء المدينة العتيقة فإن المنازل موضوعة حول شارع محوري بأزقته التي لا مخرج لها. الطرق الرئيسية عادة ما تكون جد تجارية وفي الأزقة بدون مخرج توجد معابر الدخول نحو المنازل الخاصة. الدور مفتوحة نحو الداخل والجدران الخارجية عادة ما تخلو من النوافذ. في بعض القطاعات تبدو الطريق مغطاة بسقف خشبي، والذي يسند ممرا يصل بين بناءين على مستوى الطابق الأعلى. في مفترق طرق المدينة عادة ما توجد ساحات صغيرة محاطة بمنازل، هذه الساحات تحمل أسماء تدل على الأنشطة الاقتصادية الممارسة فيها.

61-62. حركة الطرق التجارية النشطة، كما هو الحال في هذا السوق القديم لبيع الحليب (فوق) في تباين مع هدوء الأزقة السكنية كهذا الزقاق القريب من الجامع الكبير.

Las calles comerciales, como este antiguo zoco de la Leche (arriba), contrastan con los callejones residenciales, como éste, cercano a la Gran Mezquita.

المدينة تصبح متجانسة عبر تلاصق التجمعات الحرفية الخاصة في كل حي والتي عبر سلسلة من الامتيازات والقوانين وكذا باختصاصات في الحياة الحضرية لا تخلو من حدوث تغييرات عليها من طرف باقي التجمعات الحرفية. في إعمار المدينة فإن طريقة بناء الطرق ارتبط بحركة المارة والحمالين والحيوانات الذين عانوا في الأزمنة السابقة.

من هنا فإنه يسهل التعرف على الطرق الرئيسية بالمدينة لكونها أكثر اتساعاً، وببلاط أفضل ومنازل بشكل جيد ليلاً. بهذا الشكل فإن الظروف السوسيواقتصادية تحث على التعمير مؤثرة على نمو المدينة العتيقة لكونها تشترط وجود وتنوع الحرف كما للحاجة إلى إنشاء مخازن وأماكن تفي بإمكانية تبادل السلع والمنتجات التقليدية.

انتماء بالمكان كما تنعدم فيهم التقاليد الحضرية. وقد تكيّفت المدينة العتيقة تدريجيا مع نمو المدينة بشكل عام كما شاركت في النمو المطرد الذي عرفته تطوان. حاليا فإن التغييرات في أسلوب العيش التي عرفتتها المدينة العتيقة تتجلى في هيئتها: تجاوز عدد السكان لما يمكن أن تطيقه بناياتها وعدم اعتناء متواصل في صيانتها. وتعتبر التجارة اليوم النشاط الاقتصادي المهيمن على حياة المدينة حيث يوجد سوقين على الهواء، واحد بزنقة الطرانكات والأزقة المجاورة وآخر بالمحور الذي تلتقي فيه الساقية الفوقية وباب العقلة. وإن كانت الصناعة التقليدية قد فقدت كل أهميتها في الحياة الاقتصادية بتطوان فإنها بالمدينة العتيقة لازالت النشاط المهيمن حيث تركز أساسا على بيع المنتجات اليدوية.

مورفولوجية حضرية

بالرغم من أن بناء المدينة الجديدة بجبل درسة ينطلق من بداية العصر الحديث فإن نوعية البناء تؤكد هوية شعوب الغرب الإسلامي والتي تشكلت عبر القرون الوسطى والتي تتجلى في بنية سوسيوثقافية خاصة بالثقافة الإسلامية خلال الثلث الأخير من القرن الخامس عشر. فالنشاط الاقتصادي المتوارث عن أسلوب العيش الأندلسي تجعل من الصانع اليدوي والتاجر يلعبان دورا جد مهم في التنظيم الاقتصادي والسياسي المتعارف عليه. ومن أجل السهر على حسن سير هذا التنظيم، فإن التجمعات المهنية تصبح ذات أهمية كبيرة كما تشارك في تشكيل مورفولوجية المدينة. توزيع المساحات بالمدينة العتيقة سيرتبط بنوعية الحرفة، وهو ما سيضفي عليها طابعا خاصا. وبالفعل فإنه تمّ استغلال الأمكنة المفتوحة من أجل وضع الأسواق

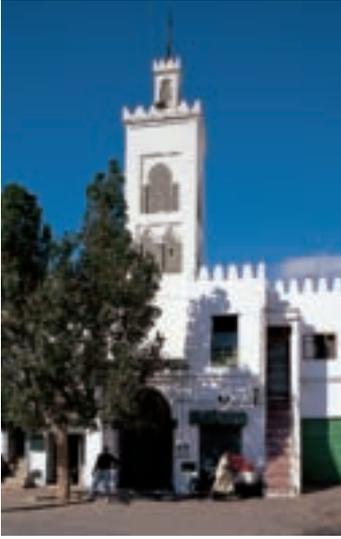
Vista general de Tetuán.



منافسة وكذا التطور الذي عرفته وسائل المواصلات ستحدث تغييرات في نقل البضائع وفي الطرق التجارية. كما أن حاجة المستعمر للمواد الأولية وللأسواق التي يوفرها البلد المستعمر ولكنّه لا يريد المواد المصنّعة محلياً فهذا كانت له أسوأ النتائج على الصناعة التقليدية. وهذا ما سيعطي تدهوراً في حياة المجموعات الصناعية المحلية سيسفر عن اندثار تدريجي لها.

ويلعب القروي المهاجر دوراً مهماً في الحفاظ على التقاليد والذي نتيجة للإغراء الذي تمارسه عليه المدينة بصفتها عاصمة للحماية والتي تجسّد بالنسبة له مخرجاً من وضع الفقر الذي يعيشه بسبب عدم الاستقرار الاقتصادي وليد تعاقب فترات الحصاد الرديئة. بالإضافة إلى هذا فإن وصول الأعداد الكثيرة من موظفي الحكومة الإسبانية لأجل تغطية الحاجيات الإدارية ولتسيير الحماية سبّب في البداية في ازدحام في ساكنة المدينة العتيقة إلى حدود انطلاق عملية البناء في "الإنسانشي". كل هذه التحوّلات ستجعل من المدينة مستقراً لتعايش الأصالة والمعاصرة المستوردة المتمثلة في إدخال أنظمة التعليم الغربية والتي ستتوزع آراء التطوانيين حولها بين مدافع عن التقاليد ومساند للحداثة. التكدّس الذي عرفته دور السكن وطرق المدينة العتيقة لتقاطر الوافدين الجدد عليها سيدفع السكان القدامى وخاصة الموسرين منهم إلى هجران منازلهم في النواة القديمة للمدينة والانتقال إلى بنايات جديدة بنيت في "الإنسانشي" تركها الإسبان بعد الاستقلال. هذا ما انتقص من قيمة تقاليد المنازل الكبرى بالمدينة العتيقة لهجرانها من طرف أصحابها وإيوائها لعدد من الأسر المختلفة التي اقتسمتها شققاً متنوعة ملحقة الضرر بتركيبتها الأصلية. هذه الدور التي تعيش في هذه الظروف عادة ما تبدو في وضع مزري نتيجة سوء حال صيانتها من طرف أربابها الذين لا يستقرون فيها، وبسبب سوء استعمالها من طرف سكانها الجدد الذين غالباً ما يكونون من البوادي ولا يربطهم أي





58-59. زاوية سيدي بنعيسى بالفدان. زاوية سيدي عبد الله الحاج.
Zagüías de Sidi Ben Aissa (izquierda) y de Sidi Abdellah el-Hach.

المدينة. وهكذا ففي الجزء المخصص للمسالح العمومية سيتم بناء المسرح الذي ستأخذ الساحة إسمه (ساحة تياترو). والزاويتان المتواجدتان بالفدان سيتم استعمالهما حسب مستلزمات الإدارة الإسبانية. وهكذا أصبحت زاوية سيدي بنعيسى مركزا للبريد والتلغراف وزاوية سيدي عبد الله الحاج إلى معبد كاثوليكي. الجمارك تم استغلالها كمقر لإقامة الحاكم العسكري وفي قصر السلطان سيقم القائد الأعلى لقوات الاحتلال. بمعنى أن حي الترانكات الذي تشكل نتيجة زحف المدينة

جهة الغرب والذي كان يتميز خلال هذه الفترة بحيويته الكبيرة لإيوائه مرافق دار المخزن وكذا أهم أسواق المدينة، سيتم اختياره مركزا للعمليات من طرف الإدارة الإسبانية خلال سنة الاحتلال. بعد التوقيع على اتفاقية السلام وانسحاب الجيش الإسباني، قام سكان تطوان باستغلال المواد المستعملة في بناء المسرح والمستشفيات وسكنى العسكر لإعادة بناء منازلهم القديمة، وبعد أشهر من ذلك ستعيد المدينة نموها الطبيعي مما يعسر التعرف على بقايا الاحتلال الإسباني. كشاهد على هذه الأحداث وبعد إحدى عشر سنة سيتم في الفدان وبالضبط في الأرض المسماة ساحة تياترو، بناء القنصلية الإسبانية العامة والكنيسة الكاثوليكية ومستشفى الفرانسيكان. بينما استعملت أمكنة أخرى استخدمتها الإدارة الإسبانية قبلا في أغراض مختلفة. فسوق الزرع أخذ مكان أفران الإدارة بينما سيستخدم حوالي 1888 الملعب العسكري القديم مسلخا والذي سيصبح فيما بعد مكانا لبيع السمك. لم يؤثر الاحتلال الإسباني بشكل كبير في حياة المدينة، ولكنه مع ذلك أدخل تغييرات في صناعة النسيج والتي ستكون عميقة نوعا ما. وبعد سلام ودراس ستنتقل عملية انفتاح تجاري ستجلب العديد من التجار الأوروبيين وفي الوقت ذاته ستغري التجار بتزويد السوق التطواني بحرير خام مستورد من أسواق أخرى وهو ما يوفر لهم إمكانية المضاربة بشكل أفضل. وسيزيد من تردّي الوضع إدخال زراعة القطن ونسيجه وهو ما لم يستطع المنتجون التطوانيون الوقوف في وجهه مما نتج عنه تدهور كبير مثله مثل صناعة الكتان التي كان ينتجها القرويون ويبيعونه لسكان المدينة.

مع فرض الحماية سنة 1912 ستحاول الإدارة الإسبانية استرجاع الخرائط القديمة للمدينة والتي تم إنجازها في فترة الاحتلال سنة 1860. من هنا ستستعمل حقول حي العيون الواقعة بين باب النوادر وباب التوت كمعسكر للمدفعية، وميدان الخيول سيتم استعماله من طرف الباشوية والمتحف الأركيولوجي. كما أن الأراضي التي تم تعيينها مقرا قنصليا وكنيسة في جنوب الملاح فإنه سيتم تخصيصها لإيواء ثكنات الحرس المدني ومستودعات إدارية ومدارس... هذه المنطقة والملاح ستستقبلان كما كان الحال سنة 1860 عددا كبيرا من الإسبان الوافدين استجابة لحاجيات الإدارة إلى أن تم بناء الإنسانشي جنوب شرق المدينة العتيقة. وسرعان ما ستظهر في المدينة آثار الاستعمار على الاقتصاد. فدخل مواد أوروبية للأسواق وبأثمنة

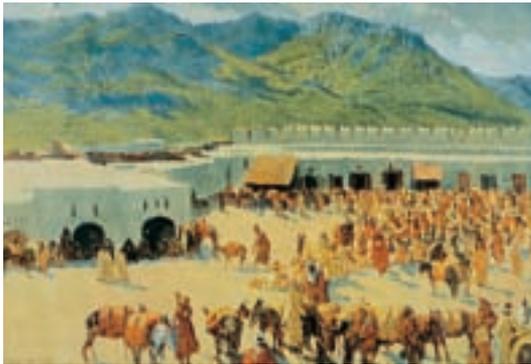


56. الفدان أو ساحة إسبانيا أواخر القرن التاسع عشر من جهة الزاوية التي وصلته بالإنسانشي.
El Feddan o Plaza de España a finales del XIX, visto hacia el ángulo que conectó con el Ensanche.

عن مجموعة من الفضاءات الفارغة، التي كان من المفترض في حالة استمرار التطور الطبيعي أن يتم استيعابها من طرف الأجزاء الأخرى للمدينة ولكن الاحتلال الإسباني الناتج عن حرب 60-1859 وبعد نصف قرن من الحماية الإسبانية للمنطقة الشمالية من المملكة المغربية، فإنه تم قطع عملية الاستيعاب المذكورة وذلك تبعاً لحاجيات الإدارة الإسبانية. أما الفدان وهي مساحة كبيرة فارغة تم إعدادها حتى يتسنى للمدينة النمو جهة الجنوب والواقع قرب المسلخ القديم، فقد تم امتصاصه من طرف المدينة. وهكذا تعرف المدينة تحولات بسبب سلسلة من الأشغال التي تهدف إلى تسهيل عملية العبور والتنقل بالمدينة العتيقة، وخاصة من أجل تحرك القوات العسكرية والدفاعية بها. من هنا تزويد الناحية الشرقية بطريق جديدة لتسهيل الاتصال بين باب العقلة وباب الصعيدة وباب الجياف. بينما المنطقة الأكثر جلباً للسياح اليوم في تطوان: زنقة الطرافين وسوق

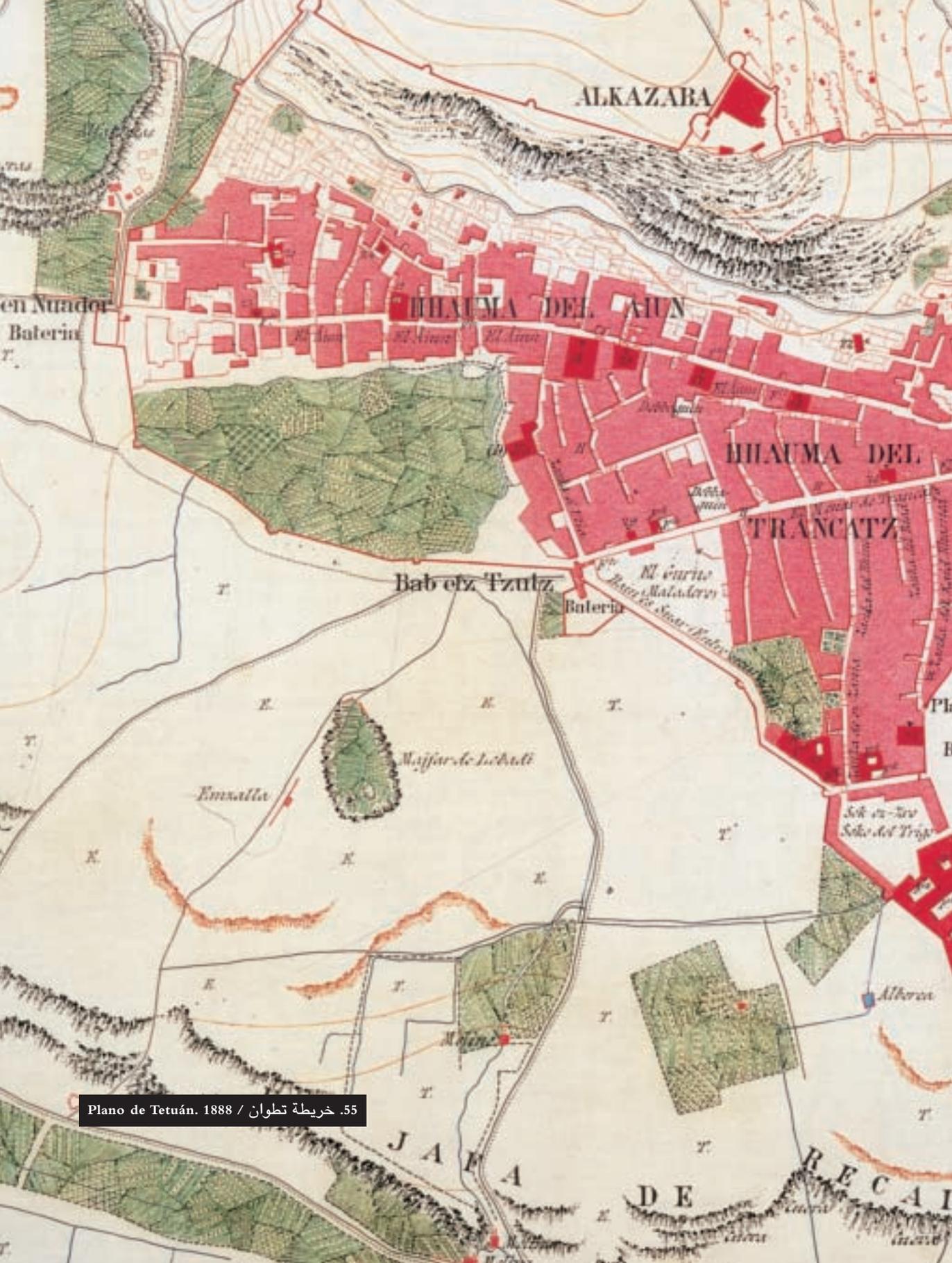
Suq ez-Zra o zoco del Trigo.

57. سوق الزرع.



الفوقي والغرسة الكبيرة والخرازين هي نتيجة هدم ألحقه الجيش الإسباني بغاية فتح قناة للاتصال عرضية بوسط المدينة. وحي العيون وهي المنطقة الأكثر غربية في المدينة والذي كانت تنمو في تلك الفترة انطلاقاً منه فقد تم تحطيم شارع الرئيسي خلال عمليات الغزو. المدينة ستنتقل آنذاك في تطورها في اتجاه الغرب وفي زحفها هذا الناتج عن نموها المستمر ستتجلى الأحداث السياسية للنصف الثاني من القرن التاسع عشر.

الحضور الإسباني في 1860 يعني تغييراً في الاستعمال الحضري للأرض في بعض قطاعات



55. خريطة تطوان / Plano de Tetuán. 1888



Suq el-Foquí.

54. سوق الفوقي.

التطوانية النشطة والتي ساهمت في تكوين غنى المهاجرين الأندلسيين. ورغم أن نهاية القرصنة كانت سببا في ضعف الاقتصاد التطواني فإن أنشطة صناعية أخرى ساهمت في إنشاء تجارة نشطة ومهمة مما ساعد في نمو المدينة. فصناعة الحرير كانت تحظى بأهمية كبيرة في تطوان بسبب سياسة التقييد المتبعة من طرف الملوك الإسبان حيال هذا القطاع بعد طرد الموريسكيين من أراضيهم. فوجود القرمز في جبال الحوز والذي كان يستعمل كمادة صابغة، كان سببا كبيرا في ازدهار

هذه الصناعة على اعتبار وجود المادة الأولية وكذا اليد العاملة الخبيرة. بجانب قطاع النسيج فإن قطاعا آخر سيكون له دور كبير في هذا النمو، إنها صناعة الأسلحة. فمجموعة الصناع المتفرغين لصناعة الأسلحة سيكونون أصحاب سلطة وشأن في الحياة العامة كما أنهم سيشتبهون بجودة منتوجهم. في منتصف القرن الثامن عشر بنى الباشا أحمد قصره وكذا المسجد ومرافقه الأخرى في اتجاه شمال شرق البلاد، وهو ما أعطى زخما جديدا في طريقة نمو المدينة. وهكذا بقي السوق الفوقي منغلقا داخل المدينة العتيقة بينما فتحت المرافق الجديدة مساحة مفتوحة نحو الجنوب، الفدان.

وقدمت المدينة اختصاصات معينة في كل قطاع من المدينة. فالجانب السياسي استقر في البداية بقصبة سيدي المنظري لينتقل بعد ذلك إلى المرافق الجديدة للباشوية (المخزن). قريبا جداً من هذا المكان استقر الحدادون وصناع الأسلحة. بالقرب من المساجد ومراكز التعليم كانت تنجز الأعمال ذات الطابع القانوني أو الديني والتي مع مرور الزمن جاورتها أنشطة تجارية أخرى كبيع البخور والعمود والشموع والكتب وأشغال التجليد. بينما استقرت تجارة السلع الثمينة في هذه الفترة بمحيط باب القيسارية القديم وزنقة الصياغين. قريبا من هذا الصنف التجاري كانت توجد على غالب التقدير بئعي الحرير الخام وخيوط القطن والبياضات.

في حوالي نهاية القرن ونتيجة للوضع الاقتصادي والسياسي أصبح الملاح محاطا بالمدينة العتيقة وهو ما حتم نقله إلى المنطقة الجنوبية الغربية للمدينة، على الحدود الجنوبية للفدان الذي كانت حدوده الشمالية مرتبطة بنمو القطاع الشمالي للمدينة العتيقة في اتجاه الغرب. الملاح آنذاك أتم زوبانه في البلاد وعلى أراضيه ستنتقل أشغال بناء الجامع الكبير وهو ما ستتبعه بنايات أخرى جديدة على أنقاض الملاح البالي. انتقال الملاح لمنطقة أخرى من المدينة يعني تغييرا في الأمكنة التي كان يستعملها اليهود لأنشطتهم الاقتصادية. وهكذا فإن متاجر اليهود في حي الصياغين سيتم نقلها لمكان آخر لعدم توفيرها الضمانات الأمنية اللازمة، والتي كانت موجودة قبل تهديم الملاح البالي. في نفس الوقت فإن بناء الجامع الكبير يعني انطلاق أنشطة جديدة تأخذ مكانها في محيطه وتقترب بالطابع الديني والتشريعي الذي يمثله.

وسيتطور الملاح الجديد حسب النمو الحضري الذي ستشهده المدينة العتيقة في تلك الحقبة: فهو سيتوسع اتجاه الشرق إلى أن يلتقي بالمدينة وبعدها سينمو اتجاه الغرب متبعا في ذلك خطوات تطور هذه الأخيرة التي ستنتوسع جنوبا في ارتباط حميمي بالملاح الجديد. بهذا الشكل وحوالي 1860 بقيت حدود المدينة العتيقة الشمالية والجنوبية للمدينة العتيقة مرسومة. الناحية الشمالية الشرقية ظلت كما هي تقريبا منذ إنشاء المدينة محدودة بالمقبرتين (الإسلامية وتلك اليهودية) والتي تمتد من باب الجياف حتى حدود القصبة بينما نمو المدينة العتيقة جهة الشرق والجنوب بقي محدودا بإنحدار السهل الذي توجد المدينة فوقه.

وبينما تبدو الحدود الشمالية والجنوبية والشرقية مشكلة على المستوى المعماري فإن الجهة الغربية تنبئ

بالدرجة الأولى للوقوف في وجه المملكات المسيحية الإيبيرية الزاحفة كما أنه كان فريضة دينية وأخيرا، ربما كان الطريقة الوحيدة لتعويض الهزائم المتكررة السابقة. ولم تكن الغارات تقتصر على مهاجمة الحصون القريبة وإنما كانت تستهدف مدنا على الساحل الجنوبي لشبه الجزيرة الإيبيرية وكذا المراكب العديدة التي كانت تمر قرب مضيق جبل طارق محملة بمختلف أنواع السلع. من هنا أصبحت القرصنة بالنسبة لتطوان وكذا باقي موانئ شمال إفريقيا خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر تجارة مربحة بفضل الكمية الضخمة من الأموال



52. العيون الذي نما بوصول الموريسكيين من شبه الجزيرة الإيبيرية. El Ayún creció con los moriscos de la Península Ibérica.

التي كان يدفعها الرهبان المسيحيون المبعوثون من الضفة الأخرى للمتوسط بغاية افتداء الأسرى. هؤلاء السجناء سيكونون إحدى العوامل المحركة للنمو الاقتصادي بالمدينة نظرا لكونهم سلعة ذات قيمة كبيرة في تجارة القرصنة ذات الأهمية القصوى في البحر المتوسط خلال العصر الحديث.

ومع تكوين المدينة بدأت الأنشطة الاقتصادية تأخذ شكلا معينًا. فالاستيراد والتصدير للسلع سيعطي مميزات تجارية خاصة للمنطقة منذ إنشاء جمارك سيدي المنظري في طريق نهر مرتيل. بهذا الشكل بدأ سكان المدينة أو أولئك الذين تربطهم بها علاقة في إدخال أنشطة اقتصادية واجتماعية ضرورية. فتجارة الأغذية والمواد الأولية كانت توجد في الأماكن المفتوحة القريبة من أبواب العبور إلى المدينة العتيقة ثم ستغير المكان مع امتداد هذه الأخيرة التي تحتاج من أجل استمرارها إلى سهولة عبور الأشخاص والحيوانات كما إلى اتساع يسمح بتجمع القرويين والسكان الذين يفدون على السوق.

وفي ازدهار التجارة التي تلتقي حولها السلع الضرورية أوتلك الكمالية التي يقتنيها الميسورين فقط يصبح للتبادل التجاري بين سكان المدينة وأولئك الآتين من المناطق المجاورة أهمية بالغة. من هنا المدينة

53. منظر لبرج الغرنيط من فندق الطرافين.

Borch el-Garnet y funduq Tarrafin.



تسمي "سوق جبالة" حيث يأتي هؤلاء لبيع منتوجهم ولاقتناء المواد المحلية التي هم في حاجة إليها وغير المتوفرة في قبائلهم. انطلاقا من هنا سيكون نمو المدينة مطردا وذلك ليس فقط للإغراء الذي تمثله الظروف الأمنية الجديدة بالنسبة لسكان المناطق المجاورة ولكن خاصة بسبب وصول المنفيين الأندلسيين الذين سيتواصل وفودهم إلى طرد الموريسكيين الأخير من إسبانيا خلال فترة فيليبي الثالث. وسيقوم سكان تطوان باستقبال مهاجري شبه الجزيرة الإيبيرية الذين سيستقرون شرق وجنوب البلاد وهو ما سيعني امتداد المدينة في هذا الاتجاه لتشكيل حومة الرباط السفلي في القرن السابع عشر ستقيم أسرة النقسيس التي هيمنت على المدينة منذ أواخر القرن السابق في الموقع الذي كان يشكل آنذاك الحدود الغربية للمدينة حيث كان يستقر الموريسكيون الوافدون في أعداد متلاحقة من شبه الجزيرة الإيبيرية. وستصل تجارة القرصنة إلى أوج ازدهارها في هذه الحقبة ولكن نكسة أسرة النقسيس ستعطي بداية أقول هذا النشاط بتطوان حيث أن السلطان سيسيطر على مواردها سيطرة تامة وعلى عاملها الرئيسي المتجلي في إثراء أصحاب القوارب والبحارة وهو ما سيعني اندثار هذه السوق



51. منظر لمدينة سيدي المنظري من جبل درسة ، 1949. Vista de la ciudad de Sidi Mandri, al pie del monte Dersa.

سيدي المنظري كان من سلالة مجاهدة مثله مثل رفقاءه مع الأخذ بعين الاعتبار انتماءه الطبقي الذي كان يجعله ذا سلطة عليهم. الاستقرار في أرض على الحدود لم يكن بالأمر الجديد عليه نظرا لتجربته السابقة في أحضان المملكة النصرية كما أن الإمكانيات التي وفرها له هذا المكان كانت كفيلة بجعله يحافظ على وضعه الاجتماعي في زمن شكّلت فيه الحرب والغنيمة وسيلة حقيقية للعيش بالنسبة للنبلاء المقيمين في المناطق الحدودية. وقد انطلق المهاجرون الغرناطيون في إعادة تأسيس المدينة عبر بناء برج الغرنيط، وهي قلعة لازالت توجد أثارها بالقرب من سوق الحوت القديم والتي ستكون محورا مركزيا في شبكة دفاعية تعتمد على سلسلة من الأبراج المتلاحقة فيما بينها والمنطلقة من القصبّة المشرفة على المدينة من سفح جبل درسة إلى مصبّ نهر مرتيل.

وكان يقع في ضواحي برج الغرنيط ما ننعتة اليوم ببلاد سيدي المنظري أو بالبلاد فقط أي النواة الحضرية الأولى للمدينة والتي كان يحدها في الغالب البرج نفسه غربا والغرسة الكبيرة شمالا والملاح البالي شرقا وأخيرا زنقة فندق النيار جنوبا. هذا ما سيتفق مع الوصف الذي يؤكّد على أنّه لحدود أواخر القرن الماضي كان بالإمكان تمييز أبواب المدينة الخمسة: باب سوق الحوت وقوس السفانجين وباب القيسارية وباب السلوقية وباب فندق النيار.

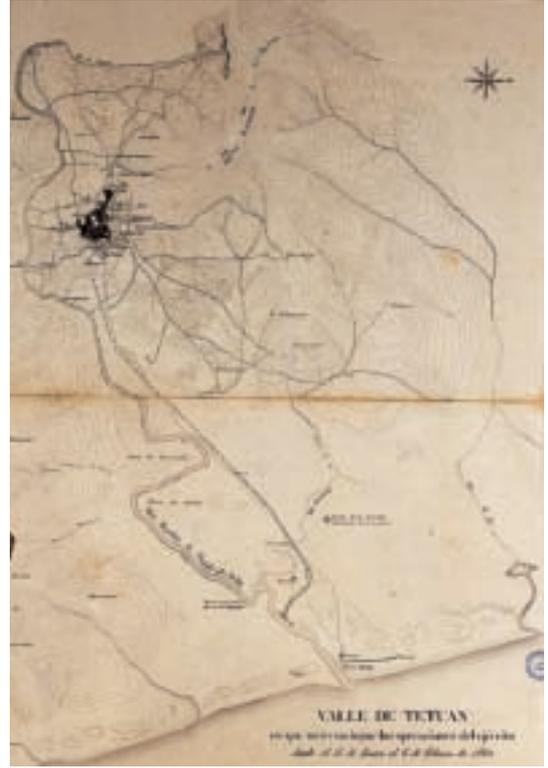
هذه النواة السكنية الجديدة أصبحت وبشكل سريع مكانا لاستقطاب المسلمين الذين هاجروا بأعداد وافرة مملكة غرناطة بعد دخول الملوك الكاثوليك إليها. وقد صاحب هؤلاء عدد كبير من اليهود الذين استقروا شرق النواة المركزية المذكورة وهو ما نتج عنه حي الملاح السالف الذكر. وتمت إحاطة الغرسة الكبيرة شمالا وغربا في وقت لاحق فكان التوسّع في اتجاه القصبّة مؤسّسا بهذا الشكل حي الطلعة.

وقد لعب العديد من المسيحيين الذين أسرهم سيدي المنظري في غزواته لثغري سبتة وطنجة اللتين كانتا تحت الاحتلال البرتغالي دورا مهما في عملية البناء منذ المرحلة الأولى. فخلالها كان الجهاد ضد العدو المسيحي وما يتبعه من عمليات النهب هو الشغل المعتمد للمجاهدين الغرناطيين مؤسسي المدينة بل يمكننا القول بأنه كان النشاط الاقتصادي الأول خلال تلك السنوات ولكن ذلك لا ينفي كون أن هذا الجهاد كان

المدينة العتيقة كنواة تاريخية لمدينة تطوان هي وليدة خمسة قرون من تاريخ أجيال متلاحقة تركت بصمات حاجياتها وطريقة عيشها. فخلال هذه الحقبة الطويلة لعبت الأحداث التاريخية والظروف السياسية والاقتصادية والاجتماعية المتنوعة لكل فترة دورا حاسما في تحديد طريقة العيش وبالتالي أثرت بشكل كبير في المورفولوجية المعمارية التي حدّدت بدورها وبمرور الزمن تطوّر مدينة تطوان. تقع مدينة تطوان في أقصى غرب ضفة المغرب المتوسّطية، على مبعده حوالي أربعين كيلومترا من جبل طارق، بجوار وادي نهر مارتيل وعلى مسافة قصيرة من مصبه.

من السهل الصغير المتكئ على سفح جبل درسة بالمُنحدر الجنوبي من سلسلة جبال الحوز، حيث تكوّنت النواة الأولى، تشرف المدينة على أراضي وادي مارتيل الخصبة الممتدة نحوها. قبالة المدينة تطلو مرتفعات غورغيز شامخة. انخفاض نهر مارتيل يفصل سلسلة جبال الريف عن سلسلة الحوز التي تشكّل امتداداً طبيعياً لها. هذا الانخفاض العميق هو بداية الصدع الفاصل بين سلسلة جبال الحوز وبني حزمارة والذي ولد شرق وغرب تطوان سهلين واسعين مسقيتين بشكل جيد في الحوز وأنجرة وودراس. هذا الوادي شكّل منذ ما قبل التاريخ مكانا استوطنته شعوب مختلفة استقرت في نقط شتى من ضفتي النهر ولكن دائما على مسافة معينة من مصبه، حتى يتسنى لهم اللجوء لهضبة من الهضبات في حالة هجوم أعداء محتملين قادمين من الساحل أو من الداخل.

إحدى هذه الأماكن سفح جبل درسة، الذي نعرف بأنه، على الأقل، منذ نهاية القرون الوسطى المتقدمة، كانت هناك عدّة معابد وقصر انبثقت بالقرب منها مدينة تطوان، التي عرفت حقبا متفاوتة الازدهار إلى أن تم تهديمها تهديفا تاما في بداية القرن الخامس عشر. احتلال البرتغاليين لثغور عديدة بشمال المغرب وكذا وشاكة سقوط غرناطة في يد الملوك الكاثوليك خلال النصف الثاني من القرن المذكور سيؤسسان حدودا جديدة بين العالم المسيحي وذلك الإسلامي. وسيصبح غرب المتوسط منطقة استراتيجية تتجلى فيها المصالح المتناقضة لكلا الثقافتين. هذا الوضع الجيوبوليتيكي الجديد أعاد للمدينة القديمة الواقعة على سفح جبل درسة أهميتها العسكرية كحصن منيع في وجه الزحف المسيحي الذي كان يهدّد مملكة فاس. بعد سقوط منطقة الجبال في يد الملوك الكاثوليك بسبب الصراعات الداخلية التي عرفتتها مملكة غرناطة في سنواتها الأخيرة، قرّر سيدي المنظري وهو من أسرة غرناطية مهمة كان آنذاك صاحب قلعة بينيار، هجرة المملكة النصرية. وقد وصل إلى شمال المغرب على رأس مجموعة من المهاجرين وحصل على إذن من السلطان لكي يستقر في المكان الذي كانت توجد فيه تطوان التي لم يبق منها سوى الأطلال. كان موقعا ذي امتياز خاص لأنه وفر الإطار الجغرافي المناسب بغاية الدفاع ووصول التموينات من ماء وأغذية. من جانب آخر فإن قربها من مملكة غرناطة كان حافزا بالنسبة لشعب لم يفقد الأمل في العودة لأرضه في يوم ما.



Valle de Tetuán.

50. وادي تطوان.

المظاهر السوسيواقتصادية في التطور المعماري بالمدينة العتيقة في تطوان



” ... فكان الشيخ الحراق يببالغ في أثمان هذه الأدوات وقيمها حتى كادت كل عيدان ”الدُوَيْصِ” - وهو رجل مغربي كان مشهورا بجودة صنع عيدان الطرب - تجتمع عنده، وجمع أفضل الربائب والكمانات وكل آلة جميلة، فكانت العيدان في الزاوية تعد بالعشرات وكذلك الكمانات والربائب وسائر الآلات، وهذه الأدوات كان لها عنده مكان لا يشغله شيء. وكان الفقير الذاكر سيدي محمد ابن الحبيب الذي كان يقول الشيخ عنه إنه صديق هذه الطريقة الحراقية، كثيرا ما يقضي الأيام والليالي المتعددة يصلح العيدان؛ فإذا تمزقت فسحها ثم رد لها توازنها، وإذا تكسر منها شيء أصلحه حتى كأن غرفة الزاوية مصنع من مصانع الطرب ومدرسة من مدارسه. وكل يوم بعد صلاة العصر، يجتمع هواة الطرب ومحترفوه بغرفة الزاوية، فيستمرون في عملهم إلى أن يحين وقت صلاة المغرب، وربما بعد الصلاة عاد مجلس الأُنس لما كان عليه. وكان أكثر المطربين الجدد من الشبان الحسان الذين لا يزالون في مقتبل العمر، وكلما سمع الشيخ بفرد له صوت حسن أو له إلمام بالفن الموسيقي، بعث وراءه وأسدى له من الإحسان ما يجعله قرير العين وأدرجه في زمرة أصحابه. وكان المطربون يأخذون كل ما يحتاجونه من أدوات الطرب، وربما كسروها ومزقوا أوتارها، وربما ملكوها، والشيخ في كل ذلك مسرور مبهتهج، فبطبيعة الحال ترقى الغناء وعم سائر الأماكن، وانتشر انتشارا ما عليه من مزيد.

التهامي الوزاني: الزاوية، مراجعة وتقديم ذ. عبد العزيز السعود، منشورات جمعية تطاون أسير، 1999، ص. 110 و 111.

وخطير فالأمر يتعلّق بالمحافظة على المدينة العتيقة بالاستناد على حوافز جديدة. يتميّز المجتمع التطواني بأصالته وانفتاحه. فنحن أمام مجتمع واضح المعالم متميّز بذاكرة جماعية ذات جذور منفرسة في خمسة قرون من التاريخ وفي قدرتها الكبيرة كذلك على التطور والتغيّر تبعاً لمتطلبات الزمن. فقد كانت دائماً محافظة ومتديّنة كما ازدهرت الزوايا داخلها.

عقليّة التطواني هي ذات خطوط واضحة تعكس ما أتت به مختلف الثقافات، مختلف الشعوب والحقب. هو مثل الغرناطي، كتوم ومحارب. يحسّ بعدم التفهّم المحيط به يعيش ماضياً أنتجه، محافظ يرنو لرموز

ماضيه لنقلها لمستقبله. إنّها الشحنة التاريخية لشخصيته التي ساعدته على تجاوز حواجز عملاقة بنجاح. مرونته وتأقلمه مع الظروف الجديدة قد تكون مفتاحاً لفهم استمرارية عقليته التقليدية. فهذا راجع لاستيعابه لعناصر جديدة نتيجة الهجرة المستمرة نحو هذه المدينة. هذه العناصر التي تجرّ معها دينامية جديدة تعطي شحنة تضمن الاستمرارية التقليدية للتطواني. ورغم محافظته على طابعه التقليدي فهو موضوع عملية تحوّل مستمرة لكون محيطه الجغرافي والاستراتيجي وإطاره السياسي والاجتماعي يفرض عليه ذلك. هذا البعد ينعكس في المدينة العتيقة بتطوان التي استطاعت استيعاب التأثيرات الثقافية على اختلافها دون أن تفقد بسبب ذلك وحدتها وشخصيتها الفريدة.

فبالإضافة إلى تأثير الثقافات الإسلاميّة فإن المدينة العتيقة تحافظ كذلك على ملامح ديانات أخرى، خاصّة اليهوديّة. فقد هجر اليهود الملاح البالي في القرن الثامن عشر بأمر من السلطان مولاي سليمان بسبب بنائه الجامع الكبير. وقد تمّت المحافظة في الملاح الجديد على التقاليد السفردية للقدس الصغيرة، واحدة من أغنى التقاليد بمنطقة المغرب العربي. المدينة العتيقة هي شديدة التواضع، عظيمة الكبرياء، جد

أصيلة مرتبطة بماضيها وبحاضرها مثلها مثل الإنسان التطواني. مشاكلها التي يبدو تجاوزها مستحيلاً ستجد لها حلاً لأن من يعرفها ويزورها يصبح مدافعاً جديداً عنها.

روح المدينة العتيقة بتطوان هو نتاج خمسة قرون من التاريخ. من يرى تناقضاتها من الخارج تبدو له صعبة الحل. جمال منازلها التقليدية تتباين مع غموض سجونها المظمورة وصلابة أسوارها. مع ذلك فإن هناك علاقة تكامل بين عناصرها المختلفة، بين الأنشطة الروحانية للزوايا والمساجد ودينامية الحياة الاقتصادية التي تشع من أسواقها. تحديّ الزمن سيتمّ التغلب عليه لأن المدينة العتيقة استطاعت دائماً نقل سحرها لسكانها ولزائريها حتى يتسنى لها الاستمرار في البقاء.



48. جوق المعهد أو جوق تطوان للموسيقى الأندلسية الذي تم تأسيسه في الخمسينيات على يد شقارة وعازف البيان الأستاذ التمسamani (الذي انتقل مؤخراً لرحمته تعالى) في أحضان المعهد الموسيقي بتطوان الذي أنشأ سنة 1926. La Jawq al-Maad u Orquesta Andalusí de Tetuán fue fundada en la década de 1950 por Chakara, con el concurso del pianista Tamsamani, en el seno del Conservatorio de Música de Tetuán, establecido en 1926.

49. طريق بالملاح.

Una calle del Mellah o Judería.





47. دار الطرّيس أو دار الشعب والمخصّصة للأنشطة الثقافية. Casa Torres o Casa del Pueblo, dedicada a uso cultural.

والثامن عشر بل حتى تلك من القرن السابع عشر كدار أفيلال، الصفّار، بنونة والمونز فتوجد في حال جيّدة لمحافظة أصحابها عليها بينما دور أخرى كدار الحاج أو غارسية فهي في حالة يرثى لها. هناك منازل أخرى، كدار الرزني وبنعبود، تمّ إغلاقها رغم كونها مصانة بشكل جيّد. المساجد التاريخية بالمدينة، كالجامع الكبير بمناراتها الرائعة، مسجد الباشا أو جامع سيدي علي بن مسعود كلّها في حالة جيّدة رغم التغييرات التي طرأت عليها. بينما هناك معالم تاريخية كمدرسة لوقاش أو مقابر مؤسسي المدينة فهي مهجورة وفي وضع رديء. وبالرغم من الحالة الجيّدة التي توجد عليها الأزقة البيضاء الرائعة في الأحياء التقليدية بالمدينة العتيقة فإن الهجرة الكبيرة تنعكس في ظواهر جديدة كتحوّل بعض الأحياء السكنية إلى أسواق شعبية.

فعظمة المدينة العتيقة بتطوان يمكن تقييمها بشكل أفضل في صغر حجمها. فهي ليست كبيرة ويمكن تجوالها كاملة في نصف يوم. وإذا نحن تركنا بعض الاستثناءات، فإن المنازل كذلك ليست كبيرة جدا والحوانيت هي صغيرة. الأزقة الضيقة هي جزء من هويتها. ومع ذلك فإن عناصرها المختلفة ذات طابع خاص وهو ما تجلّى في إعجاب الرحالين العرب والأوروبيين في القرون السالفة وكذا السائح الحالي ساعة اكتشافه لسرها المكنون في أسوارها الضخمة. المدينة العتيقة تعكس عقلية التطواني الذي يقنع بالقليل ويقتصد في عيشه وكذا ميله إلى تقييم الإرث الثقافي الذي تمثله. ورغم التهديدات المتصاعدة لمحو طابعها التاريخي فإن التطواني يتأملها بنوع من الهدوء لدرايته بتجاوزها كما فعل في حالات أخرى مشابهة عبر القرون. ومع ذلك فإن المشكل عويص

العلوي مولاي سليمان خلال القرن الثامن عشر. وزيارة بعض سلاطين المغرب لتطوان تحيي في الذاكرة خاصة تلك التي قام مولاي الحسن الأول الذي لا زالت صلاته بالجامع الكبير خالدة في الأذهان كما وصفها صحيفيو جريدة المغرب الأقصى الطنجية الناطقة بالإسبانية. كما دخلت بعض التقاليد المخزنية على يد خليفة السلطان مولاي الحسن بن المهدي خلال مرحلة الحماية. من هنا كلمات مثل المشوار. لكل ما ورد يمكننا إضافة زيارة جلالة السلطان سيدي محمد الخامس لمدينة تطوان سنة 1957 وخطابه التاريخي في



45. أول مجلس بلدي منتخب في تطوان سنة 1931. Primer Consejo Municipal elegido en la ciudad de Tetuán, en 1931.

ساحة الفدّان. علاقات المدينة العتيقة بالمشرق العربي هي كذلك ذات أهمية كبيرة. فالتوجّه لمكة للحج والروابط الثقافية مع المشرق بإرسال بعثات طلابية لنابلس والقاهرة كان له نتائج ثقافية مهمة. كما أن انفتاح المدينة العتيقة نحو الغرب يمكن رصده قرب سيدي السعيد، بمنزل "الدكتورة الإنجليزية" أو ميس لاو، وهي مبشرة اسكتلندية اعتنت بالعديد من التطوانيين خلال مرحلة الحماية رغم أنها لم تحقق حلمها في تحويل مسلم واحد إلى البروتستانتية. كما أنه في منزل بالمدينة سكن "النقيب فرانسيسكو فرانكو باهامونتي".

المدينة العتيقة والمجتمع التطواني في القرن العشرين.

يعود جزء كبير من شهرة تطوان كمدينة ثقافية إلى الفترة التي كانت فيها عاصمة للحماية الإسبانية بالمغرب. ففي هذه الفترة عرفت الأنشطة الثقافية الإسبانية ازدهارا كبيرا كما عرفته تلك المغربية كرد فعل وطني. ومع ذلك فإن المدينة العتيقة حافظت على إرثها الثقافي العميق المنعكس في هندستها، في جواهرها، في موسيقاها، في زواياها الدينية وفي صناعتها التقليدية التي ازدهرت خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر مميزة الحياة الاجتماعية التطوانية. الثقافة التطوانية هي ذات طابع مدني تلعب فيها الذاكرة الجماعية دورا أساسياً. ومع ذلك ففي بعض الأحيان هناك نزاع بين هذه الذاكرة المثالية، والواقع الشاق والقاسي. والمدينة العتيقة تعكس هذا الانقسام فرغم كونها استطاعت الحفاظ على الجزء الأكبر من معالمها التاريخية والمعمارية فهي ضحية كذلك للتطور العشوائي الذي تعرفه تطوان حالياً. فبعض منازل القرنين التاسع عشر

46. فناء مدرسة لوقاش. Patio de la madraza Lucas.





43. ضريح سيدي مصباح. Santuario de Sidi Mesbah.



42. الخليفة متوجّهاً للمسجد. El jalifa va a la mezquita.

المصير الاقتصادي لتطوان ارتبط دائماً بمحيطها المباشر ولكن كذلك بالنمو الاقتصادي الشامل في إطار علاقات المغرب الداخلي بدول حوض المتوسط والمشرق العربي. فازدهار النشاط الاقتصادي في تطوان خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر النصف الأول من القرن التاسع عشر طبع المدينة بشكل عميق تاركا بصماته في المدينة العتيقة. كما أن العلاقات البحرية والتجارية بين دول المتوسط جعلت من تطوان باب المغرب خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر.

أبطال تطوان: الباشوات والصوفيون.

تاريخ تطوان هو تاريخ الأبطال الذين يحيون في ذاكرة التطوانيين الجماعية. شجاعة سيدي المنظري وروحه النضالية، نبيل عمر لوقاش، جرأة الباشا الريفي، النظام الذي فرضه اشعاش وعدالته وفي فترة قريبة زنيا، وطنيّة عبد الخالق الطّريس، هي أمثلة تذكر باستمرار كنموذج يوجّه الحياة اليومية. زوجة

44. مقبرة الشيخ محمد الحراق.
Tumba del Chej Mohamed al-Harrak.



الباني الغرناطي لتطوان والمعروفة بالسيدة الحرّة والتي حكمت تطوان وشفشاون تعتبر نموذجا يستحق الدراسة لأهميتها التاريخية والأسطورية. وكذا سلسلة من العلماء، خاصة القضاة منهم والمتصوفون الذين يحيون في ذاكرة التطوانيين. فقبل المتصوّف و العالم الكبير سيدي علي بن ريسون هناك تاريخ صوفي تصل أصوله إلى القرن السابع عشر مع سيدي عبد القادر تبّين وسيدي عبد الله فخار التي لا زالت تدفد على قبورهما وعلي قبور آخرين غيرهم جموع المؤمنين باستمرار. كل هذه الشخصيات هي وليدة المدينة العتيقة لتطوان. فقد تلاقت في أحضانها الصناعة التقليدية والتجارة والفن والعلم والسياسة والثقافة لكي تشكل فيما بينها مكونات المدينة العتيقة.

علاقة المدينة العتيقة التاريخية بالمخزن هي كذلك لا زالت حيّة. فالجامع الكبير بناه السلطان

مغاربة كمحمد داود في مؤلفه القيم تاريخ تطوان ومؤرخين إسبان كالغرناطي-التطواني غييمو غوثاليس بوستو. فالتأسيس الجديد لتطوان والذي تم بعد فترة قصيرة بعد بناء شفشاون من طرف الرشيد، تزامن مع احتلال البرتغال للمدن الساحلية سبتة وطنجة والقصر الصغير والعرائش. من هنا اضطرار سيدي المنظري لاتباع سياسة عسكرية حازمة.

يتميز التاريخ السياسي لتطوان بالعلاقة بين السلطة الإقليمية والسلطة المركزية التي كانت أساسا حربية. لهذا السبب فإن هندسة أهم معالم المدينة يحمل طابعا دفاعيا واضحا. فقد بنى سيدي

المنظري والمجاهدين الغرناطيين الذين رافقوه أسوار المدينة والأبواب الرئيسية كباب العقلة وباب سيدي السعدي وباب الجياف وباب المقابر وباب التوت وباب النوادر. دليل مادي آخر على هذه الروح نجده في قسبة سيدي المنظري ومقابر المجاهدين. هذا يعد واضح في تاريخ القرصنة بتطوان خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر. خلال القرن التاسع عشر أكدت ما يسمى بحرب تطوان أو حرب إفريقيا استمرارية هذا التقليد. في القرن العشرين فإن بداية الحماية الإسبانية للمغرب انطلقت مع احتلال تطوان عسكريا.



40. ضريح سيدي المنظري. Mausoleo de Sidi Mandri.

Tumbas de los *mudjahidines* granadinos.

41. مثنوى المجاهدين الغرناطيين بأعالي مقبرة تطوان.





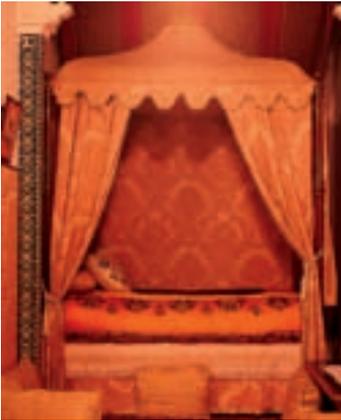
38. بوابة مسجد في بطاقة بريدية.
Portada de mezquita en una postal.

غزو الفرنسيين للجزائر سنة 1830. فالأسر التطوانية ذات الأصول الجزائرية هي كثيرة كأسرة الحاج وبلقاش. ورغم أن التأثير الجزائري وصل متأخراً، خاصة خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، فإن بصماته كانت جد عميقة.

لقد ميّزت العناصر المحلية والإقليمية دائماً المدينة العتيقة بتطوان وتأثيراتها لا زالت باقية. فالفندق (التقليدي) مثلا هو مؤسسة تطوانية لا زالت تعتبر حلقة أساسية في العلاقات المक्रواقصاوية بالمدينة العتيقة. القرويون القادمون من الريف أو من منطقة اجباله الذين يفدون على تطوان ونواحيها من اجل بيع منتوجهم، لا زالوا يأوون للفندق برفقة حيواناتهم منذ أربع قرون. وفندق اللبادي الذي يستخدم ليومنا هذا، يحمل اسم أسرة من أبرز الأسر التطوانية وكذا فندق باب المقابر الذي لا زال موجودا منذ القرن السادس عشر حينما كان يسمى بفندق سراير. أسواق تطوان الخلابة كسوق الحوت تعكس علاقة هذه المدينة بمحيطها اللذان يشكلان جزءاً مكملاً للمدينة العتيقة. كما تشكل المؤسسات الثقافية والتعليمية كالمساجد جزءاً منها والتي لعبت دوراً أساسياً كمقر للتعليم الأصيل خاصة الجامع الكبير بالرغم من كون مدرسة لوقاش تبقى هي الأكثر تمثيلية ساعة الحديث عن

الدور التعليمي بتطوان. علاقة تطوان بالمخزن يتجلى بشكل واضح في المدينة العتيقة كذلك. الجامع الكبير أو دار البومبة (مصنع الأسلحة) بناهما السلطان مولاي سليمان في القرن الثامن عشر. بناء الملاح الجديد هو مثال آخر للعلاقات بين تطوان والمخزن. العائلات التطوانية التقليدية تقلدت مناصب حكومية رفيعة كعائلة امحمد خطيب، وزير خارجية السلطان مولاي الحسن الأول أو الحاج محمد العربي الطريس، ممثل السلطان في مؤتمر الجزيرة الخضراء. بينما كان من المعتاد اختيار الأمناء من مدينة تطوان لاشتغالهم بالوفاء والأمانة. مدينة تطوان العتيقة والمجتمع القاطن بها هما نتيجة تلاقح عناصر ثقافية مختلفة أثرت فيها عبر خمسة قرون. هذا ما يفسر شخصيتها الأصيلة والتميّزة.

39. سرير بمنزل الطريس.
Cama en la casa Torres.



سادة تطوان، الأوانل: من سيدي المنظري إلى أسرة النقسيير [القرنين السادس عشر والسابع عشر]

تاريخ تطوان خلال القرن السادس عشر تتجلى فيه بصمات سيدي المنظري، بانيتها الجديد، الذي شرع في إعادة تشييدها في أواخر القرن الخامس عشر. هاجر منفيًا اتجاه المغرب خلال مواجهة غرناطة للزحف الأخير لجيوش الملوك الكاثوليك في نهاية القرن الخامس عشر، ربّما قبل سقوطها النهائي سنة 1492 أو بعد ذلك بفترة وجيزة. وقد نهج سيدي المنظري سياسة عسكرية أساساً وهو ما ينعكس في هندسة نواة المدينة العتيقة. أما فيما يتعلق بالتاريخ المحدد لبناء مدينة تطوان فهناك اختلاف بين المصادر، وهو ما يمكن قوله كذلك ساعة الحديث عن جوانب أخرى من الحياة التطوانية خلال القرن السادس عشر. ومع ذلك فإن الخطوط العريضة لهذا التاريخ تم وضعها من طرف مؤرخين

الوقوف عندها ساعة الحديث عن نفي سيدي المنظري للمغرب وإعادته بناء تطوان. أولاً إنه جدير بالإشارة كون ملاحقة الأشخاص بسبب معتقداتهم الدينية في ضفة من المتوسط كان سببا في إنشاء مدن كتطوان في الضفة الجنوبية لمضيق جبل طارق. ثانياً، تم استقباله لدى قدومه للمغرب والترحيب به من طرف حاكم مدينة شفشاون الرشيد أي من طرف أندلسيين لأن مقدمه لم يلق نفس الترحيب من طرف البرابرة المحليين. ثالثاً، يرجع الفضل لبقائه حياً لموقفه الجهادي وروحه المقاتلة حيال الإيبيريين الذين استعمروا مدنا ساحلية كسبته وطنجة، وكذا في مواجهته للبواخر المسيحية التي كانت تعبر البحر المتوسط. رابعاً، مجهودات مؤسس تطوان الحربية كانت مرفقة بأنشطة أخرى سلمية تهدف إلى إنشاء مدينة ومجتمع مدني ليس كغاية في حد ذاتها ولكن كمرحلة ضرورية قبل العودة المأمولة للأرض الأصلية. من بين خلفاء سيدي علي المنظري نجد زوج السيدة الحرّة، ابنة الرشيد، حاكم شفشاون. هذه المرأة التي ستغدو فيما بعد أسطورة تتغنى بها الأجيال، حكمت تطوان وشفشاون وبتفاق الأعيان، مسيطرة على تطوان في الحقبة الممتدة بين 1537 و1542.



Mezquita del Bajá.

36. صومعة مسجد الباشا.

عناصر عثمانية ومطليّة

على الرغم من أهميّة التأثير الأندلسي على تطوان فإنّ هناك مصادر تأثير أخرى كتلك العثمانية التي ساهمت بشكل كبير في تكوين وتطور مدينتها العتيقة وبالتالي في هويّة المجتمع التطواني. هذا التأثير هو كبير الأهمية لسببين: أولهما تجسيده لحضارة تجمع ثقافات إسلامية متعددة ليس فقط بالشرق الأوسط وإنما بمناطق أسيوية وإفريقية كانت جزءاً من أكبر إمبراطورية إسلامية عرفها التاريخ. هذا الحضور يتمثّل في منارة جامع الباشا الثمانية الأضلاع وفي هندسة المنازل التقليدية ذات الأصول الجزائرية – التي تتميز عن المنازل ذات الأصول الغرناطية بالرمز الحديدي الذي يعلو مداخلها – وفي ثراء المطبخ التطواني، المتأثر كثيراً بذلك العثماني، حيث تكثر الأسماء التركية مثل البقلاوة. الأسرة الكبيرة في المنازل التطوانية التقليدية المكسوة بثوب متعدد الألوان لا زالت تحمل الإسم التركي: الناموسية. كذلك يمكن ملاحظة هذا الحضور في جواهر المرأة التطوانية وفي مظاهر مختلفة من الحياة اليومية. وهذا يعود للعلاقات التجارية التي كانت تربط تطوان بحوض المتوسط وكذا للهجرة الجزائرية لتطوان خاصة بعد

37. فندق تطواني. رسم بيرتوشي.

Funduc tetuaní dibujado por Bertuchi.





34. رسم مسجد. Dibujo de mezquita.

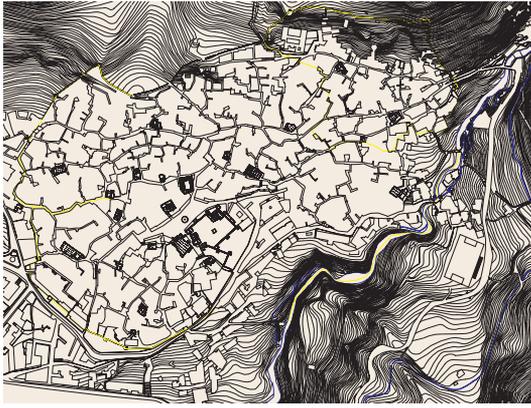
بمناطق عديدة بجمالة. ويمكن اعتبار قبائل لنجرة أبرز مثال يجسد ما كانت عليه المجتمعات القروية في الأندلس، على أساس أن الأمر يتعلق بمجتمع مصغر ذي أصول أندلسية والذي بسبب قربه الجغرافي، الذي لا يتعدى العشرين كيلومترا في بعض الحالات، وكذا نتيجة انغلاقه استطاع الحفاظ كلياً على بعض العادات. ومع ذلك فإنه وبغاية تقييم التأثير الأندلسي في المغرب بشكل أعمق، فإنه سيكون من الأفضل اقتصار الدراسة على منطقة محدّدة ومن هنا اختيار نموذج تطوان كمثال مجسد لهذا الحضور. أولاً بسبب مقاومتها للزمن: أكثر من خمسة قرون على اعتبار كون التعمير الجديد للمدينة تزامن مع طرد المسلمين من الأندلس رسمياً سنة 1492. الإرث الأندلسي لا زالت معالمه واضحة في قصبة سيدي المنظري في أزقة حي العيون، في منارات المساجد وفي حمّامات المدينة العتيقة بتطوان. كذلك في أسماء عائلية كالصورود، مدينا، باييت، أرغون ولوقاش والتي لا زالت موجودة ليومنا هذا، وأسماء أخرى اندثرت كالبليسيانو والتي عاشت بالمدينة العتيقة خلال القرن السابع عشر.

مميّز آخر للتأثير الأندلسي في تطوان يتجلى في عمق هذه المدينة، والحاضر في أوجه مهمة من هويّته كما في رموز المدينة و في مؤسّسها الغرناطي سيدي المنظري. وأخيراً لا بد من الوقوف على تنوع وتعدّد عناصر هذا الإرث بتطوان على اعتبار تعدّد أوجه ومظاهر المجتمع التطواني وثقافته ذات الجوهر الأندلسي. الأندلس لا زالت حاضرة في المدينة العتيقة بتطوان لوقوعها في محيط جغرافي أندلسي صرف حيث ترنو لجبل غورغيز، المسمّى من طرف الشعراء بالجنّاح الأخضر. وكثير من المدن الأندلسيّة فبياض المدينة العتيقة في تطوان يفسّر سبب نعت الشعراء لتطوان بالحمامة البيضاء رغم ضياع جزء من هذا البياض. وبرغم كونها مجاهدة في مراحل كثيرة من تاريخها فإنّ تطوان اختارت كرمز لها الحمامة كما أن الأندلس هي اليوم أكثر من أي زمن مضى رمز للسلام. الحمام التي كانت تحلق في زمن قريب على ساحة مولاي المهدي أو في رياض العشاق تخلق نفس الروح التي تنبعث من الحمام البيضاء في حديقة ماريا لويزا بإشبيلية. المدينة العتيقة بتطوان تنظر نحو مياه المتوسط الزرقاء التي وحدتها بأراضي الأندلس قرونا طويلة وإلى السهول المؤدّية لنهر مارتيل. من باب العقلة يمكن تأمل الفضاء الذي يوصل شمالاً نحو هضاب الرأس الأسود التي تخفي سبتة وجبل طارق، وجنوباً جبال غورغيز الغريبة البادية كلوحة منقوشة تعبّر عن خيال فنان مبدع أو شاعر نعتها بالجنّاح الأخضر.

إن الجمال الأندلسي للمدينة العتيقة بتطوان يتجلى ليس فقط في محيطها الجغرافي وفي رموزها وإنما بشكل أفضل في أسوارها، أزقتها، ساحاتها، مساجدها ومنازلها. بل إن التأثير الأندلسي بالمدينة العتيقة بتطوان حاضر بالأساس في ناسها وأسمائهم، في عاداتهم وتقاليدهم وفي مزاجهم الذي يعكس طباع المؤسسين الغرناطيين المجبولين على التكتّم والنبل والجهاد. سيدي المنظري اختار تطوان منفى له غايته الحفاظ على دينه الإسلامي. هناك سلسلة من الأحداث التي يجب

35. زاوية سيدي السعدي. Zagüía de Sidi Saidi a fines del XIX.





La Medina de Xauen.

32. المدينة العتيقة بشفشاون.



La Medina de Tetuán.

31. المدينة العتيقة بتطوان.

أفيلال، الحاج الخ والتي تعكس امتزاجا بين الحضور الأوروبي، البريطاني، الأندلسي والعثماني. تأثيرات القرن العشرين على المدينة العتيقة متدنية لأن الهندسة الحديثة وجدت متنفسا لها في "الإنسانشي" مما ساهم في محافظة المدينة العتيقة على أرقى موروثها الثقافي بعيدا عن أي يد عابثة. بعض المنازل من القرن السادس عشر إلى القرن التاسع عشر لا زالت مسكونة ليومنا هذا مما يعني وجودها في حالة جيدة بأفنيته، ونافوراتها الناضجة بمياه "شكوندو" ومميزات أخرى خاصة بالمدينة. المدينة العتيقة بالتالي هي أفضل مدخل لتاريخ تطوان لأنها جزء من هذا التاريخ وكذا أفضل موجه نحو تطورها مستقبلا. هذا بالإضافة للأسر التي استمرت في البقاء كأسرة المنظري، النقسيس، الريفى، ولوقاش، وعشعاش وطريس إلى جانب أسماء تطوانية أخرى شاهدة على خمسة قرون من تاريخ المدينة السياسي والاجتماعي. ما هي الخطوط العريضة لهذا التاريخ؟ قبل تقديم ملخص تاريخي لعله من المناسب الإشارة إلى بعض الجوانب التي تركت بصمات واضحة على تاريخ تطوان الثقافي.

العصر الأندلسي

33. زنقة العيون مع زاوية الفاسي.
Calle del Ayún a finales del XIX.



التأثير الأندلسي على تطوان هو جزء من ظاهرة أكثر شمولا، تلك المقرنة بالتأثير الأندلسي في المجتمع المغربي وفي كثير من أوساطه الحضرية والقروية. فبصمات الأندلس بالمغرب لازالت متجذرة بقوة، سواء بالمدن أو في القرى لتكون جزءا لا يتجزأ من النسيج السوسيو ثقافي المغربي. الانصهار العميق للإرث الأندلسي في الحياة اليومية، سواء على المستوى الجماعي أو ذلك الفردي هو من الأهمية لدرجة كونه ينعكس حتى في سلوك ووعي الإنسان المغربي الذي لا يمكن فهم هويته بدونها. هذه الملاحظات العامة لا يمكن تطبيقها ساعة الحديث عن بعض المناطق المغربية كمنطقة سوس أو الأطلس الكبير، وإنما بشكل خاص على مناطق أخرى تتميز بغنى وتنوع ثقافتها. في مدن أخرى وخاصة في تلك التقليدية كمكناس، تطوان، طنجة، شفشاون، الرباط، سلا والقصر الكبير، فإن التأثير الثقافي الأندلسي كان ولا زال كبير الأهمية. هذا الإرث الثقافي لا زال حيا في الوسط السوسيوثقافي



El valle de Tetuán en 1860. A la derecha, portulano del siglo XVI con las costas ibérica y africana.

ساحاتها وأزقتها، أحيائها ومنازلها، مساجدها ومقابرها نتاج لهذا التاريخ. أهم من ذلك المدينة العتيقة بتطوان تعكس وترمز لتاريخ الإنسان والمجتمع التطوانى الذي أنشأ خلال الخمسة قرون هذه معالم تاريخية تشهد بازدهار وأقول هذه المدينة الأندلسية. مدينة بناها مجاهدون غرناطيون فروا من أراضيهم الأصلية من أجل تأسيس مدن جديدة كشفشاون وتطوان حيث انبعث أمل جديد من أجل بناء مستقبل يتماشى وحاجياتهم المادية والاجتماعية وتشديد مكان يستطيعون الحفاظ في أحضانه على مبادئهم ومعتقداتهم الدينية التي حوربوا من أجلها من طرف محاكم التفتيش في الضفة الأخرى من مضيق جبل طارق.

المدينة العتيقة بتطوان هي جوهرة هندسية حقيقية تقع بجانب الحي الإسباني "الانساشي" الذي بني خلال فترة الحماية الإسبانية بالمغرب. "الانساشي" المتميز بسحره، يمثل انفتاح تطوان نحو الخارج وخاصة نحو إسبانيا. بينما المدينة العتيقة تجسد من جانبها أصالة الذاكرة الجماعية ومثار فخر للإنسان التطوانى، متأملة البحر نحو الأسفل، في اتجاه نهر مرتيل. أمنة داخل أسوارها العتيقة، تحافظ على جمالها الساحر في أحياء من القرن السادس عشر كحي العيون، مقابر المجاهدين الغرناطيين أو قلعة سيدي المنظري، مؤسس تطوان الأندلسي. من القرن السابع عشر تحافظ المدينة العتيقة على مؤسساتها الدينية وأحيائها المكملة لتلك التي بنيت في القرن السابق. من القرن الثامن عشر لازل الجامع الكبير منتصبا والذي بناه مولاي سليمان، دار البومية (معمل السلاح)، بعض منازل الأسر التطوانية كمنزل أسرة المودن بزقة الصفار بأعمدته المتعددة، قصور كقصر الباشا أحمد الريفي، مدرسة لوقاش والمنارة الثمانية الأضلاع لجامع الباشا. القرن التاسع عشر زالت ملامحه بادية عبر بنايات كمنازل أسرة اللبادي، الرزيني،



29-30. وادي تطوان سنة 1860. تحت، خرائط ملاحية من القرن السادس عشر تضم السواحل الإيبيرية والإفريقية.

تاريخ المدينة العتيقة بتطوان هو تاريخ روح مدينة متوسطية هي في الوقت ذاته مدينة أندلسية ومغربية. من أجل استكناها لا بد من الانغماس في أعماقها بحثاً عن روحها الدفينة واستشراقها من الخارج أيضاً على اعتبارها مدينة ذات موقع استراتيجي يرغبها على الحفاظ على علاقات سياسية واقتصادية وثقافية محلياً ومتوسطياً. كما يجب التأكيد على استمرارية هذه الهوية وهذه الروح عبر القرون. تاريخ المدينة العتيقة بتطوان هو بالتالي نتاج التلاقح بين مختلف الثقافات. خصوصيتها تتجلى بشكل أوضح في إطار مجتمعها. هذه الخاصية التي تتجسد كذلك في هوية الإنسان التطواني الذي استطاع الحفاظ على تقاليد ووعيه الجماعي داخل مجتمع يعبر عن نفسه بأشكال مختلفة.

المدينة العتيقة بتطوان هي شاهد على خمسة قرون من التاريخ. أسوارها، حصونها، أقواسها،

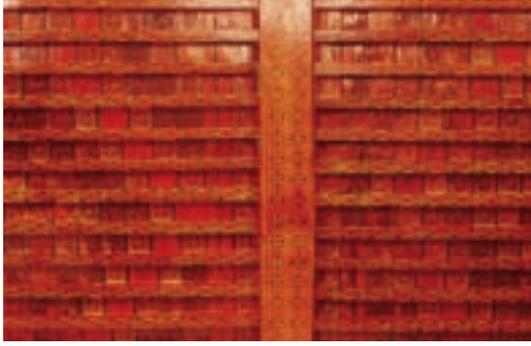


مدينة تطوان العتيقة: النشأة والتطور



”... مدينة تطوان. وهي بسفح جبل أشقار. وهو متصل بجبل الدَّرَقَة. ويبلغ إلى جبل رأس الثَّور، إلى مرسى موسى، بالبحر الغربي.”

أبو عبيد الله البكري الأندلسي (في المسالك والممالك)



28-25. زليج وخشب متعدّد الألوان في منازل بالمدينة العتيقة. Azulejos y madera policroma en casas de la Medina.

المنظر الحضري أو صورة المادة.

انفتاح البيت اتجاه الفناء وانغلاقه اتجاه الطريق. سور المدينة العتيقة كتجسيد وصدى للمادة، مخزن وانعكاس للحياة. السور كدعوة للدخول للعالم الداخلي، للأشكال السريّة للمدينة، لشعائر الكون مقدّسة. حضور واستنشاق للمادة. مساحات عتيقة، تراكم للصراع والعمل، تتابع لمراحل من القراءة والتأويل. "النور، الجير واللون كإشارة حقيقية لاختلافات العالم...منطقة من المادة تتمازج، تسمو، تتكوّن، تنبني، تتشكل. هندسة بالتأكيد، ولكنها تاريخ كذلك، جانب من الإنسان، شعر" حسب تعبير خوسي أنخل فالنتي. ذاكرة لعلاقة الإنسان بالطبيعة. مسند لبوغنفيلية والدوالي، لشجر الخروب والياسمين، للفاكهة والخضر. وكذا كمعرض منظم للصناعة اليدوية وألوان منتجاتها اللامتناهية. الإنسان التطواني يبني ويلوّن منذ الأزل المدينة العتيقة، يخلط المواد، يحدّد الألوان ويجسّدها: بيضاء هي الجدران، فضيّ هو الملاط، أخضر وبنيّ هو الخشب. الفضاء كصدى لروائح الفروّة الرطبة المتمازجة بعبير الصندل والأرز والتوابل. الكل كانعكاس لعالم المدينة العتيقة المتوهّج.



23. طريق بتطوان في رسم لبيروتوشي.
Calle de Tetuán.

”الصحراء هي منبع العربي، منها اقتبس بساطته، طبعه المضياف، وميوله للرياضيات والفلك بل وبنية الأسرة كذلك. تجربته مرّة مع الطبيعة. الأرض والخلاء عدوًا البدوي اللدودان. أجمل ما يقع عليه ناظره هي السماء الصافية، المتوهّجة بسحبها البيضاء التي تنعم عليه مطرا. إنّها بالنسبة له بيت الله.“ حينما يقوم العربي بوضع هذه الاستعارات موضع التنفيذ فإن بيت الله يتجسّد عبر قبة تسندها أربع أعمدة.

هذا يعطي للمنزل دلالة رمزية كما لو كان تصغيرا للكون. وفعلا فإن الاستعارة تذهب أبعد من ذلك: الجوانب الثمانية للمثمن الذي يسند القبة السماوية ترمز إلى الملائكة الثمانية الذين يسندون عرش الله.

وبحكم أن للسماوات هاتين الميزتين: كونها بيت الله ولأنّها ترمز إلى أجمل ما يوجد في الطبيعة فإن المسلم يريد امتلاكهما في بيته مثله في ذلك مثل الأوروبيين الذين يزينون بيوتهم بالنبات الذي يعتبر استمرارا للطبيعة.

أنسب مكان لتجسيد ذلك هو الفناء. فكل الحجرات مغلقة في اتجاه الخارج ومقتصرة على الرؤية الداخلية، نحو الذات. هذا الفضاء يتحوّل إلى تجزئة خاصة من السماء ممتلئة بهذا الشكل بالطمأنينة والراحة التي توفرهما. هذا التأثير ليس وهما، يمكن أن يحسّ به كل من وطأت قدمه منزلا عربيا أو رواق دير.

منطقة حوض المتوسط بأسرها تعرف قيمة الفضاء المرتب بهذا الشكل: من الإغريق، الرومان أو الإسبان. ولكنّه بالنسبة للعربي يتجاوز الفضاء الخاص ليصبح جزءا مصغرا يجسّد نظام الكون.

الزوايا الأربع تمثل الأعمدة الأربعة التي تسند القبة السماوية. السماء ذاتها تصبح سقفاً للفناء وتنعكس في النافورة التي تتوسطه. هذه النافورة أو الغدير تشبه انعكاس قبة على أركانها. الطابق العلوي هو بالأساس يضاهاى ذلك السفلي: مربع بزوايا متقطعة تعطي شكلا ثماني الأضلاع. عمق النافورة هو تقريبا تجسيد لقبة مقلوبة كما لو كانت انعكاسا لها على الماء.

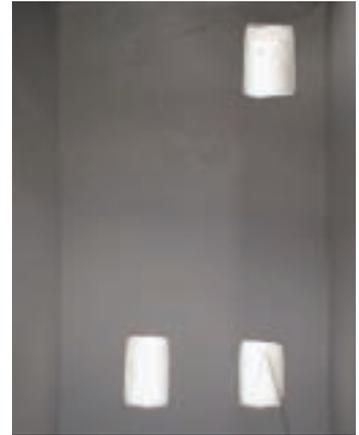
إلى جانب انطواء المنزل العربي على نفسه يضاف العنصر النسائي للماء كمنقّض للعالم الخارجي، إنّهُ مجال المرأة. فكلمة ”سكنى“ تجد جذورها في فعل سكن الذي منه يتم اشتقاق كلمة أخرى ذات دلالة معبرة: ”السكينة“. من جهة أخرى فإن حريم مشتقة من حرم التي تشير إلى ما هو مقدّس ومحصّن وهذه كذلك من مميّزات البيت العربي.

المحافظة على طبيعة هذا الفضاء المغلق مهم جداّ لذا فإن أي شرخ في البناء مهما صغر حجمه يمكنه أن يكسرها. فبعكس الفناء الأندلسي المفتوح على جوانبه فإنّه في الشرق الأوسط جوانب الصحن هي مجرد حيطان غايتها صدّ هجمات الصحراء الضارية.

24. صورة من دار بوهلال.
Detalle de la Casa Buhlal.

ورغم التنويعات البنوية التي يمثلها الفناء حسب الإطار الثقافي فإن بنيته الرمزية تبقى ثابتة باعتبارها تجسيديا للعالم حيث الإنسان يحمل وعيه بالكون. إنّها صورة للكون. في هذا الاتجاه تصبّ كلمات مونيوث مولينا الموحية:

”سطوع فناء ما ينير دائما منطقة في أعماق ذاكرتنا. ففناء حديث الاكتشاف يبدو لنا مكانا لموعده غامض حيث أتينا دون أن ندري بأنّه تم استدعاؤنا من قبل. في حجرات منزل مجهول نعيش أقصى حالات الغربة: بينما أي فناء يتعرّف علينا وينادينا. لا يمكننا أن نسيح مرتين في مياه النهر ذاته ولكننا في الفناء ليس لدينا تقريبا أي إحساس بتواجدنا لأول مرّة. دائما هناك ذكرى لا تجرأ على التجلي، صمت أو عبير مألوف، قناعة مريحة بالماضي وبالعودة. هذا الضوء الداخلي الذي يتسرّب نحونا عبر الدهليز يضعنا على أعتاب الزمن كنغم موسيقى تصحب خطونا.“



كثيرا ما تمت مساءلة ما هو شاعري من خلال الفكر. محاولة فهم المظاهر الرمزية للمنزل-الفناء يسمح بمقاربة لتاريخ الأفكار وبناء شبكة تواصل بين الهندسة والكتابة. البنية الرمزية للمنزل-الفناء يمكن تأويلها عبر تاريخ الكلمات والأشياء. فالفناء ينقلنا إلى مركز العالم، إلى مركز البيت.

تستوعب أغلب الثقافات ثلاث جهات كونية: السماء، الأرض، الجحيم. المركز يجسد نقطة التقاء هذه الجهات الثلاث التي يتحقق فيها التواصل بينها. خلق الإنسان تم في هذه النقطة المركزية، في مركز العالم. في الوسط، بالفناء يلتقي،

الهواء والرياح، الماء والمطر. الهواء يرمز إلى روح الإنسان، إلى نفسه، لروحه. والفكر، بعكس الجسد، لا يشيخ، يبقى دائم الشباب.

الرياح هو تكتيف للهواء. يتميّز بالحركة، رمز التغيير. الرياح هي الروح الكونية الواقعة بين السماء والأرض التي يتسرب إليها ويظهرها. وحسب النظرة الهندية لنشأة الكون، فإن الرياح ولدت النور والإنسان استجابة لرغبة الإنجاب، ولدت الفضاء، الفراغ، التقعير وولدت ذاتها. دلالة الماء الرمزية تحتوي على ثلاثة مواضيع مهمة: الماء كمنبع للحياة، وسيلة للصفاء ومركز للتجديد الدائم. الغطس داخل الماء هي عودة للأصول، وعد بولادة الإنسان الطاهر. المطر هو الماء النازل، الماء الملقح الذي سيعطي للأرض خصوبتها. الفناء كرمز للكون يتجسد بشكل ممتاز في قصر الحمراء كما يذكر أنتونيو مونيوث مولينا:

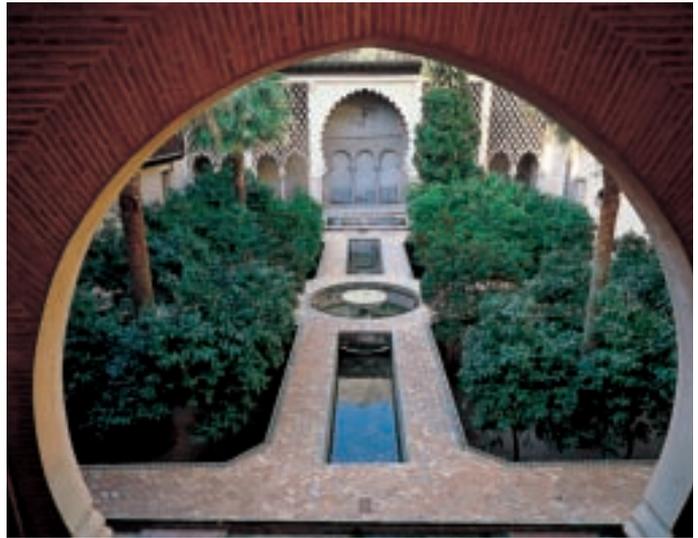
22. صورة من دار بنقرش.

Detalle de la casa Ben Qarrish.



“فناء الأسود بجناحيه ونافورته التي تتوسطهما حيث تلتقي سواقيه الأربع، هي تجسيد مصغر وهندسي للجنة في الإسلام. فالسواقي هي أنهار عدن الأربعة بينما الزوايا الأربع تحدد شكل العالم المرئي الذي يبدو حسب الوصف الأفلاطوني كمستطيل كما أن الدائرة هي تجسيد للقيّة السماوية. الأسود الإثنى عشر الذين تنهمر من أفواههم المياه تجسد عدد الأشهر والأبراج: فإذا كان يمكن تفكيك شكل العالم من خلال الأرقام، وإذا كان كل ما يرى هو محض رؤيا وظل للحقيقة، فإن الفناء، في بنيته الخالصة، هو على الأقل صورة أمينة حيث يعطينا إحساسا فطريا بسعادة خالية من أي ذكرى، بفضاء محكم الانغلاق ومنفتح على النور في الوقت ذاته، إنه منظر وملجأ”

فناء الحمراء هذا، ولید شعور بحميمية وانغلاق الأندلسيين، يقوي التقاليد أينما دخل. تقليد يجد منبعه الإبداعي ليس في المدينة، فهو لا ينتمي للمدينة وإنما يأتي من اللامكان، من الصحراء الحقيقية أو تلك الرمزية. الصحراء كممثل أعلى للعزلة مصدر الإبداع الشعري. فكما يشير المهندس حسن فتحي:



21. حديقة الكروسيرو بدار العقود في إشبيلية.

Jardín del crucero de la Casa de Contratación de Sevilla.



20. صورة لفناء الأسود بقصر الحمراء في غرناطة.
Patio de los Leones de la Alhambra (Granada).

النقش في الخشب يجد منابعه في التقاليد المعمارية الفاسية. كما أن الأشكال الهندسية تتجلى في لغة تعبيرية تنهل من الزخرفة التقليدية المحلية التي تشمل أقواسا حديدية منقورة وتلك البيضوية الشكل. هذا النوع هو الأقل حضورا لأنه سرعان ما سيتم تغييره مع استهلال القرن العشرين بصنف المنزل-الفناء بلا أعمدة. ومع ذلك فإن الجناح المغربي في المعرض الإيبيري الأمريكي المقام بإشبيلية سنة 1929 سيستوحى هذا الصنف من المنازل والذي أنجز تبعا لمشروع من تصميم المهندس غوتيريث ليسكورا وديكور ماريانو بيرتوتشي، مدير مدرسة الفنون الأهلية بتطوان.

4. منازل بفناء بدون أعمدة وبعضادات حديدية. مع 1880 سترد من أوروبا العضادات الحديدية ومواد أخرى للبناء. فانطلاقا من هذا التاريخ بدأت الغالبية العظمى من المنازل المبنية في استعمال هذا الصنف من العضادات. من هذا المنظور سيعرف الفناء آخر تغييراته بالتخلي عن الأعمدة، فالعضادات الحديدية ستسمح ببناء دهاليز محيطة بالطابق الأول دون مرتكزات فاصلة. هذا الصنف سيتطور في عدد لا يحصى من المنازل الصغيرة الحجم مقارنة مع الأصناف السالفة الذكر. عامل التغريب سيسمح بتنوع الحلول الزخرفية منسجما مع التغييرات التي طرأت على الذوق العام في هذه الحقبة التاريخية. الأمر الذي لن يتغير هو طريقة إخفاء البنية المعدنية عبر تلبسها أنواعا مختلفة من الخشب المنقوش.

الفناء كفضاء شاعري.

لقد تم تحليل المنزل-الفناء كعنصر مكوّن لمورفولوجية المدينة العتيقة بتطوان. ولكن في الوقت نفسه فالمعمار الذي يجسد البعد الاجتماعي والإنساني، هو رسالة ولغة تعبير. فالقدرة الدلالية للهندسة المعمارية واهتمامها الدائم بالإشارات والصور يزودها بشحنة رمزية حينما تتوخى تجاوز تجسيد الجودة المادية والشكلية إلى التحليق في فضاء روحاني. الرمزي لا يلغي، بل لا يغيّر، الواقع الهندسي للفضاء ونفيعته، ولكنه يثري دلالاته لتطابقه مع الشكل الداخلي، أي مع مثال روحاني. فالرمزي له دور إلغاء هذا الجزء المسمى الإنسان ليتم تجميعه في وحدات أكثر شمولية: المجتمع، الثقافة والكون. من هنا فإن فضاء الهندسة يضم ما هو مادي وما هو شاعري.

”ما هو شاعري لا يوجد سوى في أقصى العيش الكون باطنيا، هذه العملية هي التي تؤسس التجربة الروحانية“ حسب تعبير خوسي أنخل فالينتي مُمفٌ مَهءٌ جُت الذي يضيف: ”حينما أتنفس أصبح إنسانا، وحينما أقضي أصبح عالما، تروي حكمة قديمة. عليه يتأسس مجاز القلب... ما هو شاعري يدعونا للدخول إلى أقصى الأعماق، مكان اللامكان، فضاء فارغ ومولد“.

تجريبها في هندسة المدجنين النهضوية الإسبانية. هذا الحل يستعمل كمرجع ساعة بناء منزل مجاور وفي بناء منازل أخرى متواجدة بحي البلاد، وهو أقدم حي بالمدينة العتيقة.

منزل الفقيه بن قرّيش، الذي بنته أسرة موريسكية نزحت في أوائل القرن السابع عشر، تمثل عبر فنائها مقاطع عمودية تعود مرجعيتها للفن المدجن المتأخر الذي يتشكّل عبر أقواس في الطابق السفلي وأعمدة وعضادات في ذلك العلوي.

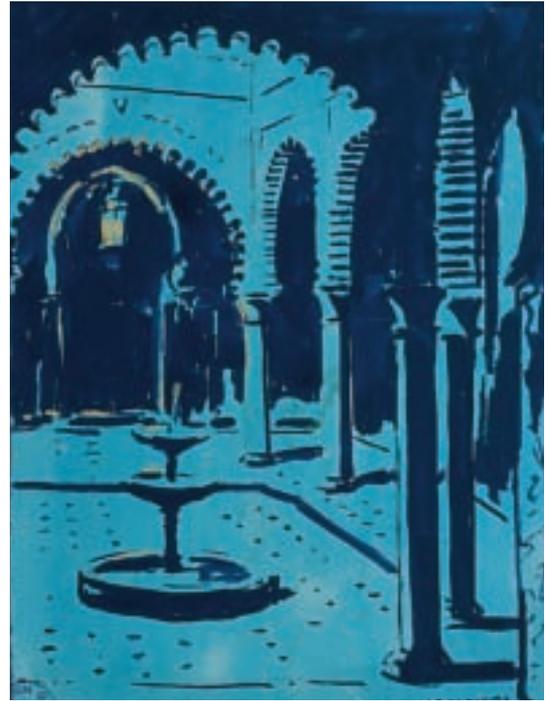
هذا الصنف من المنزل-الفناء يتميّز باعتدال لغة بنائه الخالية من أي زخرفة فسيفسائية أو نقش بارز وذلك لاستعمال أقواس نصف دائرية ولحجم أعمدته الضخمة. المواد الأساسية المستعملة هي الآجر الملبّس بملاط من الجير وقطع خشبية.

2. منازل بفناء واثنًا عشر عمودا وقوسا.

هذا النوع الذي ازدهر بوفرة في القرن الثامن عشر في كبريات المنازل بتطوان، يمثل الجزء الأكبر من المعمار القديم الموجود بالمدينة. الفناء المربع يتشكّل عبر دهاليز من ثلاثة أقواس في كل جانب مع

القوس الأوسط الأكثر ارتفاعا. هذا التخطيط يتكرّر في كلا الطابقين. استخدام الآجر، سواء في بناء الصرح أو في الأعمدة الأسطوانية وتلبسها بملاط من الجير وحيد اللون، يعيدنا إلى تقاليد البناء المحلية. مميزات هذا الصنف تتجلى في الأقواس الحديدية المدبّبة وفي الزخرفة المعتدلة التي تكتفي عموما باستعمال الزليج في أرضية الفناء وفي القوائم وفي بلاط حجرة من الطابق الأول. إحدى المميزات الأسلوبية الأخرى هي القبة الثلاث التي تزيّن لفّة درجة السلالم القائمة وبشكل متفرّق، الأقبية ومثلثات القبة التي تسند الأفاريز ودهاليز الألفية الثانوية الصغيرة.

هذا الصنف طرأت عليه تغييرات انطلاقا من النصف الثاني للقرن التاسع عشر بسبب التغريب الذي عرفته الهندسة متوازية مع التأثيرات الهندسية الوافدة من فاس ومراكش والتي أدخلت أنواعا كثيرة من الأساليب الانتقائية الأوروبية وكذا من المواد الجديدة. هذا التطور يتجسّد في دقة هندسية أكبر تبرز من خلال عمودية البناء وفي درجة علو الأقواس وفي تضخيم طريقة النقش من خلال استخدام مكثف للزليج ذي الزخرفة المفرطة وباستعمال الزخارف النباتية في الجدران وفي الأقواس وفي الأفاريز وفي الأدرج والحمامات مع استعمال أكبر للخشب المصقول والمنقوش.

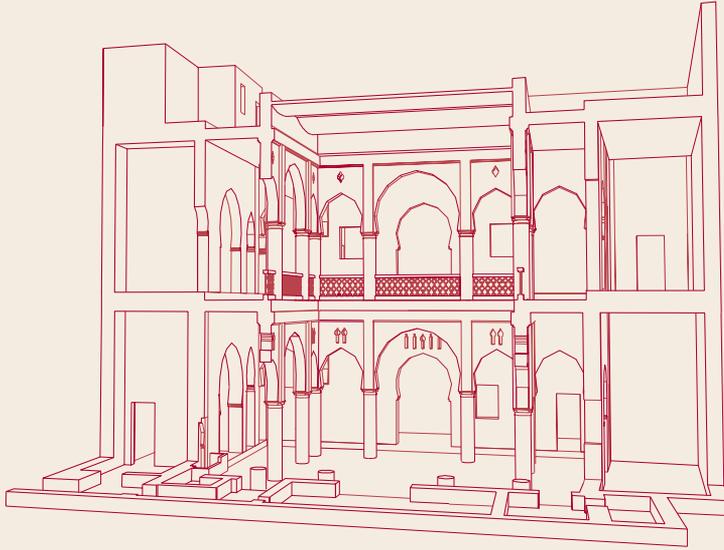


19. فناء مسجد بتطوان في لوحة لبرتوشي.
Patio de una mezquita de Tetuán. Acuarela de Bertuchi.

3. منازل بفناء وأربع أعمدة وعضادة خشبية.

هذا النوع سيتم إدخاله للمدينة العتيقة بتطوان مع مطلع القرن التاسع عشر في منازل التجار الفاسيين ليتطوّر بعدها في المنازل الصغيرة. دهليز الفناء ذي الحجم الأكثر صغرا، يستند عادة على أربع أعمدة أو من خلال قوس في كل جانب من جوانبه. لا يتم استعمال القوس في الطابق الأول فتقوم الأعمدة الأربعة بسند عضادات خشبية مصقولة ومطلية.

منازل بفناء ذي اثنا عشر عموداً وأقواس
Casa con patio de doce pilares y arcos



17. دار النقسيس / Casa Aragón

منازل بفناء بدون أعمدة ورافدة حديدية
Casa con patio sin pilares y vigas de hierro



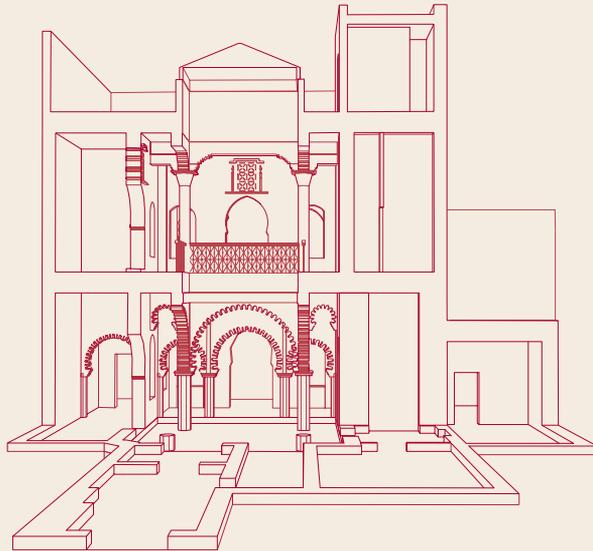
18. دار الصفار / Casa Seffar

منازل بفناء ذي ثمانني أعمدة وأقواس
Casa con patio de ocho pilares y arcos



15. دار الحكام النقسيس / Casa de los gobernadores Naqsis

منازل بفناء ذي أربع أعمدة ورافدة خشبية
Casa con patio de cuatro pilares y vigas de madera



16. دار بوهلال / Casa Buhlal



13-14. صور من منزل سلام الحاج.
Detalles de la casa de Sellam el-Hach.



العناصر الخارجية أفضى بالإضافة إلى ذلك إلى فقدان التوازن بين الحجرات المذكورة كما رفع من شأن الحجرة التي تنفتح عبر الأعمدة الثلاث نحو الفناء (المقعد) على حساب الحجرة الواسعة العريضة المغلقة الباب (البيت) في الوقت الذي تضاءلت فيه شعبية الحجرة المفتوحة على الفناء (البرطال).

بالتوازي يتم تكثيف العناصر الزخرفية. من هنا إضافة الجص البارز النقش الذي كان سريع التلف سابقا مما كان ينتج عنه عدم المجازفة بتعريضه لعوامل الطقس الخارجية. كما سيتم إدخال بلاط من المرمر، وزليج من الخزف وناפורات ومداخن من المرمر المستورد كما يتم تزويدها بنوافذ كبيرة ذات الإطارات منقوشة وزجاج ملون. كل هذا يولد غزارة في لغة التعبير الجمالية.

تحديد مختلف أصناف المنزل-الفناء الذي يميز المدينة العتيقة بتطوان يجب أن ينبني حسب مقاييس المؤرخة نادية الرزيني تبعا للعناصر المشكلة للفناء (للباتيو) الذي يعتبر مصدر مفهوم الفضاء المنزلي.

من هذا المنطلق يمكن تحديد الأصناف التالية:

1. منازل بفناء ذي ثماني أعمدة وأقواس.
2. منازل بفناء ذي اثنا عشر عمودا وأقواس.
3. منازل بفناء ذي أربع أعمدة ورافدة خشبية.
4. منازل بفناء بدون أعمدة ورافدة حديدية.

1. منازل بفناء ذي ثماني أعمدة وأقواس.

هذا النوع يتعلق بمنازل من القرن السابع عشر التي تمثل نموذجا كبيرا الأهمية لتفرد داخل الهندسة التطوانية. إنها تجسيد لمنازل صغيرة ذات فناء مستطيل كما تعتبر مثالا لحلول خاصة في بناء الطوابق والمقاطع العمودية وأجزاء الفناء. إنها وليدة التأثيرات الممارسة من طرف العنصر الأندلسي كجزء من الموروث الثقافي للمدينة من خلال إبراز ملامح الهندسة المدججة النهضوية الإسبانية من إنجاز عائلات المهاجرين الموريسكيين.

ففي منزل أسرة النقيس ذات الأصول الأندلسية والتي حكمت المدينة من أواخر القرن السادس عشر إلى الثلث الأخير من القرن السابع عشر يمكن الوقوف على تزاوج مفاهيم الهندسة الإسبانية المسلمة وتلك ذات الطابع التقليدي الفاسي. الفناء يتشكل عبر تكرر مقاطعه العمودية في الطابق السفلي والطابق الأول. في الجوانب القصيرة يتم استعمال أقواس ذات مركزين وفي تلك العريضة أقواس من نصف نقطة. ولكن ما ينفرد به هذا المنزل هو الحلول في زوايا الفناء، التي تتكسر لتلغي أعمدة الزوايا مسفرة عن تداخل الأقواس المتناظرة. هذه التقنية الجديدة التي تقلص إلى أدنى حد أعمدة الفناء تؤسس لعلاقة تشابه بحلول تم

في إطار التراث الهندسي المدجّن النهضوي الإسباني، ممزوجة في بعض الحالات بلمسات من الهندسة المحليّة الفاسيّة. كثير من الحلول التي أتى بها هؤلاء ضاعت في القرون اللاحقة مما قد يدفعنا إلى اعتبارها نماذج فريدة سواء في تطوان أو في المغرب بأسره. البيت-الفناء الذي تطوّر في القرن الثامن عشر هو الذي يحدّد معالم الشكل التقليدي التطواني والذي يشمل أغلب المنازل العتيقة بتطوان. الهندسة في هذه الحقبة تمثل فترة ذات أهمية خاصة في تاريخ المغرب المعماري. بينما يعتبر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين فترة تغيير وتجديد عميقين نتيجة لازدهار الاقتصاد والثقافي بالمدينة التي كانت تعيش اطرادا في بناء المنازل والقصور من طرف أصحاب الثروات من تجار وملاك أراضي وموظفين حكوميين. في بداية القرن سيتم من طرف بعض التجار إدخال نوع من البيوت-الأفنية تطوّرت في حوض الهندسة المعمارية بفاس. في نهاية القرن ستتضح بشكل أكبر عملية التغريب كنتيجة للتدخل الاستعماري الأوروبي والذي سيمس بصفة مباشرة مدينة تطوان. في هذه العملية ستلعب الجالية اليهودية المحليّة دورا أساسيا بإدخال أساليب هندسية ومواد جديدة في بناء الملاح الجديد الذي انطلقت أشغاله في بداية القرن. هذا الحي سيتبلور نتيجة تخطيط مسبق ربّما بسبب مهندس برتغالي الذي سيدخل التخطيط الشبكي للمدينة العتيقة.

هذا بالإضافة إلى كون العديد من المهندسين

والصنّاع سيكملون تكوينهم في أوروبا. العلاقة بالغرب سيربط المغرب بالمواد الأولية والمنتجات المصنّعة بأوروبا. هذه الحالة ستولد هندسة انتقائية تعكس التغييرات التي شهدتها الحياة الاقتصادية والاجتماعية في تلك الحقبة سواء عبر اقتباس الأساليب الهندسية الفاسية والمراكشية أو تلك الأوروبية. تطوّر نوعية البيت-الفناء في هذه الفترة يرجع في أغلب الأحيان لإدماج مواد بناء وتقنيات جديدة. استيراد العضادات الحديدية ومنتجات أخرى من أوروبا كشرفات، والحواجز الحديدية المشبّكة والدرايزين والزليج والزجاج الملون... الخ ساهم في ازدهار حلول بنائية جديدة ساهمت بدورها في تحويل فضاء الفناء وتغيير لغة التعبير الهندسية لتلك الحقبة. من أمثلة هذه التغييرات التي مسّت كل الأنواع والتي شملت المنازل الموجودة أو تلك الحديثة البناء هناك تغطية الفناء بتركيبة من الحديد والزجاج.

التحوّلات الجذرية الماديّة أو الشعاعية التي لمست الفناء أسفر عن عواقب تجلّت في الحجرات الأربع الأساسية المرتبطة به بشكل مباشر. هذه العواقب التي حلّتها بشكل مفصّل نادية الرزيني مؤكّدة على الكيفية التي تأثّر بها مفهوم رخاء العيش. فإغلاق الفناء من أعلى في وجه الفضاء المفتوح وفي وجه كل



12-11. بيت من منزل عبد الحق الطريس ومقعد دار المنظري.
Bit de la casa Torres (arriba); maq'ad de la casa Almandri.





Casa de Sellam el-Hach.

9. دار سلام الحاج.

10. صورة من دار غارسية.
Detalle de la casa García.



إنه في إبراز التناقضات بين النظرتين في فهم المدينة، حيث القيم المعمارية والهندسية لدى جانب تغلب القدرة الإبداعية على حساب الجانب الآخر وحيث تتجلى أهمية المدينة العتيقة والإنساني المشتركة لارتباطهما المباشر في إضفاء الطابع الخاص المميّز للفضاء الاجتماعي والمعماري لمدينة تطوان.

البيت-الفناء [البايتيه] التطواني.

يرتبط التطور التاريخي للبيت-الفناء التطواني بتقنيات وأساليب البناء، بالمواد المستعملة وبطريقة التشييد المعتمدة على التقاليد الأندلسية والعثمانية والمحلية من جهة وعلى الثقافة المغربية والأوروبية من جهة أخرى. الهندسة المحلية الأكثر قدما تبرز مجموعة من البيوت-الأفنية ذات التأثير الأندلسي الواضح والتي أتى بها الموريسكيون الذين هجروا إسبانيا في مطلع القرن السابع عشر. هذه البيوت تشكل نماذج تجريبية لحلول فضائية وتعبيرية والتي تدخل



Casa Ben Qarrish.

7. دار بنقريش.

ولا واحدة يتمّ تقييدها بقواعد مسبقة ذات طابع هندسي-مكاني. هكذا تنشأ عملية تراكم لا تخلو من مجازفة والتي تعطي انطباعاً "بمظهر فوضوي عام" جد معقد -في أعين العقلانية الأوروبية- داخل تنظيم لا يحترم قواعد نابعة عن تشريعات عليا تشرف على العمليات الجماعية. مبادئ هذا السلوك المجازف والناجح عن عناصر مقرّرة من طرف درجات دنيا تولّد عواقب غير متوقّعة كما أن التفرّعات تكون نتيجة لاحتمالات غير محدودة من القرارات الصغيرة تمسّ كل نقطة، والتي تجرّ إلى قرارات محتملة مoolية التي تحدّ بدورها من حرية الخيارات ولكن تعطي حريّات أكبر فيما يرتبط بالنتائج العامة لهذه "الفوضى" البادية للعيان والتي تنشأ تبعاً لظواهر محلية صغيرة. من هنا فإن النتيجة العامة تبقى غير متوقّعة رغم أن القواعد المكوّنة في درجاتها الدنيا هي معروفة تماماً وحاسمة".

أمام الحلول المتنوعة في الأشكال المعمارية والتحوّلات التي تشهدها المدينة العتيقة بتطوان، حيث النظرة الشاملة مرتبطة بما هو محلي وعام ليمتزج خاضعاً لما هو خاص، فإن الإنسانشي الإسباني يضعنا أمام حلول محدودة لكونه بنية شبكية حيث النظرة المحلية تخضع لما هو شامل كما يخضع الخاص لما هو عام.

8. صورة لمنزل الحكام النقيس.
Detalle de la casa de los Naqis.





Adarve Tnana.

6. درب اطنانة.

القراية، الجنس وعدد الوارثين. بهذا الشكل فعملية التقسيم لعقار من العقارات وفتح أبواب لصالح الأطراف المعنية يسبب في تغييرات عميقة بالتجزئة السكانية. فتح دروب، أزقة وممرات في المجموعة السكنية الموجودة يحول باستمرار الشبكة الطرقية وكذا المجال المستعمل للسكن محافظا بهذا الشكل على المورفولوجية المعمارية للمدينة العتيقة وعلى أفقها المفتوح باستمرار. عملية التقسيم والازدحام الموالية تتم بشكل أفقي وكذا عمودي مما يعني أن بناء يمكنه أن يصل إلى احتواء عدد كبير من الملاك والحجرات. بهذا الشكل تنسج حول المجموعة السكنية كنواة أولى لتكوين المدينة، شبكة من الفضاءات الفارغة التي تتشعب بشكل اعتباطي ومفاجئ حيث يتقاطع الخاص بالعام فتطو الطريق على السطح وليدة لقرارات فردية وعائلية.

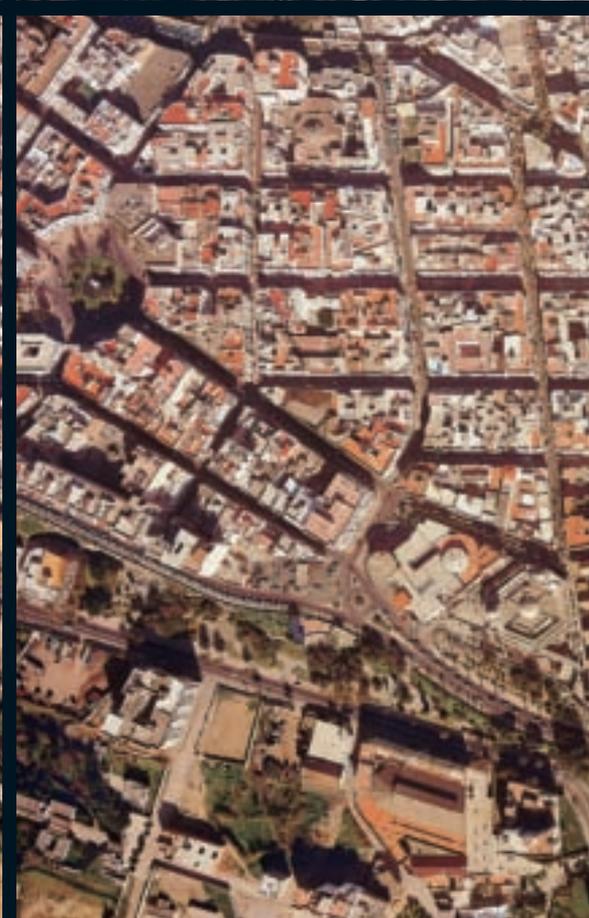
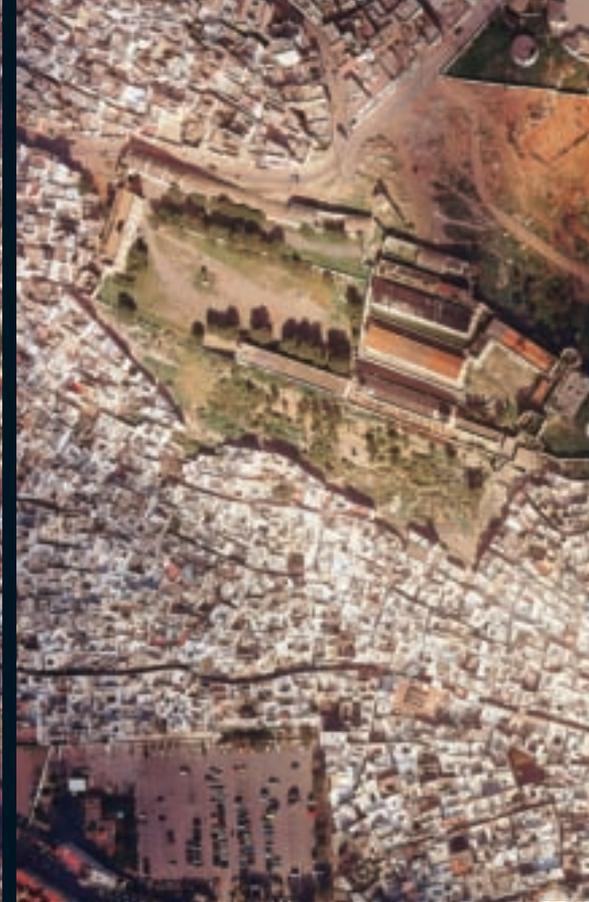
الترابط بين حق المالك في استعمال المجال العمومي للطريق المحاذي لصالحه وحق الإرث يجد أقصى تعبيراته في الاستغلال الجزئي للنظام الطريقي المجسد لحق البناء.

البناء نحو الأعلى يشكل هو كذلك ممرات وفتحات الطريق العام محددا تغييرات معمارية أخرى غير مخطط لها وذات حضور دائم بالمدينة العتيقة. القرآن يؤكد على الحرمة التامة للبيت. التأكيد الصارم على عدم انتهاك هذه الحرمة هو وقاية تحصن من اعتداء الآخر وهو ما يعني كون البيت مركزا مستقلا تتحدد انطلاقا منه المجموعة السكنية وكذا المدينة. المنزل كفضاء يحتضن الحياة العائلية الحميمة منغلقا كلياً في وجه الطريق التي يلغي عنها وظيفتها كمنبع للنور ليستعملها كمجرد وسيلة للعبور فيفتح لها، بشكل عام، معابر الدخول فقط. العلاقة بين البيت ومحيطه المباشر ترضخ للأعراف القائمة في ارتباطها بالبنائيات المجاورة وبالطريق. الحفاظ على حرمة العائلة يمر عبر حظر فتح منافذ اتجاه الجار. فمن يبني أولاً له أولوية المحافظة على النوافذ الموجودة أو إنشائها على القطع الأرضية المتاخمة وهو ما يفرض على من يبني بعد ذلك تجنب الإطلال على الأول احتراماً للأعراف القائمة. هذه الأعراف يجري بها العمل حتى في المسافات الفاصلة أوفي الطريق. ففتح أبواب أو نوافذ بين بناءين متقابلين في زنقة ما يتم باتفاق مسبق بين الأطراف المعنية، بينما يحتاج الأمر بالنسبة للبناءات الجديدة للموافقة المسبقة من كل الجيران إذا ما تم ذلك في درب أو في زقاق بدون مخرج. في وضع كهذا فإن منافذ المنازل نحو الأفنية الداخلية (الباتيو) والعبور إليها باستعمال صدوع وفتحات على الواجهة والدهاليز الملطوية تصبح حلولاً ثابتة التطبيق. وحينما تفرض الظروف وضع منافذ نحو الخارج فإن حجمها يكون صغيراً يقيها شبك يسمح بالرؤية ويحجب المنزل عن عيون الآخرين. في هذه العملية الهادفة إلى منع الرؤية فإن الطريق يعزز مكانته كمجرد فضاء وظيفي بينما يصبح المنزل-الفناء المجسد لحرمة الأسرة وحميميتها، عنصراً أساسياً تتأسس عبره المدينة التي تنمو بشكل عنقودي من خلال إسناد المنازل على بعضها البعض لوجود المرافق الضرورية أخلاقياً، والتي تدعم الوسيط الجديد. تشكيل المدينة المركب يلخص عالم القرارات الفردية وتلك العائلية التي وباتفاق بين السكان تحتكم في تصوراتها للتشريعات القرآنية. ففي المدينة الإسلامية كما يشير المهندس خافيير غارسية بيليدو:

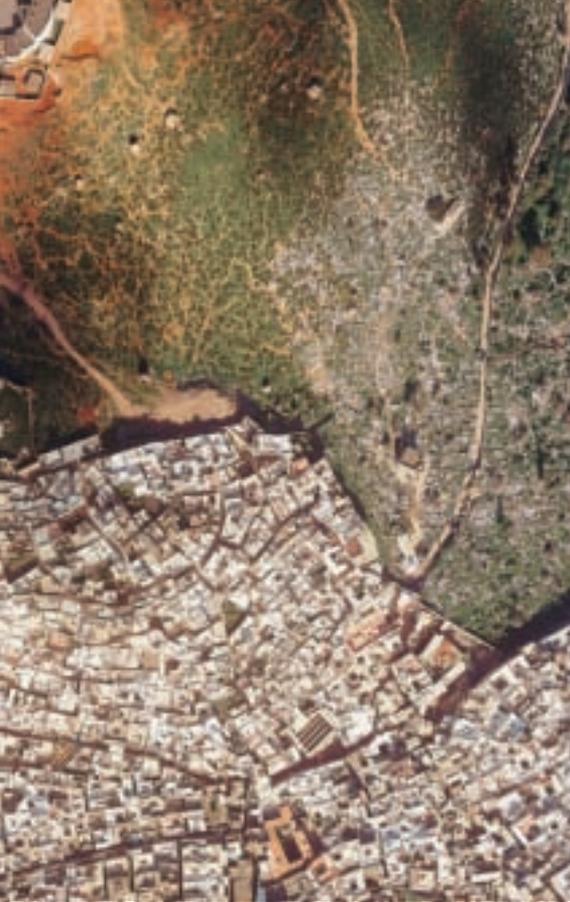
”... يتم اتخاذ القرارات المرتبطة بالمكان من طرف كل فرد أو عائلة ساعة بناء المنزل الخاص (أو المنزل+قطعة من الأرض). هذه القرارات لا تحكمها سوى أعراف فضائية عامة مقترنة بالتضامن الأخلاقي أو الديني بل أكثر من هذا فإن



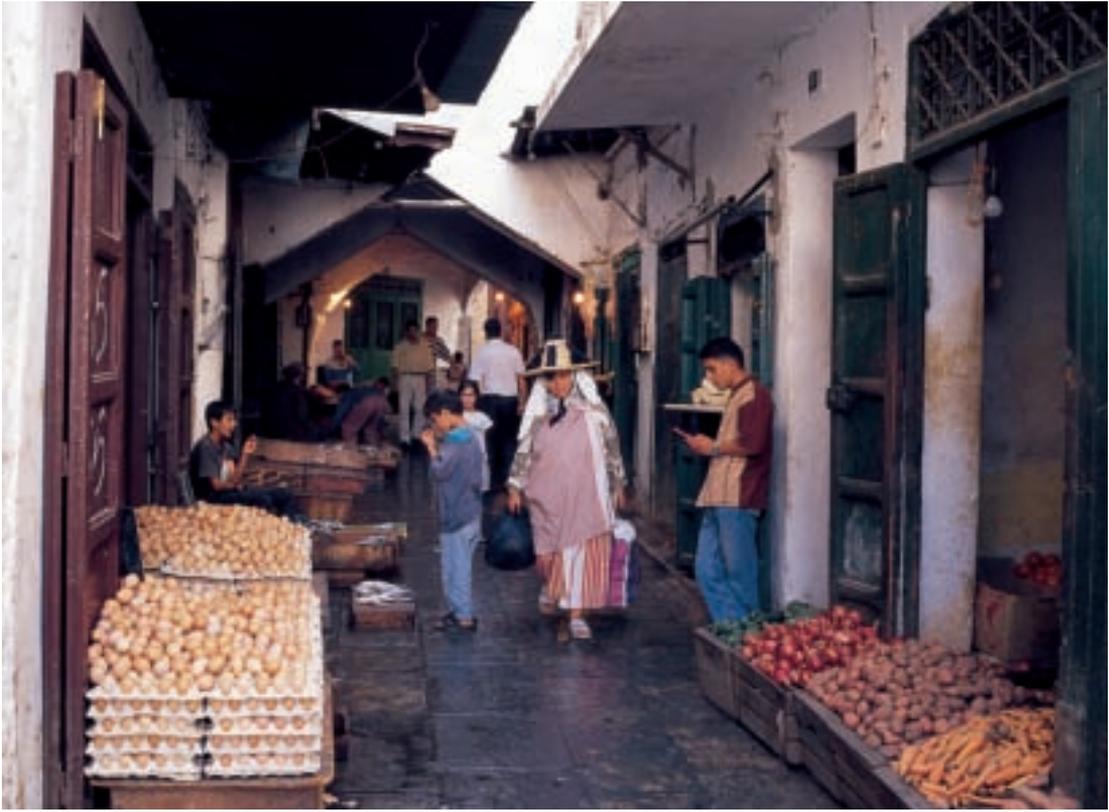
5. منظر جوي لجزء من المدينة العتيقة بتطوان / Detalle del Blad



Vista aérea de Tetuán. Vuelo diciembre de 2000.



4. منظر جوي لتطوان. الصورة مأخوذة في ديسمبر 2000.



Calle comercial en el Blad.

3. طريق تجارية بالبلاد.

وحرمة السكن العائلي أو طريقة استغلال المجال العمومي، كلها عوامل حاسمة في عملية تأسيس المدينة العتيقة. في هذا السياق القانوني تصبح من الأهمية بمكان الروابط الأكثر بساطة، والتي تعبر عنها علاقات الجوار، في تحديد مورفولوجية التمدن المعتمد على التسامح والاحترام المتبادل كعامل جوهري في تحقيق التلاحم الاجتماعي. فعمق مفاهيم عدم إلحاق الضرر بالجار وتطبيقها وكذا تمطيطها لتشمل المجال العمراني أدى بشكل مباشر إلى تأويل جماعي لتشريعات وقواعد تحدّد نوعيّة وطريقة استعمال الفضاء السكني في إطاره الضيق.

فحق المالك في استخدام المجال المحيط بممتلكاته يتجسّد في استغلاله للفضاء العام خلال عمليات البيع، الشحن والتفريغ، في طريقة وضع المظلات. هذا الاستغلال وهذا التغيير الذي يطرأ على الطريق يصبح تغييراً نهائياً حينما يتم باتفاق جماعي بين الجيران لتجنب إلحاق الضرر بالآخرين والسماح للمارة والسلع بالعبور. فيما يتعلق بتلك التصرفات التي تتجاوز الحق العام والتي تعني تخصيص المجال العمومي، إن قبلت من طرف السكان فهي تكون نتيجة لرضوخ للأمر الواقع لاجبة مع مرور الزمن حقوق الجماعة. هذا التخصيص للفضاء العام يصبح جاري المفعول حسب أهمية الطريق والنتائج عن مدى استعمالها من طرف المارة والحمالين والحيوانات. التخصيص والتضييق التدريجي للطرق ينعكس كذلك عبر استعمال الأبواب والبوابات لإغلاق الأزقة والدروب.

تشريعات الإرث في الإسلام لها تأثيرات معمارية كبيرة. فالممتلكات العقارية يتم تقسيمها بنسب متفاوتة بين الأبناء والنساء، بين الأعمام وأبنائهم، وذلك تبعاً لعمليات حسابية معقدة تأخذ بعين الاعتبار درجة

المدينة العتيقة بتطوان: الشغل والتطور الحضري

تعتبر مدينة تطوان من أكثر النماذج الهندسيّة والمعماريّة إثارة للاهتمام بشمال إفريقيا، وذلك ليس فقط لطبيعة وحجم معالمها وإنما لكونها تجسّد تلاحماً حقيقياً بين المدينة الإسلاميّة وتلك الغربيّة ("الإنسانشي" الإسباني) مع ارتباط واضح بالعديد من المدن الأندلسيّة. فالمدينة العتيقة والحي الإسباني ("الإنسانشي") في تلاقحهما يمثلان تمفصل تنظيمين معماريين يعملان، بالتعاقب، على تعزيز قيمتهما: فالمدينة العتيقة تبلور طريقة التشييد منطلقة من الفضاء المملوء (مجموعة سكنيّة)، ومن مبدأ الجزء المنصهر في الكل بحميميّة، حيث يلتقي العام بالخاص بشكل مركب. بينما "الإنسانشي" يجسّد المدينة منطلقاً من الفضاء الفارغ -الشارع-، ومن التفريق بين الجزء والكل، بين العام والخاص.

ف"الإنسانشي" هو وليد تخطيط مسبق، حدود أراضيه تتموقع غرب المدينة العتيقة لتشكل عبر سلسلة من الطرق الرئيسيّة التي تنبني مثل شبكة، مجسّدة نموذجاً يجعل من الشارع العنصر الأساسي في عمليّة التعمير ذي الطبيعة العمومية ميسراً الوصول المباشر لمنازل السكن الموجودة في داخل المجموعة السكنيّة والتي ستتمو اتباعاً لتجزئة منصوح عليها مقدّماً، بينما المدينة العتيقة هي نتيجة لنظرة بؤريّة، حيث يسير الفضاء المعماري في اتجاه المكان الذي تم تعيينه لتشييد المسجد والقصبة، الأسوار والأبواب لينتظم انطلاقاً من وحدات سكنيّة تشكلت دون تخطيط مسبق واعتماداً على حاجيات كل أسرة. في هذا السياق، يصبح فضاء المنزل الخاص أو ذاك الحميمي أكثر قيمة من الشارع الذي يكتسي طابعاً وظيفياً من خلال تيسيره مهمة الوصول للسكن.

المدينة العتيقة هي نتيجة التداخل المستمر والمتعاقب بين مختلف الأحياء وفروعها. هذه الأحياء التي تتكوّن عبر مجموعات سكنيّة تربطها أوامر خاصة -قراية أو الأصل أو المهنة أو النشاط الاقتصادي- وتتوفر على كل مستلزمات العيش الضروريّة. فهي تتأسس كنواة محيطية بالمسجد أو المصلّى أو الزاوية لتتزوّد عادة بحمام وبفران وبمكان للحلاقة ثم بمتاجر لبيع الخضّر والفواكه والتوابل... الخ.

فالمدينة العتيقة تتشكل عبر استغلال أقرب المساحات من المسجد أو عبر الطرق التي تلتقي من خلال أبوابه مولدة أشكالاً معماريّة ذات طابع دائري محسوس. وتكون الشبكة الطريقيّة التي تنشأ مرتبطة آنذاك بطريقة استغلال الفضاء الفردي أو العائلي، لتؤدي باستمرار إلى تشكيل تقاطعات من ثلاث أزقة هي نتيجة التقاء أو انسجام بين الأشكال الدائريّة المذكورة.

المدينة العتيقة هي مدينة مركّبة ذات هندسة غير منتظمة ذات أشكال معماريّة غير مرتقبة تجسّد مضامين الشريعة الإسلاميّة. فقوانين الملكية الجماعيّة أو تلك المتعلقة بالإرث، حقوق الاستعمال



1. طريق المدينة العتيقة.
Calle de la Medina.

2. شارع محمد الخامس بالإنسانشي.
Avenida Mohamed V en el Ensanche.



تطوان: الفضاء المادي والشاعري للمدينة العتيقة



بَيْنَ الْبِلَادِ حَمَامَةٌ
زَهْرُهُ أَبَدِي ابْتِسَامَةٌ

تَطْوَانُ مَا كُنْتُ إِلَّا
بَلَّ كُنْتُ رَوْضًا بِهِجَاً

سَيِّدِي الْمُفَضَّلُ أَفِيلَال: محمد داوود : تاريخ تطوان: 253/5 - 254. تطوان. 1386هـ - 1966 م.

de las nuevas construcciones. Todo esto con un gran despliegue fotográfico y de planimetría arquitectónica. Con un espíritu científico escrupuloso, pero también con un sentido poético que profundiza, se incardina y recrea el ambiente de cercanía espiritual y la nostalgia de un pasado común.

Este notable estudio técnico considera en un preámbulo necesario por qué es posible establecer trabajos para preservar desde el punto de vista cultural la ciudad de Tetuán, por su herencia arquitectónica y humana y vigilar su desarrollo a la vista de su personalidad específica.

La obra encierra un conjunto particular y seleccionado de elementos fotográficos que sirven de ejemplo de la construcción tetuaní. De este modo su desarrollo histórico queda ejemplificado desde las modestas residencias que construyeron los primeros inmigrantes andalusíes, hasta los palacios de Tetuán que levantaron los dirigentes de la ciudad en épocas posteriores. Cada uno conforme a la variación de las peculiaridades técnicas y constructivas, los materiales empleados y los diseños ornamentales propios de cada etapa de su desarrollo, junto con la apertura a diferentes influencias que entraron en cada una de ellas.

Por otra parte, el estudio pone de relieve el análisis del espacio social, humano y normativo de la arquitectura tetuaní. Distingue por ejemplo entre la vivienda y el hogar al investigar la casa de Tetuán en su esencia: patios abiertos al cielo, fuentes reverberantes con el murmullo del agua; la separación del mundo exterior de los interiores en calma, reposo, tranquilidad y paz, en el ambiente de la vida familiar íntima.

La publicación que sigue pondera la medina de Tetuán como ejemplo de la presencia andalusí en Marruecos, por razón de su resistencia al paso del tiempo desde hace más de cinco siglos. La ciudad es un ejemplo de conservación de la herencia andalusí, muy clara en sus huellas históricas, en sus hábitos, sus costumbres y en múltiples aspectos culturales como la música, la cocina y el vestido. O en los apellidos de familias andalusíes como Aragón, Lucas, Medina, Naslas, Lebbaði y otros.

بين تطوان وبين حكومة الأندلس تعاون وثيق في ميدان المحافظة على التراث المعماري والطابع الحضاري لمدينة تطوان. هذه المدينة التي تمثل نموذجا متميزا للمدينة الإسلامية الأندلسية ذات الطابع الأندلسي الخاص وتمثل التقاء القديم بالجديد، والتقاء المدينة الإسلامية العتيقة بالمدينة الجديدة ذات الطابع الأوربي الحديث. وهي بذلك تفتح مجالا واسعا لدراسة معمارية شيقة لنموذج من الطراز المعماري الإسلامي والأندلسي والأوربي الإسلامي.

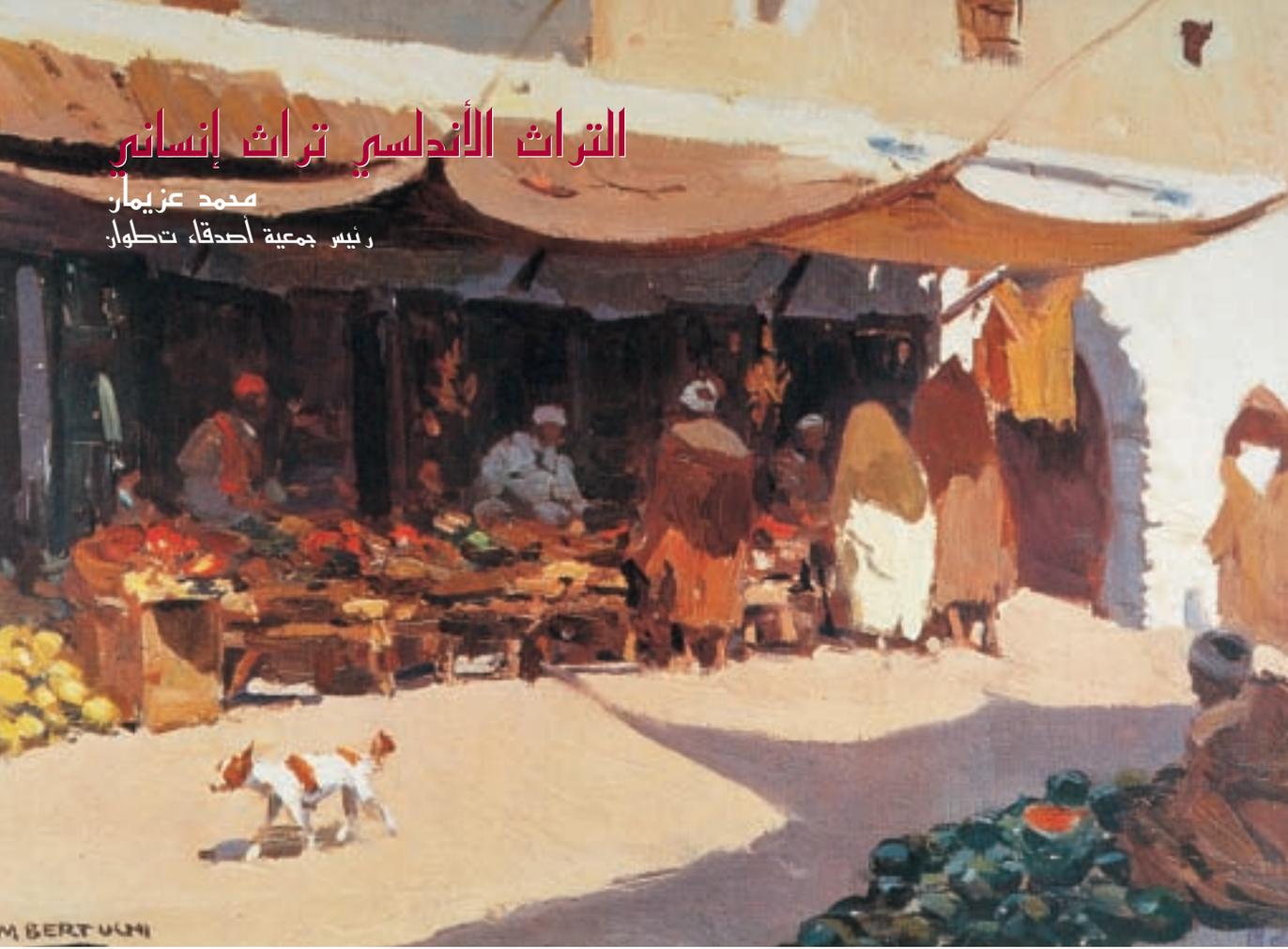
وزيادة على العوامل المشتركة التي قامت بها حكومة الأندلس بتطوان مع الهيئات التطوانية في إحياء بعض المعالم التطوانية وترميمها وتجديدها، فقد قامت حكومة الأندلس بهذه الدراسة القيمة عن مدينة تطوان بتحليل خصائص العمارة التطوانية وتطورها التاريخي ودرس نماذج حية من المنازل التطوانية التي تمثل مختلف مراحل التطور وتمازج العمارة الندلسية بالعمارة الفاسية بالعمارة الحديثة وكل ذلك موضح بالصور الفوتوغرافية والتصميمات الهندسية. وكل ذلك بروح علمية دقيقة من جهة، وبمشاعر روحية شاعرية فيها تذوق وإحساس وتعاطف وقربى روحية وحنين إلى الماضي المشترك.

إن هذه الدراسة الفنية القيمة تعتبر مدخلا ضروريا لما يمكن القيام به من أعمال للمحافظة على الطابع الحضاري لمدينة تطوان وعلى تراثها المعماري والثقافي ومراقبة تطورها في نطاق شخصيتها المتميزة.

وتضم هذه الدراسة مجموعة نفيسة مختارة من الصور الفوتوغرافية لنماذج من العمارة التطوانية تمثل تطورها التاريخي من المنازل المتواضعة التي بناها المهاجرون الأندلسيون الأولون إلى القصور التطوانية التي بناها وجهاء تطوان في عصور متأخرة نسبيا، مع تحليل لخصائصها الفنية المعمارية ومواد بنائها وطراز زخرفتها في كل مرحلة من مراحل هذا التطور وشرح التأثيرات المختلفة التي دخلت في كل مرحلة.

التراث الأندلسي تراث إنساني

محمد عزيما
رئيس جمعية أحدهاء تطوان



Finalmente este estudio es una llamada de atención frente al desarrollo no ordenado que quiebra el porvenir de esta ciudad ejemplar, un timbre de alarma que señala el peligro, recordando a quienes tienen responsabilidades sus obligaciones con este patrimonio de la humanidad antes de que sea demasiado tarde.

Muhammad Azimán

Presidente de la Asociación de Amigos de Tétuán

تمت مناقشة الاقتراح المقدم حول تسجيل المدينة العتيقة لتطوان (أو تطاون) ضمن لائحة التراث الإنساني خلال المؤتمر 21 للجنة التراث الإنساني التابعة لليونسكو والذي انعقد في نابولي (إيطاليا) في السادس من دجنبر 1997. وقد قررت اللجنة الموافقة على الاقتراح بضم المدينة العتيقة للقائمة المذكورة معتبرة إياها نموذجا متكاملًا لهذا النوع من المدن مؤكدة على حسن صيانتها الاستثنائية وحفاظها على خصائص الثقافة الأندلسية.

المدينة العتيقة لتطوان في قائمة اليونسكو للتراث الإنساني

المتحف الإثنى، 109، 110	غورغيز (جبل)، 48، 64، 253
مدرسة الفنون التقليدية، 31، 109، 110	غرناطة، 31، 48، 49، 65، 67، 89، 105، 271، 265
مدرسة الفنون الجميلة	فاس، 26، 27، 30، 48، 66، 70، 108، 114، 156، 160
مدرسة الفنون والحرف، 110	فدان، 51، 54، 82، 94، 96، 217، 247، 250
مدرسة لوقاش، 37، 41، 44، 45، 99	فران كواش، 91، 205
مدريد، 134	فرنسا، 138
مراكش، 26، 30	فندق السراير، 41
مستشفى الرهبان الفرنسييسكان، 55	فندق الطرافين، 50
مسجد أويده، 192	فندق اللبادي، 41، 174
مسجد الباشا، 37، 40، 45، 88، 106، 161، 262	فندق النجار، 49، 172
مسجد الرابطة، 168، 189	فندق باب المقابر، 41، 174
مسجد الرزيني، 106	القاهرة، 44، 134
مسجد الساقية الفوقية، 95، 103	القشلة القديمة
مسجد العيون، 90، 207، 208	قصبة الزياب، 49، 62، 63، 89، 238
مسجد القصبة أو مسجد المنظري، 96، 106، 170، 225	قصبة سيدي المنظري، انظر برج الغرنيط
مسجد المعمورة، 103	القصدارين، 84، 96، 201
مسجد امسندي، 89، 210	قصر الباشا أحمد الريفي، 37
مسجد بن صلاح، 187	قصر الخليفة مولاي المهدي
مسجد سيدي علي بن نزار، 103	قصر الصغير، 42
مسجد لوقاش، 84، 99، 164، 214	القصر الكبير، 38، 65
مشوار، 88، 260	القصر الملكي، 82، 83
مشوار المنظري، 96	قنا الخراز بنعمرو العيون، 72
المصلى، 94، 95	قنا السوق الفوقي، 72، 227
مطمورات، 104، 233-236	قنا الطرانكات، 72
المطامار (حي)، 67، 104، 172	قنا الكبير، 90
المعهد الموسيقي بتطوان، 46	قنا باب التوت، 72، 78، 221
المغرب العربي، 46	قنا باب العقلة، 72، 75، 222
مقبرة المسلمين، 42، 195، 266	قنا جامع سيدي علي بركة، 72
مكة، 44	قنا زنقة المقدم، 72
مكناس، 38، 65	قنا طالا
الملاح، 26، 41، 46، 49، 51، 55، 62، 63، 70، 94، 107، 160، 202	القنصلية الإسبانية، 55
نابلس، 44	قوس الحمام، 86، 211، 226
نجاري، 86، 88، 89، 209، 210، 243	قوس السفانجية، 49، 97
ودراس (هضبة)، 48، 55	قوس العدالة، 68
وزان، 156	مارتيل (نهر)، 37، 39، 48-50، 64، 66، 266
	متحف الآثار، 55

زاوية سيدي مصباح، 43	دار الفاسي، 91	باب المقابر، 42، 61، 64، 66، 70، 98، 100، 102، 174، 195، 198، 237
زاوية سيدي يوسف الفاسي، 92، 206	دار اللبادي، 37، 106، 122، 130	باب الملاح، 83، 94
زاوية شرفة وزان، 92	دار المنظري، 26، 144	باب الملكة، انظر باب العقلة
زنقة بن مرزوق	دار المودن، 37، 45	باب النوادر، 42، 58، 65، 70، 89، 90، 92، 207، 237، 240
زنقة سبع لواني، انظر درب بن مفتي	دار بنعبود، 45، 142	باب سان فرناندو، انظر باب اصعيدة
زوكية (حومة)، 62	دار بن قريش، 24، 30، 32، 91، 113، 224، 275، 277	باب سبتة، 64
ساحة إسبانيا، انظر الفدان	دار بن نعيم، 150	باب سوق الحوت، 49
ساحة التياترو، 55	دار بنونة، 45	باب طنجة، انظر باب التوت
ساحة الحسن الثاني، انظر الفدان	دار بوهلال، 28، 33، 132، 224، 274	باب فاس، انظر باب النوادر
ساحة اليست، انظر القصدارين	دار تهامي الوزاني، 146	باب فندق النجار، 49
ساحة مولاي المهدي، 39	دار جنوي (لبادي) أو قصر ابريشة، 103، 186	الباشوية، 51، 55، 82، 216
سبتة، 39، 40، 49، 60، 65، 84	دار سكيرج، 149	البحر الأبيض المتوسط، 39، 40، 48، 50، 66، 254
سلا، 38	دار سلام الحاج، 25، 27، 37، 45، 107، 109	بربرية، 267
سوس، 38	دار سلام، 136، 262، 272، 278	برج الغرنيط أو المنظري، 37، 39، 42، 49، 50، 51، 61، 68، 103، 241، 252
سوق الحدادين، 86، 88	دار سلاوي، 126	برج المنظري، انظر برج الغرنيط
سوق الحوت القديم، 41، 49، 61، 73، 84، 215، 252	دار صفار، 29، 45، 107، 141	بلاد (حي)، 19، 30، 49، 50، 51، 61، 62، 82، 94، 160، 172، 174، 185، 176، 191، 243، 281
سوق الزرع، 54، 55	دار عبد الخالق الطريس، 26، 41، 45، 77، 134، 276، 273	بلدية سيدي المنظري، 83
السوق العطارية، 85، 85، 213، 243	دار عبد السلام الوزاني، 117	بني حزم، 48
شارع محمد الخامس، 18	دار عبد الواحد ابريشة، 129، 259	بنيار، 48، 60
شفشاون أو الشاون، 37، 38، 40، 42، 43، 70، 156	دار غارسية، 25، 45، 123، 186، 223	بيعة بن الوليد، 152
الصياغين، 51	دار لوقاش، 106	تربيعة الغاؤزة، 74، 104، 105، 172، 191
الطرافين، 54، 83، 84، 179، 215	دار مدينة، 106، 121	تربيعة الياسمينية، 104، 105، 191
الطرانكات (حومة)، 55، 57، 61، 77، 82، 83، 86، 90-92، 205	دار وروثة الوزاني	تونس، 158
طريق أوطية، 90، 207	درب اطنانة، 23، 176، 214	الجامع الكبير، 41، 43، 44، 45، 46، 51، 58، 68، 90، 94، 98، 105، 139، 150، 152، 159، 176، 177، 264
طريق اطرانكات أوطيق عبد اللطيف المدوري، 245	درب الطريس، 91	جبالة، 39، 41، 44، 50، 98
طريق الجنوي	درب بن مفتي	جبل طارق (مضيق)، 37، 39، 40، 48، 50، 60، 126
طريق الحاج أحمد الطريس، انظر الطرافين	درب كتانية، 85	الجزائر، 41، 158
طريق الساقية الفوقية	درب كرفي، 176	الجزارين
طريق الصفار، 77	درب لبّادي، 108	الجزيرة الخضراء، 41، 134
طريق الطريطار، 109	درسة (جبل)، 48، 49، 57، 62، 65، 89، 254	حسبة (الإقليم)
طريق العين، 90، 207-209	الرأس الأسود	حمّام الطرانكات، 91
طريق الغرنة، 92	الرباط، 38	حمّام القاضي، 91
طريق القايد احمد، 83، 216	الرباط الأسفل (حومة)، 62	حمام المدينة، 172
طريق المشوار، 82، 83، 85، 86، 216	الرباط السفلي (حومة)، 50، 90	حمام سيدي المنظري العمومي، 71، 172، 230، 231
طريق المقدم، 84، 85، 99، 164، 176، 214	روض حجاج (حومة)، 62	الحوز (هضبة)، 48، 51، 264
طريق امطامار، 105	رياض العشاق، 39	الخرازين، 54، 54، 96، 97، 99، 100، 198، 227، 245
طريق باب العقلة	الريف، 48	دار أرغون، 29، 106، 118، 196
طريق بانويوس، 83	الزاوية التيجانية، 75، 158، 174، 176	دار أفيلال، 37، 45، 142، 143
طريق بن عزون، 91	الزاوية الحراقية، 156	دار ابريشة، 107، 130، 138
طريق دار الدباغين	الزاوية الفاسية، 90	دار اركاينة، 103
طريق دار بومية، 89، 90	زاوية بن ريسون، 168، 264	دار الإمارات
طريق راس الرخامة، 91، 206	زاوية بن قريش، 91	دار البومية، 37، 41
طريق فران مسلس، 107، 107، 129، 191	زاوية سيدي مرزوق	دار الحكام النقيس، 24، 27، 28، 114، 144، 270، 275
طريق فندق النجار، 103	زاوية سيدي الحاج علي اليوسفي، 55	دار الخطيب، 107
طريق مصدع، 95، 201	زاوية سيدي الحاج علي بركة، 86، 213	دار الرزيني، 37، 45، 75، 107، 126، 129، 186، 187، 279
الطلعة، 49، 62، 72	زاوية سيدي السعيد، 39، 44، 72، 226، 259	زاوية سيدي عبد الله الحاج، 55، 83، 247
طنجة، 38، 40، 42، 49، 65، 84	زاوية سيدي بنعيسى، 55، 83، 216، 247	زاوية سيدي بوسلهام، 90
العينون (حي)، 37-39، 50، 54، 61، 82، 86، 89، 90، 161، 174، 243، 251، 258، 284	زاوية سيدي بنعيسى، 55، 83، 216، 247	زاوية سيدي عباس السبتي
الغرسة الكبيرة، 49، 54، 61، 84، 96-98، 105، 199، 164	زاوية سيدي بنعيسى، 55، 83، 216، 247	زاوية سيدي عبد الله الحاج، 55، 83، 247
	زاوية سيدي علي بن مسعود الجعدي، 45، 88، 209	زاوية سيدي علي بن مسعود الجعدي، 45، 88، 209

فهرست الأسماء

- إدريس (مولاي)، 108، 97،
 أراجون (عائلة)، 106، 39،
 إسماعيل، مولاي، 103
 أفيال (عائلة)، 68
 أفيال سيدي البشير، 143، 142،
 أفيال سيدي التهامي، 142
 أفيال سيدي محمد، 143، 142، 94،
 أفيال سيدي مفضل، 143، 142،
 أفيال عبد الله، 142
 الأركون، بدرو أنتونيو دي، 152
 أوديسيو، 288، 289
 أورتيث، لورنتو، 282
 أوفيلو، كارلوس، 67، 105، 110، 234،
 ابريشة (عائلة) عبد الكريم، 38، 160
 امسندي، سيدي علي، 89
 اولاد سليمان (عائلة)، 97
 بارسلو مويبا، فرانسيسكو، 67، 105
 باشيكو، فرانسيسكو
 برييتو خوليو، 83
 بلحاج السولامي، 156
 بلقاش (عائلة)، 41
 بن الوليد، إسحاق
 بن رشيد أو الرشيد، سيدي علي، 40، 108
 بن ريسون، سيدي علي، 43، 138
 بن شفا، 83
 بن مرزوق (عائلة)، 68
 بن مرزوق، عبد القادر، 103
 بن مسعود الجويدي، سيدي علي، 90، 161
 بن مهدي، مولاي الحسن (خليفة)، 44
 بن يسف، 183
 بنعبود (عائلة)، 143
 بنعجبية أحمد، 176
 بنعجبية، عبد القادر، 158
 بنقريش (الفقيه)، 30، 113
 بنونة (عائلة)، 82، 138
 بوزيدي الغماري، الشيخ محمد، 158
 بوهلال (عائلة)، 107، 160
 بيتروتشي، ماريانو، 30، 31، 33، 40، 86، 102،
 104، 109، 110، 183، 211
 بيريث غالدوس، بينيتو
 تمسماني، محمد العربي، 46
 تميمين، سيدي عبد القادر، 13
 جمعية تطوان-أسمير، 102، 134
 جوق تطوان للموسيقى الأندلسية، 46
 الحاج (عائلة)، 41، 136
 الحاج عبد السلام، 136
 الحراق، الشيخ محمد، 43، 156، 160
 الحرة، السيدة، 40، 43
 حزب الإصلاح الوطني
 الحسن الأول، 41، 44، 138
 الحسن الثاني
 خطيب (عائلة)، 68
- خطيب، محمد، 41
 داوود، محمد، 17، 42، 75، 82، 161
 الدرقاوي، مولاي العربي
 الرزيني (عائلة)، 107، 160
 الرزيني الحاج محمد، 126
 الرزيني نادي، 26، 164
 الرشيد، أنظر ابن رشيد
 الركايئة أحمد بن محمد، 130
 الركايئة، الحاج عبد الكريم بن احمد
 الرهوني (الفقيه)، 75
 الرهوني، سيدي أحمد، 95
 رويث دي كويفا، تيودورو، 99
 الريفي (عائلة)، 38
 الريفي، أحمد (الباشا أو القايد)، 43، 51
 سليمان، مولاي (سلطان)، 37، 41، 44، 46، 86،
 107
 سيدي السعيد، 44، 108، 109
 سيدي المنظري، 39، 41-43، 48، 49، 60، 71،
 96، 97، 104، 108، 144
 سبييرا أوشوا، ألفونسو، 67، 105
 شرفة وزان (عائلة)، 85
 شقارة عبد الصادق، 46، 257
 الصفار، عبد السلام
 الصفار، محمد
 صوردو (عائلة)، 39
 طريس (عائلة)، 38، 143
 طريس، حاج أحمد الطريس، 134
 طريس، حاج محمد العربي، 41، 134
 طريس، عبد الخالق، 43، 134، 136، 161
 طريس، محمد، 134
 عبد الرحمن، مولاي (السلطان)، 88، 90، 109
 عشاش (عائلة)، 38
 عشاش محمد (القايد)، 43، 88
 عمران، 110
 غارسية (عائلة)، 107
 غارسيا بيبيدو خافيير، 23
 غاميث، 110
 غايغوس، 110
 غوثاليس بوستو، غيرمو، 42، 68
 غوميث مورينو، مانويل، 67، 68، 105
 غونزالفيس دي كامارا، الأب لويس، 67
 فالدراما، أنتونيو
 فالنتي، خوسي أنخل، 31، 34
 فتحي، حسن، 32
 فخار
 فرانديث، 110
 فرانكو بهاموندي، فرانسيسكو، 44
 فرناندث رومان، إيمليو، 67، 105
 فرناندث شو، كاستو، 208، 216
 فوغادو، الراهب إغناسيو، 67
 فيليبي الثاني، 66
 فيليبي الثالث، 50، 61
 كوايال، علي (الفقيه)، 86
 كونتريراس، الأب فرناندو دي، 66
 كويفا، تيودورو، 99
 لوقاش (عائلة)، 38، 39
- لوقاش الحاج عمر، 43، 164
 لوقاش الحاج محمد، 99
 لوقاش عبد الوهاب، 158، 164
 لوقاش قايد محمد
 لوقاش محمد بن عمر، 62
 ليون الإفريقي، خوان، 65
 مؤسسة التراث الثقافي اليهودي المغربي، 152
 مجلس الجاليات العبرية
 محمد الخامس، 44، 136، 161
 مدينة (عائلة)، 39
 مغارة، 110
 الملوك الكاثوليكون، 41، 48، 49
 منطقة الحكم الذاتي الأندلسية، 114، 117، 118،
 121، 122، 146، 151، 176
 المنظري (عائلة)، 38
 المنظري، انظر سيدي المنظري
 مونتابان إي مائاس، سيزار لويس، 67، 105
 مونيوت مولينا، أنتونيو، 32، 33
 ميس لاو، 44
 ميلر، سوزان
 النقيس (عائلة)، 38، 50، 61، 85، 104، 176
 نوسيقاع
 نونيث باريتو، الأب خوان، 67
 وزان (عائلة)، 176
 وزاني، 110
 الوزاني، التهامي، 132، 161
 الوزاني، مولاي محمد، 92
 يزيد، مولاي، 67
 يما عايشة، 95
- فهرست أسماء الأماكن والمباني**
 أرغون، 61
 إسبانيا، 37، 94، 138
 إسرائيل، 94
 الأسوار، 63-60، 67، 92، 102، 108، 239، 240
 إشبيلية، 31، 32، 39، 66، 68
 الأطلس الكبير، 38
 أفران الإدارة
 أنجرة، 39، 48
 الأندلس، 38، 39، 57، 60، 61، 92، 94، 106، 114
 الإنساني، 18، 24، 25، 37، 55، 56، 62، 82،
 92، 103
 أوروبا، 26
 باب اصعيدة، 42، 54، 61، 64، 65، 73، 108
 باب التوت، 42، 55، 65-62، 77، 91، 92، 205،
 236، 260
 باب الجياف، 42، 51، 54، 64، 65، 100، 108،
 239، 236
 باب الرموز، 62، 237، 257
 باب الرواح، 83، 84
 باب السلوقية، 49
 باب العقلة، 39، 42، 54، 55، 64-62، 75، 77،
 102، 103، 107-110، 235
 باب القيسارية، 49
 باب المشوار، 96، 97، 100، 200

الفهرست العام

81
الطريقة التجارية

93
طريقة الصناعة التقليدية

101
الطريقة السكنية

111
موجز الكتالوج
حول هندسة ومعمار المدينة العتيقة بتطوان.
رامون دي طريس لوبيث ومحمد بنعبود
اختيار البنيات
انس عميار، نجيب البروبي

112 دار بنقريش / 114 دار الحمام النقيسير
116 دار عبد السلام الوزاني / 118 دار أراجور
120 دار امدينة / 122 دار اللبادي / 124 دار غارسية
126 دار الرزيني / 128 دار عبد الواحد ابريشة
130 دار اللبادي [الجنوبي] / 132 دار بوهلال
134 دار عبد الخالق الطريس / 136 دار سلام الحاج
138 دار ابريشة / 140 دار الصفار / 142 دار أقبال
144 دار المنظري / 146 دار التهامي الوزاني
148 دار اسكيرج / 150 دار بن نعيم / 152 كنيس بن
وليد / 156 زاوية الحراؤ / 158 الزاوية التيجانية
160 الجامع الكبير / 164 جامع لوقاش. مدرسة لوقاش
168 جامع رابطة / 170 جامع القصبة
172 حَمَام المنظري العمومي / 174 فندق اللبادي
176 دروب أندلسية / 179 الطرافين

183
الطبعة الإسبانية

288
إقرار الاستمرارية
ختام خوسي أنخل فالنتي

10
فهارس

13
التراث الأندلسي تراث إنساني
تقديم محمد عزيزان.

17
الفضاء المادي والشاعري للمدينة العتيقة بتطوان.
رامون دي طريس لوبيث

35
المدينة العتيقة بتطوان: النشأة والتطور
محمد بنعبود
جامعة عبد الملك السعدي بتطوان.
اللجنة الثقافية لجمعية تطوان أسير

47
المظاهر السوسيواقتصادية والتطور الحضري
كارمن ديلا طوري راميريث

59
أسوار وسجون
محمد بنعبود ورامون دي طريس لوبيث

69
ماء أشخوندو
محمد العبدلاوي
شعبة الجغرافية. كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
مرتيل [تطوان]

79
ثلاث مسارات في المدينة العتيقة
كارمن ديلا طوري راميريث
اختيار الطروقة
انس عميار، نجيب البروبي



تحسين التراث المعماري والتراث السكني ودعم مسلسل محلي يهتم التفكير في المدينة والعمل بها، والدفع الجلي للنسيج الجماعي المحلي المدافع عن قيم المدينة العتيقة وتوسيع دائرة التعرف على المدينة على المستوى العالمي الخ.

كبيرة جدا هي قائمة النقاط التي يمكن أن نذكرها كنتيجة لهذا العمل المشترك الطويل. نحن الذين تتبعنا هذا المسلسل نذهل لكل ما يمكن أن نحصل عليه عندما ينجز العمل بطريقة ذكية يشمل التضامن والعطاء. وكمثال لأحد الأهداف الذي هو ليس بغريب عن هذا المسلسل يمكن أن نقول أن إعلان المدينة العتيقة بتطوان تراثا للإنسانية والذي تم في مدينة نابلي سنة 1997 هي نتيجة تزامنت بوضوح مع لحظة دفعة كبيرة لهذا العمل الترميمي للمدينة العتيقة. إن هذا الإعلان يعترف بحرص التطوانيين والسلطات بها على استرجاع مدينتهم القديمة. إن المجهود لا زال مستمرا وهو يسير بتطوان لتكون مرجعا لهذا النموذج من الأعمال في منطقة البحر الأبيض المتوسط.

وختاما نريد أن نعرض أو بالأصح وكما يقال الآن إرجاع الحكاية العجيبة التي يتضمنها هذا الكتاب إلى التطوانيين، الأبطال الحقيقيين لهذا المجهود. إنه من العدل أن يستمتعوا به. ولكن نريد كذلك، وهو من الطبيعي، أن يتمكن الأندلسيون والمغاربة والإسبانيون عموما من الوصول بواسطة الكتاب إلى معرفة القيم الهندسية والمعمارية والتاريخية والثقافية لمدينتنا البيضاء.

خوصيفينة كروث بيالون
مستشارة الأشغال العمومية والسكن
حكومة الأندلس

إن هذه الطبعة الجديدة لدليل الفن المعماري للمدينة العتيقة بتطوان والتي نترك تقييمها للقراء، كانت قضية ضرورية من جهتنا، ليس فقط بسبب الطلب المستمر على نسخ من طبعته السابقة لسنة 2002 والتي نفذت، ولكن كذلك لأن مدينة تطوان لها معاني عميقة بالنسبة للأندلسيين في كلتا الصفتين واسمها أسطوري تقريبا. ويمكن أن نذكر أن آخر مرة تأسست فيه تطوان نهائيا كانت في سنة 1487 على يد غرناطي من بينيار هو سيدي المنظري. وتقول الأخبار التاريخية أنه كان قائدا في الجيش النصرى. هذا الأندلسي انتقل من غرناطة إلى ما هي الآن تطوان، وفوق الأناضال التي وجدها أعاد تشييد نواة المدينة التي ستستقبل طوال أكثر من قرن عائلات كثيرة اضطرت للرحيل عن التراب الأندلسي بسبب النزاعات لحربية والاجتماعية والثقافية. إن إعادة التأسيس كان قرارا حكيما لأنه جعل ممكنا ولادة وتطور إحدى المدن الأكثر جمالا في بلاد المغرب العربي وإحدى المجتمعات الأكثر خصوصية ثقافيا في شمال إفريقيا. وحديثا، منذ 1912 إلى 1956 كانت تطوان عاصمة منطقة الحماية الإسبانية. وإلى هذه الحقبة الاستعمارية تعود العديد من القيم التراثية لتوسيعها.

وفي سنة 1989 قررت بلدية تطوان وحكومة الأندلس التعاون في أعمال مختلفة في المدينة بهدف استرجاع قيمها التراثية. وقد استمر التعاون خلال كل هذا الوقت بنفس الحماس. لقد مكن مجهود ومثابرة التطوانيين والسلطات بها ودعم أصدقائهم بمقاطعة الأندلس من الحصول على بعض المكاسب التي تستحق الذكر:

د. ايدعمر محمد
رئيس المجلس البلدي
بلدية تطوان

حظوة الأندلس
مستشارية الأشغال العمومية والسكنى

خوصيفة كروت ببالون
مستشارة

أفونصو روضريغيت غوميث ضي ثيليس
كاتب عام السكنى

خوان إيفناتيو بيريث ضي الغابة لوبيرة
نائب المدير العام للسكنى

آنة بينويصة باضية
المديرة العامة للتريمم والهندسة المعمارية

لويس غونثاليث طاماريط
مسؤول عن التعاون الدولي

مارية ضولوريص خيل بيريث
رئيسة مصلحة الهندسة المعمارية

فرانثيسكو طوريص روضريغيت
مستشار تقني في التعاون

بلدية تطوار

د. ايدعمر محمد
رئيس المجلس البلدي

المهدي الزواق
مندوب الثقافة

نتقدم بتشطر:

المغرب: نادية الرزيني، مهدي مرون، صلاح الخزنجي وعلي الفاطمي، مصطفى اولاد مسعود، أحمد السويسي، الحاج بن عمر ومحمد بوعزة، مبارك ريان، محمد خرباوي وعلي عكري (المكتبة العامة والأرشيف بتطوان)، دومينغو غارثيا كانبيدو (معهد ثيرفانتيس بتطوان) وخوان أنتونيو مارتينيث (الفنصل)، لغناني تطوان الذين فتحوا لنا استديوهاتهم (العمرائي، بن يسف، بن شفاخ، بوزيد وامغارة)، إلى الأسر التطوانية التي فتحت لنا أبواب منازلها (المنظري، بنقريش، الرزيني، اسكيج...)، للصناع التقليديين، التجار وسكان تطوان الذين حملوا بكل لطف الأشغال المنجزة بالمدينة العتيقة بهدف إعداد هذا الدليل. إسبانيا: سيرخيو غارسيا باسطور وباربارا فياباني، باث ديلا طوري ولاورا دي فيغا (مكتبة DGAV)، أسونثيون دومينيو وميرسيديس موتيلوا (إرث أورثيث إيشاغوي)، مريم فونت وكونشا ديلا طوري (مكتبة مدرسة الدراسات العربية بقرنطة)، كونثيبثيون فرناندث شاو، ماريا كريستينا غارثيا وفيليكس كابريرو، خافيير كامبانو، رودولفو خيل غريماو، كارلوس سانثيث وأنتونيو ألماغرو، فرانسيكو كورال سانثيث-كابيتودو، أنتونيو أمبليباتو ورافائيل فيوكي، فاتيليو بافون، خوسي مارتينيث، خوسي لويس غوتبيرث، أنتونيو غارثيا وميغيل (ICA)، ميغيل أنخل غارثيا (LTC)، خوسي مانويل بيريث كابو، فرناندو أولميديو وفالنتين كيبيدو، إرث أورثيث إيشاغوي، المكتبة الوطنية، القسم الجغرافي التابع لقوات الجيش، مكتبة القصر الملكي.

شكرنا الخاص لكل من جمعية تطاون اسمير وامحمد بنعبود عن دعمهما لهذا المشروع.



أنجزت الطبعة الأولى لهذا الدليل سنة 2001 حين كانت كونثيبثيون غوطبريث ضيل كاصطوب مستشارة الأشغال العمومية والنقل، وكان آنذاك أحمد المقدم رئيسا للمجلس البلدي لتطوان سيدي المنظري.

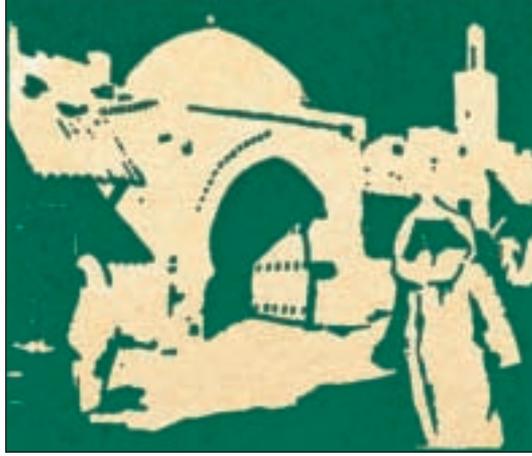
فريوة العمل والنشر:

المهندس المدير: رامون دي طريس لوبيث
النصوص: خوسي أنخل فالينتي، رامون دي طريس لوبيث، محمد بنعبود، محمد العبدلوي، كارمن ديلا طوري راميريث، محمد عزيمان، نيكولاس راميريث مورينو.
الترجمة للغة العربية: شركة الترجمة بألمرية.
مستشار النشر باللغة العربية: رفائيل فالنتيا.
الترجمة للغة الإسبانية (ماء اشكوندو): يوسف أفلات.
إنجاز الخرائط: انس عميار، نجيب البروبي.
إنجاز الخرائط بالتقنية الرقمية: سيلفانا رودريغيز دي أوليفيرا.
منظور ست منازل تطوانية: غونثالو بوليدو.
رسم بألوان مائية لمنزليين تطوانيين: فيرونيا أفرارث رويث.
تصوير: خوسي مورون، محمد بن راضية.
دراسة الأيقونات التاريخية: كارمن ديلا طوري، نيكولاس راميريث.
بمساعدة: خيسوس دي طوري لوبيث، أماليا رون كاثيريس.
نشر وإصدار: المديرية العامة للهندسة المعمارية والسكنى: دعم الهندسة: ماريسا دي ألبا مونيوث، إيريبيرتو دوفيرجي سالفان، سالومي غوميث ميان براشينا، كاميل ألبرتو ناصرة مبارك، نيكولاس راميريث مورينو، خوسي رودريغيث غلادي، فرانسيكو سانثيث كوماس، خوسي لويس طريس غارسيا، ماغديلينا طريس هيدالغو.
التعاون الدولي: إماكولادا راينا كوبانو، ناتاشا روديناس دانوي، خوان طريس كاسادو، كريستينا فيادوليد ليون.
المرشد المعماري: ريستيسور.

التركيب والطباعة التصويرية: كروموتيكس، ش. م.
الطباعة والتجليد: مطبعة إسكادون، ش. م.
التخطيط الجغرافي: مورينيو دورس.
التصميم: غونثالو سيرانو ونيكولاس راميريث.
الإشراف على الطرز: نيكولاس راميريث مورينو.
نسق الطبعة: الكتابة العامة للسكنى

© حقوق النشرلهذه الطبعة محفوظة لمنطقة الحكم الذاتي الأندلسية-
مستشارية الأشغال العمومية والنقل والمجلس البلدي لتطوان

المدينة العتيقة في تطوان دليل معماري



بلدية تطوان

حكومة الأندلس
مستشارية الأشغال العمومية والسكنى

الطبعة الثالثة
تطوان-إشبيلية، 2011

المدينة العتيقة في تطوان. دليل معماري

LA MEDINA DE TETUÁN



GUÍA DE ARQUITECTURA